

Кордско-Башкордско-Англо-
Русский
Словарь

Составитель: Салават Галлямов
(Общий объем 16 000 слов)
с описанием грамматики кордского языка.

РИО РУНМЦ ГОСКОМНАУКИ РБ

Уфа-2000

Содержание

1. Предисловие
2. Кордский алфавит
3. Краткое описание грамматики кордского языка
4. Общие сведения
5. Нав – Имя существительное
6. Джинав – Местоимения
7. Личные местоимения
8. Косвенная форма
9. Указательные местоимения
10. Краткая форма указательных местоимений
11. Вопросительные местоимения
12. Относительные местоимения
13. Взаимное местоимение
14. Количественные местоимения
15. Неопределенные и отрицательные местоимения
16. Хейсетнав – Имя прилагательные
17. Renge – Цвета
18. Нап — Число
19. Фел – Глагол
20. Личные окончания
21. Образование глагольных форм
22. Префиксы
23. Частицы отрицания
24. Страдательный залог
25. Инфинитив
26. Причастие

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛА

27. Глагольные словообразующие префиксы
28. Сложные или составные глаголы
29. Наречие
30. Предлоги
31. Союзы

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

32. Способы выражения синтаксических связей

ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

33. Подлежащее.

34. Сказуемое.

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

35. Определение.

36. Прямое дополнение.

37. Косвенное дополнение.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

38. Обстоятельство места.

39. Обстоятельство времени.

40. Обстоятельство образа действия.

41. Однородные члены предложения и союзы

42. Сложные предложения и союзы

43. Сложносочиненные предложения и союзы

44. Сложноподчиненные предложения и союзы

ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

45. Определительное придаточное предложение

46. Дополнительное придаточное предложение

47. Придаточное предложение времени

48. Условное придаточное предложение

49. Придаточное предложение цели

50. Придаточное предложение причины

51. Придаточное предложение следствия

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

52. Именное словообразование

53. Словосоставление

54. Словообразование посредством суффиксов и префиксов

55. Словообразующие суффиксы
56. Словообразующие префиксы
57. Примеры кордских предложений
58. Имена родственные
59. Имена животных и птиц
60. Имена трав и деревьев

КУРДСКИЕ РАССКАЗЫ, ПРИТЧИ И ЛЕГЕНДЫ

61. Зеркало
62. Aqile xwe ji duwe rep hilina. Набралась ума от торчащего хвоста
63. Çune kivava, le ker dax dikirin. Думали—шашлык, а там осла клеймили
64. Darbiro, dara mebir, gumana xwe ji xwede mebir. Дровосек, не руби деревья, не теряй надежды на бога
65. Du sere çe naçine ser belgiki. Двум толковым головам на одной подушке не бывать
66. Ez ji xwera dibezim, tu ji ji xelqera dibezi. Я для себя бегу, а ты – для других
67. Ez namirim tira pera, ez dimirim xebera vera. Я умираю не от стрелы, а от твоих слов
68. Her kezisorek, simbelsoreki li her heye. Каждая златокудрая златоусого имеет.
69. Hur-hurka negihîştîme gir-girka. Из-за мелочей не дошла до важных дел.
70. H'emu simelsorek — H'emze axa nine. Не каждый рыжеусый — Хамза-ага
71. Korim, le beaqil ninim. Я слеп, но не глуп
72. K'ere k'iriv çî anye, we we ji bive. Осел кума что привез, то и увезет
73. K'i dixebite — ew dixwe. Кто работает — тот ест
74. K'i ne ji xireteye, ne ji ometeye. Обесчещенному не место среди верующих.
75. K'i zane—zane, ki nizane—baqe niskane. Кто знает – тот знает, кто не знает – тому пучок чечевицы
76. K'e ji maleye h'ale male zane. Семьянин всегда поймет

семьянина.

77. K'e qencie dike—xwera dike, k'e xirabie dike—xwera dike. Кто добро делает – себе пользу приносит, кто зло делает – себе вредит.
78. Ma li hespeki u se nala. Осталось найти три подковы и коня.
79. Maɣ duve xweyi qut biɣ naɓe. Змея свой отрубленный хвост не забывает.
80. Meme Seyda deste xwe kirye herdu e'ya. Мамэ Сайда сразу два праздника хотел справить.
81. Merive be derdi be kirase. У счастливого человека нет рубахи.
82. Mirio, tu haqasi mirii nikari ga ji bajoɔ? Мертвец, неужели ты настолько мертв, что даже быка не можешь погонять?
83. Mevan heye—Ezrahile. Гость что Азраил.
84. Nanek germ u aveke sar ne tište, le ne k'ara her kesiye. Теплый хлеб и холодная вода ничего не стоят, но не каждый ими угостить сумеет
85. Nave mera, meɣa zedeɣe. Слава человека известней его самого.
86. P'ele buhuri, buhuriye. Ушедшую волну не вернешь
87. Risqe guɣe kore. Как доля слепого волка
88. Ruviye şereze herd linga dik'eve t'erleke. И смышленная лиса двумя лапами в капкан попадает.
89. Sim – sime k'ereɣe, fel – fele P'ereɣe. Копыта ослиные, а проделки Парэ.
90. Te bi deve xwe p'ifda, bi deste xwe gireda. Ты сам надул бурдюк и сам завязал.
91. Tu min bawar naki, zirinya k'ere bawar diki? Мне не веришь, а голосу осла веришь?
92. Tu rind zani axleve çiye, hema te axleve ne ditye. Знать-то ты хорошо знаешь, что такое ахлева, да только не испытал на себе.
93. Waris u garis? Веревка и просо?
94. SALEKEDA ÇEND MEH HENE?

95. TEDERXISTINOK
96. Evdale Zeynıke.
97. Jiyana REWSEN
98. SE HEVAL
99. QULING
100. NEWROZ
101. Dayk
102. ROZGARE NSALE
103. KURE BE XIRET
104. PADŞAHE ZULMKAR U KALİK
105. ŞER U MIŞK
106. Yek-yeke, dudu-komeke.
107. Çima Bindestin
108. ÇYAYE SE SALE
109. KEÇ BUKEN KURDAN
110. XORT U KALE
111. KURDISTAN
112. CIRANTI
113. ÇIVIK U TORA NEÇIRVAN
114. MIR U NEÇIRVAN
115. DILE BAVE
116. ПЕЧНЯ ПЕШМЕРГА

117. Агглютинация в башкордском, кордском и
английском языках (черты генетического и
типологического родства).
118. Еще раз о фонетике башкордского языка

При использовании любых материалов с этого сайта
ссылка на <http://Bashkurd.narod.ru>
обязательна!

© Салават Галлямов, 2000

Автор выражает благодарность:
своей маме Мустафиной Суфии
Шакировне и брату Галлямову
Азамату за ценные советы в процессе
работы по составлению словаря.
А также Искужину Явдату Галеевичу,
директору ГУП “Аманат“ за
постоянную искреннюю и
бескорыстную помощь и
финансирование данного издания.
С.Галлямов.

Галлямов Салават.

**Кордско-Башкордско-Англо-Русский словарь. – Уфа:
РИО РУМНЦ Госкомнауки, РБ, 2000.-289с.,рис.**

Данный словарь является первым в истории изучения башкордского, кордского и английского языков. Содержит более 16000 слов и предложений. Глаголы выделены как особая группа слов и даны в разделе грамматики кордского языка с целью облегчения изучения этих языков.

Особой оригинальностью данного словаря является то, что его можно использовать в качестве учебника курдского языка.

Словарь предназначен для специалистов общего сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания, студентов языковых факультетов, а также для широкого круга читателей, интересующихся проблемами языкознания.

♥ Галлямов С., 2000

ПОСВЯЩАЕТСЯ
СВЕТЛОЙ ПАМЯТИ МОЕГО ОТЦА,
ВЫДАЮЩЕГОСЯ ПЕДАГОГА,
АВТОРА БАШКОРДСКОЙ “АЛИФБЫ”
ГАЛЛЯМОВА АБДРАХМАНА
АБДРАХИМОВИЧА

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга является первым кордско-башкордско-английско-русским словарем в истории изучения башкордского и кордского языков.

Учитывая, что количество говорящих на этих четырех языках составляет несколько сотен миллионов человек, издание данного словаря является поистине грандиозным шагом вперед в деле распространения, популяризации и более глубокого изучения национального языка башкордов Урала.

Необходимость в подготовке и издании данного словаря созрела давно, в особенности после того, как языковедом Н.К. Дмитриевым было открыто наличие ирано-германского субстрата в башкордском языке и археологическими раскопками последних лет (**Синташта**, Аркаим) убедительно доказан факт проживания древнеиранских племен на территории Башкордистана в течение длительного периода древней истории. Ираноязычные сармато-аланы жили на Южном Урале вплоть до эпохи татаро-монгольского нашествия. Наличие в настоящее время в составе кордского языка древнего племени Алан и соответствие этнонимов Корды - Башкорды у двух народов открыто поставили перед учеными-языковедами задачу скорейшего изучения проблемы генетического родства двух типологически разных языков. Эту задачу можно успешно разрешить только в том случае, если в руках ученых-лингвистов, занимающихся сравнительно-историческим анализом и изучением генетического родства и типологического сходства индогерманских языков, будет в наличии словарь кордско-башкордско-английского языков. Отсутствие до настоящего времени столь нужного для языковедов-компаративистов словаря, а также исследований по сопоставительному изучению фонетического строя трех языков (английского, башкордского, кордского) привело к тому печальному факту, что абсолютно

неверно были освещены и показаны место и роль башкордского языка в системе и классификации как тюркских, так и индоираногерманских языков.

Издание кордско-башкордско-английско-русского словаря, по мнению автора, восполнит существующий пробел в башкордском языкознании и откроет новые горизонты для молодых башкордских филологов, стремящихся посвятить свою жизнь такому святому делу, как изучение и пропаганда своего родного и древнего языка.

Салават Галлямов

КОРДСКИЙ АЛФАВИТ

№	Кордский Алфавит (латиница)	Русская Транскрипция	Примеры
1.	A a	А а	aran – местность
2.	B b	Б б	beg – лягушка
3.	C c	(Дж)	cahil – молодой
4.	C c	Ч ч	cerm – кожа
5.	D d	Д д	dur – бриллиант
6.	E e	[Э]	extyar – старик
7.	E e	Э э	erece – больше
8.	F f	Ф ф	felek – судьба
9.	G g	Г г	gulover – круглый
10.	H h	----	hebet – шок
11.	I i	Ы ы	kirin – реализация
12.	I i	И и	iro – сегодня
13.	J j	Ж ж	jibarti – избранный
14.	K k	К к	kevotk – голубь
15.	L l	Л л	listik – игра
16.	M m	М м	malxe - глава семьи
17.	N n	Н н	nexs - орнамент, изображение
18.	O o	О о	orxan – одеяло
19.	P p	П п	pist - спина
20.	Q q	Г г	gamci – плеть
21.	R r	Р р	rind – красивый, хороший
22.	S s	С с	sax – живой
23.	S s	Ш ш	Sasi – ошибка
24.	T t	Т т	tirs – кислый
25.	U u	У у	uval – грех
26.	U u	Ю ю	ustu, ustukur – шея
27.	V v	В в	vala – пустой
28.	W w	В в	wekil – посредник
29.	X x	Х х	xirpuk – овес
30.	Y y	Й й	yekbun – единство
31.	Z z	З з	zipik – град

Кордский**Башкордский****Английский****Русский****А**

Ав	¹ ыу	Water	Вода
Ава баране	Ям ⁴ ыр һыуы	Rain drops	Дождевая вода
Ава б ² л ² кийа	Яб ⁴ ы һыу – 9ыу	Thaw	Талые воды
Ава б ² рфе	?ар һыуы	Thaw	Снеговая вода
Ава хварьне	Эсер һыу		Питьевая вода

Ава гошт	¹ урпа	Broth	Бульон, мясной
Ава к ² ланди	?айна ⁴ ан һыу	Boiling water	Кипяченая вода
Ава 3 ² йате	Тере һыу	Vivifying water	Живая вода
Ава дайин	Эсерерг ²	To give a water	Поить
Аве к ² тын	¹ ыу ине ¹	To swim, to wash	Купаться
Аве хъстьн	Сай ⁷ атыу	Rinse, gargling (a throat)	Полоскать
Абад	Тереклек, тормош, а ⁹ ыл	Being	Бытие, сущность
Абарзан	Айырылы- шыу	Divorce	Развод
Ава	Яйлы, у ⁸ ай-лы	Comfortable	Благоустроенны й
Ава кърън	Т ⁰ 601	To build	Строить
Ава бун	?оролоу, һалыныу	Erect, build	Сооружаться
Авайи	Бина, йорт	Building	Здание

Авайе	Я8ы т060л0ш	New building	Новостройка
Аван	Ауыл	Village	Поселок
Аваш	Йыуаш, тыйна7, ба9ыл7ы	Quiet	Смирный
Авашкърн	Йыуашай-тыу, ба9ыу	Pacification, suppression	Усмирение
Авб2з	Шарлауы7, г0рл21ек	Waterfall, cascade	Водопад
Авб2нд	Быуа	Dam	Запруда
Авгър	Уп7ын, 3ыу боролошо	Whirlpool, eddy	Водоворот
АвгоЗери	K1се1	Changing of place and climate	Смена места и климата
Авдан	Мал хулауы (мал һыу эск2н ер)	Watering place	Водопой
Авдана з2вийа	C2се1лекте һу4арыу	Irrigation	Орошение полей
Авза	Шишм2, һа6лы7	Spring, swamp, march	Родник, ключ, болото
Авзер кърн	Алтын ялатыу	To cover with gold	Позолотить
Авзив кърн	КОм0ш ялатыу	To cover with silver	Посеребрить
Ави	Ысы7	Dew	Роса
Ави	Шыйы7	Liquid	Жидкий
Авигърти	Ысы7лы, ысы7 т0шт0	Covered by dew	Покрытый росой
Авкеш	1ыу 1тк2р- гес	Water-pipe	Водопровод
Аврениц	Муртат, турһы7	Sack	Бурдюк
Авру	У9ал	Stern, severe	Грозный, суровый
Авх2ньок	1ыу4а батып 1ле1се	Drowned man	Утопленник
Агур	Кирбес	Brick	Кирпич
Агър (егър)	Ут	Fire	Огонь
Аггре гор	КОсл0 ут	Strong fire	Сильный огонь

Агър дадан	Ут я4ыу	To make fire	Разжигать огонь
Агър весандын	Ут h1ндере1	Put out fire, extinguish	Тушить огонь
Агъравеж шер	1у4ыш башлаусы ут t0рт01се	Incendiary, instigator of war Set of fire (to)	Поджигатель войны
Агървес	Ут 31ндере1се	Fire man	Пожарный
Агъркърн	Агыш	Shooting	Стрельба, перестрелка
Агърпарез	Ут7а табыныусы	Fire-worshipper	Огнепоклонник
Агъртейах	Ут7а сыбамлы	Fireproof	Огнеупорный
Ад: бьра ад бе	Ант ите1	Oath, vow	Клятва
Адар	Март	March	Март
Ад	Утрау	Island	Остров
Ад бух	Айырыл4ан	Isolation	Изолированный
Ад кърн	Айырыу	To isolate	Обособлять
Адъл	Намы9лы, тура	Honest	Честный, благородный
Адълаи	А9ылы, 426еллек	Nobleness	Благородство
Аза	Азат, ирек	Freedom	Свобода
Азайа	Азат, ирекле		Свободный
Аза кърн	Азат ите1	Set free	Освободжать
Аза бун	?отолоу	Escape	Спасаться
Аза буйи	?от7арыл-4ан	Saved	Освобожденный
Азадар	Азат ите1се	Liberator	Освободитель
Азайи	Матбу4ат	Freedom of press	Свобода печати
н2шьре	азатлы4ы		
Азайи щъвата	Йыйылыш азатлы4ы	Freedom of meetings	Свобода собраний
Азап	Бу6а7 (0йл2нм2г2н)	Bachelor	Холостяк
Азар	Ауырыу	Illness, epidemic	Болезнь, эпидемия

Азох	Май	Fat, grease	Жир, сало
Азых	Абы7	Food	Продовольствие
Айльх	Эш ха7ы	Wages, salary, earning	Зарплата
Ал	Ал	Scarlet	Алый
Ал бун	АлЗыулануы	To become scarlet	Алеть, становиться алым
Алав	Ял7ын	Flame	Пламя
С2лама алави	?айнар с2л2м	Best wishes	Пламенный привет
Алайи	X2рби т0рк0м	Detachment	Воинский отряд
Аланди, телед аланьди	Сиратыл4ан еп	Reeled (willed) thread	Крученая нить
Аласти	Ялан4ан	Licked	Облизанный
Алверти	1атыу	Trade	Торговля
Алверчи	1атыусы	Merchant	Торговец
Ал2м	Донъя, 4ам2л	Human world	Мир, человечество
Ал2ни	Асы7, асы7тан-асы7	Evident, obvious	Открыто, явно
Али	Я7	Side	Сторона
Алийе расте (чапе)	У8 я7 (Зул)	Right Side (left)	Сторона правая (левая)
Жь алийе расте	У8 я7тан	From the right side	С правой стороны
32му алийа	Б0т2 я7тан	From everywhere	Со всех сторон
Алидар	Яр6амсы	Assistant	Помощник
Алидари	Яр6ам, булышлы7	Help	Помощь, подмога
Али32вкьрын	Яр6амлашы у, -ара яр6ам	Mutual aid	Взаимопомощь
Алт: алт кьрын	Е8еп сы4ыу	Victory, to win a battle	Одержатъ победу
Алт бун	Е8еле1	To lose victory, defeated	Терпеть поражение
Алтъндар	Е8е1се	Winner	Победитель
Алтъндари	Е8е1	Victory	Победа
Роже алтъндари	Е8е1 к0н0	The day of victory	День победы
Алчаг	Кире, 2ш2ке	Stubborn	Упрямый, подлый
Альф	Мал абы4ы	Forage, fodder	Корм

Альф кърн	Мал	Feed	Кормить скот
Аможн	ашатыу		
Амън	Е8г2й	Aunt	Жена брата
Амънайи	Ышаныслы	Reliable, trust worthy	Благонадежный
Анагдар	Ышыныс	Belief, faith	Вера, доверие
Ангори	Йоба7	Lock, padlock	Замок
	Бер тиге6	Equally, on a level	Наравне
Ангори	КОст2н	By own ability	По мере своих сил
q2wата хw2	килг2нсе		
Ангори 32в	Тигебл21,	Equalize; comparison,	Выравнивать;
кърн	са4ыштыры	collation	сличать, сверять
	у		
Анизаз	Кар4ышлы,	Damned, cursed	Окаянный,
	л24н2тле		проклятый
Анщак	Са7-са7,	Scarcely	Едва-едва, еле-еле,
	к0с		с трудом
	х2лен2н		
Апа	Апа	Uncle	Дядя, брат отца
Ап2шк2ра	Асы7тан	Open, evident	Открытый, явный
	асы7		
Ар (ер)	Он	Meal, flour	Мука
Аре геним	Бойбай	Wheat flour	Пшеничная
(ш23)	(арпа) оно		(ячменная) мука
Аран	Та7ыр ер,	Desert	Местность с сухим,
	с1л		жарким климатом
Аргун	КОл	Ash	Зола
Ардан	Он то4о	Sack for wheat	Мешок для муки
Арду	Я4улы7	Fuel	Топливо
Ардьми	Яр6ам,	Help, assistance	Помощь,
	булышлы7		содействие
Арьдмдар	Яр6амсы	Assistant	Помощник
Арзан	Арзан	Cheap	Дешевый
Арьзм	Ил2нг2н еп	Yarn, thread	Пряжа
Арикари –	Яр6ам	Help	Помощь
аликари			
Арсауыл	1а7сы	Bodyguard	Телохранитель
Арьсз	Оят3ы6	Shameless	Бессовестный
Арьсм	Тымау	Cold, to catch cold	Насморк
Архайин	Тыныс,	Careless	Спокойный,
	42м3е6		беспечный
Арьзи	Ш2хси	Private	Частный
Арьф	Эш30й2р	Diligent	Трудолюбивый
Ар2ар	Дауалашыу,	Speaking aloud	Громкий разговор

Арик Аси	7ыс7ырып 30ыл2ше1 Т1ш2м Баш к1т2ре1-се, фетн2се	Ceiling Rebel, insurgent	Потолок Повстанец, мятежник
Аси бун	?аршы тороу, баш к1т2ре1	To rebel, revolt, insurrection	Восставать
Астар Астар кьрын	Элек, инес Тегеп 7уйыу	Lining	Подкладка, подшивка
Афу Афър	;2ф1 ите1 К2м2ш21, утлы7	Amnesty Trough, manger	Амнистия Кормушка для скота
Ахл2в2 Ахор	Я6 Ат 7ура3ы, аран, аббар	Spring	Весна Конюшня, хлев, стойло
Ахп	?ый, с1п- сар	Rubbish, manure, dung	Сор, мусор
Ахпин	Ашлан4ан ер	Fertilised field	Удобренное поле
Ахт2	Алаша, й0к ат	Horse	Мерин, вьючная лошадь
Ахьви	Ауырыу, 7ыбарып шеше1	Inflammation	Воспаление
Ахъл Ахър	К2рт2 Бит; даба3а	Enclosure Isn't it; well	Загон для скота Ведь
Ахър2т	Озмах, ахыр заман	Paradise	Загробный мир
Ахъри	Ахыры, аба4ы	End	Конец
Ахърсонги	И8 аба7та, ахырынан Зу8	At last	В конце концов
АЗъл АЗъли	Сал ?артлы7	Grey Oldness, old age	Седой Старость

Ачар	!ге6 бы6ау	Calf	Бычок
Ачъх	У8ышлы	Successful	Успешный
Ачар	Арыш	Rye	Рожь, ржаной
Ащъз	Ары7, тал4ан	Tired	Усталый, разочарованный
Аш	Тирм2н	Mill	Мельница
Ашван	Тирм2нсе	Miller	Мельник
Ашкара	Асы7, асы7тан- асы7	Obvious, evident	Явный, открытый
Ашпеж	Ашсы	Cook	Повар
Ашпежхане	Ашхана	Kitchen	Кухня
Ашьq, ашуг	Йыраусы	Singer	Певец, сказитель
Аqар	Тау 162ге	Valley	Горная долина
Аqыл	А7ыл, и9, а8	Mind	Ум, разум
Аqылб2нд	А7ыллы, а7ыл эй23е	Wise	Умный, мудрый
Аqылкем	Алийот, а7ыл4а з24иф	Imbecile	Слабоумный
Аqылс2wси	А7ылдан ябыу	Madness	Сумасшествие
Аqылсъвкъ	Г2м3е6, 32пp2, х2ст2p3е6	Frivolous, careless	Легкомыслие
Awa	Шулай, н27 шулай	By this way	Именно так

Б

Ба, ба дайин	Ише1; 1pе1	Twist, weave; curl hair	Вить; завивать волосы
Ба	Ел	Wind	Ветер
Бае г2рм	Йылы ел	Warm wind	Теплый ветер
Бае гор	7аты ел	Sharp wind	Резкий ветер
Бае пешб2р	7аршы ел	Head wind	Встречный ветер
Баба	Атай,	Father,	Отец, дед

Бав	7артатай	grandfather	
Бавпир, депир	Атай	Father	(родной) отец
Бавче	Ата-бабалар	Ancestors	Предки
Багче	Батыр	Brave	Храбрый
Багетьрийа	Ба7са	Garden	Сад
Багван		Vineyard	Виноградник
Бади	Ба7сасы	Gardener	Садовник
Бадих2wa,	Ла7ан	Tub	Лохань, бадья
бадьлh2wa	Файаһы64а,	Vain, useless	Тщетный,
Бажар	наха77а		напрасный
Бажарван	?ала	City	Город
Базе	?ала кешеһе	Citizen	Горожанин
Базу(йе)	Ыласын	Falcon	Сокол
Базьн	?ул	Hand	Рука
	Бел26ек	Wrist	Запястье
Базьрган	?аруан	Merchant's caravan	Торговый караван
Байбун	А7 с2ск2	Ox-eye, daisy	Ромашка
Байсыз	С262п,	Cause, (culprit),	Причина,
	һылтау	guilty	виновник
Байсуш	Ябала7, 0к0	Eagle-owl	Филин, сова
Бакла	Борсак	Bean	Боб
	Эрг2һенд2	Near	Возле, около
Бал	?араш	Look	Взгляд
Бал хw2 дайин	?арау	To have a look	Смотреть
Бал хw2 бьд2	ми82 7ара	Look at me	Посмотри на меня
мьн			
Балиш	Я9ты7	Pillow	Подушка
Балт2	Балта	Axe	Топор
Балтуз	Балды6	Sister in law	Свояченица
Балук	С0й2л	Wart	Бородавка
Бальчьмк	Яр4анат	Bat	Летучая мышь
Бан	?ыйы7	Roof	Крыша, навес
Банг	Ижек; йыр;	Syllable; singing;	Слог; пение;
	0нд21	appeal	призыв
Банг	?ыяф2т	Appearance	Внешность
Банздан	Ыр4ыу	Jump	Прыгать
Бани	Тара7ы,	Canyon, gorge	Ущелье
	тарлауы7		
Бану	Ханым	Lady, Mrs.	Госпожа
Бар	Й0к, к1т2рем	Load, burden	Ноша, груз

Бар данин	Бушатыу	Unloading	Разгружать
Бар кърн	Тей21	Load	Грузить
Бар	Емеш	Fruit	Плод
Дара бьбар	Емеш а4асы	Fruit tree	Плодовое дерево
Баран	Ям4ыр	Rain	Дождь
Барана гор	?ойон ям4ыр	Heavy shower	Проливной дождь
Барана с2р	я64ы ям4ыр	May rain	Слепой дождь
баһаре			
Бар гьрани	Ауыр й0к	Heavy burden	Тяжелое бремя
Бардар	Емешле	Fertile fecund	Плодоносный
Барыш	Тыныс	Peaceful	Мирный
Баск	?анат	Wing	Крыло
Басм2	Ти62к	Sheet	Кизяк, трамбованный навоз
Бастег	?а7		Пастила
Батмиш кърн	Емере1	Go to ruin	Разрушать
Батмиш бун	Емереле1	Go to ruin	Разрушаться
Бахъл	к0нс0л	Envious	Завистливый
Баһа	Ха7, баһа	Price	Цена
Баһа бьрин	Баһалау	Evaluate	Оценивать
Баһа бун	7имм2тл2не1	Rise in price	Удорожание
Баһар	Я6	Spring	Весна
Баш	Яһа7	Contribution	Дань
Баш	Данлы, м2шһ1р	Best	Славный, лучший, хороший
Баш2р	А8лау	Understanding, comprehension	Понимание
Башq2,	Баш7а,	Separate	Отдельный
башq2 кърн	айырым	Distinguish	Различать
Баq	Айырыу		
	Ш2лкем,	Bunch	Пучок, букет
	б2йл2м		
Бав2ри	Ышаныу,	Believe, trust	Вера
	инаныу		
«з т2 б2w2р	Мин Зин2	I trust you	Я тебе верю
дькьм	ышанам		
Баварнам2	Ышанымс	Power of attorney	Доверенность
	7а4ыбы		
Бав2сир	Арт юл	Haemorrhoids	Геморрой
	ауырыуы		

Баишк	И9н21	Yawn	Зевота
Бе	-he6 ял4ауы	Without	Без
Бе невал	Ду9һы6	Without friends	Без друзей
Бе арду	Утынһы6	Without fuel	Без топлива
Бе дьл	Й2нhe6	Callous, heartless	Бессердечно, бездушно
Беав	1ууһы6	Without water	Без воды
Беар	Оятһы6	Shameless	Бесстыдный
Беба	Елhe6	Mild weather	Безветренный
Бебар	Т1лhe6	Barren, sterile	Бесплодный
Бебещ2р	Эшк2ртелм2- г2н	Untilled	Необработанный
Беб2р2т	Э6he6, х2б2рhe6	Traceless, obscure	Бесследно, безвестно
Беб2хт	Б2хегhe6	Unhappy, unlucky	Несчастливый
Бебин	Е9he6	Smelless,	Без запаха
Бебьни	Т0пһ06	Bottomless	Бездонный
Бев2г2рандын	?айтары- Зы6	Irrevocable	Безвозвратный
Бевьл	Танау, морон	Nose, nostril	Нос, ноздря
Бегьлиготын	1ис шикhe6	Unconditionally	Безоговорочно
Бед2р	Ырбын таба4ы	Threshing floor	Гумно, ток
Бед2рван	Иген	Threshing man	Молотильщик
Бед2рд	һу4ыусы	Care free, light hearted	Беззаботный
Бед2рм2н	Вайымһы6	Incurable	Неизлечимый
Беду	Дауаландыр4 ыһы6	Smokeless	Бездымный
Бедьран	Т0т0нһ06	Toothless	Беззубый
Бе2л2д	Тешhe6	Childless	Бездетный
Бе2'бур	Балаһы6	Dishonest	Бесчестный
Бе 2м2л	Намы9һы6, хыянатлы	Idler, loafer	Бездельник
Бежынг	Ял7ау, эшлекhe6	Sieve	Решето
Беженг кьрын	Ил2к	Sift	Просеивать
Безар	Ил21	Dumb, mute	Бессловесный
Без2н2т	Тынһы6	Simple	Простой
Беилащ	Ябай	Desperate	Безысходный
Беимдад	?отол4оһо6	Helpless	Беспомощный
Беитбар	Яр6амһы6	Unreliable, frail, insecure	Ненадежный
	Ышанышы6		

Бей	Алыш-биреш, батыу	Earns, deposit, deal, bargain	Задаток, сделка
Бекам	Ихтияры6	Weak-willed	Безвольный
Бекемаси	Шелт2л2м29- ле	Irreproachable, immaculate	Безупречный
Бекер	Яра7ны6	Unfit	Негодный
Бек2д2р	Зарарны6	Painless	Безболезненный
Беком2к	Х2лне6	Helpless	Беспомощный
Бел2к2	Намы9лы	Immaculate	Незапятнанный
Бемащ2л	У8айны6	Uncomfortable	Неудобный
Бем2н2	С262пне6	Without any reason	Без причины
Бенав	Исемне6	Anonymous	Безымянно
Бенет	М242н2не6	Absurd, nonsense	Бессмысленный
Беноб2т	Сираттан тыш	Out of turn	Внеочередной
Бенур	Тоно7	Dim, dull	Тусклый
Беньзул	Юл бирм21	Without any abatement	Без уступок, без скидок
Бепеш2к	10н2рне6	Loafer, idle	Без дела, без специальности
Беп'2ргал	Йыйылма4ан, тола9лы7	Disorder, confusion	Беспорядок
Бер	Ишк2к	Oar, scull	Лопата, весло
Бер2нг	Т09н06		Бесцветный

Бероһ	Тынны6, 1лек	Dead	Мертвый
Беру	Оятны6, битне6	Shameless	Бесстыжий, нахал
Бес2мт	?улапаш	Clumsy, awkward	Неуклюжий, неловкий
Бес2робьн	Сикне6	Boundless, endless	Безбрежный, необъятный
Бес2wt	Тауышны6, тынны6	Soundless, noiseless	Бесшумный, беззвучный

Бесил ²	җоралһыб	Unarmed	Безоружный
Бесинор	Икһеб-сикһеб	Infinite, boundless	Безграничный
Бесущ	;2йепһеб	Innocent	Невинный
Бесьньф	Синыйһыб	Classless	Бесклассовый
Бесьтар	ййһ0б	Homeless	Бесприютный
Бет ² м	Т²мһеб	Tasteless, insipid	Безвкусный
Бетьрс	Батыр,	Brave	Безбоязненный
Бетаб	7ур7ууһыб		
	Т¹6емһеб,	Impatient	Нетерпеливый
	сабырһыб		
Бет ² ш ²	‘ынһыб	Ugly	Безобразный
Беф ² мти	А8ламау	Incomprehension	Непонимание
Беф ² сал	У8айһыб,	Uncomfortable	Неудобный
	ййһыб		
Беф ² q ² т	Файбаһыб	Useless	Бесполезный
Бефърқи	Битараф	Indifferent	Равнодушный
Бефътia	‘ис шикһеб	Indisputable	Бесспорный
Бех ² м	Вайымһыб	Careless	Беспечный
Бехир ² т	Ял7ау	Disrespect	Ленивый
Бехоф	җыйыу,	Brave	Отважный
	42йр²тле		
Бехwe	С0с0, тобһоб	Unsolty	Несолёный
Beh ² д	Икһеб-сикһеб	Infinitely, endless	Бесконечный
Beh ² q	Т¹л²1һеб	Gratis, free of charge	Бесплатный
Beh ² с	И9һеб	Insensible	Бесчувственный
Беһонар	җотол4оһоб,	Impossible	Невозможный,
	сара3ыб		неизбежный
Беһыш	А7ылһыб,	mad, insane	Безумный
Бешар кърн	Эшк²рте1	Cultivate, till	Возделывание,
			обработка
Беш ² р ² б	Т²жриб²һеб	Inexperience	Неопытный
Бешур ²	Килб²тһеб	Clumsy, shapeless	Бесформенный,
			неуклюжий
Бешъза	Язаһыб	Unpunished	Безнаказанный
Бешаши	Хатаһыб	Unerring, faultless	Безошибочный
Бешънс	То7омһоб	Unpure	Беспородный
Беш ² рм	Оятһыб	Shameless	Бесстыжий
Бешик	Бишек	Cradle	Люлька
Бешък	Шикһеб	Irrefutable, indisputable	Бесспорный
Беqази	Ышаныслы,	Safe, secure	Безопасный
	7ур7ыныс-		

Бeq2йд2	һы6 ;262тт2н тыш	Unusual, uncommon	Необычный
Бeq2лпи Бeqьсм2т	Намы9лы)л0шһ06	Honestly Deprived	Честно
Бeqьсур	316 2йтм29лек	Immaculate	Безупречный
Бewa	Б2л2 килтере1се	Trouble-maker	Приносящий беду
Бew2д2 Б2г2ми	Ва7ытһы6 Хуплау, ма7тау	Timeless Approve	Безвременный Одобрять
Б2д	Насар	Bad	Плохой
Б2д2w	1ылыу	Handsome, beautiful	Красавец, красавица
Б2дһал Б2жн2 Б2жн2 зьрав	Ауырыу Буй Зифа һынлы	ill Growth, height Slender, slim	Больной Рост Стройный, изящный
Б2жнбьльнд	Буйсан	Tall	Рослый, высокий
Б2жнкьн	Т262н2к буйлы	Dwarfish, shortish	Низкорослый, низкий
Б2з; б2з гьртын	1имере1	Fat, fatness	Сало; заплывать жиром
Б2з	Югере1	Run	Бег
Б2йан	?ыра4ай	Wild	Дикий
Б2йн зад2	Ф27ир	Beggar	Нищий
Б2йт	Б2йет	Verse	Стихотворение
Б2л	Б1лт2йе1	Bulging	Выпуклый
Б2ла	Б2л2	Bale	Беда, несчастье
Б2ла дайин	Язалау	Punish	Наказывать
Б2ла кьрын	Б1ле1	Divide	Разделять
Б2л2-б2л2	Ту66ырыл4а н	Dispersed, scattered	Разбросанный

Б2лайи	Б1лт2йг2н	Prominence	Выпуклость
Б2лг2р	Тирм2н ташы	Mill	Жернов
Б2лг2р кърън	Иген тартыу	Thresh	Молоть зерно
Б2лг	Япра7, 7а4ы6 бите	Leaf, sheet	Лист бумаги, растения
Б2лг ведан	Япра7 ярыу	Opening of leaves	Распускание листьев
Б2ле	Эйе, була	Yes	Да
Б2л 2д	Белгес	Expert	Знаток
Б2л2ки-(йе)	Я64ы 7ар	The spring thaw	Весенний снег
Б2л2нг2з	Ярлы, ме9кен	Beggar, poor man	Бедняк
Б2лке	Б2лки	May be	Может быть
Б2ло, б2лу	Билд2ле, таныл4ан	Famous	Известный
Б2лой2	Билгеле	It's clear	Известно
Б2лой2 ко	Билгеле	It's clear that	Известно, что
Б2лх2м	Е1еш	wet	Сырость
Б2н	Б2й, бау	Belt, cord, rope	Веревка
Б2нг	Х2л, торош	Conditions	Состояние, положение
Б2нгор2	Ойо7 бауы	Lace	Шнурок на носках
Б2нги бун	;аши7	Fall in love	Влюбленный
Б2нд	Быуа; т0й0н, элм2к	Dam	Запруда
Б2нд2 чук	Тырна7	Bracket	Скобки
Б2нд2	Б2нд2	Human being	Существо
Б2нд2war	?ыбы7Зы-ныу	Curious	Любопытный
Б2ндур	Ш2хес, й06	Person	Личность, персона, лицо
Б2р	Я7, сит	Side	Сторона
Б2р	Ј9, й06	Surface	Поверхность
Б2райи	Ки8лек	Width, breadth	Ширина
Куча б2р	Ки8 урам	Wide street	Широкая улица
Б2р	Янында	Near	Около
Б2р диw2р	Диуар янында	Close to the wall	Около стены
Б2р мале	Јй янында	Close to the home	Около дома
Б2р хw2 к2тън	Бошоноу	Grief, chagrin	Огорчаться
Б2р	Емеш	Fruit	Плод
Нубар	Беренсе емеш		Первый плод
Б2рав	Кер йыуыу	Wash, washing	Стирка
Б2раз	Сус7а	Pig	Кабан

Б2рамб2р	Ти8	Equal	Равный
Б2рамб2ркеш	Ти8 ауырлы7	Equal by weight	Равный по весу
Б2рани	:ур барма7	The main finger	Большой палец
Б2рбанг	Та8	Sunrise, dawn	Рассвет
Б2рбъри бун	?аршы алыу	To meet	Встречать
Б2рбъри чуйин	?аршы	Go to meet smb.	Идти навстречу
	сы4ыу		
Б2рбъч2в	Билгеле,	Famous, eminent	
	таныл4ан		

Б2рва	Алмаш	In exchange for	Взамен
Б2рданин	Бирем, эш	Task, assignment	Задание
	бире1		
Б2рд2сти	Ярбамсы	Assistant	Помощник
Б2рдьлк	К1кр2ксе	Bib	Нагрудник
Б2ре	Борон, 212ле,	Before, earlier	Прежде, раньше
	элек		
Б2ре 2wлин	И8 башта	At first	Вначале
Б2реда	Борондан,	Long time ago	Издавна
	элект2н		
Б2ре-б2ре	«кренл2н	Gradually	Постепенно
Б2р2в кърън	Йыйыу	Collect	Собирать,
			копить
Б2р2в къред	Мамы7	Collector of cotton	Сборщик
п2мбу	йыйыусы		хлопка
Б2р2вок	Йыйынты7	Collection	Сборник
Б2р2вок	Хик2йл2р	Collected stories	Сборник
с2рхатийа	йыйынты4ы		рассказов
Б2р2к2т	Б2р2к2т	Fertility	Плодородие
Б2ржер	)9т2н а97а	Descent, slope	Спуск под горы
	т0ш01		
Б2ридан	Э62рл21,	Persecution	Гонение,
	яфалау		преследование
Б2рк	Ны7	Firm	Крепкий,
			прочный
Б2рош	:ур кабан	Casserole	Большая
			кастрюля
Б2рньвисан дън	К1сереп ябыу	Copy, type	Переписывание

Б2рсто	Я4а	Collar	Ворот
Б2ртил	Бирем,	Bribe, graft	Взятка, подкуп
	риш12т		
Б2ртил хор	Риш12тсе	Bribe-taker	Взяточник
Б2рф	?ар	Snow	Снег
Б2рф h2л	?ар ире1е	Thaw, melt	Таяние снега
Б2рһынге	Алдан	Beforehand	Заранее
Б2ршошк	!62к к0й01	Heartburn	Изжога
Б2рьш	Тыныс	Peaceful	Мирный
Б2рwar	Юл боролошо	Bend, winding of road	Извилина дороги
Б2р2дайи	Т2ртипһе6	Dissolute	Распущенный
Б2ристан	Дала, с1ллек	Desert	Степь, пустыня
Б2с2	Етк2н	Enough	Довольно
Б2ст	Дала	Plain	Равнина
Б2тал	Буш	Empty	Пустой
Б2тырпер	)с к0н элек	3 days ago	3 дня назад
Б2тырперар	)с йыл элек	3 year ago	3 года назад
Б2хил	1аран	Stingy, miser	Скупой
Б2хт	Б2хет	Happiness	Счастье
Б2хте тера	Б2хете82		К твоему счастью
Б2хте хьабр'а	?ы64аныс7а	Unfortunately	к несчастью
	7аршы		
Б2хтйар	Б2хетле	Fortunate, lucky	Счастливый
Б2хтр2ш	Б2хетһе6	Unlucky	Несчастный
Б2ш	Мал	Spot	Пятно на лбу у скота
	башында4ы		
	димгел		
Б2ш2р	К2йеф	Mood	Настроение
Б2лги	Менд2р	Pillow	Подушка
Б2р	Ди8ге6	Sea	Море
Б2ри	Ди8ге6	Naval	Морской
Б2рчуйи	Ди8ге6се	Navigator	Моряк
Б2с – 623с	Х262р	News	Весть
Би	Тол 7атын	Widow	Вдова
Билийан	Беле1се	Connoisseur	Знающий
Билор	;2лс2р	Crystal	Кристалл
Бин	Е9	Smell	Запах
Хw2шбин	Хушбуй	Perfume	Духи
Биндар	Хуш е9ле	Fragrant	Душистый
Бинк2ти	(а9ы4ан	Rotten	Тухлый
Бһн һьланин	Е9к21	To smell	Нюхать
Бһн	Тын алыу	Inhale	Вдох

Зылкышандын			
Бир	И9, х2тер	Memory	Память
Затын бьре	И9л21	To remember	Вспоминать
Биранин	Х2терл21	Recollection	Воспоминание
Биркьрын	Онотоу	To forget	Забывать
Биринщи	Арыу	Good, fine	Хороший
Бисо	Ут0к, к0й0к е9	Burning	Пожарище
Бина бисо	Ян4ын е9е	Smell of soot	Запах гари
Бит2р кьрын	Алыу, булдырыу	Acquire	Приобретать
Боб2лиск	?ойон	Storm, tempest	Смерч, буря
Богаз	Бо4а6	Throat	Горло
Богдан	Яла, оша7	Slander, libel	Клевета
Богч2	Б2йл2м	Knot, bunch	Связка, пучок
Бойаг	Шал, буяу	Paint, dye	Краска
Бол	Мул	Abundance, plentiful	Обильный
Бона	Ус0н	For	Для
Бостан	Ба7са	Garden	Огород
Борг2	Бырау	Drill, bore	Бурав
Бусат	?упшы кейем	Attire	Наряд
Бьв2-н2в2	Нисек кен2 булмаһын	Obliged, surely	Во что бы то ни стало
Бьжанг	Керпек	Eyelash	Ресница
Бьжарван	Айлаусы	Elector	Избиратель
Бьжи	Ял	mane, crest	Грива
Бьжон2ки	Тымау	To catch a cold	Страдать
Бьзмал	тей6ер1 Да4а с0й0	Nail	насморком Гвоздь для подковы
Бьзьрхан2	Май бешкес	Churn, creamery	Маслобойка
Былбыл	Былбыл	Nightingale	Соловей
Был2был	Бушты h0йл21се	Chatterbox	Балабол
Бьлур	Аыбы64ы	Pipe	Свирель
Бьлурван	Аыбы64ысы	musician	Музыкант
Бьльнд	Бейек	Tall	Высокий
Бьльндкьрын	К1т2ре1	Lift, pick up	Поднимать
Бьмбар2к	Фатихалы	Bless	Благословенный
Бьмбар2к б2	Б2хетк2	For your health	На счастье
Бьн	А9та	Under	Под
Бьн 2рде	Ер а9тында	Under the earth	Под землей
Жь бьн	А9тынан	From, out	Из-под

Жь бьн ав	1уу а9тынан	From the water	Из-под воды
Бьнва	А9тыртын	Stealthily	Исподтишка
Бьнг2н	Т0п	Bottom	Дно
Бьнд2сти	Ярбамсы	Apprentice	
Бьн2ли	Т0п халы7	Aboriginal	Коренной житель
Бьн2тар	Ит2к	Pedestal, foot	Подножие
Бьни	Т0п	Bottom	Дно
Бьни коландын	?абыу	Undermine	Копать
Бьнра	А9тан	From below	Снизу
Бьнра чуйи	А9тан 1те1		Пройти снизу
Бьнсари	Баш осо	Head of	Изголовье
Бьра	А4ай	Brother	Брат
Бьра м2зьн	А4ай	Elder brother	Старший брат
Бьра чук	?усты	Brother	Младший брат
Бьрин	Яра	Wound	Рана
Бьрин съвък	Е8ел (ауыр)	Light (heavy)	Легкая
(гьран)	яра	wound	(тяжелая) рана
Бьриндар	Яралан4ан	wounded	Раненый
Бьру	?аш	Eyebrow	Бровь
Бьруск	Й2шен; к1к	Lightning, thunder	Молния, удар грома
	к1кр21		
Бьрчи	Ас	Hungry	Голодный
Бьрщ	?2л42	Tower	Башня, крепость
Бьрьнщ	Д0г0	Rice	Рис
Бьр2к	Быс7ы	Saw	Пила
Бьр2к хане	А4ас-хана	Sawmill	Лесопильня
Бьск	С2с тотомы	Curl, lock	Локон
Бьст	Т2ртешк2	Poker	Кочерга
Бьстан	К1кр2к	Breast	Грудь
Бьхw2	!6 аллы, 16ем	myself	Сам, лично
Бьhor	Кисе1	Ford, ferry	Брод, переправа
Бьhори	!тк2н	The past, last	Прошлый
Сала бьhори	!тк2н йыл	Last year	Прошлый год
Бьчньчи	Бес2нсе	Reaper	Косарь, жнец

Бъчук

Б2л2к2й

Маленький

Бышкок
Бышкок
т2вхъстън
Бышкок

Т0йм2
Т0йм2
эл2ктере1
Б0р0

Button
Fasten, button up
Bud

Пуговица
Застегивать
Почки (на
дереве)

В

Ва – ви – ве
Важе
Вай2
Вай2 2ви вьра
Вала
Валати
Варьк
Валакърън
Ве (ава)
Ве кьтеба бьде
мьн
В2д2ре
Вергол
Весанди

Был
Ти9к2ре
Бына
Ул бында
Буш
Эш3еблек
Себеш
Бушатыу
Был
Был китапты
ми82 бир
Ошонда
)т0р
1ндерелг2н

This
Inside out
Here
He is here
Empty
Idleness
Chicken
Lay waste
This
Give me this book
At this place
Comma
Putted out,
extinguish

Эта, этот, это
Наизнанку
Вот
Он здесь
Пустой
Безделье
Цыпленок
Опустошать
Этот, эта, это
Дай мне эту
книгу
На этом месте
Запятая
Потушенный

Веспе
В2г2р
В2кърн
В2коланди
В2ре кърън
В2р2шандьн
В2су
«W ль т2 в2суге

Ирт2нс2к
?айтыу
Асы7
30р0лг2н
Обатыу
?о9оу
Асыулану
Ул 3и82
асыулана

In the morning
Return
Open
Digged-on-dig
Seeing of
Vomit
To become angry
He is angry at you

Утром
Возвращение
Открытый
Изрытый
Проводы
Рвота
Сердиться
Он на тебя злой

В2хъсти
Вечекърън
Вьз2въз
Вьз2к

Яндырыл4ан
!6г2рте1
1ы64ырыу
Ила7

Set fire
Rebuild
whistle
whining
30

Зажженный
Перестройка
Свист
Плакса

Въра	Бында	Here	Здесь
Върда	Бында	To come here	Сюда
Жъ въра	Бынан, ошонан	From here	Отсюда
Върда-веда	Бында-тегенд2	Here and there	Туда-сюда
Вър, вър2к	Алда7, алда7сы	Lie, liar	Ложь, лжец

Г

Га	!ге6, бу4а	Bull, ox	Бык
Гамеш	?ыр 1ге6е	Buffalo	Дикий бык
Гав	Абым	Step	Шаг
Гав дан	Ти6 атлау	Stride	Шагать быстро
Гав	Осор, м2л	Period	Период времени
Гав дъне	Я8ыра7	Recently	Недавно
Гав2ке дъне	Икенсе ва7ытта	In other time	В другое время
Гава	?асан	when	Когда, в какое время
Гаван	К0т01се	Herdsmen, cowboy	Пастух
Гази:	нд21,	Call, appeal	Зов, призыв
гази кърън	са7ырыу		
Газън	Зарланыу, шик2й2т	Complaint	Жалоба
Гавъри	Ышанмау	Unbelief	Неверие

	Айлот, алмаша	Mad, madness	Сумасшедший
Геж кърн	А7ылдан я6быру	To make smbd. Crazy	Сводить с ума
Гези Г2в2з	1епертке ?ыбыл	Broom Red, scarlet	Метла Красный, оранжевый
Г2в2з2	;2й62тсе	Gossip	Болтун, сплетник
Г2в2р кърн	!лтере1, с2нсе1	Kill, stab	Убивать, закалывать
Г2д2	Малай; ышанышы6	Boy	Мальчик; несерьезный
Г2з: г2з кърн	Тешл21	Bite	Укус, кусать
Г2л2(к)	К1п	many	Много
Г2л2к щара	К1п тап7ыр	Many times	Много раз
Г2м	Юг2н	Bridle	Узда
Г2мар	?ый, с1п-сар	Rubbish	Сор, мусор
Г2ми	?айы7, к2м2	Boat	Судно, корабль
Г2ф	янау	Threat, menace	угроза
Гов2нд	К1м2к бейе1	Dance in ring	хоровод
Гиро	Шаярыу	Amuse oneself	забавляться
Г2рм	Йылы, э9е	Warm, heat	Тепло, жар
Г2ньм	Иген	wheat	пшеница
Г2ни	Серег2н	rotten	гнилой
Г2р2к	К2р2к	necessary	необходимый
Г2ври	Тама7	throat	горло
Гилез	Шайы7	saliva	слюни
Герок	12пт2нд2п й0р01се	idler	гуляка
Гол	К1л, быуа	Lake	Озеро, пруд, запруда
Гор2	Ойо7 баш	Sock	Носок
Гори, гори	?орбан,	Sacrifice	Жертва,

кърън	7орбан		приносить
Горн2ньшик	килтере1		жертву
Готи	Убыр	Vampire	Упырь, вампир
	Бурыслы,	Oblige	Должен, обязан
	тейешле		
Гошт	Ит	meat	Мясо
Гош2	М0й0ш	Corner	Угол
Голан	Май айы	may	Май
Голанч	Сик2	Temple	Висок
Гол кърън	Йылытыу	Warm up	Подогревать
Голаш	К0р2ш	Wrestle	Борьба
Гол2	?ур4аш	Bullet	Свинец, пуля
Гол2 кърън	Атыу	Shoot	Расстрел
Голм, голп	Йотом (3ыу)	Sip, gulp, mouth full	Глоток (воды)
Голов2р	Т18р2к	Round	Круглый
Голок	Йом4а7	Ball, tangle	Клубок
Голпък	?ыуы7	Bubble	Пузырь
Гоман	Ышаныс	Hope	Надежда
Гомр2(h)	К0сл0	Strong	Сильный
Бае гомр23	К0сл0 ел	Strong, sharp wind	Сильный ветер
Гонд	Ауыл	Village	Деревня
Гонди	Ер эшсе3е	Peasant	Крестьянин
Гон2	;2йеп, 4онах,	Crime, sin	Вина,
	ен2й2т		преступление
Гон2 бърин	Х0к0м, 7арар	Sentence	Приговор
Гон2каркър	;2йепл21се	Accuser	Обвинитель
Горзи	?алтырау	Tremble, shivering, chill	Дрожать от озноба
Горчък	Б0й0р	Kidney	Почка (анатом.)
Бъ горчък	?ыйыу	Brave	Храбрый
Гор	К0сл0	Strong, powerful	Сильный
Ш2р гор дьбу	К0р2ш	The battle became worse and worse	Битва разгоралась
	к0с2й6е		
Гор2гор	К1к к1кр21	Thunder	Гром
Гостилк	Й060к	Ring, signet ring	Кольцо
Гoh	?ола7	Ear	Ухо
Гoh-м2си	Ай4ола7	Gills	Жабры
Го3дар	И4тибарлы	Listener	Внимательный
	ты8лаусы		слушатель
Гоhар	1ыр4а, ал7а	Ear-ring	Серьга
Го3н2дари	Ты8лау3ы6	Disobedience	Непослушный
Гузан	?ырын4ыс	Razor	Бритва
Гуз2к	Шайтан	Ankle	Лодыжка

Гуш	ашы4ы	Power	Сила, мощь
Гушли	К0с, 42йр2т	Powerful	Сильный
Гъва	К0сл0	As if	Будто, словно
Гъва то нъзани	Я8ынан	As if you don't know	Будто ты не знаешь
Гъвашти	Белм2г2н	Compress, squeeze, tighten	Сжатый
	ке1ек		
	?ы9ыу,		
	7ы9ы7,		
	йомоу, йомо7		
Гъли	116, телм2р	Word, speech	Слово, речь
Гъли кърн	10йл21	Tell	Рассказывать
Гъли-готън	10йл2ше1	Talk	Разговор
Гър	Эре, 6ур	Big, large	Крупный, большой
Гърав	Аманат	Pledge, pawn	Залог, заклад
Гъран	Ауыр	Heavy	Тяжелый
Баре гъран	Ауыр й0к	Heavy weight, burden	Тяжелый груз
Гърар	Ыумас	Scilly	Похлебка
Гъре	Т0й0н	Knot	Узел
Гъре дан	Б2йл21	Tie, bind	Связывать
Гъреш	Елен	Udder	Вымя
Гъри	Илау	Cry, wail	Плач
Гърти	Тот7онда4ы	Prisoner	Узник,
	кеше		заключенный
Гърък	Яуырын	Biceps	Мышцы на
	мускулы		плечах
ГъЗишти	1лк2н кеше	Adult, grown-up	Взрослый
ГъЗийа	Бес2н	Hay	Сено
ГъЗийадъру	Бес2нсе	Mower, haymaker	Косарь
ГъЗийадърун	Бес2нлек	Haymaking	Сенокос
Гышк	Б0т23е л2	All	Весь, вся, все
Гышта б2р2вк2	Б0т23ен д2	Gather, call	Позовите всех
щъвате	йыйылыш7а	everybody to the meeting	на собрание
	са7ыры4ыб		

Д

Да	Урынды й2ки ва7ытты к1р32тк2н ял4ау Кист2н Ауылда)9т2н Ва7ытында Аша сы4ыу И8ке1 боролош Там4а Даир2, т182р2к "с2й, ин2й !г2й 2с2й ?арт 2с2й А4ас Алма4ас Дар а4асы Утынсы Эленг2н Сы4арып эле1 А4ас Та4ы Ит2к "с2й, ин2й Бит, й06 Дым, с1еш	Suffix pointing at the place or time Since evening In village From above In time Cross, intersect Turn, slope Brand Circle Mother Step mother Grandmother Tree Apple-tree Gallows, gibbet Woodcutter Hang Hang out wooden Already Hem mother Face wet So, well, then Abbey Priest Poor man Skirt Spoil	Послелог, указывающий на место или время С вечера В деревне Сверху Вовремя Пересекать Спуск с уклоном Клеймо Круг Мама Мачеха Бабушка Дерево Яблоня Виселица Дровосек Развешенный Вывесить Деревянный Уже Подол (платья) Мама Лицо Сырой, влажный Значит, то есть, таким образом Монастырь Церковнослужи тель Бедняга Женское платье, юбка Портить
Еварда			
Гонлда			
Жорда			
Wexтеда			
Дабырин			
Даг2р			
Даг			
Даир2			
Дайк			
Дамари			
Дапир			
Дар			
Дара сева			
Дарахач			
Дарбыр			
Дарда			
Дарда кьрын			
Дарин			
Даһа			
Дав			
Де			
Дем			
Дем			
Дем2к			
Дер			
Дерван			
Деран			
Дер2			
Д2рс: д2рс кьрын			

Детийе Д2баге к2тън	"с2лек Бешм2 ауырыуы	motherhood Barb; foot and mouth disease of animals Tannery	Материнство Болезнь ящуром
Д2баг кьрын	Тире эшк2рте1		Обрабатывать кожу
Д2багчи Д2бар	Тиресе Ем, мал абы4ы	Tanner Forage, fodder	Кожевенник Корм для скота
Д2w Д2w хw2 32в хьстын	Ауыб 16 тымауы	mouth Blab out	Рот, уста Болтать
Д2в гирк Д2в д2ви	?ап7ас Янында, эрг23енд2, я7ын	Lid, cover Near, almost	Крышка Почти, около, рядом
Д2в д2ви с2д- б2лги Д2в к2н	Й06 бит тир23е К18елле, к18елс2н	Almost one hundred pages Smiling, merry, gay	Около ста страниц Веселый, улыбающийся
Д2г2н2к Д2г2л	1уйыл, су7мар Алда7сы	Cudgel Swindler	Дубинка Мошенник, плут
Д2гъл Д2зг23	?умта, к2шт2 ?орал	Box, shelf Tool, joiner's bench	Ящик, полка Инструмент, верстак, станок
Д2йн Д2лаб – д2лав Д2лак Д2лал	Бурыс Кисе1 Парикмахер 12йб2т	Debt Ford, ferry Hair dresser Pretty	Долг Брод Парикмахер Милый, славный
Д2лале де	"с23ене8 30йг2н бала3ы	Pet	Любимец матери
Д2лк Д2лq2 Д2лq2 дайн Д2м	Х2йл2к2рлек Тул7ын Хафаланыу Бер ва7ыт, осор, м2л	Cunning wave Be agitated Moment, period	Хитрость Волна Волноваться Момент, пора, период
Д2ме хатьре т2 Д2маг Д2мьрчи Д2нг	Хуш, Зау бул А87ау Тимерсе Тауыш	Good by Palate Blacksmith Voice, sound, noise	До свидания Небо (анат.) Кузнец Звук, шум, голос

Д2нге баране	Ям4ыр тауышы		Шум дождя
Д2нгбеж	Йырсы	Singer	Певец
Д2н	Шал, буяу	Paint, dye	Краска
Д2нчи	Буяусы	Painter	Красильщик
Д2р	Урын	Place	Место
2ва д2ре саре	Бында 3ыуы7	Here is cold	Здесь холодно
Д2р	Тышта	Out	Вне, за
Жь мале д2р	Ой артында	Out of a house	Вне дома
Д2раб2	12ндр2	Plank bed	Нары
Д2рб	1у4ыу, ба9ым	Blow	Удар, ударение
Д2рбаз	Ва7ыт	To spend a time	Проводить время, провождать кого- либо
Д2рва	1тк2ре1, Кемделер обатыу		
	Урамда,	On the street	На улице
Д2рг23	тышта		
Д2ргуш	?ап7а	Gate, goal	Ворота
	Имс2к бала	Baby	Грудной ребенок
Д2ргист	Й2р2шелг2н, димл2нг2н	Engaged	Помолвленный, обрученный
Д2рд	?ай4ы, х2ср2т	Sorrow	Горе, скорбь, печаль
Д2рдаин	С2н24ат, эш3ана	manufacture	Производство
Д2рдан	1ауыт-3аба	Plates and dishes	Посуда
Д2рдли	К18ел3е6	Sad	Печальный
Д2р2м	1енер, тарамыш, 7ан тамыры	Sinew, blood vessel	Жила, сухожилие, кровеносный сосуд
Д2р2нг	1ун4ы	Late	Поздний
Д2р2нг к2тън	1унлау	To be late	Опаздывать
Д2р2щ2	Д2р2ж2	Degree	Степень, ступень
Д2р2w	Алдау	Lie	Ложь
Д2рзи	Эн2	Needle	Иголка
Д2ри	Ишек	Door	Дверь
Д2рман	Дарыу	medicament	Лекарство
Д2рс	Д2рес	Lesson	Урок
Д2рениш	Д2рес тебм23е	Schedule	Расписание уроков
Д2р32qa	Турала,	About	О, об, по поводу

Д2р32qa чуйна м2	ха7ында Бе66е8 с2й2х2т тура3ында	About our voyage	Относительно нашей поездки
Д2смал Д2ст Д2став	Яулы7 ?ул "бр2к2й	Shawl Hand Toilet	Платок Рука Туалет, отхожее место
Д2станин Д2став2кьри Д2стгъвашти Д2стгърти Д2ст2	Булдырыу Йомарт ?ул 7ы9ыу Кей21 Б2йл2м	Acquire Generous Hand shake Fiance Bunch	Приобретение Щедрый Рукопожатие Жених Связка, букет, пучок
Д2ст2к Д2стньвисар Д2ст пе бун, д2ст пекърын Д2ст т2нги Д2стур	Тот7а Я6ма Баш, башы	Handle, grip Hand writing Beginning	Рукоятка Почерк Начало
Д2стурнаме	Михн2т Р0хс2т	Need, live in want Permission	Нужда Разрешение, позволение
Д2стурнаме	Р0хс2т 7а4ыбы	Permit	Пропуск
Д2ст32в хьстьн Д2стшо	Ал7ыштар Бит йыуыу урыны	Applause Wash-stand	Аплодисменты Умывальник
Д2стшушгън Д2ф Д2фчи Д2фък Д2х2с	?ул йыуыу Барабан Барабансы Ситлек К0нс0л, 7ы64аныусан	Hands washing Drum Drummer Cage Envious, jealous	Мытье рук Барабан Барабанщик Клетка Завистливый, ревнивый
Д2хм2 Д2шт	Яра э6е, й0й Ялан, тиге6лек	Scar Field	Шрам, рубец Поле, равнина
Д2штбещ2р Д2q2 Д2қиq2	1абансы Са7 Бик ти6	Ploughman minute Instant	Полевод Минута Миг, мгновение, минута
Д2w2р Гоште д2w2р Д2хьл	Эре м0г0бл0 мал 1ыйыр ите Китан	Horned cattle Beef Shelf	Крупный рогатый скот Говядина Книжная полка

Д2wl	к2шт23е		
Д2wl2м2нд	Би6р2, к1н2к	Pail, bucket	Ведро
Д2wl2т	Бай кеше	Rich	Богач
	Д21л2т,	Country, state	Государство
	х0к1м2т		
Д2wr	Д21ер	Circle, scope	Круг, период времени
Д2wc	Урын	Place	Место
Д2wcгьрти	Урынба9ар	Assistant	Заместитель
Д2wьсанди	Тапал4ан,	Ram	Примятый, утрамбованный
	ба9ыл4ан		Помятый
Д2wьхи	Таушал4ан	Crumpled	Вечер, третья часть дня
Д2н	Кис, к0нд08	Evening	Под вечер
Д2не еваре	0с0нс0 0л0ш0		Сerp
Д2с	Киск2 табан	In the evening	Жнец
Д2скеш	Ура7	Sickle	
	Ура7сы,	Reaper	
	урыусы		
Д'2ф	Эт2ргес	Push, jerk	Толчок
Д2w	Талап	Demand	Требование
Д2wдар	Д2412се	Contender, claimant	Претендент
		wedding	
Д2ват	Туй		Свадьба
Дик	«т2с	Cock	Петух
Дил	«сир, 7ол	Slave, capture, prisoner	Пленник, раб
Дилбар	Дилб2р,	Fascinating	Пленительная, очаровательная
	3о7ландыр-		
	4ыс 7ы6		
Дин	?араш	Look, glance, opinion, view	Взгляд, мнение
Дине хw2	Кемг2лер	To look at smb.	Смотреть на кого-либо
дайин	7арау		Вера, религия
Дин	Ышаныу,	Religion	
	табыныу, дин		
Диндар	1ын, 7и2ф2т	Image, shape, form	Образ
Динщ	Тыныс	Calm, quiet	Спокойный, смирный
	Я8ынан, та4ы	Again	Снова, опять

Диһар: диһар	Асып һалыу,	To make clear, to	Делать явным,
		39	

кърън Диуан	табыу Д21л2т, х0к1м2т ет2ксел2ре	find out Government	обнаруживать Правительство
Диуар Дол	Диуар Мал то7омо, то7ом	Wall Breed, origin	Стена Происхождение , порода (скота)
Дон	Иретелг2н май	Boiled butter, grease	Топленое масло, жир
Дор	Сират	Turn	Очередь, круг
Дор бь дор	Сиратлап	In turn	По очереди
Дор у б2ре м2	Тир2 я7та	Around us	Вокруг нас
Доргърти	«йл2ндереп, уратып алын4ан	Surround	Окруженный
Дордар Дорзърх	1а7сы Ны4ытыл- 4ан, 7ораллан- дырыл4ан	Guard Iron-clad, armoured	Дежурный Бронированный , укрепленный
Дорти	Сират	In turn	Очередность
Дост	Ду9	Friend	Друг, приятель
Бь достайи	Ду9тарса	Friendly	По-дружески
Дот	?ы6	Daughter	Дочь
Дох	!62к Тама7 ауырыуы	Bar, pivot Quinsy, tonsillitis	Стержень Ангина
Дош (синг)	Тау ит2ге	Slope	Склон горы
Дош2к	Т1ш2к		Подстилка
Дошлик	Т1шлек		Нагрудник
Доа	До4а 7ылыу	Prayer	Молитва
Добар2	Икел2т2	Double	Вдвойне
Додьли	?ыйыу3ы6	Hesitating, irresolute	Нерешительный
Докан	Алыш-биреш хана	Shop	Магазин
Долм2	Шыйы7са бешк2н	Soft boiled (egg)	Всмятку
Донет	йоморт7а М242н23е6	Absurd, nonsense	Бессмысленный

Донийа Донийальк Допа	Донъя Б0т2 донъя И8 м0Зиме	Universe The whole world main	Мир, весь мир Человечество Главным образом Негодяй
Дорз	Алама, 7262х2т	Scoundrel	
Дорьст	Ышаныслы, то4ро	Exact, precise	Верный, точный
Дор До'ру	Ынйы Ике й06л0	Pearl Double-faced, hypocritical	Жемчуг Двуличный
До'рути	Ике й06л0к	Hypocrisy	Двуличие
Дота	Ишле, ике 7атлы	Double	Двойной
Тела дота	Ике 7атлы еп	Double thick thread	Двойная нитка
До3, до3 на пер; До3 еваре; до3ва	Кис2, кис2н2н алда; кис2 кисен; кис2н2н бирле Икел2т2	Yesterday, the day before yesterday; yesterday evening	Вчера, позавчера; вчера вечером; со вчерашнего дня
Дошар		Double	Вдвойне, дважды
Дошур2	Ике т0рл0	Two types	Двух видов, двух сортов
Дошьнс Дошмын Дошьрмиш бун Доqат	Ике т0рл0 Дошман Уйланьу Ике 7атлы	Two sort's Enemy To think Two layer (coating)	Двух родов Враг Задуматься В два слоя
Ду Ду	Т0т0н Шунан, Зу8ынан	Smoke After	Дым После, затем, потом
Ду х2батера 2м гышк чун2	Эшт2н 3у8 бе6 б0т2бе662 киттек	We all left <u>after</u> work	<u>После</u> работы мы все ушли
"w ду бьре хве к2т Дув Дуз	Ул а4а3ы артынан китте ?ойро7 Дала, тура, тиге6	He went after his brother Tail Plain	Он пошел вслед за братом Хвост Равнина; прямо, ровно
Дузбун Дукешк	Тиге6л21 Торба	Even, smooth out Flue	Выравнивание Дымоход

Думайин	Дауамы	Sequel, continuation	Продолжение
Думьк	Тормош, 41мер	Life	Жизнь
Дур	Йыра7, алы9	Far, remote, aloof	Далекий
Дуравеж	Алы97а атыусы	Long range	Дальнобойный
Топа дуравеж	Алы97а атыусы туп	Long range gun	Дальнобойная пушка
Дурва	Алы9тан	From a far, from far away	Издалека
Дург2р	Балтасы, балта 09та4ы	Carpenter	Плотник
Дь	«-ла, -л2, -та, - т2, -да, -д2, - на, -н2, -6а, - 62» ял4ауы	“in” preposition	Предлог «в»
Дь отахеда	Б1лм2л2	In the room	В комнате
Дь	?ылым ял4ауы, х26берге 32м 1тк2н заман формаларын а8лата	Prefix of verbs, which gives a meaning of present and past continues tense	Глагольный префикс для образования настоящего и длительного прошедшего времени
W2хта то Зати, мын нам2 дь ньвьсим	1ин килг2нд2 мин хат яба инем	When you did come, I was writing a letter	Когда ты пришел, я писал письмо
Дь62	Б2лки	Probably	Возможно
Дь62 2м наен	Б2лки килм29бе6	Probably we will not come	Возможно, мы не придем
Дьби	Бет	Louse	Вошь
Дьжар	Ауыр	Difficult	Трудный
Дьжгун	Ярлы	Poor, beggar	Бедный
Дьз	?ара7	Thief, pickpocket	Вор
Дьк	Уба, тау, т162л2с	Hill	Бугор, холм, гора
Дьл	Й0р2к	Heart	Сердце
Дьлг2рм	Ихлас, д2ртле	Eager	Пылкий, рьяный
Дьлеш	Й0р2к ауырыуы	Heartpain	Болезнь сердца
Дьлеши	?ай4ы урта7лашыу	Condolence	Соболезнование

Дьлоп	Тамсы	Drop	Капля
Дьлсар	Битараф	Indifferent	Равнодушный
Дьлсах	Асы7 к18елле	Honest	Чистый сердцем
Дьлх2м	К18ел3е6	Sad	Печальный
Дьлша	К18елле	Merry, cheerful	Веселый
Дьмбо	А8ра, тупа9	Dumb, dunce	Тупица
Дьне	Икенсе,	Another	Другой, прочий
	баш7а		
Дьран	Теш	Tooth	Зуб
Дьрган	12н2к	Pitchfork	Вилы
Дьреж	Обон	Long	Длинный
Дьреш	Бе6	Awl	Шило
Дьрмыг	Тырма	Rake	Грабли
Дьри	С2нске	Thorn, prickly	Колючка

Е

Е	Эйе, й2	Yes, yea	Да, так, ну далее, дальше
Евар	Кис	Evening	Вечер
Еварда	Кист2н	Since evening	С вечера
Ег2	Иг21	File	Напильник
Егънти	Ете6лек	Adroitness	Ловкость
Ел	Ырыу,	Native tribe	Племя, род
	72бил2		
Елбаши	Ырыу башы	Tribe head, chief	Глава племени, вождь
Елат	Ырыу	Tribes union	Союз племен
	берл2шм23е		
Ел2к	К2з2кей	waistcoat	Жилет
Елк2н	Елк2н	Sail	Парус
Емане, еме	Тир2л2й	Almost	Почти, около
Емиш	Емеш	Fruit	Фрукты
Епеш2	Етте, етк2н	Enough	Довольно, достаточно, хватит
Етим	Етем	Orphan	Сирота
Ещъз	Ары4ан, ары7	Tired	Усталый, утомленный

Ещъз кърън

**Ыбалатыу,
йонсотоу
Ауыртыу**

Get tired

Утомлять,

Еш

Pain

мучить

Боль

"ви – 2ве	Был	This – these	Этот, эта, это
"вайа	Н27 16е	This one	Этот самый
"ван	Был, ошо	This – they	Эти
"вана	Ошоларбы	Them	Этих
"вин	М0х2662т	Love	Любовь
"виндари	;ашик булыу	Fall in love	Влюбленность
"вихан	Йоморт	Generous	Щедрый
"вс2н2	1аран	Greedy	Жадный, скаредный
"вqас?	К1пме?	How much? How many	Сколько?
"wqас кьтеб жь ко ст2ндьне?	?айбан алды8 был тиклем китапты?	From where did you get so many books?	Где ты взял столько книг?
"г2р	"г2р	If	Если
"з (мьн)	Мин	I (me)	Я, меня
"зб2р	Телд2н	Oral, verbal	Устный
"зб2р кьрьн	Яттан беле1, ятлау	Rote	Заучивать наизусть
"з2т	Х0рм2т	Respect, esteem	Уважение
"зим	К06р2тле к0с, т28ре к0с0	Holy spirit	Вышая небесная сила
"знив	Намы9лы, а9ыл	Noble	Благородный
"йле	Й2йл21, к1см2	Nomads stop	Кочевье
"кси	?аршы	Against, opposite	Против, контр-
"кьн	С2се1	Sowing, crops	Сев, посев
"кьнчи	Ер эшсе3е	Farmer	Земледелец
"л2к	Ил2к	Sieve, bolter	Сито
"м	Бе6	we	Мы
"ман2т	Аманат	Pledge, pawn	Залог, вещь напрокат
"мьркан	Киндер	Canvas, linen	Холст
"нщ2ми	С262п	Essence, main point	Суть, причина, повод
"нq2ста	Юрамал	Purposely, for fun	Нарочно
"ре	Эйе	Yes	Да
"рзаq	Ашатъу,	Maintenance;	Содержать,

"рсауыл "рқ "р32д2	7арау, а9рау 1а7сы Йырын ?ы97а3ы, ?ы97аса 2йтк2нд2	contest Guard Canal	кормить Охранник Канава Короче говоря
--------------------------	---	---------------------------	--

"т2к	Баш, ос, тау	Top	Вершина
"хтиари	башы Р0хс2т	Permission	Позволение, разрешение
"һали "шар2т "шк2л2	Й2ш21се Са7ырыу Асы7тан- асы7	Inhabitant Invitation Evident, obvious	Житель Приглашение Явно, откровенно
"шк "шқ "w – 2wa "wa "wa бьк2	К16 й2ше Шатлы7 Ул Шулай итеп Ошолай итеп	Tears Happiness He – she, it By this way Make it like that	Слезы Радость Он, она, оно Так, таким образом
"вл2д	эшл2 Бала, балалар	Child	Делай так Дитя, дети
"wq2ндар	Ошо, шул тиклем	So, such as; so much	Столько
Х2бата 2wq2нд2р ч2тън нин2	Эш шул тиклем ауыр т1гел	The work is not so much difficult	Работа не столь тяжелая

”

"ани, 2ни "62	Ма84ай Ки8 кейем, сапан	Forehead Wide raincoat	Лоб, чело Широкий плащ
"блү	Ш0к2т3е6, й2м3е6	Ugly	Безобразный
"блү кърн "бур	Й2м3е6 ите1 Й2ш21	Disfigure Means	Уродовать Средства к существованию
"бур	сы4ана4ы Оят	Conscience, shame	Стыд
"вд	"1лий2, Алла 7оло	Dieu disciple	Раб божий
"вдал "гал "гит	Ярлы Батыр Егег, яу батыры	Poor, beggar Brave Hero	Бедный Храбрый Герой
"гл2 "д2б	Ту7талыш Т2ртипле, 2б2пле	Stop, halt Well-bred, up- bringing	Остановка Воспитанный
"д2бий2т "д2бсьз	"62би2т "62п3е6, т2ртип3е6	Literature ill-bred	Литература Невоспитанный
"д2т	Йола, 40р0ф, 40р0ф-42б2т	Rule, custom	Обычай
"ду	?аршылы7, к2рт2	Bar, obstacle	Преграда, помеха
"дълайи	Тыныслы7, тын, тынлы7	Peace	Мир, тишина
"з2м	"ый, Зыйлау	Treating, refreshment	Угощение
"зиз "зийат	?2берле Ы6алау	Dear, sweet Torment, suffer	Дорогой, милый Мучение, страдание
"зман "йан	К1к й060 Таныл4ан, к1ренекле	Sky Famous	Небо Известный
"йб "йд "йн2т "йн2	Оят ;2йег Яуызлы7, 1с К06г0, н2йн2к	Shame Fiesta Spite, anger Mirror	Стыд, позор Праздник Злоба Зеркало
"йни	Ысын, н27 шулай	True, real	Истинный, точь в точь
"лам	X2б2р,	News, connection	Сообщение,

"л2м2ти	элемент2		извещение, связь
"лаw2т	?ыланьусы	Clown	Шут, скоморох
"м2л	Эш, ш040л	Work, deal	Дело, занятие
"м2л кърън	?улланы	To use	Применение
"мър	;1мер, тормош	Life	Жизнь
"мър	"мер, бойро7	Order	Приказ
"нар	Асыу	wrath	Гнев
"нг2л	Ял7ау	Lazy	Лентяй
"н2н2	С262п	Occasion	Причина, повод
"н2н2 кърън	Тикшере1	Discussion	Обсуждение
"нишк	Тер32к	Elbow	Локоть
"рд	Ер	Earth	Земля
"рз2	;ариза	Statement, application	Прошение, заявление
"рнус	К0нс0лл0к	Envy	Зависть
"рш	108г0	Spear	Копье
"с2	Мотла7	Certainly, indispensable	Непременный, обязательный
"с2ри	1060мт2	Result	Результат
"ск2р	;2ск2р	Army	Армия, войско
"слан	Ары9лан	Lion	Лев
"сыл	Н29ел, ырыу, сы4ыш	Kin	Род, происхождение
"сър	?ояш	Sunset	Закат, время заката солнца
"тьб	байы4ан са7		
"фат	Оят, хурлы7	Shame	Стыд, позор
	Батыр, 7ыйыу	Brave	Храбрец
"фъръм	Афарин	Fine fellow	Браво, молодец
"фийат	1аулы77а	For smbd's health	На здоровье
"ш2б	М04жиз2, 42ж2п	miracle	Чудо, диво
"ш2л	"ж2л, 1лем м2ле	Death hour	Смертный час
"w2p2	Ял7ау, эшкенм2г2н	Idler, loafer	Бездельник
"wp	Болот; Тоно7 к0н	Cloud; Cloudy, dull, gloomy	Облако Пасмурно, ненастно

Ж

Жан	Ауыртыу	Acute, sharp pain	Острая боль
Жар	Ябы7, ары7	Thin, lean	Тощий, худой
Жаркоки	Ябы77ан	meagre	Исхудалый
Жел – жер	Т1б2н я7, а9 я7	Down	Низ, нижняя часть
Ж2в	Асы7	Open	Открытый
(жъ + 32в)			
Бърина ж2в	Асы7 яра		Открытая рана
Ж2жи	Эремсек, 7орот	Curd	Творог
Ж'2р	А4уу	Poison	Отравя
Жи	12м, д2	And	И
"з жи, то жъ	мин д2 3ин д2	Me and you	И я, и ты
Жик	?ыл, кереш	String	Струна, тетива
Жир	Тере, теремек, х2р2к2тс2н	Alive, vivid	Живой, подвижный
Жор	)9, 1р	Top	Верх
Жорда	)9т2н, 1р62н	At the top	Сверху
Жоре	)9т2, 1р62		Наверху
Жъ	«-дан»	From	Из, от
	ял4ауы		
"м жъ гонд	Беб ауылдан	We are coming	Мы из деревни
д2рк2тын	сы7ты7	from village	вышли
Жън	?атын	woman	Женщина
Жънб2рдан	?атын мен2н	Divorce	Развод с женой
	айырылыу		
Жънпал2	Хе6м2тк2р	Woman-worker	Работница
	7атын		
Жъньк	?атын	Woman	Женщина

3

Заг	1ыбы7	Line; trait	Черта
Загзаги	1ы64ылан- 4ан	Draught, sketch	Расчерченный
Зальм	Золом ите1се	Violater	Насильник
Замъни	Ышаныс	Warrant, guarantee	Ручательство, гарантия
Занг	?ая	Rock, cliff	Скала

Зан2дар	Белгес, а7ыл эй23е	Wise, connoisseur Scientist, learned	Знаток, мудрец
занам2нд	;алим		Ученый
Зар	10йл2ш	Murmur, dialect	Говор, наречие
Зарав	Тел	Language	Язык, наречие
Заравзан	Тел белгесе	Linguist	Языковед
Заре – заро	Бала	Baby	Ребенок
За3м2т	Хе6м2т, эш	Labour, work	Труд
Зед2	Арты7	Superfluous	Излишний
Зен	Х2тер, и9, 32л2тлек	Memory, Ability	Память, Дарование, способность
Зеп	Балсы7 мен2н Зылау	Plaster	Штукатурка
Зер	Алтын	Gold	Золото
Зерин	Алтындан	Golden	Золотой
32ви	Ба9уу	Cornfield	Нива, пашня
32вт	Тотоп алыу, ба9уш алыу	Capture, seizure	Захватывать, удерживать
32вт2кчи	Ба97ынсы	Occupant	Захватчик
32иф	324иф	Weak	Слабый, беспомощный
32йа кърън	Бобоу, зыян килтере1	Destroy, spoil, damage	Портить
32лал	Асы7, ая6, саф	Clear, transparent	Ясный, прозрачный, очевидный
32лул	Бойо7	Sad	Печальный
32лф	1ауыт-Заба	Plates and dishes	Посуда
32ман	М2л, заман	Time	Время, пора
32мбил	Сыт	Basket	Корзина
32нг	Тут	Rust	Ржавчина
32нг гърти	Туты77ан	Rusty	Ржавый
32нгу	762нге	Stirrup	Стремя
32нгул2к	Бо4а6, тама7	Throat	Горло, кадык
32нгъл	?ы84ырау	Bell	Звон, колокольчик
32нд	Бел26ек	Wrist	Запястье
32ндьк	К1лд2к е8е	Cuff	

32р	1ар4ылт, Зары	Orange	Оранжевый, желтый, русский
32рдав	!т	Gall, bile	Желчь
32рз2	Бик, кел2	Bolt, lock	Запор, засов
32рѣк	Йоморт7а Зары3ы	Yolk	Желток яйца
32рѣка 3еке	Йоморт7а Зары3ы	Yolk	Желток яйца
32ри	1ылыу	Beauty	Красавица
32р2ф2т	"62плелек	Polite	Вежливость
32фѣл	Я7а	Collar	Воротник
32хир2	Мул 26ерлект2р; хазина; ?орал хазина	Stock, supply; Treasure	Запасы, припасы, клад, арсенал
32хм	Ны7	Firm, solid	Крепкий, прочный
323л2	К2йеф	Mood	Настроение
з23л2 мѣн тон2	К2йефем ю7	I'm not in a mood	У меня нет настроения
32ѡащ	)!л2не1	Marriage	Женитьба
32ф	К1п	Many	Много
з2ф щара	К1п тап7ыр	Many times	Много раз
з2фи	Муллы7	abundance	Обилие
Зив	К0м0ш	Silver	Серебро
Зийан	Зыян, зарар	Harm, damage	Вред, убыток, изъясн
Зийар2т	Изге урын	Holy places	Святые места
Зил	!9енте, шытым	Sprout	Росток, отросток
Зин	Эй2р	Saddle	Седло
Зиндан	Т0рм2, зиндан	Prison	Тюрьма
Зипѣк	Эре борса7	Nail	Крупный град
Зирч	Эрен	Pus, abscess	Гной
Зиқ	Аптырау	Confusion, embarrassment	Растерявшийся

Зозан	Й2йл21	Bivouac	Летнее пастбище, кочевье
Зол	1ай4ау	Pole	Шест
Золаг	юлсы тая4ы	Walking stick	Посох
Зом2	Йорт, ырыу	Nomad's tribe	Кочевая община
Зор	К0с, ке12т	Power, strength	Мощь, сила
Зоре	К0сл2п	By force	Насильно
Зох	Эрен	Abscess	Гной
Золм	Ибе1, ба9ыу	Yoke	Гнет
Золмдар	Залим	Tyrant	Деспот, тиран
Зорб2	К0сл21се	Violater	Насильник
Золф	Б0б2 с2с	Curl	Локон
Зорн2	1орнай	Horn	Зурна
Зоһйа	?оро	Dry	Сухой
ЗоЗом	Май	Grease	Жир
Зу	Ти6, ете6	Quick	Быстрый, скорый
Зува – зуда	Элек, к1пт2н	(since) long time ago	Издавна, давно
Зур: зур бун	Аптырап	Be taken aback	Опешить, удивится
Зури	7алыу		
Зух2б2рок	10л0к	Leech	Пиявка
Зьбар2	Ти6 2йтем	Patter	Скороговорка
	Яллан4ан	Hired, servant	Наемная работница
	7ыб		
Зьбыл	С1п-сар	Rubbish	Мусор
Зьвыр	?аты, тупа9	Stern, rough	Жесткий, грубый (о ткани)
Зьвыр	"йл2не1, т182р2к	Circle, rotation	Круг, вращение
Зьвырок	Уп7ын	Whirlpool, eddy	Водоворот
Зьвыстан	?ыш	Winter	Зима
Зьк	Эс, 7ор3а7	Belly	Живот
Зьман	Тел, телм2р	Language, tongue	Язык
Зьмбер	Абы7-т1лек	Provisions	Запас продуктов
Зьмухт	30б2рж2т	Emerald	Изумруд
Зьнщир	Сыйыр, сылбыр	Chain	Цепь
Зьнекари	?ан 7ушылыу	Incest	Кровосмешение
Зьнгин	Зы8лау	Ringin	Звон
Зьпък	Тир тамсы3ы	Drop of sweat	Капля пота
Зьрав	Зифа буйлы	Slender, slim	Стройный

Зъравq2ти
Зърар
Зърк
Зьq бун

?ур7а7
Зарар, зыян
?ал7ан
Батыу

Coward
Damage
Armour
Stick

Пугливый
Вред
Броня
Завязнуть

И

Ида То ида w2cтйайи Идар2	Инде 1ин арыны8 инде Ойошма, идара Э6 И9батлау	Already You are tired already Institution, establishment Track, footprint Proof, evidence	Уже Ты уже устал Учреждение След Доказательство
Из Избат: избат кърън Избат бун Изн Ила3и Ила3и	И9батлау Р0хс2т Бигер2к т2 Алла, т28ре, хобай Сара	To prove Permission Particularly God	Доказывать Разрешение Особенно Господь
Илащ		Means, solution	Средство, способ
Илхи Иман	Йыл7ы 0й0р0 Иман, ышаныс, 0м0т Ярбам Имтихан Ышаныу, 0м0тл2не1 Ихтилал Кире 7а4ыу, инкар ите1, баш тартыу	Herd of horses Belief	Табун лошадей Вера
Имдат Имт3ан Ина	Ярбам Имтихан Ышаныу, 0м0тл2не1	Help Examination Trust	Помощь Экзамен Вера, доверие
Инглаб Инкар	Ихтилал Кире 7а4ыу, инкар ите1, баш тартыу	Revolution Denial Abdication	Революция Отрицание, отречение
Инсан Инцан	Кеше Балсы7 ял4аш Инжил Иншалла	Man, human being Clay through	Человек Глиняное корыто Евангелие
Инцил Инц2лл23	Иншалла	Gospel For God sake	Если Господу будет угодно
Иро, ирода	Б0г0н, б0г0нг0 к0нд2н алып Быйыл Выждан, 426еллек Илау, 1к3е1	Today, since today	Сегодня, с сегодняшнего дня
Исал Исаф, инсаф	Быйыл Выждан, 426еллек	This year Conscience, just, fair	Этот год Совесьть, справедливость
Иск2иск	Илау, 1к3е1	Cry	Плач, рыдания

Иск2л2 Исм2	Сихыр, 7ар4ыш	Port, harbour Curse	Порт, гавань Залятье
Исп23	Асы7, е8ел	Clear	Ясный, доступный
Итбар Ичк2	Ышаныс И9еркес	Belief, trust Alcohol beverage	Вера, доверие Алкогольный напиток
Ишар Ишат	А6а7 Эш 7оралы, ижад	After Instrument, tool	Потом Инструмент
Ишат кърн	Уйлап табыу	Invention, contrive	Изобретение
Иш Иш2в Иш2в с2р бу	Эш, ш040л Был т0н Был т0н ныуы7 булды	Work This night This night was cold	Работа Эта ночь Эта ночь была холодной
Ишл2м2 чай ишл2м2 в2хварьн Ишт2h Ишq: ишq ведан	Тешл2п С2й6е ш2к2р тешл2п эсе1 Аша4ы киле1 Ялтырау, я7тылы7	To drink tea with lump of sugar Appetite Light, light-beam, radiance, shine	Вприкуску Пить чай вприкуску Аппетит Свет, сияние, сверкать

Й

Йа Йа орте	Теге, кем... Уртаһында-4ы	Which, who, that Which is in the middle	Та, которая Та, которая в середине
Йа б2хт	Б2хетк2	For your happiness	На счастье
Йази	Я6мыш, т27дир	Fate	Судьба, участь, рок
Йазьх Йал – йан "W чу йале мале	Й2л Я7, й1н2леш Ул Ой я4ына китте	Pity Side, direction He went in his home direction	Жаль, увы Сторона Он пошел в сторону дома
Йан кърн	Й1н2леште 16г2рте1	Change direction	Изменить направление
Йан	Й2	Or	Или

Йане 2м, йане һон Йанлыш	Й2 бе6, й2 3е6 я8ылыш, хата, хаталы ;аши7, й2р Я7а Яраланы P2хм2т	We, or you Mistake	Или мы, или вы Ошибочный
Йар Йахи Йаралу Йаһе	Патронташ Теҭе Теҭе, кем... Теҭе, кем беренсе	Beloved Collar Wound Thanks	Возлюбленный Воротник Пораниться Спасибо, благодарю Патронташ Тот, кто Те, кто... Тот, кто первый
Йаширм2 Ие Йед	Ер, урын	Cartridge Those, who That is who The first one	Местность
Й2ким	ҫис шик3е6	Certainly, surely	Обязательно,
Й2ваш	Йыуаш, йай, 2крен	Peaceful, slow	непременно Тихий, медленный
Й2к бун	Берлек, берл2ше1	United, indivisible	Единый
Й2қд2нги	Бер тауыштан	Unanimously	Единогласно
Й2к2	Бары бер	In any case	Все равно
й2к2 2w нае	Ул бары бер килм29	In any case he will not come	Он все равно не придет
Й2кзар	Бер тауыштан	Unanimously	Единогласно
Й2кзор	Бер 1к	Equivalent	Равнозначный
Й2кнав	Бер исемле	The same name	Одноименный
Й2книш	Бер 1к	Single-valued	Однозначный
Й2ксар	Шунда у7	At once, right away	Сразу
й2ксар зани бу	Шунда у7 а8ланы	Understood right away	Сразу понял
Й2кта	Бер 7атлы	One layer (coating)	Однослойный
Й2кч2в	Бер к16ле, Зы8ар к16ле	One eye blind	Одноглазый

Й2кшур2	Бер 1к	The same type	Однородный
Й2кшънс	Ырыу6аш	Tribal, from the same tribe	Соплеменник
Йола бърън	1ыйышыу	Get on with	Уживаться вместе

К

Ка	К262к	Crumb	Соломенная сечка, мякина
Кавъл	Емерек	Destroyed	Разрушенный
Кадин	Бес2нлек	Hayloft	Сеновал
Какъл	!62к	Core, pith, kernel	Ядро, сердцевина
Кал	?арт, оло кеше	Old man	Старик, старец
Кам	Иген 3у4ыу та7та	Thresher	Цеп
Кам	Ихтияр, тел2к	Will, desire	Воля, желание
Кани	Шисм2	Spring	Источник
Кап2к	?ауа7	Dandruff	Перхоть
Кар	К2з2 62р2се	Kid	Козленок
Кари	Б2шм2к, г0м62	Mushroom	Гриб
Кел: кел кърън	Й0й, теге1	Sew, embroider	Шов, шить
Кем	К2м, 26,	Little, rare	Мало, редко
Қим2т кем кърън	Ха7 т0ш0р01	Put down a price	Снижать цену
Кемтър	"6р2к	Smaller	Меньше
Кем2Зали	Халы73ы6 ер, урын	Thinly populated	Малонаселенный
Кемһасъли	Б2р272т3е6	Small-efficiency	Малопродуктивный
Кер	К2р2кле	Need, necessary	Нужный
Керһатын	Яра7лы	Fit, suitable	Годность
Кеч	Б0рс2	Flea	Блоха
Кер	К2кере	Curve, crooked	Кривой
К2ван	Й2й2, ян, 26ерн2; Ду4а	Arc, arch	Лук (оружие), дуга

K2ви	Сит, 7ырый	Border	Край чего-либо
K2вн	И9ке, ту64ан	Old	Старый, ветхий
K2вчи	?ала7, 7ашы7	Spoon	Ложка
K2вьр	Таш	Stone	Камень
K2вьр 32ст2	Са7ма таш	Flint	Кремень
K2вьр колгар	Таш 0й0м0	Stony block-up	Каменный завал
K2ди	?ул4а	Tame, manual	Ручной
	эй2л2шк2н		
K2зи	Толом		Коса
K2ла	?2л42	Fortress	Крепость
K2лошк	Кипк2н тире	Withered skin	Высохшая кожа
K2ри	Ки92к, 0л0ш	Piece, bit, lump, scrap	Кусок
K2ри-к2ри	л0шл2п, ки9кел2п	By pieces	По кусочкам
K2р	а8ырау;	Deaf;	Глухой;
	тауышһы6	Taciturn	Молча, тихо
K2р у лал	Тел3е6	Deaf and dumb	Глухонемой
K2с	Кеше, ш2хес	Man, individual	Человек, особа
к2с2к	Кемдер	Somebody	Кто-либо
K2спък	?абырса7	Shell	Раковина
Кеч – кечък	?ы6	Girl	Девочка,
			девушка, дочь
Кешк	?орот	Curd	Корот, сухой
			творог, сыр
K2wки: к2wки	Ыр4ытыу,	Throw	Бросать, кидать
кърын	ташлау		
Ко	!тм29	Blunt	Тупой
Кера ко	1тм29 быса7	Blunt knife	Тупой нож
Кован	Тар-мар	Ruined, destroyed	Разоренный,
	ителг2н		опустошенный
Кон	Сатыр	Tent	Шатер
Кон в2гьртн	Сатыр 7ороу	To make a tent	Устанавливать
			шатер
Копал	Юлсы тая4ы	Stick	Посох
Кор	ау7ыр	Blind	Слепой
Коч	Еп к2т1ге	Bobbin, spool	Катушка
Кö (ке)		What, that	Чтобы, что
"w нахwаз2 kö	Ул хине8	He does not want	Он не хочет,
то иро h2ри	60г0н	that you leave us	чтобы ты
	китк2не8де	today	сегодня уехал
	тел2м2й		
Кöl	Ауыру,	Illness	Хворь, болезнь,
	7ай4ы		горе

Кöлаб	?алын кейе6	Thick felt	Толстый войлок
Кöл2к	A73a7, сатан	Lame man	Хромой
Кöли	Еп йом4а4ы	Yarn, thread	Пряжа
Кöли	Саранча	Locust	Саранча
Кöли-к öли	?ар 60рт0г0	Snow flake	Снежинки, хлопья снега
Кöлоч	С0с 7абарт- ма, с0с ик- м2к, й2йм2	Soltless flat-cake	Большая пресная лепешка
Кöрк	Ултыр4ан тауы7	Broody-hen	Наседка
Кöрм	?орт, 7ортло	Worm, wormy	Червь, червивый
Кöрт	?ы97а	Short	Короткий
Кöр	Ул, малай	Son	Сын
Кöшти	!лтерелг2н	Dead, assassinated	Убитый
Кöштър	Бырау	Bore, drill	Бурав, сверло
Кучьк	К0с0к, эт	Dog	Щенок
Кучькайи	Ф2хиш2лек		Прелюбодеяние
Къл			Сурьма
Бъру къл дан	?аш 7арайтыу		Подводить брови сурьмой
Кьн	?ы97а	Short	Короткий
Кьнез	Аралашыусан	Sociable	Общительный
Кьрас	Ир62р	Shirt	Рубашка
	к1лд2ге		(мужская)
Кьркьрк	Кимерс2к	Cartilage	Хрящ
Кът	1ы8ар, иш3е6	Non twin	Непарный

К'

К'а?	?ай6а?	Where?	Где?
К'а невале ко тера хатий2?	1и82 килг2н ипт2ше8 7ай6а?	Where is your friend which come to you?	Где твой товарищ, который приехал к тебе?
К'агез	?а4ы6	Paper, sheet of paper	Бумага
К'ал	Бешм2г2н,	Unripe, green,	Незрелый,

К'амбах	Олг0рм2г2н Ту66ырыл- 4ан	immature Ravage, destruction	неспелый Разоренный
К'ане?	?айба? 7айба 3у8?	Where?	Где, где же?
К'ане кьтеба мьн?	?айба мине8 китабым?	Where is my book?	Где же моя книга?
К'анон	1ы6ма	Ruler	Линейка
К'ар	Файба	Profit, use	Польза
К'ар дайин	Файба килтере1	To make a favour, profit	Приносить пользу
К'ар	"берл2не1, 2бер булыу Г2р2б2 Файбалы ?аты Эшхана Ту9та7, се12г2, к2с2, 7уный С2р72тиб Ауырлы7, й0к; 30йр21, тартыу ?ушы	Preparation	Приготовлени е, подготовка
К'ар бар	Г2р2б2	Amber	Янтарь
К'ардар	Файбалы	Useful	Полезный
К'арту	?аты	Stale, dry	Черствый
К'архане	Эшхана	Factory	Завод
К'ас	Ту9та7, се12г2, к2с2, 7уный С2р72тиб Ауырлы7, й0к; 30йр21, тартыу ?ушы	Cup, basin	Чашка, миска
К'атьб	С2р72тиб	Secretary	Секретарь
К'аш	Ауырлы7, й0к; 30йр21, тартыу ?ушы	Weight; drag	Вес, тяжесть; тащить
К'aw	?ушы	Smart, well- dressed	Нарядный
К'awбун	;орурлы7	Pride	Гордость
К'е – ки?	Кемде?	Whom?	Кого?
Те к'е дьбини?	Кемде к1р23е8?	Whom do you see?	Кого ты видишь?
К'едере?	?айба?	Where?	Где?
То к'едере рудьней?	1ин 7айба ултыра3ы8?	Where are you sitting?	Где ты сидишь?
К'езьк	?у8ыб	Beetle	Жук
К'ел2к	?абыр4а, я7	Side	Бок
К'елм	Телм2р	Speech	Речь
К'ер	Быса7	Knife	Нож
К'еран	Б1р2н2	Log	Бревно
К'еф	12129лек, тел2к, к2йеф	Inclination, mood	Склонность, настроение

К'2фхвеш	К18елле	Merry, gay	Веселый
К'2вришк	?уян	Rabbit	Заяц
К'ед	Хе6м2т, эш	Labour	Труд
К'2дхор	И6е1се	Oppressor	Угнетатель
К'2л	Юш7ын	Scum, scale	Накипь
К'2л чуйин	Ташыу (30т, Зыу тура3ында)		Бежать (о молоке, воде), кипеть
К2лб	Эт	Dog	Собака
К'2л2ш	?ыйыу	Brave	Бесстрашный
К'2лп2тан	?ып3ыуыр	Pincers	Клещи
К'2м2р	?2м2р	Silver (gold) embroidered belt	Пояс с золотой или серебряной вышивкой
К'2н	Шар7ылдап	Laughter	Хохот, смех
	к0л01		
К'2нар	Сик, я7,	Side	Край, сторона
	7ырый		
К'2нге?	?асан?	When?	Когда, в какое время?
К'ендър	Киндер;	Hemp, rope	Конопля, канат,
	ар7ан		аркан
К'2р	Иш2к	Donkey	Осел
К'2рба	Борсолоу	From agitated	От волнения
К'2р2м	М2рх2м2т	Favour, kindness	Милость, милосердие
К'2р2мке	Р2хим итеге6	You are welcome	Добро пожаловать
К'2рман	Билдек,	Belt	Пояс, кушак
	билбау		
К'2рт	Киртек,	Mark, notch	Зарубка, метка
	там4а, билге		
К'2рти	Кирелек	Stubborn	Упрямство
К'2рw2нс2р2	?арауан	Caravan-sarai	Караван-сарай
	Зарай		
К'2с2	?ы97а	Short	Короткий
Рийа к'2с2	?ы97а юл	Short (nearest) way	Короткая дорога
К'2с2р	И8р21	Suffer	Стон
К'2сиб	Ярлы	Beggar	Бедняк

К'2ск К'2ф	?уйы й2шел К1бек; юш7ын Ус, ус ая3ы !826 Пел2ш, та6	Dark green Foam	Темно-зеленый Пена; накипь
К'2фа д2ст К''2фьк К2чъл	Й2шел ялан Кем? Кем был? Нинд2й?	Palm Mould Bald	Ладонь Плесень Плешивый, облезлый Зеленое поле Кто? Кто это?
К'2вшан К'и? "w кий2? К'ижан?	Кем? Кем был? Нинд2й?	Green field Who? Who is it? Who, which? What kind of	
К'ижан сале?	?ай3ы йылда?	In which year?	В каком году?
К'ил2р К'ин	Солан Асы, дошманла- шыу К0н2сел	Store-room, larder Anger, hatred	Чулан Злоба, вражда
К'индар	!с алыр4а ынтыл4ан Я7ын	Rancorous, avenge Vindictive	Злопамятный Жаждающий мести
К'инкеш	Мо7сай, то7сай К0л Тамыр; Зиме6	Close, closely	Вплотную, плотно Мешочек, кيسет
К'иськ	Со7оноу, 7абыныу Ир62р6е8 кейе6 к2п2се	Small bag	
Кози К'ок	Т0рк0м, к1м2к	Ash Root; Fat	Пепел Корень; Жирный, тучный Копание
К'оландьн	Яр6ам	Digging	
К'олоз	Т0рк0м, к1м2к	Felt	Мужской войлочная шапка
К'ом	Яр6ам	Group, mass of people, community	Группа, толпа, коммуна
К'ом2к К'омка С2вийа	Яр6ам	Help The Little Bear	Помощь Малая

К'омьр К'орльгайи К'ос2	К1мер Ихтыяж Й2ше етк2н ир; Х2йл2к2р 1абан Ту7мау Та6, ауырыу	Coal Need Adult, grow up Sly Plough Beating, blows Ill, leprosy	Медведица Уголь Нужда Взрослый мужчина; хитрец Плуг Побои Паршивый, больной Чурбан, пень Кочевье, табор Отшельник
К'отан К'от2к К'оти	Т1м2р К1см2нде "1ли2, д2р1иш К1скенселек Ал я7, кеше т2нене8 ал я4ы	Stub Camp Anchorite Nomadism Body	Чочурбан, пень Кочевье, табор Отшельник Кочевничество Передняя часть тела
К'отык К'оч К'оч2к	К1скенселек Ал я7, кеше т2нене8 ал я4ы		
К'оч2ри К'ош			
К'О?	?айба?	Where?	Где, в каком месте?
К'Обар К'ода? К'ол2к	;орур ?айба?)й башында т0т0н т26р23е Йо6ро7 ?атын, бис2	Proud Where? Flue Fist Woman, wife	Гордый Куда? Световое, дымовое окно на крыше Кулак Женщина, хозяйка
К'олм К'олф2т	К2п2с К2п2ссе К0нс0л Ишелг2н Алпамыша Тамамлау	Cap Cap's maker Jealous Wicker Giant Finish	Шапка Шапочник Ревностный Плетеный Великан Заканчивать
К'Ом К'Омдъру К'Омр2ш К'Орси К'Оски К'ота: кота кърн К'отык	К2п2с К2п2ссе К0нс0л Ишелг2н Алпамыша Тамамлау	Inoculation, vaccination Cough Deer Burning coal Jug	Прививка, вакцинация Кашель Олень Горящий уголь Кувшин
К'өхөк К'уви К'узи К'уп	Й1ткере1 Болан ?у6 ?ом4ан, 7уный Т2р2н, т0п	Deep	Глубокий
К'ур		63	

К'ур2	Ут	Camp fire	Костер
К'уч2	Урам	Street	Улица
К'ьбрит	Шырпы	Match	Спичка
К'ьбир	Җаты (йо7о)	Deep, strong	Глубокий, крепкий (сон)
К'ьвш	К1ренкле,	Famous	Видный,
	таныл4ан		известный
К'ьвшйат	Билге	Symptom	Симптом, признак
К'ьлам	Йыр	Sing	Песня
К'ьлит	Ас7ыс	Key	Ключ
К'ьнщ	Кейем	Clothes	Одежда
К'ьра	Ха7,	Rent, payment	Плата, сдача
	ва7ытлыса		внаем
	биреп тороу		
К'ьрьщ	"се а7бур	Lime	Известка
К'ьр	Җыр, дала,	Field, desert	Каменистая степь
	та7ыр ер,		
	ялан,		
К'ьтан	Киндер	Canvas, linen	Холст, полотно
	й2йм2		
К'ьһел	То7омло ат	Pedigree horse	Породистая лошадь
К'ьщещ	Җабып алыу	Rake	Разгребание
К'ьшьк	Сатраш	Chess	Шахматы

Л

Лавайи (йе)	!тене1	Request	Мольба, просьба
Лаз2	М2л	Moment	Момент
лаз2ке	Бер тиклем	Some time	Некоторое время
Лазьм	ва7ыт		
	К2р2к,	Necessity	Необходимый
	к2р2кле		
Лаиц	Лайы7	Worthy	Достойный
Лакан	Са84ы	Ski	Лыжи
Лал	1а7ау, тел3е6	Dumb, silent	Немой
Лап	Тоташ	Completely	Целиком
Лап2	!6е, н27 16е	The very, the most	Самый
Лақум	Шартлат-	Mine, sap	Мина, подкоп

	7ыс, а9ган 7абып ине1, емере1		
Лақърди	Шаярыу	Joke	Шутка
Лав	Бала, 62п2й	Baby	Дитя
Лев	Ирен	Lip	Губа
Лейи	А4ым	Stream	Течение
Леп	Уйлап	Venture	Затея
	сы4арыу		
Лепок	М2р2к2се	Ingenious	Затейник
Лег2р	Якорь	Anchor	Якорь
Л2гл2г	?аубы	Stork	Аист
Л2з	Ти6, й232т	Rapid	Скорый, срочный
			Удовольствие
Л2з2т	Л2з2т	Leisure	Мираж
Л2йлан	1а4ым	Phantom	Пятно
Л2к2	Тап	Stain, spot	Без пятен
бе л2к2	Тап3ы6	Stainless	Яхонт
Л2л	Я7ут а9ыл	Diamond	
	таш		
Л2ма	Шу4а к1р2, шу4а ла	Therefore, that's why	Поэтому, потому
Л2п	?ул	Hand, paw	Рука
л2пък	бей2л2й	Glove	Перчатка
Л2рьз	?алтыраныу	Tremble	Дрожь
Л2тиф	Неск2	Delightful, charming	Изящный, прелестный
		Competition	Состязание
Л2щ	Ярышыу	Haste, hurry	Гонка, спешка
Л2щ62зи	7абаланыу	Carrion, corpse	Труп, падаль
Л2ш	!лек, емтек	Sunday	Воскресенье (день недели)
Л2д	Й2кш2мбе		Ряд скошенной травы
Л2с	Сабыл4ан	Mow downed	Тина
Лил	1л2н: р2т	meadow	Мокрый снег
Лилав	Л2м	Slime, ooze	Игра, забава
Листък	Епшек 7ар	Thaw	Фасоль
Лоб2	Уйын	Play, amusement	Копна, стог
Лод	Борса7	Haricot bean	Собирать в кучу, копнить,
Лод кърън	К162, к262н	Haystack	метать стог
	К162л21	Save up	Широкий шаг
			Укорять
Лок	Ки8 абым	Step, stride	
Лом		Blame	

Лом кърън Лопаз	;2йепл21 Ма7гансы7	Condemn Boaster, braggart	Осуждать Хвастун, самохвал
Лорьк	Эремсек	Curd, cottage cheese	Творог
Лот,и Лохм2	Типтере1се Бер ки92к икм2к мен2н май	Playboy Sandwich	Гуляка, повеса Бутерброд
Лоq	Икм2к телеме, ки92ге	Hunk, chunk, slice	Кусок, ломоть хлеба
Лурьк	Имс2к бала	Baby	Грудной ребенок
Ль	«-да» ял4ауы	On, at, in (preposition)	Предлог «в», «на»
2w ль Уфада дьжи	Ул)ф0л2 й2ш2й		Он живет в Уфе
Льб	Б0рт0к	He lives in Ufa	
Льва	Й0н	Grain	Крупица
Льнг	Ая7	Wool	Шерсть
Бъне льнг	Ая7 табаны	Leg	Нога
Льфьк	Йыу4ыс	Foot	Ступня
Льhem	Иреткес	Wisp (of bast)	Мочалка
Льheф	?ыш7ы юр4ан	Soldering iron	Паяльник
Льqат	Баша7	Winter blanket	Зимнее одеяло
		Ear (of wheat)	Колос

М

Мадан М2д2	Матд2 Ашай3ы киле1	Ore	Руда
М2д2къри	К0й306	Appetite, eat heartily	Аппетит
Мазат	М0лк2тге халы77а Затыу	Gloomy	Хмурый
			Аукцион

Мазмазк	Умырт7а	Backbone	Позвонок
Мак	К2нт2й, ин2 мал	Female	Самка
Макбуз	?ултам4а	Receipt	Расписка
Мал	М0лк2т, байлы7	Home, property	Дом, имущество, богатство
Малдар – малбат	Бай	Rich	Богач, кулак
Мал – мул	Тормош к2р2к-яра4ы, 7аралты	Belongings	Пожитки
Малум2т	М24л1м2т, х262р ите1	Summons	Извещение
Малхъраб	Б2хет3е6	Unlucky	Несчастный
Малхве	Йорт хужа3ы	The owner	Хозяин дома
Манат	1ум	Money	Рубль
Мангер	10р01	Harrow	Борона
Манг2	1ыйыр	Cow	Корова
Ман2	С262п, 3ылтау	Cause, reason	Причина, мотив, отговорка
Мармарошк		Leprosy	Проказа (болезнь)
Маст	?аты7, 2сег2н 30т	Sour milk	Кислое молоко
Маһуд	Бу9тау	Cloth	Сукно
Мач	1абан, 3у7а	Handle (grip) of plough	Рукоятка плуга, сохи
Мачгър	Ер 30р01се	Plough man	Пахарь, рулевой
Маш2	Й2мк2	Tongs, tweezers	Щипцы для углей
Машьq(е)	10й2рк2	Lover	Любовник (ца)
Мақул	"62пле, ит242тле	Polite	Вежливый
М2	Мине8, минеке		Мой, моя, мое
Б2рха м2	1ары4ым	My sheep	Моя овечка
Меван	?уна7	Guest	Гость
Меванхане	?уна7хана	Hotel	Гостиница
Меван Зьз	?уна7сыл		Гостеприимный

Мев2	Емеш	Fruit	Фрукты
Мез2 кърън	?арар4а	To look	Смотреть
м2з2к2	7ара	Look at it	Посмотри
Мез2р	Алъяп7ыс	Apron	Передник, фартук
Мезин	Бизм2н	Scales	Весы
Мел	Ынтылыш,	Inclination, aspiration	Склонность, стремление
Мер	32л2тлек	Man, husband	Мужчина, супруг
Мерг	Ир		Луг, пастбище
Мерг	Ялан,	Pasture	
Меркож	к0т01лек		
	1лтере1се		Убийца

Меркър:	Кей2162ге	Married woman	Замужняя
колф2та	7атын		женщина
меркър	?ыйыу	Brave	Храбрый
Мерхас	Себен	Fly	Муха
Меш	С2п	Sight	Прицел
Меш2	Урман	Forest	Лес
Мешиндар	М2рг2н	Shot	Стрелок
М2 – 2м	Бе6 – бе642	We, us	Мы, нам
М2гр26	К0нбайыш	West	Запад
М2дад	Ярбам	Help	Помощь
М2жи	Мейс	Brain	Мозг
М2зр2	Утар, ба9ыу	Arable land	Хутор, пашня
М2зын	Хужа, баш,	Headmaster	Хозяин, начальник
	м0дир		
М2йа	"сетке, 3ут,	Yeast, embryo,	Закваска, сок,
	ярал4ы	juice	зародыш
М2йт	М2йет	Corpse	Труп

M2лул M2лһ2м M2нг2н2	К18ел3е6 Шифалы май ?ы97ыс, эт2ргес	Sad Ointment Press, lever	Печальный Целебная мазь Пресс, рычаг
M2нзил	Ара, ту7талыш	Distance, stop	Расстояние, остановка
M2рд M2р2з	Йомарт Ауырыу	Generous Illness, sickness, disease	Щедрый Болезнь
M2р2к M2р2м	Бес2нлек Ма7сат	Hayloft Aim, purpose, intention	Сеновал Цель, желание
M2ри Мерихор	Кеше Убыр	People Ogre, vampire, cannibal	Человек, люди Людоед
M2рк2з м2рк2збун M2рм2р M2ртал M2рх M2рщ	!62к тупланыу M2рм2р ?ал7ан Шыршы Бурыс 0с0н бирелг2н 2йбер, й2ки а7са	Centre Concentration Marble Shield Fir	Центр Концентрация Мрамор Щит Ель Заклад, пари
M2с2б	Инануы	Religion	Вероисповедани е
M2с2л2	"йтем, м272л, м292л2н, ми9ал	Saying, proverb, For example	Поговорка, притча, пример, например
M2ср2ф M2сх2р2	Сы4ым Хурлау, мы97ыл ите1	Expenses Mockery	Расход Насмешка, издевка
M2сълһ2т M2т2л M2т2лок M2т2рьс	"8г2м2 Аптырау Тап7ыр 316 Оя, 7ыуыш	Conversation, talk Perplexed Riddle, puzzle Asylum	Беседа, разговор Озадаченный Притча-загадка Приют, убежище
M2хб2р M2х2л	?2бер ?ура, к2рт2, яланаббар	Tomb Enclosure	Могила Загон для скота
M2хм2р M2хсус M2һсул	Б2рх2т Юрый Хе6м2т емеше	Velvet Purposely Product	Бархат Нарочно Продукт

M2h M2hk2m	Ай Ны7	Month, new moon Firm, durable, stable Mare	Месяц Крепкий, прочный Кобыла
M2hin M2hl2 M2щал	Бей2 M2x2лл2 M0мкинсе- лек	District, region Possibility, chance	Квартал, район Возможность, выход из положения
M2щ бур	M2жб1р ителг2н	Forced	Вынужденный
M2щит M2щлис M2ш	Дан M2жлес Олпат атлау	Glory, fame Parliament	Слава Парламент Осанистая
M2шар2 M2шур	T1т2л M2ш31р, билд2ле, к1ренекле	Ridge Famous, popular	Грядка Известный, популярный
M2q2с M2риф2т	?айсы ?26ер, х0рм2т	Scissors Honour	Ножницы Почесть, учтивость
M2рум	Me9кен, ярлы	Miserable	Жалкий, бедный
M2си Мидан Миз Миздан	Балы7 ?2л2м 1ейлек 1ейлек 7ыуа4ы, б21ел	Fish Pen Urine Urine bladder	Рыба Карандаш Моча Мочевой
Мийасар кърн	Тормош7а ашырыу	Realise, accomplish	Исполнять, осуществлять
Мина	O7шаш	Similar, look like	Похожий, схожий
Минб2р Минд2р	Трибуна Менд2р, т1ш2к	Rostrum, tribune Mattress	Трибуна Тюфяк, матрац
Мират Миратхор Мис Мов Мовьк Моз	M0лк2т Вари9 Е6, ба7ыр Сыбы7, бота7 Быуын И8кеш, За4ыба7	Property Heir Copper Vine Joint Bumble-bee, wasp	Имущество Наследник Медь Лоза Сустав Шмель, оса
Мол2т Мор: мор кърн	Осор, м2л Там4а 7уйыу,	Date, term To put a seal	Срок Ставить печать

Мори	м030р ба9ыу	(stamp)	
Могдар	М2рийен	Beads	Бусинка
	Ва7ыт	Interval, space	Отрезок
Мокори	аралы4ы		времени
	Бошоноу,	Boredom	Тоска, скука
	За4ыш		
Мофт	Ас7ыс	Key	Ключ
Мофт2h	T1л213е6;	Gratuitous, gratis	Бесплатный;
	2р2м тама7		дармоед
Мохтар	B2кил	Representative	Уполномоченн ый
Му	C2с 60рт0г0	Hair	Волосок
Мум	Балауы6	Wax	Воск
Мумкин	M0мкин	Possible	Возможный
Мураб2	Варенье	Jam	Варенье
Мури	?ырмы97а	Ant	Муравей
Муристан	?ырмы97а	Ant hill	Муравейник
	ил21е		
Мьаш	T1л21	Payment, tax	Плата
Мьгаз2	M2мерй2	Cave	Пещера
Мьдас	Кейем	Clothes	Одежда
Мьжгърти	Монар	Mist haze	Покрытый мглой
	7апла4ан		
Мьжмьжк	урбыр4ыс	Blotting-paper	Промокашка
Мьжули	Уйын	Amusement	Забава
Мьжък	Ва7 себен,	Midge	Мошка
	л2п2к2й		
Мьз	"се	Acid	Кислый
Мьзгин(и)	0й0нс0	Good news	Добрая весть
Мьздан	Ыш7ыу	Friction	Трение, растирание
Мькан	Сара,	Plans, remedy;	Средство,
	м0мкинселек	opportunity	возможность
Мьл	Яурын	Shoulder	Плечо
Мьльк	Енс2	Cuff	Нарукавник
Мьлаһим	Тыныс	Quiet, calm	Спокойный, смирный
Мьлет	Халы7,	Nation	Народ, нация
	милл2т		
Мьлк	Милек;	Domain, estate,	Имение,
	бил21, хужа	possession	владение
	булыу		
Мьлкдар	Ер бил21се	Landlord	Землевладелец
Мьлук	Тыныс,	Obedient	Послушный,

Мьна: мьна бун	ты8лаусан K1662н	Disappear	спокойный Исчезать
Мьн2т	ю4алыу Риза3ы6лы7	Discontent, dissatisfaction	Недовольство
Мьраз	Мира9, тел2к	Dream	Заветное желание
Мьрар	!лек, емтек	Dead	Дохлый
Мьрдар	Бысра7	Dirty	Грязный
Мьри	M2йет	Corpse	Покойник
Мьрьб	Си4ан	Gypsy	Цыган
Мьришк	Тауы7	Hen, fowl	Курица
Мьрид	M0рит	Man	Мюрид
Мьруз	Асыулы	Gloomy	Хмурый
Мьрчин	Шапылдау, с2пелд21		Чавканье
Мьрщан	M2рийен	Coral	Коралл
Мьст	Ус, услап алыу	Handful	Горсть, пригоршня
Мьтал2	Уйлау, фекер й0р0т01	Reflection, ponder	Размышление
	Ны7, 7аты	Firm, solid	Прочный
Мьх	C0й, 7аба7	Nail	Гвоздь
Мьхан2т	M2керле	Perfidious, treacherous	Коварный
Мьхмьхк	Сер2к2й	Gnat, mosquito	Мошка, комар
Мьшат	Мат2м	Mourning	Траур
Мьшк	Сыс7ан	Mouse	Мышь
Мьшт2ри	1атып алыусы	Client, customer	Клиент, покупатель
Мьшьрьд	K0нсы4ыш	East	Восток
Мьқабыл	?апма 7аршы	Opposite	Противополож ный
Мьқал2	M272л2	Article	Статья, заметка
Мьқат: мьқат бун	K162те1	To watch, spy	Следить
Мьқам – мугам	Мо8, к0й	Tune, melody	Мелодия
Мьқати	Ките1	Leave, abandon	Уход

Мьрим	Шик3е6	Undoubtedly, absolute	Безусловно
Мьql2дуз	Магнит	Magnet	Магнит

Н

На	Ю7”, “т1гел” ял4ауы	No, not	Нет
Бьре т2 натий2 йане <u>на</u> ?	А4айы8 килдеме, <u>ю7</u> мы?	Did your brother come or <u>not</u> ?	Твой брат пришел или <u>нет</u> ?
«з иро <u>начьм</u>	Мин 60г0н бармайым	I’m not going today	Я сегодня не еду
Наб2	Ю7, булмай	It will not happen	Не будет
Щьват иро наб2	Йыйылыш 60г0н булмай	The meeting will not be held today	Собрания сегодня не будет
Нав Навет2 чий2?	Исем Исеме8 нисек?	Name What’s your name?	Имя Как тебя зовут?
Нав	«-да/д2” ял4ауы	In, for	В, за
Нав даq2кеда	Бер минут эсенд2	In one minute	За минуту
Навбьр	Б1лек, т2н2фес	Partition, break, interruption	Перегородка, перерыв
Навд2рс	Т2н2фес	Interval	Перемена между уроками
Навкелк Навмьл Навьмила фьр2 Навнишан	Бил Яурын Ки8 яурынлы Билд2, ырым	Waist Shoulders Broad-shouldered Sign, token, distinctive marks	Талия Плечи Широкоплечий Приметы, признаки
Навьк Наз	Кендек Зифа булыу, Зом40лл07	Navel Grace, flirt	Пупок Грация, изящество, кокетство

Назык	Н26ек, неск2	Thin, tender	Тонкий, нежный
Налини	Ы84ыра-шыу, и8р21	Moan, groan	Стон, стенания
Нам2	Хат	Letter	Письмо
Нам2дар	Хат	Post-man	Почтальон
	ташыусы,		
Намус	Намы9	Conscience	Честь, репутация, совесть
Нан	Икм2к	Bread	Хлеб
Нана кьрын	Кире 7а4ыу	Refuse	Отказывать
Нандар	Йомарт	Generous	Щедрый
Нанкори	¹ынсыл	Ungrateful	Неблагодарный
Нанкотан	Иген 3у4ыу	Threshing	Молотьба хлеба
Нан пеж	Икм2к	Baker	Пекарь
	бешере1се		
Нарин	¹ом40л	Slender, slim	Стройный
Наринщ	"флис1н	Orange	Апельсин
Нас	Таныш	Familiar, to	Знакомый
		be	
Насбун	Танышлы7	acquainted	Знакомство
Нас кьрын	Таныу	Acquaintance	Узнавание
		Recognise	
Нахър	К0т01	Herd, flock	Стадо
Наһа	Х26ер	Right now, at present	Сейчас, теперь
Незик	Я7ын	Close, intimate	Близко, ближний
Незикайи	Я7ынлы7	Intimacy	Близость
Нем	Эрен	Pus	Гной
Нет	Ней2т, фекер	Opinion	Мнение, намерение
Нетм2рем	Ма7сат	Purpose	Цель
Нечир	¹унар	Hunting	Охота
Нечирван	¹унарыс	Hunter	Охотник
Н2алтбун	Е8елм29	Invincible	Непобедимый
Н2бат	Ш2к2р	Sugar	Сахар
Н2ви	Ей2н	Grandson	Внук
Н2вичърк	Ей2н	Grandgrandson	Правнук
Навруж	Науруз	Navrouz	Навруз, новый

Н2вс	Й2н, ш2хес	Soul, spirit, personality	год (22 марта) Душа, личность
Н2вс2н2к	1аран	Greedy, cupidity	Жадный, алчный
Н2вст2шкил Н2гиhiшти	Ш2хси 0й0р Бешм2г2н, 0лг0рм2г2н	Stuff Unripe	Личный состав Незрелый
Н2гд П2ре н2где	Булыу 7ул а7са3ы	Cash Cash	Наличный Наличные деньги
Н2д2р Н2дити	Бит, й06 К1релм2г2н, ишетелм2-г2н	Face Unprecedented	Лицо Невиданный, неслыханный
Н2 2й2н Н2зан Н2з2р Н2йар Н2йн2си Н2йнуk	Билд23е6 Набан !лем Дошман С262п Тырна7, й2й2	Unknown Stupid Death Enemy Cause, occasion Nail, inverted commas	Неизвестный Бестолковый Смерть Враг Причина, повод Ноготь; кавычки, скобки
Н2йньк Н2кер Н2к2лйайи	К06г0 К2р2км2г2н Бешеп егм2г2н	Mirror Useless Raw, uncooked	Зеркало Ненужный Недоваренный
Н2м2рди	Й0р2к3е6лек, бабаулы7	Cowardice	Малодушие
Н2ньherи	Бер н2м2г2 7арама9тан	Despite	Несмотря, невзирая
Н2пак Н2рд2ван Н2рм х2йс2те н2рм	Насар Ба97ыс Йомоша7 Йомоша7 Зол7ло	Bad Stairway Soft, mild Gentle character	Нехороший Лестница Мягкий Мягкий характер
Н2рм2	1ум ер, урын	Flesh (of meat); pulp (of fruit)	Мякоть
Н2роhбер	Й2н3е6	Inanimate	Неодушевленны й
Н2сър Н2т2мъри	Б0рк0т !лем3е6, м2нге 31нм29	Eagle Immortal	Орел Бессмертный, неугасимый
Н2те	Ысын т1гел, 42м2лд2н сы77ан, к0с0	Invalid, ineffective	Недействительн ый

Н2тер	60тк2н	Insatiable	Ненасытный
Н2ф2р	Туйма9, убыр	Soul	Душа
Н2ф2с	Й2н	Breath	Дыхание
н2ф2сбъри	Тын алыу	Be out of breath	Запыхавшийся
Н2хш	Тын 60т01	Ornament	Рисунок,
	1р2т, би62к		орнамент
Н2хьлазбуйи	Б0тк0306	Inexhaustible	Неисчерпаемый
Н2хw2нди	Набан	Ignorant, illiterate	Безграмотный
Н2хw2ш	Ауырыу	Ill, sick, weary	Больной,
			нездоровый
Н23ежа	Лайы73ы6	Unworthy	Недостойный
Н2h2q	Наха7	Vain, useless	

Н2h2q	;2йепле, 4она3лы	Виновный, грешный
-------	---------------------	----------------------

Н2че	262п3е6	Indecent, obscene	Неприличный
Н2чар	Сара3ы6,	Helpless, forced	Беспомощный,
	ярбам3ы6		вынужденный
Н2шар	Балтасы,	Carpenter	Плотник
	балта о9та3ы		
Н2шьрбанди	Т2жриб23е6	Inexperience	Неопытный
Н2шьр	Н2шер	Press	Печать
Н2шьр кърън	Н2шер ите1	Print	Печатать
Н2шьрхане	Н2шри2т	Publishing house	Издательство
Н2q2w	Яры7, сатнау	Crack	Трещина
Н2qъл	Хик2й2	Novel	Рассказ
Н2вал	Йырын,	Ravine, dell	Овраг, лощина
	йыры7, уйпат		
Н2w2p2к	?ур7а7	Coward	Трус
Н2wq	Я7, 7абыр4а	Side	Бок
Н2л	Да4а	Horse shoe	Подкова
Н2лб2нди	Тимерсе	Blacksmith	Кузнец

Нал2т Н2лкъри Н2м	Мы97ыл Да4алан4ан Е1еш, дымлы	Insult, hurt Horse shoe Damp, humid, moist	Оскорбление Подкованный Сырой, влажный
Н2с	Шаян	Playful, frolicsome	Шаловливый
Н2тък Нив	Ма84ай Ярты, урта	Forehead Half, middle	Лоб Середина, половина
Нивад2 Ниви Нив2к Ниварт2	Ярым утырау Ярты Урта3ы Урта3ыны8 урта3ы	Peninsula Half Middle Half middle	Полуостров Половина Середина Полусередина
Нивтоп Нивч2 Ник2 (h) Нир Ниркеш Нисан Нишан	Ярым туп Урта х2лле Таж, ша8да7 ?амыт ег2рле Апрель Там4а	Hemisphere Middle peasant Crown Yoke Harness April Mark	Полушарие Середняк Корона, венец Ярмо Упряжной Апрель Знак, метка, марка
Нишандайин	К1р32те1	Demonstration	Показ, демонстрация
Нишангъртын Нишандар Ниш2в Ноб2т Нок Нолани	То9маллау М2рг2н Т0н урта3ы Сират ?у6а7 О7шаш	Take aim (sight) Sniper Midnight Turn Pod Similar	Прицеливание Снайпер Полночь Очередь Стручок Похожий, подобно
Ноqыл	Борса7	Peas, pea	Горох, горошина
Нохори	То87ос – т21ге бала	The first baby	Первенец
Нох Сала Но Нур	Я8ы Я8ы йыл Нур, я7тылы7	New New year Light beam	Новый Новый год Луч, свет
Нух Ньвин Ньвисар	К1серм2 Урынды7 Я6ма	Copy Bed Text, writing	Копия Постель То, что написано, текст
Нькол	Су7ыш	Beak	Клюв

Нькһа	ʔобалау,	Seek in marriage	Сватовство
Ньмз	Т2п2ш,	Low, short; quiet	Невысокий,
Ньмуш	тыныс	Sample	тихий
Ньсьл	!рп2к	Offspring	Образец
Ньфър	Н29ел, то7ом	Curse, damnation	Потомство, род
Ньч	Л24н2т	Border, edge, brim	Проклятие
	Сит, 7ырый	At the end of the	Край, конец
Ль ньче гонде	Ауыл ситенд2	village	На краю села
Ньшкева	ʔапыл	Abruptly	Внезапно
Ньшмер	К1ре1, и9к2	Notice	Замечать,
	алыу		видеть
Ньқо	Батыру,	Dip, plunge,	Окунать,
	сумыу, батыу	drown-sink	топить, тонуть
Ньқьтк	Тамсы, н0кт2	Drop, dot	Капля, точка
Ньқьтк-вергол	Нокт2ле-0т0р	Dot and comma	Точка с запятой

О

Об2	К1см2нде,	Nomads camp	Кочевье
	й2йл21		
Об2баши	Ырыу башы	The head of a tribe	Глава кочевья
Од2	ʔуна7 хана	Drawing room	Комната для
			гостей
Ойм2	Кейем	Clothes	Одежда
Ойн	Уйын; 62л2-	Play; disaster	Игра, бедствие
	7аза, 7ай4ы-		
	х2ср2т		
Ойнбаз	К0лд0р01се	Joker	Шутник
Оламти	Хе6м2т	Duty	Трудовая
	бурысы		повинность
Омьн	Ышаныслы	Reliable,	Надежный
		trustworthy	
Омьндар	Ышаныусан	Trustful,	Доверчивый
		credulous	
Онщ2	Тумырт7а,	Clover	Клевер
	баш 1л2н		
Орд2к, w2рд2к	0йр2к, 1р62к,		Утка
	1рд2к		

Орди	Урба, 42ск2р	Army	Армия
Орт	Урта	Middle	Середина
Орт2чи	Урта3ында	Mediator	Посредник
Орхан	Юр4ан	Blanket	Одеяло
Орх2	Юр4а	Trot	Иноходь
12спа орх2	Юр4а ат	Trotter	Иноходец
Оста	О9га	Master	Мастер
Отаг	Б1лм2	Room	Комната
Охър	Именлек.	Success,	Благополучие,
	Б2хетлек,	prosperity	удача
	у8ышлы7		
Ощаг	Уса7	Oven, hearth	Очаг
Охър	У8ыш, 62хет	Success, luck	Удача, успех
Охърм: рожед	Ауыр к0нд2р	Hard days	Тяжкие дни
охърме гърн			

)

)св	А4за	Member	Член
)ём	Ф2н	Science	Наука
)ёмдар	;алим	Scientist	Ученый
)ёми	;илми, ф2нни	Scientific	Научный
)йда: Онда кърн	Онотоу	To loose, loose	Терять,
	Аптырап,	one's head,	утрачивать,
	ю4алып 7алыу	Be taken aback	растеряться
)сса	Шулай	So, like this	Так
)бийан	Сыуалыш,	Rebellion	Мятеж, бунт
	бола, фетн2		

П

Пайз	К06	Autumn	Осень
------	-----	--------	-------

	К06 к0н0нд2	Autumnal days; the day of autumn	В осенний день
Пайъз Затий2	К06 килде	The autumn had come	Наступила осень
Пайъз2	Ужым !тк2н йыл, 1тк2н йыл4ы	Winter crops Last year	Озимый Прошлый год, прошлогодний
Пар'а "w пара май2 у пара в2г2рийа	Артта Ул артта 7алды 32м кире 7айтты	Behind He did remain behind and returned back	Сзади Он остался сзади и вернулся назад
Патьк Пач Паш: паш ехъстьн	Со87а !бе1 Кисектере1, ситк2 7уйыу	Back of the head Kiss	Затылок Поцелуй Откладывать
Пашда Пашдамайи Паше	Кире 7а4ыу, арт7а ташлау Артта 7ал4ан А6а7, а6а4ыра7	To throw back, to go back Backward After	Назад, бросать назад, отражать Отсталый Потом, после, затем
Паши Пашоп'е	Б0г01, а6а4ы, Зу8ы Арты мен2н ал4а, кире3енс2	End Back to front	Конец, окончание, зад Задом наперед
Пер До3о на пер	Кис2н2н алда Кис2н2н алда	The day before yesterday	Позавчера

Перар	!тк2нд2н алда		Позапрошлый
Пар на перар	!тк2н йыл	Before last year	Позапрошлый
	алдында		год
Пер'а	?апыл, шунда у7	At once, right away	Сразу
Мын пер'а т0 нас кьри	Мин Зине шунда у7 таныным	I quickly recognised you	Я сразу тебя узнал
Печ'и	Барма7	Finger	Палец
Печийа мезьн	Баш барма7	Grand finger	Большой палец
Пеш	Алдында	Before, in front of	Перед
Пеш п2нж2ре	К0бг0	In front of a	Перед зеркалом
	алдында	mirror	
Пешб2ри	?аршы,	Opposite	Против,
	7аршы3ын-да		напротив
Пешбъри	?аршы киле1	To meet smb.	Идти навстречу
Пешван	Алдын4ы	Advanced	Передовик
Пешда	Алдан	Beforehand	Заранее
Пешда Затын	Сы4ышы	Origin	Происхождение
Пешийе	Алдан,	At the beginning	Вначале,
	баштан, элек		прежде
Пешикар	Ет2ксе	Leader	Руководитель
Пешпъртък	Ял4ау,	Prefix	Приставка
	башб0рт0к		(граммат.)
Пештьр	Баш7а	Besides, except	Помимо, кроме
Пешх2б2р	Баш 316	Preface	Предисловие
Пешхун	9г2л	Table	Стол
Пез	Ва7 мал	Sheeps and goats	Мелкий скот
Пешън	Беренсе,	First	Первый
	т21ге		
Пездош	К2з2	Milkmaid	Доярка овец и коз
	Зауыусы		
П2й	А6а7	After	После, за
П2й32	Бер бер	Walk behind each	Друг за другом
	артлы	other	
П2й мын wer2	Мине8 арттан бар	Follow me	Иди за мной
Пейа	Й2й21ле	Pedestrian	Пешеход
Пейак	Пешка	Pawn	Пешка
ПейЗатын	Дауамы	Continuation, sequel	Продолжение
П2мбо	Мамы7	Cotton	Хлопок

П2нер	?орот, сыр	Cheese	Сыр
П2сн	Ма7гау	Praise	Похвала
П2шк	Б2л2, 7аза	Bale, trouble	Беда, напасть
П2н	Шыма, тигеб	Flat, smooth, polished	Гладкий, ровный
П2ни	!кс2, та4а	Heel	Пятка, каблук
П2ригър	12н2к, с2нс-ке	Fork	Вилка
Пив	!с2м	Measure	Мерка, мера
Пижък	Эн2	Knitting needle	Спица
		Spoke of a wheel	
Пил	?ала7 30й2ге	Shoulder blade	Лопатка (анатом.)
Пир	"бей	Old woman	Старуха
Пир	!рм2кес	Spider	Паук
Пирбун	?артлы7	Old age	Старость
Поз	Танау	Nose	Нос
Позбъльнд	Эре, 4орур	Swagger, proud	Чванливый, гордый
Полат	?орос, булат	Steel	Сталь
Полданг	Б21ел	Urine bladder	Мочевой пузырь
Поч	?ойро7	Tail	Хвост
Пъзмам	Тыу4ан	Relative	Родственник
Пъзык	1ыт7ы	Pimple	Прыщ
Пъльнг	Юлбары9	Tiger	Тигр
Пъrisk	Ос7он	Spark	Искра
Пунг	Е9ле 1л2н	Mint	Мята
Пъри	?абналы7 (тештеке)	Gum	Десна
Пърс	1орау	Question	Вопрос
Пърс кърн	1орар4а	To ask	Спрашивать
Пърсайр	1орау алыу	Inquest, cross-examine	Допрос
Пърсок	Сар, сар ташы	Whetstone	Точило, точильный камень
Пърчу	10м30р0	Gloomy, frown	Хмурость
Пъспор	И7тисад белгесе	Expert of economy	Знаток хозяйства, экономики
Пътък	Имс2к бала	Baby	Грудной ребенок
Пъш	Артында; алмаш	Behind; In exchange for	За, взамен

Пыш мале	Ой артында	Behind a house	За домом
Пыш мьн	Мине ⁸ арттан	Stand behind me	Встань за мной
бьс ² кьн ²	тор		
Пышва	Арттан	Behind	Сзади
Пышт	Ар⁷а	Back	Спина
Пыштикеш	Й⁰к ташыусы	Loader, stevedore	Грузчик
Пышт ² к	¹ары⁷	Sheep	Овца
Пыштхвар	Б⁰к⁰р⁰	Humpback, hunchback	Горбатый
Пышти	А⁶а⁷, З^у8	After	После
Пышти х ² бате	Эшт ² н З ^у 8	After work	После работы

П'

П'а	Ј⁰ш, ки⁹2к	Part, share	Часть
П'ае пьр	бур О ⁰ ш	Biggest part	Большая часть
П'адьсг ²	Киндер	Linen	Полотно, холст
Падьша	ту⁷ыма		
П'ай	Батша	King	Царь
	¹уплау,	Praise	Хвала
	ма⁷тау		
П'айт ² хт	Баш⁷ала	Capital	Столица
П'ак	Арыу, я⁷шы	Good	Хороший
П'ак бун	T ⁰ 62йге ¹	Recovery, correction	Улучшение
П'ал	Тау ит²ге	Slope	Склон
П'алас	Пала⁹	Carpet, rug	Палас, ковер
П'2лг ² 3	Таяныс, таяу	Support, fulcrum	Опора
П'ал ²	Эшсе	Worker	Рабочий
П'алуде: даре	Сетл²1ек,	A corn, oak-tree	Желудь, дуб
п'алуде	им²н		
П'ар	Ј⁰ш	Share	Часть, доля
П'аргьран	7атмарлы	Complicated	Сложный
П'аркьри	Б¹лене¹се	Dividend, divisible	Делимое
П'арс ² кчи	Х²йерсе,	Beggar	Нищий
	бай⁴ош		
П'арс	Х ² йер	Alms	Милостыня
П'арсу	?абыр⁴а	Rib	Ребро
П'арсьм	Тымау	Cold	Насморк

П'арт П'арч2	К262н Ки92к, 0л0ш	Stack, Rick Piece, bit, scrap, lump	Скирда
П'ахъл	?уйын	In one's bosom	Пазуха, за пазухой
П'ахър П'ач2 П'е П'е кърън П'ежгир П'ел П'елав П'ел2кан П'епелинг П'еп2с П'ерз2в2нг П'есир П'есира хве хълаз кърън П'есъвък	Т2м-том, бал Бот Ая7, табан Кейене1 Та9тымал Тул7ын Ая7 кейеме Ба97ыс Туп3а Тапау Алама кеше Я4а ?отолоу	Sweets, candy Thigh, hip Leg Dress, put on Towel Wave Foot-wear, boots Stairway Step Trample down Villain Collar Get rid of	Сладости, мед Бедро Нога, ступня Одеваться Полотенце Волна Обувь Лестница Ступенька Растаптывать Негодяй Ворот Избавляться
П'етак П'ехwас П'еЗавраз П'ечъра	Йыл4ыр Умарта Ялан ая7 К1т2реле1 Ш12мд2л	Quickness, promptness Hive Bakefoot Ascent Stand	Проворный, расторопный Улей Босой, босяк Подъем Шандал, подсвечник
П'еш2к П'еш2кзан	Эш, ш040л 10н2рсе	Work, business Handicraftsman, artisan	Дело, занятие Ремесленник
П'ешкеш П'2в: п2в к2тън П'2йда: п2йда кърън	Б1л2к Ярашыу, килеше1 Табыу	Gift, present Make peace Obtain, get	Подарок Мириться Доставать
П'2йн	Тире9	Manure, dung, muck	Навоз
П'2л2wan	Ар7ан буйлап й0р01се	Ropepedestrian	Канатоходец
П'2н2с2: п2н2с2 бун	Ю4алыу	Disappearance	Исчезать

П'2нщ П'2нщв2дан	Т2п2й Нур ялтрау	Paw Luminous, radiation Dwelling	Лапа Излучение, свечение Жилище, убежище Занавес
П'2ргал	Торла7		
П'2рда	П2р62, 7ор4ан	Curtain	
П'2рда дил	К1кр2к п2р623е	Diaphragm	Диафрагма (анат.)
П'2рда го3	7ола7 яры3ы	Ear-drum	Барабанная перепонка
П'2рда ч2ва	К166е а7 7апла4ан	Wall-eye	Бельмо
П'2ре П'2ришан П'2рw2нде	А7са Б2хет3е6 Аш т2мл2ткес	Money Unhappy Flavour	Деньги Несчастный Приправа
П'2р	Мамы7, дебет, й0н	Down	Пух
П'2р'ани	)й0р	Flock (birds), pack (dogs, wolf)	Свора, стая
П'2рт2хт2	Фанера	Veneer, ply wood	Фанера
П'2хил	Тупа9, 262п3е6	Impertinent, daring	Дерзкий
П'23л2wan П'23ин П'2шбурд2 П'игар П'ин2	Б2хл21ан Ая7 тибел1 32пр2 К1рше Сепр2к, ямау	Hero, giant Kick Lax, loose Neighbour Rag, duster; patch	Богатырь Пинок Расхлябанный Сосед Тряпка; заплата
П'ин2кърн П'ир П'озмиш	Ямау тегел1 Дин кеше3е Бо6оу	Repair, mend Spiritual leader Destroy, spoil, tear	Починка Духовное лицо Портить
П'ор	С2с	Hair	Волосы, шевелюра
П'оркоришки	Б060р2	Murly, curly- headed	Курчавый
П'от П'ошман	П2лт2 !кене1	Coat Remorse; repentance	Пальто Раскаиваться, сожалеть
П'урт П'утпарез	Й0н М2ж1си	Wool Pagan, heathen	Шерсть Язычник

П'уч П'ьди	Буш Теш 7а6на- Зы, ите	Empty Gum	Пустой Десна
П'ьзур П'ьлт2 П'ьнти П'ьншар П'ьрти	Н26ек эс2к Милт2 Бысра7 Й2шелс2 Ки92к, 060к	Small intestine Wick Dirt, mud Vegetables Piece	Тонкая кишка Фитиль Грязный Овощи Отрезок, кусок, отрывок
П'ьр	К1п	Plenty	Много
П'ьрав	к1п Зыулы	Abounding in water, flood	Полноводный
П'ьран2	К1плек Заны	Plural	Множественное число
П'ьркьрын П'ьргош2 П'ьрм2ри П'ьст	?абатлау К1п м0й0ш К1п кеше Я6а эшл21, я6а атыу	Multiply Polygon Crowded Miss, misfire	Умножать Многоугольник Многочисленный Промаш, осечка
П'ьстин П'ьтны П'ьф П'ьфьк П'ьшик П'ьшьк П'ьшьр	Шыбырлау Серек Ел и9е1 К1рек Бес2й 1пк2 Ыуалсы7	Whisper, gossip Rotten, decayed Whiff, breath Bellows Cat Lung Crumb	Шепот Гнилой Дуновение Кузнечный мех Кошка Легкое (анат.) Крошка

Р'

Р'а: Затыра Дошман Затрае Р'а	Ризалашу, биреле1 Дошман бирелде “с0н” ял4ауы	Submit The enemy surrender	Смиряться, сдаваться Враг сдался Для
Мьнра бькьр2	Мине8 0с0н ал ?ылым ял4ауы	Buy for me Verbs prefix	Купи для меня Глагольный префикс
Раб2р кьрын	Таныштыруу	Acquaint,	Знакомить

Рагърти	¹ы7тырып б2йл21	introduce Tightly taut	Туго натянутый (узел, веревка)
Ракърън	К1т2ре1	Rise up	Поднимать
РаЗыштън	Ташланы	Attack	Нападать
Рази	Риза, килеше1	Consent	Согласие
Разикърън	)г0гл21	Convince, persuasion	Уговаривать, убеждать
Раст	Т06, тура; 426ел, д0р09	Straight, flat, right	Прямой, ровный, правый, справедливый
Растбун	Турайгыу, яй4а Залыу	Straighten	Выпрямление, налаживание
Растгал2	Осра7лы7	Accidentally	Случайно
Растго	Ха7, д0р09	Honest	Правдивый
Растгош2	Тура д1ртм0й0ш	Rectangle	Прямоугольник
Раст2н2	Тура, туранан	Straight	Прямо, напрямик
Расти32в-Затън	Осрашы	Meeting	Встреча
Растхаз	Тура Зыбы7	Direct line	Прямая линия
Рахъсти	Т1ш2лг2н	Spread	Разостланный
РаЗм	Ш2ф72г	Charity	Милость, милосердие
РаЗм2т	М2рх2м2т	Mercy	Милость
РаЗм2ти	М2рхум	The deceased	Покойник
Апо т2йи	М2рхум	Your dead uncle	Твой покойник
р23м2ти	а4айы8		дядя
Рач2в: рач2в кърън	К162те1	Watch, observe	Наблюдать
Ре	Юл	Road	Дорога, путь
Рийа КаЗдъз	?ош юлы	The Milky Way	Млечный Путь
Ре бърин	Аша сы4ыу, юл ки9е1	To cross the road, to cut the road	Пересекать дорогу, отрезать дорогу
Ребър	Талаусы, 7ара7	Robber	Бандит, грабитель
Ревачуйин	Й0р0ш	Gait, walk	Походка
Рез	Тебелеш, р2т	Rank, file	Ряд, строй, шеренга
Р2нщб2р	Ерсе	Farmer	Земледелец

Реч Рewи	Э6 C2й2x2тсе	Track, footprint Traveller	След Путешественни к
P2ат P2в	Игенсе Й1гереп1, 7асыу	Peasant Flight, escape	Крестьянин Бег, побег
P2в2к P2в2р2в P2д кърън	?ас7ын Й1гереп P2тк2 килтере1, 60т0р01, тамамлау	Desert Running, hurry Finish	Дезертир Бегом Кончать, заканчивать
P2за P2здар	Тел2к Емешле	Wish, desire Fruit	Желание Плодовый, фруктовый
P2зил P2нг	12пер2 Т09, буя7	Ugly Colour	Безобразный Цвет, тон, краска
P2нгавити	A4ар4ан	Pale	Бледный, побледневший
P2нгин P2нгкърън P2сид кърън	M03262т Буяу Юйуу, сыйуу P2сми	Majestic, grand To paint Wipe out, erase, rub out	Величавый Окрашивание Стирать, зачеркивать
P2сми P2ф P2фа қольнга P2ф2с P2х P2х мала	P2сми ?ош тубы торналар тубы Тибел1 Эрг23енд2)й0м эрг23енд2	Official Flock Flock of cranes Kick	Официальный Стая (птиц) Стая журавлей Лягание
P2х P2362р	К2м2 Юлды беле1се	Near Near to my house	Около, рядом Около моего дома
P23ишк P232т	Тамыр Тыныс, 7ыйын т1гел	Rook, castle Leader, chief	Тура, ладья Проводник, вождь
X262та р232т P232ти	Е8ел эш Ял, тыныслы7	Root Calm, easy	Корень Спокойный, нетрудный
P2щу	Ярлылар 0с0н иг2н2 йыйуу	Easy job Relaxation	Легкая работа Отдых, покой
P2ш	P2ш, 7ара	Collection	Сбор средств для бедных
		Black 88	Черный

P2ш32л2	Сыйырсы7	Starling	Скворец
P2шык	K16 7ара3ы	Pupil of the eye	Зрачок
P2qас	Бейе1	Dance	Танец
P2q2м	1ан	Number	Число
P2q2мниш	C242т бите	Dial-plate	Циферблат
P2w	1унар	Hunt	Охота
P2wш	Би62к,	Adorning,	Украшение
	би621ес	decoration	
Рис	Й0н еп	Yarn, thread	Шерстяная пряжа
Риспи	Ауыл башы,	Monitor	Староста
	а73а7ал		деревни
Риши	1алма	Noodle	Лапша, вермишель
Ро	?ояш, Сам- Рау	Sun	Солнце
Роава	K0нбайыш	West	Запад
Рокърын	?ойоу	Pour	Лить
Робун	?ойолоу	Leaking	Литься
Рода	A4ып ките1	To be taken by flood	Уносить водой
Рож	K0н	Day	День
	K0нд06	In day time	Днем
Рожи	Ураба	Lent	Пост
Рожи кърън	Ураба тотоу	To keep lent	Поститься
Рожнам2	Календарь	Calendar	Календарь
	Ирт2г2	Tomorrow	Завтра
Рож32q	Эш к0н0	Work-unit-day	Трудодень
Розгар	Йыл мибгеле	Season	Сезоны года
Чар розгаре	Йылды8 д1рт	Four seasons of	Четыре времени
сале	мибгеле	the year	года

	Я7тылы7, ут, нур	Light	Свет, освещение
РоЗьлат	К0нсы4ыш	East	Восток
РоЗьлата –	Я7ын	Middle East	Ближний
Незик	к0нсы4ыш		Восток
Роса	Оят	Shame	Позор, срам
РоЗ	Й2н, рух	Soul, spirit	Дух, душа
РоЗ62ри	Ниге6, тамыр, т0п а9ыл	Thing, creating, being, essence, gist	Существо, одушевленный
Рош2т	Риш12т	Bribe	Взятка
Рош2тхор	Риш12тсе	Bribe-taker, grafter	Взяточник
Ру	Й06, бит	Face	Лицо
Руйе хw2	Бит йыуыу	To wash one's face	Умываться
шуштын			
Ру	1а7ал	Beard	Борода
Бь ру	1а7аллы	Bearded	Бородатый
Рубар	Ј9, 2йбер й060	Surface	Поверхность
Рубар донийас	Ер й060	Surface of Earth	Земная поверхность
Руб2лги	Я9ты7 тышы	Pillow-case	Наволочка
Руви	Эс2к	Intestine	Кишка
Рувийа қалън	?алын эс2к	Large intestine	Толстая кишка
Руви	Т0лк0	Fox	Лисица
Рувити	Х2йл2к2р	Slyness	Хитрость
Рун	Май	Butter	Масло
Руништ2к	урынды7, б1к2н, ултыр4ыс, Китап бите	Bench	Скамья, стул
Рупел	Оят	Page	Страница
Рур2ши	Оят	Disgrace, inflame	Позор
Руспи	?арт кеше	Old man	Старец
Рут	Ялан4ас	Nude	Голый, нагой
РуЗьлдан	Ирк2	Spoilt	Избалованность
Ручьк	Й06, бит	Face, (phiz)	Лицо, физиономия
Рьжи	Ураза	Lenten	Постный
Рька	Асыу, кен2	Spite, anger	Гнев, злоба
Рькон	Ниге6	Basis, foundation	Основа

Рькьндар	Ниге6	Founder	Основатель
Рьм	Залыусы		
Рьнгин	108г0	Spear	Копье
Рьнд	Гор30лд21	Crush	Грохот, шум
	Арыу	Glorious, famous	Хороший, славный
12вале рьнд	Ш2п ду9		Хороший друг

Рьсас	?ур4аш	Lead (led)	Свинец
Рьсас	ойо4ан	Become numb	Онемелый, затекший
Рьст	Йон та9ма	Wool ribbon	Широкая лента из шерсти
Рьсқ	).лош, я6мыш	Fate, lot, remedy	Доля, удел, средства
Рьца	!тене1, 1тенес	Request	Просьба, прошение
Рьщф	?алтырау, 0ш01	Tremble, shivering	Дрожь, трепет, озноб
Рьшк	1ерк2		Гнида
Рьшт2	1алма	Noodle	Лапша

С

Сабун	1абын	Soap	Мыло
Сабьлхьрош	;2йр2тле	Fearless, brave	Отважный
Савар	Иген ярма3ы	Wheat groats	Пшеничная крупа
Садьқ	Ихлас, асы7	Sincere	Искренний
Садьқане	Ихлас	Sincerely	Искренне
Саз	Т060к	Punctual	Исправный
Саз кьрын	К0йл21,	In order, repair	Настраивать

Кълита саз	т062те1 Т060к йоба7	Lock, pad-lock – in order	Замок
Сазб2нд	Йырсы	Musician	исправный
Сайи	Болот3об	Cloudless	Музыкант
Рожед сайи	Аяб к0нд2р	Fine, cloudless, sunny days	Безоблачный
Сайи	К1р2	Thanks	Безоблачные
Бъ сайи т2	1и82 к1р2	With your help	дни
Сал	Йыл	Year	Благодаря
Салтьре дъне	Кил23е йыл	Next year	Благодаря тебе
Салаw2хт	Йыллы7	Annual, yearly, anniversary	Год
Сальх	М24л1м2т	News	Следующий год
Санщү	Эс ауыртыуы	Pang in belly	Годовщина
Сар	1уы7	Cold	Сведения
Иро сар2	б0г0н 3уы7	Today is cold	Боль, колики в животе
Сарог2рми	Йылымыс	Warmly	Холодный
Сафи	Таба	Clear	Сегодня
	Асы7лау,	Elucidate	холодно
	а8ы7лау		Тепловатый
			Чистый
			Выяснение
Сах	Б0т0н, те12л	Safe	Целый,
Сахбун	1ауы4уы	Recovery, convalescent	невредимый
Сахи кърн	Т062те1,	Cure, get cured	Выздоровление
Сахламхан2	3ауы7ты-рыу		
Сев; сева сор	Дауа хана	Hospital	Больница
	Алма; 7ыбыл	Apple; red apple	Яблоко, красное
	алма		яблоко
Севанг2	?ояш нур 32м		Зонтик
	э9ен2н яп7ыс		

Сегош2	Үсм0й0ш	Triangle	Треугольник
Секън	Тыныс	Calm	Спокойный
Сепи	Үста4ан		Треножник
Сер	M262к, сер	Trick, juggler, secret	Фокус, секрет
Сербази	M262ксе	Conjurer	Фокусник
Серги	Кирбес	Brick	Кирпич
Сер2к	1ир2к	Rare, seldom	Редкий
Серида	Баштан	At the beginning	Сначала
Сета	Үсл0	Triple, three fold	Тройной
Сефил	X2л3е6,	Miserable	Беспомощный,
	мохтажлы		убогий
Хве сефил	Ме9кенл2-не1	Pretend to be poor	Прибедняться
кърын			
Сещар	Үсл2т2	Thrice-repeated	Троекратный
Сеши	Й2тим	Orphan	Сирота
С2	Эт, с212к	Dog	Собака
С2ба	Үс0н	For	Для, ради
Себ2 чь?	Ни Ос0н?	What for?	Для чего?
С2баб	С262п	Cause, reason	Причина
С2бър	T16емлек	Patience	Терпение,
			выдержка
С2д2ф	M2рийн	Mother of pearl	Перламутр
С2дър	P2йес	Chairman	Председатель
С2й2с2ти	С2й2с2т	Policy	Политика
С2йран,	1ауала й0р01	Walk, walking	Прогулка
с2йрамиш			
С2к2съз	Оят	Shame	Позорный
С2кьти	!лек	Dead	Дохлый
С2лам	С2л2м	Hello	Привет
С2м2р	1ары7, к2з2	Herd, flock	Отара овец, коз
	к0т01е		
С2мт	У8айлы х2л	Convenient, comfortable position	Удобное положение
С2н32т	10н2р, ш040л	Trade, handicraft	Ремесло, занятие
С2н32тхане	О9гахана	Workshop, studio	Мастерская
С2р	“-62/6а” ял-4ауы	For, at, on	На
С2р 2рде	Ер62	On the ground	На земле
С2р аве	1ьуба	On the water	На воде
С2ра	1арай	Palace	Дворец

С2р62ст	!6аллы	Independent	Независимый
С2ргин	К2162	Body	Торс
С2драгьртън	10ж1м	Assault, attack, offensive	Нападение
С2реш	Баш ауыртыу	Headache	Головная боль
С2р2д2ри жь	Кем мен2ндер	Understand, sort out	Разобраться с кем-нибудь (в чем-нибудь)
к2с2кид2р-хьстин	а8лашыу		Главарь
С2р2к	Башсы, башлы7	Ringleader	
С2р2щ2м	Д0й0м сумма	Summary, total	Общая сумма
С2р2ск2р	;2ск2р башы	Commander	Командир
С2рже: с2рже кьрьн	1уйыу, салыу	Cut, slaughter	Резать скот
С2ри	Баш	Head	Голова
С2риг2ран-дън	Баш 2йл2не1	Vertigo, dizzy	Головокружение
С2ришк	Й2ш, к16 й2ше	Tears	Слезы
С2ркар	Илбашы, башлы7	Chief	Вождь
С2рком	Ауылбашы	Monitor	Староста
С2рма	1уыу7	Cold	Холод
С2рма кьрьн	1ал7ын	To get cold	Простудиться
С2рмыл	тейбере1		
С2рмыл	Япма	Cloak, pillow-cover	Накидка
С2рмылк	?ала7 30й2ге	Muscles of	Мышцы
С2рнав	мускулы	shoulder-blade	лопатки
С2робьно	Китап башы	Title	Заглавие книги
С2р'раст	Баш т162н	Upside-down	Вверх дном
С2рсаг	К0йл2нг2н	Arranged, repaired	Налаженный
С2рсинг	Туна9	Muddle-headed	Бестолковый
С2рт	К1кр2кс2	Bib	Нагрудник
	Язил, эре	Brutal	Жестокий, грубый
С2ртбун	Кискенл2-ше1, м0н2с2-б2гте бобоу	Strained (relation)	Обострение отношений
С2рфнийз	Азат, 16 аллы	Free	Свободный, уверенный
С2рхwеш	И9ерек	Drunk	Пьяный
С2рзати	Ш2ж2р2	Biography	Биография
С2р32д	Сик	Border	Граница

С2р3ышк С2рч2q С2рьк	Кире К0рп2 У7 башы	Stubborn Bran Tip, knob	Упрямый Отруби Наконечник, набалдашник Хозяин Понятливый
С2pw2р с2рw2хт	Хужа А8лаусан	Owner Quick, bright, smart	Редкое решение Битва, война Корабль Кораблестроите ль
с2рат с2ф2р С2фин2 С2финг2р	1ир2к 7арар 1у4ыш ?айы7, к2м2 К2м2 т0601се	Rare decision War, battle Ship Ship-builder	Услышать Состояние здоровья Часы Полтора часа Изувеченный Увечье Штукатурка Желание Заветное желание Сумасшедший
С23: с23 кърн С232т	Ишете1 1аулы7 торошо С242т С242т ярым ;2рип 324ифлек Штукатурка Тел2к И8 бур тел2к	Hear, heard Health condition Watch Half and hour Mutilated Plaster Desire Cherished-sacred desire Crazy, insane	Услышать Состояние здоровья Часы Полтора часа Изувеченный Увечье Штукатурка Желание Заветное желание Сумасшедший
С2wаг С2wd С2wда дыл	А7ылдан я64ан Тауыш К1л2г2 Намы9, дан	Sound Shade, shadow Honour, glory, fame Arms, weapon Take up arms Disarmament	Звук, крик Тень Честь, слава, достоинство Оружие Вооружать Разоружение
Сил32 Сил32 кърн Сил32 данин	?орал ?оралланыу ?орал3ыб- ланыу ?ыл, тимерсыбы7 С2мре 7ош К1кр2к, т1ш Сик 1арымса7 1арымса7 32м 7аты7 ашы, маляриянан дауа	String, wire Fire bird Breast Edge, border, brim Garlic Carlic with sour milk; medicine against malaria desease	Струна, провода Птица Симург Грудь Граница Чеснок Чеснок с кислым молоком, лекарство от малярии
Сим Симър Синг Синор Сир Сир2маст			

Сирьк	?ыра4ай	Bulb of carlic	Головка дикого
Ситьл	Зарымса7		чеснока
Соб2	?абан	Casserole	Котел
	Мейес	Stove, oven, furnace	Печь
Соб2кар	Й0601се	Swimmer	Пловец
Совд2	Сауба	Trade	Торговец
Совд2г2р	Сау62г2р	Tradesman	Торговец
Сол	Ая7 Зауыты	Slippers, shoes	Тапочки; обувь; подкова
Солб2нди	Тимерсе	Blacksmith	Кузнец
Соми	Икм2к	Bread, loaf	Хлеб, каравай
Сонд	Ант	Oath	Клятва
Сор	?ыбыл, Зары	Red	Красный
Соср2т	Оят	Shame, disgrace, infamy	Позор
Сосьн	Лили2	Lily	Лилия
	с2ск23е		
Софи	Суфый,	Mystic	Мистика,
	суфыйсы-лы7		суфизм
Со362т	10йл2ше1,	Chat, talk,	Разговор
	28г2м2	conversation	
	Урам	Street	Улица

Сойар	1ыбайлы	Rider	Всадник
С0леман	10630т		Удод
Сорман	Мосолман	Muslim	Мусульманин
С0р	Сер	Secret	Тайна, секрет

Стер	Урын	Bed belongings	Постельн ые принадлеж ности
	7аралты3ы		
Ст2йрк	Йондо6	Star	(у курдов считаются священными)
Ст2йркзан	К1р262, йон- до64а 7арап		Звезда
			Звездочет

	кил2с2кте 2йте1се		
Ст2вр	Т1л3е6, тол	Dry, barren, sterile	Яловый, бесплодный
Сто	Муйын	Neck	Шея
Стокор	Елк2, со87а	Back of head	Затылок
Стори	М0г06, с2нске	Horn, prick	Рог, колючка
Стун	Ба4ана	Pillar, pole, post	Столб
Су	У9ал, асыу	Angry	Злой, сердитый
Сур	?ойма, к2рт2	Fence	Ограда, изгородь
Сур2т	Й06, сик2	Face, cheek	Лицо, щека
Сусм2	106г0с		Дуршлаг
Сут	328г2р	Blue	Голубой
Суц	;2йеп, 4она3	Sin	Вина, грех
Сьба	Ирт2г2	Tomorrow	Завтра
Сьба на доспа	Ирт2н2н Зу84а	The day after tomorrow	Послезавтра
Сьбат	Февраль	February	Февраль
Сьб2	Ирт2	Morning	Утро
Сьб2-сьб2	12р ирт2	Every morning	Каждое утро
Сьвьк	Е8ел	Easy	Легкий
Ськ2	?а6ау	Laid-up	Прикол
Ськан	Порт	Harbour	Гавань, пристань, порт
Сьл	!сеге1с2н	Touchy	Обидчивый
Сьлав	С2л2м	Hello	Привет
Сьлам2т	С2л2м2т	Safe	Целый, невредимый
Сьл2к	!сеге1с2н	Susceptible	Обидчивый
Сьлк2	1ерк2	Vinegar	Уксус
Сьлq	С0г0лд0р	Beet, sugar-beet	Свекла
Сьм	Тоя7	Hoof	Копыто
Сьмел	Мыйы7	Moustache	Усы
Сьмыл	Баша7	Ear	Колос
Сьнг	1ай4ау	Stake	Кол
Сьнщаq	?уян	Rabbit	Кролик
Сьни	Таба	Tray	Поднос
Сьньф	Синыф	Class	Класс
Сьпи	А7	White	Белый
Сьпи	Бет	Louse	Вошь
Сьпичолки	А73ыл	Pale, pallor	Бледный
Сьп3и		Sponge	Губка

Сьпн		Bright	Блестящий
Сьра	Сират	Queue, turn, line	Очередь
Сьрафат	¹2л2тлек	Ability	Способность
Сьргун	¹⁰рг0н	Exile	Ссылка
Сьред2р	Сираттан	Out of turn	Внеочередной,
	тыш,		Чрезвычайный
	4262тт2н		
	тыш		
Сьрни	¹62к, тамыр	Bar, pivot	Стержень
Сьст	Х2л3е6	Weak	Слабый,
			беспомощный
Сьст пешда	Насар	Badly developed	Слаборазвитый
чуйин	¹⁹ешк2н		
Сьти	Ханым	Mrs, miss, lady	Госпожа
Сьтар	К2р2к-яра7,	Goods and	Скарб, пожитки
	7аралты	chattels	
Сьф2т	Й06, 3ын	Image, person	Лицо, образ
Сьфр2	К1н ашь-	Table-cloth	Кожаная
	яулы7		скатерть
Сьфт2	Т2162, башта	At first	Сперва, сначала
Сьфир	Буш	Zero	Ноль
Сьх	?уйы	Dense, thick	Густой
Сьрълмиш	Асуулы	Angry	Сердитый
Сьхбун	?уйырыу	Thicken, get thick	Сгущение
Сьхкьри	?уйыр4ан	Condensed	Сгущенный
Шире сьхкьрын	?уйыртыл-4ан	Condensed milk	Сгущенное
	30т		молоко

Т

Та	Еп	Thread	Нитка
Там	?ыйы7	Roof	Крыша
Тан2	Тана	Heifer	2-хгодовалый
			бычок, телка
Таq	?атлам	Layer, coating,	Слой, пласт
		stratum	
Тавьс	Мале7 Тауис	Fire-bird,	Павлин, жар-
		peacock	птица
Т2баг	Бешм2, ауы6	Foot and mouth	Ящур
	ибеле1, таба4	decease	
Т2вьзи	Ойо4ан	Numb-dumb	Онемелый

T2вър	T2пке	Hoe, mattock, pickaxe	Мотыга, кирка
T2вър	?2бер	Tomb	Могила
T2въркол	?2бер 7абыусы	Grave-digger	Могильщик
T2йаиш	Ны7	Firm, solid	Прочный, устойчивый
T2йар2	Самолет	Plane	Самолет
T2йар2чи	Летчик	Pilot	Летчик
T2йах	Ны7лы	Firm, solid	Прочный
T2йр	?ош (эре)	Bird	Птица (крупная)
T2йрок	Борса7	Nail	Град
T2йрок дьбар2	Борса7 яуа	Nail falling	Идет град
T2л	Й2шерен	Secret, reticent	Тайный, скрытный
T2лам	Юныс7ы	Chip	Стружка, щепка
T2лаq	Тала7	Spleen	Селезенка
T2л2т2л	A9тыртын	Secretly, stealthily	Втихомолку
T2льк	Мышар, мил2ш	Mountain ash	Рябина
T2мъранди	¹ 1ндерел-г2н	Switched off	Потушенный
T2мъри	¹ 1нг2н	Went out	Потухший
T2нг	Тар, н26ек; ар7алы7	Narrow	Узкий; подпруга
T2нгайи	Ты4ы6лы7	Tight, narrow	Теснота
T2нгаси	Ярлылы7, мохтажлы7	Need, live in want	Нужда
T2нгбун	Тарайтыу	narrowing	Сужение
T2ндур	Тандыр	Oven	Тандур
T2ндур2к	Кратер	Crater	Кратер
T2ни	?ором, к0й2	Soot	Сажа
T2ньк	Н26ек, н2фис	Tender, slim	Тонкий, нежный
T2нькбун	Н26ег2йе1, йо7арыу	Thinness	Утончение
T2ньшт	?абыр4а; тау ит2ге	Slide; slope	Бок, склон горы
T2п	A9тыртын, х2йл2к2р	Sly	Скрытный, хитрый
T2пан	Тырма	Harrow	Борона
T2по	Х2йл2к2р	Sly, crafty	Хитрец
T2равъл	Й2нлек, кейек, януар	Animal, beast	Зверь

T2pawълхан2	?ыр мал-хана	Zoo	Зверинец
T2рт	Ти62к		Кизяк
T2рьк	Яры7	Crack	Трещина
T2р	1ы4ылмалы	Flexible	Гибкий
T2р	Е1еш	Wet	Сырой
T2райи	1ы4ылмалы	Flexibility	Гибкость
T2райи	Дымлылы7		Влажность
T2рьки	:ур, д21	Huge, great, big	Большой, огромный
T2т	Я9ы таш,	Plate, slab, gravestone	Плита
T2хстир	Кире 7а4ыу	Refuse	Отказ
T2wl	Ат 62йл21	Tether, leash	Привязь для скота
T2wl2	ба4ана3ы	Stable, cow-shed	Конюшня, коровник
T262	Януар, кейек	Beast	Зверь
Мина т262	Хайуан ке1ек	Like beast	Как зверь
T262ти	Йырт7ыс-лы7	Brutality	Зверство
T2в	?ояш	Sun heat	Жар солнца
T2жи	йылы3ы		
	Бурбай, зунар	Hound	Гончая, борзая
	эте		собака
T2зи	Ялан4ас	Nude	Голый
T2зи кърън	Сисендере1	Undress	Раздевать
T2л	"се	Acid, sour	Горький
Д2рмане т2л	2се дарыу	Sour medicament	Горькое лекарство
T2лд2	Ышы7 урын	Shelter	Укрытие
т2л262хт	Б2хет3еблек	Bale	Несчастье
т2'м	T2м	Taste	Вкус
т2'м2	T2мле	Tasty	Вкусно
т2'мар	?ан тамыры	Sinew, vein	Жила, кровеносный сосуд
т2'mxw2ш	T2мле	Delicious	Вкусный
т2'мык	Алдат7ыс,	Bait, lure	Приманка
	7ыбы7тыр-4ыс		
т2'н	Ауыртыу	Acute pain	Острая боль
T2ри	Э8ер	Twilight	Сумерки
T2рибан	?аран4ылы7	Darkness	Потемки, темень

Т2рибун	Э8ер т0ш01е	Grow dark	Наступление сумерек
Т2ристан	?аран4ылы7 батшалы4ы	The darkness kingdom	Царство тьмы
Т2ште	Ирт2нге аш	Breakfast	Завтрак
Тил	Л2м	Slime	Ил, тина
Тир	У7	Arrow	Стрела
Тир	?уйы	Thick	Густой
	?уйы 7аты7	Thick sour milk	Густое кислое молоко
Тирайи	?уйылы7	Thickness	Густота
Тирежн	Нур, нур са4ылышы, л2йс2н	Ray	Луч, отблеск; солнечный зайчик
Тир2	Т0рк0м	Group	Группа
Тирм2	Июль айы	July	Июль
Тирьк	Нур	Beam, ray	Луч, проблеск
Тиш	Тау тарма4ы	Spurs	Отроги гор
То	10т к1беге	Skin, skim	Пенки (на молоке)
Тов	Орло7	Sperm	Семя
Тов кърън	С2се1	Sow, drill	Сеять
Тол	Уйнашсы	Lover, mistress	Блудник
Толан	Эт оя3ы	Kennel	Конура
Томаст	?аты7	Sour milk	Кислое молоко
Тот кърън	Йы4ыу	Throw down	Сваливать
Тотък	Й2йм2, 7абартма	Flat cake	Лепешка
Тофан	Таш7ын	Deluge, flood	Потоп
Туди	Тутый 7ош	Parrot	Попугай
Туж	!ткер, осло	Sharp, acute, keen	Острый, отточный
Кера туж	1ткер быса7	Sharp knife	Острый нож
Тужгош2	Осл0м0й0ш		Остроугольный
Тужкърън	!ткерл21	Sharpen	Точить
Тузи	Б1лем, 0л0ш,	Lobule, clove	Долька

Тузи кърън	ки92кс2 Б1лгел21	Divide	Делить на дольки
Тъвр	Торма	Horse-reddish	Редька
Тъз2к	Ила7	Cry-baby	Плакса
Тъзини	Бызылдау	Whinning	Жужжание, хныканье
Тъма	1аран	Stingy	Скупой
Тъназ	КОл01, 1с21	Mockery	Насмешка
Търи	Й060м	Grapes	Виноград
Търибещ2р-кър	Й060м	Viticulturer	Виноградарь
	7араусы		
Търмъх	Търма	Rake	Грабли
Търс	?ур7ыу	Fright, fear	Страх, испуг
Търса	?ур7ыубан	Get frightened	От испуга
Търс2к	?ур7а7	Coward	Трус
Търсон2ки	?ур7а7лы7	Cowardice	Трусость
Търш	"се	Acid, sour	Кислый
Търчък	1икере1	Jump	Подпрыгивать
Тършбун	"сете1	Yeast	Заквашивать
Тъфал	Бала, сабий	Baby	Дитя, младенец
Тъфали	Баласа7	Childhood	Детство
Тъшт	"йбер,	Thing, object,	Вещь, нечто
	н2м2лер	something	
Ван тышта жь	был н2м2не ал	Take it from here	Убери отсюда
въра Зьлда	бынан		эти вещи
Тъшт2к	Нибер,	Something	Нечто, что-либо
	н2м2лер		
1он жь тышт2ки	1е6 62	And you also	Вы тоже что-
бък2	н2м2лер	make something	нибудь делайте
	эшл2геб		

Т'

Т'а	Тамма, би6	Fever	Лихорадка
Т'аб	Т16емлек,	Self-control,	Выдержка,
	сыбамлы7	firmness	терпение
Т'а	Ишле	Twin	Парный
Т'акеш	Иш3е6,	Non twin, untwin	Непарный
	пар3ы6		
Т'алан	Талау	Robbery, plunder	Грабеж

Т'аланчи	Талаусы	Robber	Грабитель
Т'анг	Я7	Side	Сторона
Т'анга мьнда	Мине8 я7тан	From my side	С моей стороны
Т'апан	Тырма, ат тырма3ы	Narrow	Борона
Т'апан кърън	Тырматыу, Ой01	Rake up together	Бороновать, сгребать
Т'ареq	Тарих	History	История
Т'алаш	Х2ст2рлек	Care	Забота
Т'ас	Ту9та7, се12т2	Basin	Миска
Т'аут – тауут	Табут	Coffin	Гроб
Т'ах	М2х2л2	Block, region, district	Квартал, район
Т'ахбур	;2ск2р	Detachment	Отряд
Т'ахъм	?орамал, к2р2к-яра7	Equipment	Снасть, снаряжение
Т'ахъм	Н29ел, ырыу, то7ом		Племя, род
Т'ащ	Таж	Crown	Корона, венец
Т'аq2т	К0с, 7е12т	Power, might	Сила, мощь
Т'аqори	Б13ер	Hernia	Грыжа
Т'ав	Сыбамлы-лы7	Patience	Терпение
Т'awan	Т162	Ceiling	Потолок
Т'aw2	Таба	Frying-pan	Сковорода
Т'aw2т	Сыбамлы-лы7, т16ем-лек	Grit, firmness	Выдержка, терпение
Т'е	Р0хс2т, м0мкин	Allow, permissible	Позволительно, допустимо
Т'ел	Еп	Thread	Нитка
Т'елб2нд	Селт2р	Tulle	Тюль
Т'ер	Ту7	Satiety, replete	Сытый
Т'ер хварън	Туй4анса ашау	Eat till satiety	Наесться досыта
Т'ермаш	К232р	Damned, cursed	Окаянный
	3у77ыры		
Т'2баг	Таба7	Plate	Тарелка
Т'2бий2т	Т2би42т	Nature	Природа
Т'2бий2тзан	Т2би42тсе	Naturalist	Натуралист

Т'2в «w т2в 32вальн	Б0т23е Улар б0т23е л2 ду9тар	All They all are friends	Весь, все Они все друзья
Т'2вайи Т'2вгъредан	Берг2 Б2йл2неш, м0н2с262т	Joint Connection, relations	Совместный Связь, взаимоотношен ия
Т'2вда	Тулы3ынса	Completely, utterly	Целиком, полностью
Т'2вндари	Бала9 Зу4ыу	Carpet, rug, weaving	Ковроткачество
Т'2вw2лати	1алы7 ара	International	Международны й
Т'2глиф Т'2з2 Мала т'2з2 Т'2з2 кърън Т'2з2бун Т'2йф2	Са7ырыу Я8ы, таба Я8ы 0й Я8ыртыу Я8ыртыу Н29ел, ырыу, 72бил2, т2йф	Invitation New, clean New house Renew Renovation	Приглашение Новый, чистый Новый дом Возобновлять Обновление Род, племя

Т'2к Т'2к кърън Т'2к бун	Я84ыба7 Айырыу Я84ыблы7, я84ыб й2ш21	Single, alone Separate Solitude	Одинокий Отделять Уединение
Т'2к2 Т'2к2н2 Т'2кл2 Т'2кл2 3он	К2з2 т2к23е ?алай, ял4аш Тик Тик 3е6	Goat Tin, through Only	Козел-вожак Жесть, корыто Только Только вы

Т'2км2л2	Я84ыба7	Individual, personal	Единоличный
Т'2к2р2 Т'2кти Т'2к-тук	Т2г2рм2с Я84ыблы7 Кемдер,	Wheel Loneliness Somebody	Колесо Одиночество Кое-кто, кое-что

Т'2к-тук заньн Т'2лал	ним2лер Кемдер бел2 Килеште- ре1се, ярашты- рыусы	Anybody knows Mediator	Кое-кто знает Посредник, маклер
Т'2л2б	Талап, эш т2ртибе	Method	Способ, образ действия
Чь т'2л2би Т'2льк	Ни р21ешле? То6а7	Which way? Snare, trap	Каким образом? Ловушка, капкан, силок
Т'2мам Донийа т2мам Т'2маш2 Т'2маш2дар Т'2мб2л Т'2мби	Б0т0н, тулы Б0т2 донья Тамаша Тамашасы Ял7ау Йомош, й0кл2м2 Йомош, эш	Full up The whole world Show, spectacle Spectator Lazy Commission, message Customer	Целый, полный Весь мир Зрелище Зритель Лентяй Поручение
Т'2мбидар	7ушыусы		Заказчик
Т'2мбур Т'2мсил Т'2мьз Зере т'2мьз	Барабан М292л Таба	Drum Byword Clean It's pure gold	Барабан Басня Чистый Чистое золото

Т'2мьз кьрын Т'2мьз х2б2р дьде Т'2не Т'2п2 Т'2рб2т Т'2рб2тдар Т'2р2ф Т'2р2фдар Т'2рз	Табартыу Таба 30йл2ше1 Бер62н-бер Уба, т162л2с Т2рби2 Т2рби2се Я7 Я7лы К1ренеш, к2162л2неш Теге1се Ташлап ките1	To clean up To speak clear Single Hill Education Tutor, teacher Side Supporter Shape, form, image Tailor Leave	Чистить Чисто говорить, говорить ясно Единственный Холм Воспитание Воспитатель Сторона Сторонник Вид, форма, образ Портной Покидать
Т'2рзи Т'2рк			

Т'2рлан	Матур, и9 киткес	Beautiful	Прекрасный
Т'2рп2т2п	Тапылдау, й0р2к тибеше	Stamping	Топот; биение сердца
Т'2рс	Тире9	Manure, dung	Навоз
Т'2рс	Ти9к2ре	Inside out	Наизнанку
Т'2рс	Кире	Stubborn	Упрямый
Т'2рса	Кире эшл21	In spite of	Как назло
Т'2ртиб кърън	Ябыу, т0601	Composition, compiling	Составлять, писать
Т'2ртибдар	Д2реслек, китап ябыусы	Author of the book	Автор книги, учебника
Т'2рщъм2	Т2ржем2	Translation	Перевод
Т'2рщъм2дар	Т2ржем2се	Translator	Переводчик
Т'2ршн2ки	?ыбарып шеше1		Воспаление

Т'2с2ли	?арау, к162ге1	Over seer	Присмотр, надзор
Т'2слим кърън	Тапшырыу, бире1	Hand in, deliver	Вручать, сдавать
Т'2слими	Й0кл2м2, йомош	Commission	Поручение
Т'2слимбун	Тапшырыу, бире1	Lease, surrender	Сдача, отдача
Т'2стиq	Ра9лау, т2сти7, д0р09л21	Confirmation	Подтверждать
Т'2тък	?ыр4ыс, к0р2к; т2те	Scraper; Mitten Cock	Скребок, лопаточка Курок
Т2ф2кури	К18ел3е6	Sad	Грустный
Т2хдир	!ле1	Die	Умирать
Т'2хмин	Фекер	Opinion	Мнение,

T2хсир	Кире 7а4ыу	Denial, reject	суждение Отрицать, отвергать
T'2хт	T2хет	Throne	Престол, трон
T'2хт2	Та7та	Board, plank	Доска
T'232р	Ысул	Method, way	Способ, прием, метод
T'232ш	Й2л, аяныс	Pity	Жаль
T'2шк	Сира7, есек	Top of foot	Голень
T'2шк2л2	?ыйынлы7; 7амасау	Difficulty	Затруднение; Помеха
T'2шкил	Ойошма	Organisation	Организация
T'2шкилкъри	Ойош7ан- лан4ан	Organized	Организованный
T'2шт	Тас	Basin	Лоханка, таз
T2ръл	Асы7, аны7	Legible, rhythmical	Четкий, ритмичный
T2w2к2л	Файба3ы6, урын3ы6	Vain	Напрасный
T2waq2т	!тенес	Request	Просьба
T'2би	Ышы7	Shelter	Окоп, укрытие
T'2лим	T2рби2, о9галы7	Education	Воспитание, выучка
Ти	1ыу3ау,	Thirsty	Жаждающий
Ти бун	эс23е киле1		Хотеть пить
T'ик	T06, тура тороу	Straight	Стойащий прямо, ровно
Тик2	Ки92к, 3ыны7	Hunk, chunk	Кусок, ломоть
Тикън	У8ыш	Crop, harvest	Урожай
Типи	1епертм2 буран	Blizzard	Метель
T'об2	Ант	Pledge	Зарок
T'об2 кърн	116 бире1	Take the pledge	Давать зарок
T'ом2ри	Н2тиж2	Sum, totality	Итог, совокупность
Топ	Туп	Ball	Шар
Топ	Туп	Gun	Пушка
Топал	А73а7, сатан	Lame man	Хромой
Топрах	Ер, тупра7	Earth	Земля
Торб2	To7сай	Bag, sack	Мешочек
T'ор	Ау, йлыым; K2рт2	Net, network	Сеть, невод
Торън	T1р2, бей	Fence	Ограда
		Lord	Знатный

Тор'чи	Балы7сы	Fisherman	человек
ТО	Т1гел	No	Рыбак
ТОльх	Муртай,	Sack	Ни
ТондОрьст	тур3ы7 Имен, т060к, р2тле, к0й- л2нг2н	Punctual, in order	Бурдюк
ТОН2	Ю7	Not exist	Исправный, налаженный
Въра к2с тон2	Бында бер кем д2 ю7	There is no person	Нет, не имеется
Тон2бун	Мохтажлы7, ярлылы7	Need	Здесь никого нет
Торыш	Т212к2ллек С2162г2р	Risk Merchant, commerce voyager	Нужда
ТОщари	Алыш-биреш	Commerce	Риск
Тошара	Бер 7асанда	Never	Купец, торговец, коммерсант
Тук	ТОк0р0к	Spit	Коммерция, торговля
Тул2	КОс0к	Puppy	Никогда
Т'ум	7ыуа7, Заба7	Bush, shrub	Плевок
Тунд	?аты (с2й)	Strong	Щенок
Тунд	?уйы (т09)	Dense	Куст, ботва
Туш	Е6, 7ур4аш, цинк 7атнаш ба7ыр		Крепкий (чай)
Тьбут	Сы6амлы- лы7	Firmness	Густой (цвет)
Тьвдар2к	"берлек	Preparation	Латунь
Тьвдир	"бер	Ready	Выдержка
Тьвт	Д0й2 й0н0	Camel wool	Приготовления
Тьвенг	Мылты7	Rifle	Готовый
Тьжи	Тулы, я3ал- 4ан	Full, packed	Верблюжья шерсть
Тьжибун	Тултырыу	Fill	Винтовка
Тьзби	Т2сбих	Bead	Полный, заряженный
Тыл	1а7ау	Tongue-tied	Наполнение
Тыли	Барма7	Finger	Четки
Тьмб	Быуа	Ramraft; dam,	Косноязычный

Тъме	Йыш, йыш	dike	Часто, зачастую
Търб	7ына	Often	
Търе	?2бер	Tomb	Могила
	К1рене1,	Seem, look	Казаться
	тойолоу		
Търал2	Ял7ау	Loafer, idler	Лодырь
Тъфаг	Иттифа7,	Union	Союз
	берл2шм2,		
Тър дайин	1икере1	To jump	Подпрыгивать

У

У	12м	And	И
"м у Зон	Бе6 32м 3е6	We and you	Мы и вы
Уймиш	Я7ынлатыу	Draw near	Приближать
Уймиш 32в	Берл2ште-ре1	Bring together	Сводить вместе
кърын			
Умуд	Ум0т	Hope	Надежда
1он умуда мьни	1ин 0м0т0м	You are my hope	Ты моя надежда
	минем		
Уто	Ут	Fire	Огонь
Ущ2	Ян баш	Pelvis	Таз (антатом.)
1'2стуйе уше	Ян баш 30й2к	Pelvis bone	Тазовая кость
Ущик	"керен, 3а7	Carefully	Тихо, осторожно
			Потихоньку
Ущик-ущик	"керен ген2	Silently, noiselessly	

Ф

Фарс	Фарсы, иран	Persian	Перс, иранец
Фарси	Фарсы	Persian	Персидский
Ф2т2р2шк	Тала7	Spleen	Селезенка
Фез	У9 я7	Top	Верх
Феза гонд	ауылды8 09		Верхняя часть
	я4ы		деревни
Феки	Емеш	Fruit, berry	Плод, ягода,

Фел	Х2йл2к2рлек	Cunning	фрукт
Фелбаз	Х2йл2к2р	Crafty, sly	Хитрость
	кеше		Хитрец
Ферьз	Батыр	Hero	Герой
Ферзи	Батырлы7	Heroism	Геройство
Ф2йд2	Файба	Profit, use	Польза
Ф2л2к	Ябмыш	Fate, destiny	Судьба, рок
Ф2лq	С2с ш2лкеме	Lock	Прядь волос
Ф2лq2 голийа	С2с 1реме	Tress, braid	Косичка
Ф2н(д)	Х2йл2к2рлек	Slyness	Хитрость
Ф2ндар	Х2йл2к2р	Sly	Хитрец
Ф2р	Дана, ки92к	Piece	Штука
Ф2раq	1ауыт-3аба	Plates	Посуда
Ф2р2зи	“32” ял4ауы	Though	Хотя
"w ф2р2зи	Ул 2йт32 л2	Although he said	Хотя он говорил
дьбежа			
Ф2рз	Й232т, ти6	Urgent, pressing	Срочный
Ф2рийар	Батыр	Courageous	Удалец, храбрец
Ф2рман	Фарман,	Order, instruction	Распоряжение
	бойоро7		
Ф2рь3	Асы7,	Intelligible,	Ясный,
	а8лайышлы	understandable	понятный
Ф2рwar	Дауыл	Storm	Буря
Ф2р'2с2т	Зи3ен, а7ыл	Reason, mind	Рассудок, разум
Ф2р'2с2ти		Conscious	Сознательность
Ф2с2д	Яла я4ыусы	Slanderer	Клеветник
Ф2сал	У8айлы урын	Convenient	Удобное
		position	положение
Ф2сал	У8айлы ва7ыт	Good moment	Удобный
			момент
Ф2сали	1а7лы7	Care, prudence,	Осторожность
		caution	
Ф2сыл	Х2р2к2т	Action	Действие, акт
Ф2қир	Ф27ир, ярлы	Poor man	Бедняк
Ф2қирбун	Ярлыланыу,	Impoverishment	Обнищание
	х2йерсел2не1		
Ф2'л	Фал асыу,	Divination,	Гадание
	к1р262лек	fortune-telling	
	ите1		
Ф2'лдар	К1р262,	Fortune-teller	Гадалка
	фалсы		
Ф2л'2	Ялсы	Time-worker	Поденщик,
			чернорабочий

Ф2м	А8, и9	Mind, consciousness	Сознание, разум
Ф2мдари	Зир2клек, ти6 а8лаусанлы7	Clearly	Понятливость
Ф2мкърн	А8лау, т0ш0н01	Comprehension	Уразумение
Фийат	Ха7	Price	Цена, стоимость
Фик2фик	1ы64ырыу	Whistle	Свист
Фил	Фил	Elephant	Слон
Финщан	Се12т2, Зауыт	Cup	Чаша
Фир1з2	Фир1з2		Бирюза
Фишq2	Шарлауы7, г0рл21ек	Fountain	Фонтан
Фьзлдуман	?арлы буран	Snow-storm	Метель, пурга, буран
Фькар	Х2ст2рлек, яр6ам; м2ш272т Фекер, уй	Care	Забота, попечение, хлопоты
		Idea, opinion	Мысль, мнение

Фькърдар	Фекерсе, а7ыл эй23е, ф2лс2ф2рсе	Thinker, philosopher	Мыслитель, философ
Фькърмиш бун	Фекер й0р0т01, уйланыу	Reflect, ponder, think	Размышлять
Фьлан	Шундай, шулай, ф2л2н		Такой, такой-то

Фьланк2с	Ф2л2нсе	Someone	Такой-то
Фьлфьл	?ара борос	Black pepper	Черный перец
Фьназ	Мы97ыл ите1	Mockery	Насмешка
Фьнд2к	Сетл21ек	Nut	Орешек
Фьнщ	Танау тишеге	Nostril	Ноздря
Фьравин	Т0шк0 аш	Dinner	Обед

Фьрет	Ниге6, т0п, тер2к	Basis, foundation	Основа
Фьреq2т	Азат	Free	Свободный
Фьр2	Ки8	Wide, broad	Широкий
Щийе фьр2	?ыр	Space, boundless	Простор
Фьр2 бун	Ки82йе1, ки82йтеле1	Extend, enlarge	Расширяться
Фьр2йи	Ки8лек, иркенлек	Breadth, width	Широта
Фьрик	Б2йл2м	Bunch	Связка, пучок
Фьрк	?алтырау, тертл21, зи9к2не1	Shudder	Содрогание
Фьротан	1атыу	Sell	Продажа
Кьрын у	1атыш-биреш	Buy and sell	Купля-продажа
фьротан			
Фьротана емиш	Емеш Затыу	Selling fruits	Продажа фруктов
Фьртон2	Дауыл	Storm	Буря, ураган
Фьршкт2нг	Ют0к, 7ыбыусан	Hot-tempered	Вспыльчивый
Фьрqас	Аша Зикере1	Jump over	Перепрыгивать
Фьрq2	Фир72	Party	Партия (полит.)
Фьрqi	Айырма	Difference	Разница, отличие
Фьрqi тон2	Бер айырма3ы ла ю7	Without difference	Никакой разницы
Фьр	Йотом	Gulp-sip	Глоток
Фьр2 ав	Бер йотом 3ыу Килмеш2к	A gulp of a water European	Глоток воды Европеец
Фьрик	Ййр0лтм2к, зырылда7	Top	Юла, волчок, кубарь
Фьрн	Танау тишеге	Nostrils	Ноздри
Фьрн2	Икм2к бешере1 урыны		Пекарня

Фьтъл	Т2г2рм2с 2йл2неше; 7олас, 7оса7	Rotation	Оборот колеса
Фьш2к	Гильза	Clasp	Обхват (пояса)
Фьш2льх	?ур4аш Зауыты	Cartridge-case Cartridge	Гильза Патронташ
Фьш2фьш	Бышылдау, ы9ылдау	Hiss	Шипение
Фьш2фьша	Йылан	Hiss of snake	Шипение змеи
м2'р	ы9ылдауы		
Фьқар	Ярлы, ф27ир	Beggar	Бедняк
Фьқари	Ф27ир булы	Poverty	Бедность

Х

Хав	Сей, эшк2ртел- м2г2н	Damp Raw, uncooked	Сырой, несваренный, необработанны й
Гоште хав	Сей ит	Raw meat	Сырое мясо
Хавх2в	Сей к0й0	Raw	В сыром виде
Хаз	1ыбы7	Line	Черта
Хазгов2к	2йл2н2 тир2к, т182р2к	Circumference	Окружность
Хазьк	1ыбы7, тире	Dash	Тире
Хазм2	Т2пке, кирк2	Hoe, mattock	Мотыга, кирка
Хайин	Хаин, хыянатсы	Traitor, betrayer	Предатель
Хаинг	1е8ле, 3е8лек2ш	Sister	Сестра, сестренка
Хал	Ми8		Родимое пятно
Хал	А4ай	Uncle	Дядя (со стороны матери)
Хали	Бала9, кел2м	Carpet	Ковер
Хали	Кеше3е6 урын	Lonely, solitary	Безлюдный
"рде хали	?ола ялан, буш урын	Empty place	Пустынная местность

Халич2	Кел2м	Rug	Ковер
Халожън	Е8г2й		Жена дяди
Халхали	1инкелле	Freckles	Веснушчатый
Хальq	Алла, т28ре	God	Бог, господь
Хам,	Си62м,	Virgin soil	Целина
2рде хам	30р0лм2г2н	Unploughed land	Невспаханная земля
Хамти	ер		Неопытность
	Т2жриб23е6-лек	Inexperienced	
Хани	Бина, хана	Building, house	Здание, дом
Хан-ман	Б1лм2, урын	Lodging	Помещение
Ханъм	Ханым	Lady, Mrs.	Госпожа
Хан	Хан, ег2ксе	Governor	Правитель
Хапинок,	Алда7сы	Deceiver, liar	Обманщик
хапхапок			
Харщигат	Т2ртешк2	Poker	Кочерга; железная планка, на которую ставится посуда
Хар	Сар	Knife-grinder	Точильный камень, брусок
Хас	Саф, таба	Real	Отборный, чистый, настоящий
Хатун	Ханым	Mistress, lady	Госпожа (религ. богиня)
Хатьр	Х0рм2т	Respect	деторождения) Уважение, почет
Хатьре хве	Хушлашыу,	Say good-bye,	Прощаться
хастън	3ау булышыу	take leave off	
Хач	Т2ре	Cross	Крест
Хаш	Ыумас	Scilly	Похлебка
Хашил	Бут7а	Porridge, gruel	Каша
Хашхашх	М2к	Poppy	Мак
Хеб2т	Сатыр	Tent	Шатер (походный)
Хел	Ва7ыт,	Time, season	Время, пора
	мибгел		
We хеле	Шул ва7ытта	In that time	В это время
Хели	Япма	Veil, counterpane	Покрывало
Хельф	Ял4ан	False	Ложный

Гълийе хельф	Ял4ан	Lie, falsehood	Ложь
Хенщи	Баш7а, тыш	Besides	Кроме, помимо
Хенщи мын	Мин2н баш7а	Without of me	Кроме меня
Хер	Ю7	No	Нет
Хер	Х2тер, и9	Memory	Память
Хер	Изгелек,	Boon	Добро,
	м2рх2м2т,		благодееание,
	файба		польза
Херхwаз	Я7шылы7	Virtue, virtuous	Добродетель,
			благодетельность
Херхw2ши	1аулы7,	Health	Здоровье
	с2л2м2тлек		
Х2бат	Эш, хе6м2т	Work	Работа, труд
Хебаткар	Хе6м2тсе	Worker	Труженик
Хебат тон2бун	Эш3еблек	Unemployment	Безработица
Хебат3ьз	Эш30й2р	Diligence, diligent	Трудолюбивый
Х2б2р	116, телм2р	Word, speech	Слово, речь
Х2б2рбъзик	;2йб2тсе	Gossip, informer	Сплетник
Х2б2рдан	10йл2ше1	Talk	Разговор
Х2б2рдар	Х2б2рсе	Herald	Вестник
Х2б2рнам2	116лек	Dictionary	Словарь
Х2бйар	Ыуылды-ры7	Roe, caviar,	Икра
		spawn	
Х2дар	?ур7ыныс,	Dangerous	Опасный
	х2т2р		
Бьрина х2дар	!лемесле яра	Mortal wound	Смертельная
			рана
Х2за	Ю7 ите1,	Destruction,	Уничтожение,
	ю77а сы4а-	annihilation	истребление
	рыу, 7ырыу		
Х2зал	Болан, илек	Doe	Лань, газель
Х2зын2	Хазина	Treasure	Клад,
			сокровище
Х2зын2дар	Хазина	Treasurer	Казначей
	7араусы		
Х2йб2т	;2йб2т	Malignant gossip	Злословие
Х2йд	!пк2л21,	Offence	Обида
	1сеге1		
Х2йдон2к	!пк2сел,	Susceptible	Обидчивый
	1сеге1с2н		
Х2йс2т	Холо7,	Character	Характер
	7ылы7		
Х2йс2тнам2	Холо7нам2	Characterize	Характеристика

X2лайи	Аслы7	Hunger, starvation	Голод, нехватка пищи
X2лат	Б1л2к	Gift, present	Подарок
X2л2к	Элм2к; балда7	Loop, hoop	Петля; обруч, кольцо
X2лq	Ят кеше	Foreign	Посторонний человек
X2м	Эс бошоу	Sorrow	Грусть, печаль, забота
X2мдар	Ме9кен, бахыр	Poor man	Горемыка
X2мхор	?ай4ыртыу- сан	Careful	Заботливый
X2мьл	Би62к	Adorning, decoration	Украшение
X2мьланди	Би62лг2н	Decorated	Украшенный
X2мьли	?упшы	Smart, well- dressed	Нарядный
X2н2qутк	К1к ют2л, быума ют2л	Diphtheria	Дифтерит, коклюш
X2ним	Язалаусы	Punishmen	Каратель
X2ньqок	Тонсо7тор- 4ан	Suffocation	Удушливый
X2рбоq2	Элм2к, т0й0н	Knot	Петля, узел
X2рд2л		Mustard	Горчица
X2рд2х	Ял4ан	Counterfeit	Подделка
X2рз	Ыуылдыры7	Spawn	Икра
X2риб	Сит кеше	Foreign	Чужеземец
X2рибьстан	Ят ил; сит ер	Foreign land	Чужбина
X2рщ	Сы4ым, залым, я3а7	Expenses, taxes	Расходы, затраты, дань, налог
X2рат	Балтасы	Carpenter	Плотник
X2санди	Бестере1	Emasculation, castrate	Кастрированный
X2сас	Ветеринар	Veterinary	Ветеринар
X2т	Бурабна, Зыбы7, 7ул ябыуы	Furrow, line, handwriting	Борозда, черта, линия, почерк
X2та	Б2л2, 7аза	Misfortune	Беда
X2таб2ла	Б2л2, б2л2- 7аза, б2хет3еблек	Trouble	Несчастье, беда
X2фьк	То6а7	Snare, trap	Ловушка,

X2w	Йо7о	Sleep, dream	западня
X2wap	Йо7осо	Someone who likes to sleep	Сон
X2wари	Йо7омЗорау	Sleepiness	Засоня
X2wл2	Я84ы6лы7	Solitude	Сонливость
X2wл2 бун	Я84ы6ланыу, я84ы6лы77а биреле1	Seclude oneself	Одиночество
X2wn	Йо7о	Sleep	Уединяться
X2wnдितьн	Т0ш к1ре1	To dream about	Сон
Хиж	Сайыр	Pitch, tar, resin	Видеть сон
Хиз42	Ва7 таш 7ом	Sand	Смола, камедь
Хиз2р	Быс7ы	Saw	Гравий, песок
Хиз2рхан2	А4ас бысыу хана, та7та ярыу хана	Sawmill	Пила
Хийал	Хыял, 0м0т	Dream	Лесопильня
Хир2т	К18ел ятыу, о7шатыу	Sympathy	Мечты, грезы
Хозан	Урыл4ан	Reaped field	Симпатия, поддержка
Хозн262р	ба9ыу 1уу а9тында й0р01се, сумыусы	Diver	поддержка
Хопан	Си62м	Virgin soil	Сжатое поле
2рдед хопан	Си62м ер	Virgin soil	Водолаз, ныряльщик
Хопан	Емерек, емерелг2н	Ruins; destroyed	Целина
Хороз	"т2с	Cock	Целинные земли
Хором	Бер к1т2рем бес2н, ш2л-кем, 62йл2м	Heap of hay	Разваленный, разрушенный
Хором кърън	Йййыу, 0й01	To heap	Петух
Хорт	Егет, й2ш кеше, 19мер	Youth	Пук сена
Хортти	Й2шлек	Youth	Собирать в кучу
Хоф	Х21еф, 7ур7ыу		Юноша
X0	Тир	Sweat, perspiration	Юность
		117	Боязнь, страх

Ходайи	Тирле	Sweated	Потный
Хобар	Ту6ан, са8	Dust	Пыль
Ходан	Хужа	Owner, proprietor	Хозяин
Ходан2съл	Данлы7лы	Noble, distinguished	Знатный
Ходанмылк	Ер хужа3ы	Landowner	Помещик
Ходаннав	Таныл4ан, данлы7лы	Famous	Прославленный, благородный
Ходанти	Я7лаусы, 7урсалаусы	Patronage	Покровительство
Ходанчул	?ол бил21се	Slave-holder	Рабовладелец
Хойан	K1рене1	Be seen	Виднеться
K2с хойан наб2	Бер кем д2 к1ренм2й	Nobody seen	Никого не видно
Холам	Хе6м2тсе	Servant	Слуга
Хололик	Ва7 борса7	Nail	Мелкий град
Х0льqдар	Ижадсы	Creator	Творец, создатель
Х0р	?ысытма	Itch	Чесотка, зуд
Хорд2	Ва7-т0й2к	Change, small things	Мелочь
Хор2к	Абы7	Food, meal	Пища
Хор2кпеж	Ашсы, аш бешере1се	Cook	Повар
Хор2кхане	Ашхана	Kitchen	Кухня
Х0ри	С2с2к	Smallpox	Оспа
Хорини	ауырыуы		
	Ас к0й0, ас 7арын4а	On an empty stomach	Натощак
Х0рт	К0р, йыуыан, зиме6	Fat, obese	Тучный, полный
Х0рщък	1ыбайлы ир то4о	Suck	Сумка всадника
Хош2хош	Шисм2	Noise, ripple, babble	Шум, журчанье реки, ручья
Хужан	сылтырауы ?араусы3ы6	Neglected, uncared-for	Беспризорник
Хун	?ан	Blood	Кровь
Хуна р2ш	Вена 7аны	Venois blood	Венозная кровь
Хуна сор	Артерия 7аны	Arterial blood	Артериальная кровь
Хун б2рдан	?ан сы4арыу	Blood leaking	Кровопускание
Хунг2рм	?ыбыу	Hot-tempered	Вспыльчивый

Хундар	!лтере1се !лтере1се, 7ан 7ойоусы	Killer, assassin Murderer	Убийца Проливающий кровь
Хункем	А6 7анлы- лы7 ауыры- уы	Anemia	Малокровный
Хунретън Хунсар	?ан 7ойош 1ал7ын 7анлы7	Bloodshed Coolness	Кровопротитие Хладнокровие
Хунхар	?ан эскес, йырт7ыс, 7ан3ы6	Bloodsucker, mad	Кровописца, лютый
Хунширьн	Я4ымлы, к18елле	Nice. sweet	Милый приятный
Хут 1он хут мьна 32вьн	Н27 16е Тамсы 3ыу ке1ек о7ша- 4ан3ы4ы6	Exactly	Точь в точь Вы похожи, как две капли воды
Хушк, хуч Хьдуд	1е8лек2ш Б2пемб2, салмабаш, ту64ана7	Sister Dandelion	Сестричка Одуванчик
Хьзем Хьзмет Хьзметкар Хьзми	1ыр4а, ал7а Хе6м2т, эш Эшсе ?2р62шлек, я7ынлы7	Ear-ring Labour Worker Property, quality	Серьга Труд, работа Работник Свойство, кумовство
Хьйан2т	Хьынатсы, хаин	Traitor	Изменник
Хьлаз: хьлаз кьрьн	Б0т0р01, тамамлау, азат булыу, 7от7арыу Ма87а	Finish, set free, release, liberate	Кончать, завершать, освободить
Хьдинк Хьлфьк Хьлхьл2	!9мер, й2ш Таш 0й0р	Youth, young Block up, heap, pile	Сопли Юный, молодой Завал, груда каменей
Хьмам Хьнами Хьнзир	Томан ?оба, 7обалар Сус7а,	Mist, fog Pig	Туман Сват, сватья Свинья,

Хьнзирхане Хьр: хьр у хали	2ш2келек Сус7а Зарайы Кеше й2ш2м2й тор4ан урын Насар, алама, й2м3е6 Емерек	Pig-breeding Empty, desolate area	свинство Свинарник Пустынное место
Хьраб	Насар, алама, й2м3е6 Емерек	Bad, nasty	Плохой, дурной
Хьраб2	Емерек	Ruins	Развалины, руины
Хьраби	Насар, й2м- 3е6, килб2т- 3е6 Емерелг2н 0й	Bad	Плохой, дурной
Хьрб2	Емерелг2н 0й	Destroyed	Разрушенный дом
Хьрхал Хьрхьрк	Ая7 бел26еге Тама7, тын алыу юлы Хырылдау, хырылдау Т1ш2к ?ыты7 Би62кл2не1 2йбер62ре К2кере, б0г0лг2н, ауыш, 7ыя, 3062к, 7ыйыш К2кере- б0к0р0, сатай-ботай Абы7-т1лек То6 С0с0, то63о6 То6 Зауыты !6ем2, 16ем- деке, 16ем !6ем 0с0н мин 16ем булдым !6ен2 ышан4ан Хо6бай Динле, т2к12	Bracelet, bangle Throat Snore	Браслет для ног Дыхательное горло Храп, хрип
Хьсил Хьтхьтик Хьшьр	Т1ш2к ?ыты7 Би62кл2не1 2йбер62ре К2кере, б0г0лг2н, ауыш, 7ыя, 3062к, 7ыйыш К2кере- б0к0р0, сатай-ботай Абы7-т1лек То6 С0с0, то63о6 То6 Зауыты !6ем2, 16ем- деке, 16ем !6ем 0с0н мин 16ем булдым !6ен2 ышан4ан Хо6бай Динле, т2к12	Mat Tickling Jewelry	Циновка Щекотка Ювелирные изделия
Хвар	К2кере, б0г0лг2н, ауыш, 7ыя, 3062к, 7ыйыш К2кере- б0к0р0, сатай-ботай Абы7-т1лек То6 С0с0, то63о6 То6 Зауыты !6ем2, 16ем- деке, 16ем !6ем 0с0н мин 16ем булдым !6ен2 ышан4ан Хо6бай Динле, т2к12	Crooked, curved	Кривой, изогнутый, покатый, наклонный, косой
Хваро, маро	К2кере- б0к0р0, сатай-ботай Абы7-т1лек То6 С0с0, то63о6 То6 Зауыты !6ем2, 16ем- деке, 16ем !6ем 0с0н мин 16ем булдым !6ен2 ышан4ан Хо6бай Динле, т2к12	Warped	Корявый
Хварьнайи Хве Бе хве Хведан Хw2	Абы7-т1лек То6 С0с0, то63о6 То6 Зауыты !6ем2, 16ем- деке, 16ем !6ем 0с0н мин 16ем булдым !6ен2 ышан4ан Хо6бай Динле, т2к12	Food-stuff Salt Fresh, insipid Salt-cellar Myself	Продовольствие Соль Пресный Солонка Себя, сам, свой
Бона хw2 "з хw2 бун	!6ем 0с0н мин 16ем булдым !6ен2 ышан4ан Хо6бай Динле, т2к12	For myself I was myself	Для себя Я сам был
Хw2гоман	!6ен2 ышан4ан Хо6бай Динле, т2к12	Self-confident	Уверенный в себе
Хw2де Хw2денас	Хо6бай Динле, т2к12	Dieu, God Honest	Господь, Бог Благочестивый

Хw2д2н2нас Хw22фьран- дын Хw2зи, хw2зьл Хw2й Хw2йб2хт Хw2йпар	Дин3е6 !6 эшм2к2р- лек Тел2р инем Хужа Б2хетле	Atheist Amateur- performances Although Owner Happy Partner	Безбожник Самодеятельности Хотелось бы Хозяин Счастливый Пайщик, в доле, акционер Хозяйствование
Хw2йти	Хужалы7 ите1	Housekeeping, economy	
Хw2йчул Хw2йкоштын	?ол бил21се !6ен 16е 1лтере1	Slave owner Suicide	Рабовладелец Самоубийство
Хw2кърн	Кейене1, кейем-Залым	Clothes	Одевание, одежда
Хw2л2с2	?ы97аса, 7ы97а3ын 2йтк2нд2	To be in short	Короче говоря
Хw2ли Хw2лийа сор Хw2нд2ван Хw2ндекар	Ер Балсы7 У7ыусы У7ыусы (м2кт2пт2)	Earth Clay reader Student, pupil	Земля Глина Читатель учащийся
Хw2нди Хw2рази	У7ымышлы !6-16ен2н 72н242т кеше	educated Self-satisfied	грамотный самодовольный
Хw2с2рw2ри- кърн	!6 аллылы7	Self-government	самоуправление
Хw2хwa Мын хw2хwa гот Хw2хвати	!6е, 16ем мин 16ем 2йттем !6 аллылы7	Myself I said it myself independence	Сам, сама, само Я сам сказал самостоятельно сть
Хw2хwa3ин бун Хw2хw2й кърн Хw2хwa чуйин	!6 аллы белем алыу !6ен-16е За7лау Кеше ихтыярында булма4ан т2би42т к1ренеше	Self-education Self-defense spontaneous	самообразовани е самооборона стихийный
Хw23ьз	!6е 16ен	Proud, touchy	самолюбивый

Хw2чуйи Хw2ш	яратыу !6ε й0p0шл0 Ò2ìëǎ	Self-propelled Tasty, delicious	самоходный Вкусный, приятный
Хw2рьна хw2ш Хw2ш	Ò2ìëǎ àø ¹àó, òà6à, ñàò, ñ2ë2ì2ò Й2ш23ен Õóó ε9ëǎ, хуш-буй ¹àóëû7, ñ2ë2ì2òëǎê	Delicious dinner Healthy	Вкусный обед Здоровый
Бъра хw2ш бе	Й2ш23ен	For your health	Да здравствует
Хw2ш бин	Õóó ε9ëǎ, хуш-буй	Fragrant, sweet- scented	Благовонный,
Хw2ши	¹àóëû7, ñ2ë2ì2òëǎê	health	душистый здоровье
Хw2чим2ти Хw2шжийи	!6 3а7û Ìóëëû7, íóë òìðìîø	Prime-cost welfare	себестоимость благополучие

1

¹а?	Ысынмы? Шулаймы?	Really? Indeed?	Неужели?
¹а	Тик шулай	That's right	Правда?
¹а набе	Улай ярамай	This is not allowed	Именно так Так нельзя
¹авин	Й2й	Summer	Лето
¹авьн	"сетке (30г 2сетке3ε)	Yeast, ferment	Закваска (для молока)
¹аж	X2ò2p, белдере1	Information	Сведения
"w Заж	Улар бел2	They know about it	Они знают, в курсе
¹азьр	"бер	ready	Готовый
¹азьр кьрын	2берл2не1	preparation	Приготовление
¹айда	"й62	well	Давай, ну
¹ана	Теге	Those, that	Тот, та, то
¹орте Зана	Теге егет	That youngster	Тот юноша
¹ане	M2, бына		Вот, на
¹ане Зьлде	M2 ал	Take it	Вот, возьми
¹ар	?оторон-4ан, у9ал	Mad, furious	Бешеный, злой

C2e Зар 1асе: Засе кърън	?отор4ан эт ?ы9ыры7-лау, ситк2 эт2ре1 Диуар4а 7ы9ыры7-лау	Rage dog Oppress, push	Бешеная собака Прижимать, оттеснять
Диуар Засе кърън 1асыл	Абы7-т1лек	Push to the wall Food	Прижимать к стене Провизия, продукты
1асылгъртън	Абы7-т1лек йыйыу	Stock up the food	Запасать продукты
1аш2т 1аqa(с) 1е 1е зуй2 1е ран2зан2	Эш 7оралы Бына к1пме "легес2 "ле ирт2 "ле йо7ла- майбар	Tool, instrument So much Until, so long It's still early They don't sleep yet	инструмент Во столько Еще, пока Еще рано Еще не спят
1еба	Ту7та, к0т0п тор	wait	Постой, подожди
1ев2Зев	Быуылыу, тын 7ы9ы- лыу	Short-wind	Одышка
1еди	Тыныс, "крен, яй	Slowly, quietly	Тихо, тише,
1едика	1иб6ерм2- йенс2	Quietly	медленно Тихонько
1еди-Зеди 1ежа 1ежа Чь Зежай2? 1езынг 1ек 1ек анин	?абалан-май "ле ген2 Ха7ы бар К1пме тора? К0р30н01 Йоморт7а Йоморт7а Залыу	No rush Just now Valuable How much it cost? Breath in Egg To bring eggs	Не спеша Только что Имеющий цену Сколько стоит? Вздохи Яйцо Нести яйца
1екарун	Йоморт7а т2623е	Fried eggs	Яичница
1ел	Уба, т162, 7ал7ыулы7 C28гелд2к	hill	Возвышенность
1ел2кан		cradle	Колыбель, люлька
1елин 1ельстан	Оя Таулы урын	Nest, aerie Hill side	Гнездо Холмистая местность
1ен	Ва7ыг, осор	Time, season, epoch 123	Время, период

We 3ене	Теге осорба, теге ва7ытта	In that time	В то время, в ту пору
¹ еньк	Я8ы	New, fresh	Свежий
¹ ерс	асыу	Wrath, anger	Гнев
¹ ерьк	¹ары7	Sheep	Овца
¹ еса	Е8ел, ауыр	Easy, not difficult	Легкий, нетрудный
	т1гел		Облегчение
¹ еса кърьн	Е8ел2йте1	Relief	Сироты
¹ есир	Й2тимд2р	Orphan	Лишенные кровя
	Йорт-7ура- Зы6		Нищета
¹ есирти	Ф2кирлек	Poverty	Высота
¹ есър	Бейеклек	High	Высота
¹ есу	)9, 1р	Top	Слезы
¹ есър	К16 й2ше	Tears	Бедро
¹ ет	(ая7) бот	Hip, thigh	
¹ еч	¹ис, бер кем- д2, бер н2м2- л2	Nobody, nothing	Никто, ничто, ничего
¹ ешин	Й2шел	Green	Зеленый
¹ ew2рз2	Тауыш, шау- шыу	Noise	Шум, гам
¹ 2бън	Ар7ан, бау	Cord, rope	Веревка, канат
¹ 2в	Алмаш:	Pronoun:	Местоимение взаимное:
	Бер бере3ен	Each other	Друг друга
¹ 2вал	Ипт2ш, ду9	Friend	Товарищ, друг
¹ 2валб2нд	А4за	Member	член
¹ 2ван	К1н тур3ы7	Leather bag	Кожаная сумка
¹ 2ванг	Киле	Mortar	Ступка
¹ 2вбашq2 кърьн	Б1лене1	Separation	Разделение
¹ 2вбанди	Б2йл2неш	Connection	связь
¹ 2вда: 32вда	!6-ара	Do not get in	Не ладить
¹ 2втн	килешм21- с2нлек	touch with each other	между собой
¹ 2вдоф2м- кърьн	!6-ара	Mutual	Взаимопониманиe
	а8лашыу- санлы7	understanding	
¹ 2вир	?амыр	Paste, dough	Тесто
¹ 2вк2тън	Б2релеш, Зу4ыш	Scirmish,	Столкновение, стычка
¹ 2вком2к дайин	!6-ара	Mutual aid, to help each other	Взаимопомощь
	яр6амлашыу		

¹ 2вринг	?айсы	Scissors	Ножницы
¹ 2вра	Берг2, берг2л2шен	Joint	Совместный
¹ 2взатън	У8ыш	Success	Удача
¹ 2вьрмуш	Еф2к	Silk	Шелк
¹ 2йк2л	¹2йк2л	Monument	Памятник
¹ 2йк2лг2р	¹ынсы	Sculptor	Скульптор
¹ 2ла	Та4ы, х26берг2	Yet, till	Еще, пока
¹ 2ла32ла	Ы4ы-зы4ы	Bustle, panic	Паника, суматоха
¹ 2лб2т	«лбитт2	Certainly, of course	Конечно, разумеется
¹ 2лq2	Элм2к	Ring, loop	Петля, кольцо
¹ 2ма	Тик	Only	только
¹ 2мин	С262пле, с0нки	So far as	Поскольку, так как
¹ 2р2к2т	К0с, 42йр2т	Power, might	Сила, мощь
¹ 2ри	И8	The same, the very	Самый, самая, самое
¹ 2q	Т1л21	Pay, fee, fare	плата
¹ 2q	Эш, м042лл2м2	Attitude, treatment	Дело (отношение)
¹ 2qас	Шул тиклем, х2тле, 7262р	So much, so many	Столько, вот столько
¹ 2wa	¹ауа	Air	воздух
¹ 2wap	Яр6ам4а са7ырыу	Entreaty	Зов на помощь
¹ ив	Ай	Moon	Луна
¹ 2wi	Икенсе, 0с0нс0 7атын	Second, third wife	Вторая, третья жена
¹ ив2рон	Тул4ан ай, ай6 тул4ан м2л, осор	Full moon	
¹ иви	К0т01, к0т0п тороу	Expectation, waiting; looking	Ожидание

¹ иви кърън ¹ ин	!тенес У7ытыу, 0йр2те1 T24лим2т T2к2 K0т01се	forward request Teach, train	Просьба Учить, обучать
¹ ин бун ¹ огъч ¹ одаг	09га 30н2р	studies ram Shepherd, herdsman Expert, foreman Handicraft, trade	Учение Баран Пастух
¹ оста ¹ остати	09га 30н2р		Мастер Ремесло, занятие
¹ ош3ош ¹ оq2баз	Беп2мб2 M04жиз2 к1р32т21се	Daisy, ox-eye Juggler, conjurer	Ромашка Фокусник
¹ он ¹ ондор	1е6, 3е66е Эс-7арын, 1пк2-бауыр	your Inside, inner	Вы, вас Внутренности, нутро, чрево
¹ орм2 ¹ орм2т	X0рм2 X0рм2т	Pear, pear-tree respect	груша Почесть, уважение
¹ ур ¹ ургъли ¹ урмур	Ва7 ентекле Ва7-т0й2к	Small, shallow Detailed Tiny, small things	мелкий подробный мелочи
¹ урхаш ¹ урък	Ватыл4ан, ва7лан4ан Валсы7, б0рт0к, семтем “09к2” м242н2ле 7ылым ял4ауы	Crushed, smashed Crumb	Раздробленный Крошка (малюсенький)
¹ ьл	“09к2” м242н2ле 7ылым ял4ауы	Upside verb preffix	Глагольная приставка со значением «движение вверх»
Ро Зылатий2	?ояш 7ал7- ты	Sunrise	Солнце взошло
¹ ьлк23ьлк	Ауыр тын алыу	Heavy breathing	Тяжелое дыхание
¹ ьмаил	Тылсым, бете1	Charm, talisman	талисман
¹ ьмб2ри	?апма-	Contrary	Противоположный, соответственный

	7аршылы7; тап, тура киле1		
¹ ьмб2ри32в-	Тиге6л21,	Equalize	Уравнивание
бун	ти8л2ште-ре1		
¹ ьн	¹2м	And	И
¹ ьнге	Теге са7, теге	Then, on that time	Тогда, в то
	ва7ыт		время
¹ ьнгул	Бес2н	Sheaf	Сноп сена
	к0лт23е		
¹ ьнгъв	бал	Honey	Мед
¹ ьнгъл	елен	Nipple, udder	Вымя
¹ ьнда	Эрг23енд2	Near	У, около
¹ ьндав	П12хес	Personality	Личность
¹ ьндьк	К1п т1гел, а6	A little bit	Немного, мало
¹ ьндьк- ¹ ьндьк	26л2п-26л2п	Little by little	Мало-помалу
¹ ьри	Й0н	Wool	Шерсть
¹ ьш	"крен	Hush, silence	Тише

1'

¹ ал	Шарт, тороу,	condition	Состояние,
	булыу, х2л		условия
¹ аф	Сит, 7ырый	Border, edge, brim	Край чего-либо
¹ 2б	Иген б0рт0г0	Grain	Зернышко
¹ 2б	Дана	Piece	Штука
¹ 2б2к	А6	A little	Немного
¹ 2бс	Т0рм2	Prison	Темница
¹ 2б32бок	!рм2кес	Spider	Паук
¹ 2б32бок	сихырсы	Witch	Ведьма,
			колдунья
¹ 2вз	Хыял	Dream	Мечта
¹ 2враз	1р, тау 1ре	Ascent	Подъем
¹ 2всар	Й1г2н	Bridle	Узда
¹ 2всуд	К0нс0л	Envious	Завистник
¹ 2всьд	Ете й06	Seven hundred	Семьсот
¹ 2вт	Ете	Seven	Семь
¹ 2вте	Абна	Week	Неделя
¹ 2д	Сик	Border	Граница
Бе 3'2д	Сик3е6	Boundless, infinite	Безграничный

1'2дад	Тимерсе	Blacksmith	Кузнец
1'2дай2т	Кире 7а4ыу	Refuse	Отказ
1'2жъмар	1ан	Number, issue	Номер (газеты, журнала)
1'2зар	Ме8	Thousand	Тысяча
1'2зиран	Июнь айы	June	Июнь
1'2зър	Тел2к	Desire	Желание
1'2йани	Тиклем	Up to, as far as, until	До
1'2йани к2нге?	?асан4а тиклем?	Until what time?	До каких пор?
1'2йам	Ва7ыт, м2л	Time, epoch	Пора, время
1'2йами Завине	Й2йге3ен	In summer time	Летом
1'2йат	Тормош,	Life	Жизнь, жите
	к0нк1реш		
1'2йат	Ишек алды	Yard, court	Двор (перед домом)
Аве 32йате		Magic water	Живая вода

1'2йр	Х2ст2рлек,	Care, to take care	Забота,
	7урсалау		попечение
1'2йран	?26ерле	Dear	Дорогой (о человеке)
1'2йсьд	1нге6 й06	Eight hundred	Восемьсот
1'2йф	Аяу, й2лл21,	Pity	Жаль, жалость
	7ы64аныу		
1'2йшт	1нге6	Eight	Восемь
1'2йван	Хайуан	Animal	Животное
1'2ким	Табиб	Doctor	Врач
1'2лал	Таба, р0хс2т	Clean, permitted	Чистый, дозволенный
	ителг2н		
1'2ланди	Иретелг2н	Boiled, baked	Топленный
	(май)		
1'2мез	?оса7лау	Embrace	Объятия
1'2мам	Мунса	Bath-house	Баня
1'2мб2л	Й0к ташыусы	Porter	Носильщик
1'2мд	Ихтыяр	Will, will-power	Воля
1'2мдони-йайи	Б0т2 донъя	Universal	Всемирный

1'2мл2	к1л2менд2 Й0кл0 (7атын)	Pregnant	Беременная
1'2му(шк)	Б0т2, б0т23е	All	Весь, вся, все
1'2мщи	Берг2л2п, берг2	Joint	Совместный
1'2н2к	М2р2к2, шаярыу	Joke	Шутка
1'2н2кдар	М2р2к2се, к0лд0р01се	Joker	шутник
1'2р	12р кем, б0т23е л2	Every, any	Каждый, всякий
1'2рали	12р я7лы, ентекле	All-round, thorough	Всесторонний
1'2рам	Бысра7, таба т1гел	Dirty, not clean	Грязный, нечистый
1'2ргав	12р са7, 32р ва7ыт	Constantly	Всегда, постоянно
1'2рге	"ã2ð	If	Если
1'2рд2м	12р са7, 32р ва7ыт	Always	Всегда, постоянно, все время
1'2рд2q	12р са7	Every minute	Поминутно
1'2р2баши	Талаусы, юлба9ар	Robber	Разбойник
1'2риф	Бер 7атлы, х2йл23е6	Naive	Наивный
1'2рй2к	12р кем, 32р бер	Everybody	Каждый
1'2рк2с	12р кем	Anybody, everybody	Каждый, любой
1'2рмеш2	12р са7	All the time	Все время
1'2ртъм	12р ва7ыт	always	Всегда
1'2рф	Х2реф	letter	Буква
1'2р че	Ним2, кем	That, it	То, что; тот, кто
1'2ри	Бысра7	Mud, dirt	Грязь
1'2ро	К0н Зайын, к0н д2	Every day	Ежедневно
1'2рыш	Тырнау эбе	scratch	Царапина
1'2саб	И92п	Account, calculation	Счет
1'2саб	Ысул, 2м2л, сара; р21еш	Way, manner, mode	Способ, образ

¹ 2сабдар	И92псе, и92п-хисап алып барыусы	Book-keeper, accouter	Счетовод, бухгалтер
¹ 2сабаки	Нисек бул3а ла	Some how	Как-нибудь
¹ 2сар	?ойма, к2рт2	Fence	Забор, ограда
¹ 2севане	Шулай шикелле, шулайра7	As if, as though	Как будто, будто бы
¹ 2с23'2с	бу4ай Шик, шикл2не1, икел2не1	Doubt; suspect	Сомнение, подозрение
¹ 2сп	Ат, йыл7ы малы	Horse	лошадь
¹ 2ср2т	Тел2г2н 2йбер, ма7сат ителг2н 2йбер	Dream	Предмет желания
¹ 2ст2	Са7ма, са7маташ	Flint	Огниво
¹ 2сто	10й2к	Bone	Кость
¹ 2ськ	С1мес, ижау	Scoop, bucket	Ковш, черпак
¹ 2сын	Тимер	Iron	Железо
¹ 2та	Тиклем	Up to	До
¹ 2та на3а	Ошо4а тиклем		До этого времени

¹ 2чък	Т162, тау башы	Top	Вершина
¹ 2щи	Хажы, хаж4а барыусы	Wanderer	Паломник
¹ 2щ3'2щк	1айы97ан	Magpie	Сорока
¹ 2wас	12129, тел2к, м2йеллек, ынтылыш	Inclination, bent for	Склонность, влечение
¹ 2wз	К1л, быуа	Basin, reservoir	Водоем

1'2wщ 1'ижд23 1'ил2	Михи2т Ун Зиге6 Л24ир, х2л3е6 Ниге6	Need Eighteen Feeble, sickly	Нужда восемнадцать Хилый, болезненный
1'им		Basis, foundation	Основа, базис, фундамент
1'имдар	Ниге6 Залыусы	Founder	Основатель
1'имли 1'ир23'ир	Т0п, 162к Кеш2и21, к0л01	Main, principal Neigh, laughter	Основной Ржание, смех
1'0б 1'обър	М0х2662т ?ара (яба тор4ан), бую7	Love Ink	Любовь Чернила
1'обърданг 1'одуд 1'оком	?ара 3ауыты Сик Йо4онто, бойоро7	Ink-pot Limit, bounder Command, influence	Чернильница Предел, граница Повеление, влияние
1'окомдар	«мир, бойороусы	Imperator, king	Повелитель
1'оком2т	Х0к1м2т, д21л2т	Country, state	Государство
1'оли 1'олм, 1'олмГОЛМ 1'олмГОЛМ-бун	Слива Быу, бо9	Plum, plum-tree Steam, exhalation	Слива Пар
1'онар 1'онардар	Быулану, бо9лануы	Evaporation, fumes	Испарение
1'онар 1'онардар	Сара, 2м2л, юл, 10н2рсе, уйлап табыусы	Way, remedy, means Inventor	Средство, выход, Изобретатель
1'опъзи 1'ор	?алын 7ор3а7 Оят3ы6, бит3е6, оятын аша4ан	Fat, belly Insolent, impudent	Пузатый Наглый
1'орий2т	?ыр7а Зынылыш, боролош	Upheaval	Переворот
1'осьн	Матурлы7, Зылыулы7,	Beauty	Красота

1'ощ2т	г1з2ллек Ярышлы7, к0нд2шлек	Rivalry	Соперничество
1'ощ2тда	К0нд2ш	Rival	Соперник
1'ур	Аш 7абан, 7арын	Stomach	Желудок
1'ут	Бейек, бик бур	Giant	Гигант
1'ыз: 3'ыз кырын	Яратыу, 30й01	To love	Любить
1'ызкыри	Ярат7ан, 30йг2н	Beloved	Любимый
1'ызкырын	М0х2662т	Love	Любовь
1'ызъм2т	Михи2т	Need	Ужуда
1'ызьметкар	Яр6ам4а мохтажланыу сы	Needy	Нуждающийся
1'ызур	Ш2хес	Person, individual	Личность
1'ыкийат	"ки2т	Tale, fairy-tale	Сказка
1'ыкийатчи	"ки2тсе	Tale-teller	Сказочник
1'ынав	К1кр2кт2ге эске а4залар	Internal organs	Внутренние органы в груди
1'ынар	Гранат	Pomegranate	гранаты
1'ырч	Айыу	Bear	медведь
1'ырчык	Айыу бала3ы	Bear-cub	медвежонок
1'ыс	Хис, той4о	Sense, feeling	Чувство
1'ысе т2бй2ти	Т2би4и хис	Instinct	Инстинкт
1'ыщум	10ж1м ите1	Assault, offensive, attack	Нападение
1'ыш	А7ыл, а8, и9, зи3ен	Reason, mind	Рассудок
1'ышйар	Уяу булыу, шат булыу	Be aware, watch	Бодрствовать
1'ышйарг2	Й2шереп кемде8 килг2нен к0т01	Ambush	Засада
1'ышк	?оро, кипк2н, каты к18елле	Dry, stale	Сухой, черствый
1'ышкайи	?ороло7	Drought	Засуха
1'ышки	1'ыуы7, Зал7ын	Frost	Мороз

1'ышккол2ки
1'ышкърн

Кипк2н
Киптере1

Dry up
Dry

Высохший
Высушива-ние

Ч

Ча

Т2р2н со7ор

The deep pit

Глубокая яма

Чадър

Сатыр

tent

палатка

Чайдан

С2йн1к

Tea-pot

чайник

чайир

Ту4ай, ялан

pasture

Луг, пастбище

к0т01лек

чакуч

С1кеш

hammer

молоток

Чалбел2к

Ала (Зыйыр),

piebald

Пегий, пегой

сыбар (ат)

масти

Чал2пийа

Имг2кл2п

On all fours

Четвереньки, на

й0р01,

четвереньках

тубы7та й0р01

Чалик

1арыса тур4ай

siskin

чиж

Чам

?ара4ай

Pine-tree

сосна

Чамур

M2те

Slime, ooze

тина

Чанди

Ñ2ñãëã2í

Sow, sowed

Засеянный

Д2шта чанди

С2селг2н ба9ыу

Sowed field

Засеянное поле

Чап

!ëñ2í, ñàìà

measure

Мерка, мера

!ëñ2í

Take

Измерение

somebody's

measure

чапък

Àòâ6, âã2ðëâ

Quick, prompt

Быстрый,

Чарб2р

Óñà7

Hearth, fire-place

Очаг, костер

Чарб2р

Óðùíäû7

Stretcher, bed

Носилки,

Чаргош2

Ä1ðòì0é0ø

Fourangle

Четырехугольн

Чарнькал

2éë2í2 òèð2,

Around

вокруг, кругом

Чарп2р	á0ò2 ý7òà Ýðǎ 7ыр4аш, êàððǎ÷ü	Case-shot	Картечь
ЧарЗьлq2	2éë2í2 òèð2, á0ò2 ý7òà	Around, from all sides	Вокруг, со всех сторон
Част	0èë2, äàèð2	Province, district	Область, территория
Чах	Âà7ûò, ì2ë	Time, season	Время, пора
Че	Арыу, âàòûð	Good, brave	Хороший, смелый
Че, че кьрын	Ò0601	Build	Строить
Чекьрдар	Ò0601ñǎ	Builder	Строитель
Чекьрын	Ò060ë0ø	Construction	Строительство
Чешм2	á26ð2ò	Toilet	Туалет, уборная
Ч2гил	Уòàó	Weeding	прополка
Чекьрг2	Ñè8ǎðtê2	Grasshopper	кузнечик
Ч2л2нги	Òè6ëǎê	Speed, rapidity	Быстрота, скорость
Ч2лт2	Mí7ñǎé, òí7ñǎé	bag	сумка
Ч2нг2	Ýé2ê	chin	подбородок
Ч2нг2л	Ûð4à7, ñ2íñêǎ	Hook, fork	Крюк, вилка
Ч2нд?	Ê1ñǎ?	How much?	Сколько?
Ч2нд2ки	íèñ21? Ê1ñǎêǎð	Several sometime	Несколько Некоторое время
Ч2ншьрук	âà7ûò	claw	коготь
Ч2п2р	Òûðíà7 Ñèò2í	fence	Плетень, изгородь
Ч2р2з	Ò2ì-òñ	sweets	сладости
Ч2рх	Ò2ǎ2ðì2ñ	wheel	колесо
Ч2рхчи	?àèðàóñû, ñàðèàóñû, 1òèǎðè21ñǎ	Grinder	Точильщик
Ч2рч2рмиш черчи	Û6àèàòûó ¹àòûóñû, âà7 ñ2162ǎ2ð	Torture Merchant	Мучить Торгаш
Ч2тън	?àòìàðèû, àóûð	Difficult, hard	Трудный, сложный
Ч2тънайи	Àóúðèû7, 7ûéúíèû7	Difficulties	Трудности
Ч2qm2q	Ñà7ìàòàø, ò2òǎ, ñèððèǎñ	Flint	Кремень, курок
Чомаг	Ê1ñ2ê, ñó7ìàð,	Cudgel	Дубина, посох

Чоп	pě òàý4û ¹àëàì, ñûòùð	Brushwood	Соломинка, хворост
Чор	!ë2ò, èè8 òàðàë4àí éí4íðëî àóûðûó	Plaque, pestilence	Мор, эпидемия
Чочьк Чунки	Ñ1мáñ, èæàó Ñ0íêè	Scoop, bucket Because	Черпак, ковш Так как, потому что
Чур Чь?	Åð2í, 7û6ûë Íè2?	Red What?	Рыжий Что? чего?
Чьви	Øûíà, ñ0é, 7à6à7	Peg	Клин, колышек
Чьвт Чьлор Чьма?	Òèáá1 7ñ4àí Íè 0ñ0í, íè82? Øóíû8 0ñ0í	Kick Jug, pitcher Why? Because	Пинок Кувшин Почему? Зачем? Потому что
Чьнг Чьни	3èèáðá1 Ñááûë4àí, óðûë4àí	Jump Mowdown	Прыжок Скошенный, сжатый
Чьньнчи	Ááñ2íñá, èááí óðûóñû	Mower, hay maker	Косарь, жнец
Чьрйа Чьрп2чьрп	ññýáðû ¹ûó6û8 ñ2íáëä2ã2í òàóûøû	November Splash	ноябрь Плеск воды
Чьр	Êè92ê ø2ê2ð, òí6	Piece of smth.	Кусок (соли, сахара)
Чьра?	Íè82, íè 0ñ0í?	What for?	Зачем? Ради чего?
Чьрьк	Óèà7, 3ûó à4û64ûñ	Drain-pipe	Водосток, желоб
Чьчахи?	7áñáí, 7àé3û âà7ûòòà?	When? In what time?	Когда? В какое время?
Чьqас?	Ê1ñá?	How much?	Сколько?

Ч'

Ч'ар	Ñàðà, 2ì2è, þè	Remedy, to find a way	Средство, выход
Ч'арбъри	Ì0èè2ðáí2í ì2ðð1ì èðáëã2í	Suffer hardship	Лишенный средств
Ч'арн2чари	Ì2æá1ð èðáëã2í	Forced	Вынужденно
Ч'ежък	¹àéóàí áàèà3û	Young one	Детеныш
Ч'ел2к	¹ûéûð	Cow	Корова
Ч'ел2кдош	¹àóûñû	Milkmaid	Доярка
Ч'ер2	Ялан	Pasture	Пастбище
Ч'ер	"ðè2øá1	Swearing, abuse	Ругань
Ч'2к	?íðàè	Weapons, arms	Оружие
Ч'2м	Éûè4à	River	Река
Ч'2мьл	?2è2ì	Pen	Ручка
Ч'2нг	Ò2ì2é	Paw	Лапа
Ч'2п	¹óè	Left	Левый
Ч'2по	3óèà7àé	Left-handed person	Левша
Ч'2праст	?аптырма, элм2, элгес	Fastening, zipper	Застежка
Ч'2рм	Òèðá	Skin, leather	Кожа
Ч'2в	Ê16	Eye	Глаз, око
Ч'2вв2къри	Òàí7ûð, 3è6ááð, çèð2è, 1òè0ð	Quick-witted, resourceful, sharp	Сметливый, догадливый
Ч'2вқол	¹àðáí	Miser	Скряга
Ч'2л	Ñí7íð	Ditch	Яма, ров
Чийа	Òàó	Mountain	Гора
Чирок	"èè2ò	Tale	Сказка
Чичък2к	À6 4ûíà	A little bit, some, few	Немного, немножко
Чук	Á2è2è2é	Small, tiny	Маленький
Чук бун	Á2è2è2ñ2éòá1 , èáñáð2éòá1	Decrease	Уменьшение
Чукти	Ààèàñà7	Childhood	Детство
Чъван	Áíðíèíø, á0ã0èì2, éûéûðçû7	Bend, winding	Поворот, извилины
Чъвик	?íø, 7íøñí7	Bird	Птичка
Чъвт2чъвт	Ñûðûéääó, ñèð7ûéääó	Chirrup	Щебет, чирикание
Чъкйайи	Êèèè2í,	Dried up,	Высохший

Чьл2к Чьлк	3óëû4áí ¹àðáí Òàìñû, 3èááëâ¹, ñàéíûëûó ¹óëû4áí Ñû84ûðàó, øàëòûðàó, çû87ûëääó	withered Stingy, miser Drop, splashes	Скупой Капля, брызги
Чьлмьси Чьнгин	¹óëû4áí Ñû84ûðàó, øàëòûðàó, çû87ûëääó	Withered Ringing	Увядший Звон
Чьра Чьртьк Чьруск	Ø2í, сыра Ûð4áííääó ßèòûðàó, íóðëàíûó	Candle, light Jumping Shine, flash	Светильник Подпрыгивание Блеск, сияние
Чьр	¹å8åðëâ, òàðàìûøëû	Stringy, sinewy	Жилистый
Чьрчьрк Чьчьк Чьр, чьрьл	¹é ñè8åððòê23å Ê¹êð2ê, ò¹ø Áíòà7, 19åìòå	Cricket Breast Branch, bough, twig, shoot	Сверчок Грудь (женская) Ветвь, отросток

Щ

Щаб Щаб	¹óàí Õ2á2ð	Answer News, information	Ответ Известие
Щабдар Щам Щамер	¹óàíñû ßíêàë Àðûó, òòðì2òëâ êååå	Dependant Glass, goblet Decent, noble man	Ответчик Бокал Хороший, благородный человек
Щан Щангир Щанир2ш	Ò2í, é2í ¹ý4ñ ?àð4ûøëû, ë24í2òëâ	Body, soul Conqueror Cursed, damned	Тело, душа Завоеватель Проклятый
Щансахи Щанфида Щар Ч2нд шар?	¹àóëû7 Баш к1т2ре1се í2ðò2á2 Нис2 м2рт2ò2?	Health Partizan, guerilla Once, time How many times?	Здоровье Партизан Раз Сколько раз?
Щара	?àé3û ñà7	Sometimes	Иногда, временами
Щар2ке	Áåð òàí7ûð	One time	Один раз

	Òóèù3úíñà	Almost	Целиком, полностью
Щари	Õã6ì2òñã 7àòúí-7ú6	Employee	Служанка
Щаркърън	?àáàðèàó, àðòòùðúó	Multiplication	Умножение
Ща3н2м	Òàìó7	Hell	Ад, преисподняя
Ща3ъл Ща3ъл2т	!9iãð, é2ø É2øð2ð, й2шлек	Young Youth	Юный, молодой Молодежь
Щеб Щеник Щ2рг2	Êã92 Ñèè2, 3àìàé Ð2ò, ñèðàò, 7íðíèíø, þè	Pocket Temple Row, line, system	Карман Висок Ряд, строй, строка
Щ2рг2-щ2рг2	Ð2òè2í, ñèðàòèàí	In rows	Рядами
Щ2ръби Щ2ви Щ2бър Щ2г2р Щ2дв2л Щ2за Щ2л2т	Òæðèá2èã Èãã62èò2ð ?íðàè Bàóúð Tãáèèòà Яçà Яçàèàóñû	Experienced Twins Ammunition Liver Table, list Punishment Hangman, executor	Опытный Близнецы Боеприпасы Печень Таблица Наказание, кара Палач
Щ2л2б	Ûñóè, 2ì2è, ñàðà, ð21ãø, è1ðáíáø,	Method, way	Способ, образ действия, форма
Щ2м	ßíúíãà, ýðã23ãíã2	Near	Около, рядом, возле, у
Щ2мал Щ2м	Màòóð Áàðú3û, éúéúíðú7	Nice, beautiful Sum	Красивый Сумма
Щ2м кърън Щ2нг	?óøúó ¹ó4úø, 7úðúèúø	Addition Fight	Сложение Драка
Щ2нд2к Щ2рд	Ì2éãò, àìòãê Юлба9ар6ар	Corpse Gang	Труп, падалъ Банда

Щ2р2к	¹àè4àó, 7îë4à, éí7à òà7òà	Pole	Шест, рейка
Щ2рм2 Щ2рщ2р	Àìàíàò, ò1ë21, Èääí 3ó77ûñ	Ransom Threshing machine	Плата, выкуп Молотилка
Щ2фа	Òùðûøëû7	Endeavour, diligence	Старание, усилие
Щ2факеш Щ23 Щ2w Щ2waЗьр	Õâ6ì2òë2ð Aðíà Øèøì2 Ûíéû, ðàçèíà, 7èì2òëâ 2éáâð	Worker Barley Brook, stream Jewel, pearl	Трудящийся Ячмень Ручей, канал Драгоценность, жемчужина, сокровище
Щ2wp Щ2д Щ2до	Ê0ñ0ê Ñ0ñê0ð01 Cèðûðñû	Puppy sneeze	Щенок Чиханье Ведьма, колдунья
Щ2ни Щ2нуб Щ2нуб-роава	?îëíí Ê0íûý7 Ê0íûý7- ê0íàâëûø	Foal South South-west	Жеребенок Юг Юго-запад
Щ2нуб-роЗьлат	Ê0íûý7- ê0íñû4ûø	South-east	Юго-восток
Щ2суз Щи	ИÛîñû Óðûí, âð	Spy Place, country	Шпион Место, местность
Щиван ЩигоЗастьн	É2ø, 19íâð Óðûí àëûøòûðûó	Young, youthful Change a place	Молодой, юный Перемена места
Щигър	Ê1ë2ì Уðûíëû, ва7ытлы	Volume, size Proper, to the point, in time	Объем Уместный, во время
Щид2рк2тън	Áûóííâû8 ñû4ûóû	Dislocation	Вывих
Щикърн	Óðûíëàø- òûðûó	Accommodate	Размещение
Щина Щинар Щицида	Óðûíû íàííí Ê1ðøâ Óðûíûíââ,	Take seats Neighbour On the place	Местами Сосед На месте

	îðííàà 67 Óðúíû-óðúíû ìáí2í	Here and then Here and there	Тут же Местами
Щиq2вин	Áãðëàðãã2í, ò242éáíë2í-ã2í	Fastened, fixed	Закрепленный
Щивар	Òîð4áí, é2ð2ã2í óðúí	Residence	Место жительства
Щоланг	Ñ28ããã2ê	Cradle	Люлька, зыбка
Щом2рд	À9ûë, íàù9ëû	Noble, honest	Благородный, честный
Щот	Òè8, èø, éî3ан	Pair, couple	Пара, ровня
Щоткар	Åðñå, 3àãáí 30ð01ñå	Ploughman	Пахарь, земледелец
Щода	Àëúðúì, á1ëãíã2í, óðòà7èàø-7áí	Separate	Отдельный, разделенный
Щодакъвш	!6áíñ2èãê, баш7а	Peculiarity	Особенность, своеобразие
Щомл2	¹0éè2í	Sentence	Предложение, фраза
Щомо3о-рий2т	É0ì31ðè2ð	Republic	Республика
Щур2	Ê2162, ûñóë, 2ì2ë, ð21åø, ê1ðáíåø	Shape, form, way	Вид, форма, способ
Щур2-щур2	Ò0ðè0, àëúðìàëû	Various, diverse	Разнообразный
Щуцьк	Сãããø	Chicken	Цыпленок, птенец
Щъват	Ïûéúëûø, шура	Meeting, gathering	Собрание
Щъв2	Ôãðãë0ì0ø	Mercury	Ртуть
Щъгиз	¹ú6û7	Line	Черта, линия
Щъзир	Уòðàó	Island	Остров
Щъл	Àó ýáúóú	Horse-cloth	Попона
Щъма2т	Ï2ì4è2ð, хàëû7	Population, people, folk	Народ, население
Щъмщъм2	¹à6ëû7	Swamp, marsh	Болото
Щън	Ó9àë é2í	Devil, Satan	Злой дух
Щънавьр	À7ûëããí øàø7áí,	Insane	Буйно помешанный

Щьнди	7îôið4àí Çèòà 3ûíëû	Slender, slim	Хорошо сложенный
Щьн2т	Îæiàð, é2íí2ò	Paradise	Рай
Щьнйаз	Î2éâð, 1éâê	Corpse	Труп
Щьнс	Ûðûó, ñû4ûø	Origin, by birth	Род, происхождение
Щьну	?îôiðí4àí Ñó7iàð, òàÿ7	Mad Stick	Бешеный Палка, посох

Щьрид	Á2éâã, àò ñàáûøû	Races, galloping	Скачки
щьрм	?айтарыу	Compensation	Компенсация
щьсм	K2162	Body	Тело
Щь3е	Àéûðûì, á1éâíâ2í	Separate, divided	Отдельный, раздельный
Щь3ез	Àèðí2, èâ2ò	Dowry	Приданое
Щь3у	Ï231ò	Jew	Еврей

III

Ша	Øàðèû7	Glad, joyful	Радостный
Шабун	?ûòáíûó	Merriment, fun	Веселье, ликованье
Шаин	Ыèàñûí	Falcon	Сокол
Шагьрт	Ø2éâðð, ó7ûóñû, òàèèï	Student, apprentice	Ученик
Шаиши	Õ2ñò2ðèâê	Care, anxiety	Заботы
Шам	Ø2ì	Candle	Свеча
Шам	?àðà4àé	Pine, pine-tree	Сосна
Шамдан	Ø2iâ2è	Candlestick	Подсвечник
Шанди	Èèñâ, ñàì7ûí, 7ûó4ûíñû	Envoy, messenger	Посланец, гонец
Шан2шин	Áèè àòóðð, 3ûèûó	Fine, beautiful	Прекрасный
Шарур	¹àíâó4àñ	Nightingale	Соловей
Ша3	Áàðøà, шах	King	Государь
Ша3ад	Øà3èð,	Witness	Очевидец,

ШаЗаднам2	ê1ð21ñǎ	Certificate	свидетель
Шаш	Tǎíûòìà	Slanting,	Удостоверение
	Ñàëûø, 7ûëûé	squinting	Раскосый, косой
Шашбуйи	;2æ2ĩ	Surprised	Изумленный
Шаши	Xàðà	Mistake	Ошибка
Шакул	)9к2 Зубылып	Vertical	Вертикаль
	к1ренг2н тура		
	Зыбы7		
Ше	?ó8ûð, à73ûë	Blonde	Русый, белокурый
Шелу	Áíë4àíñû7,	Turbid	Мутный
	áóðûý7		
Шемик	Òóĩ3à	Threshold	Порог
Шен	Бëëû, ó8àëëû	Comfortable	Благоустроенный
Шер	Àðû9ëàí	Lion	Лев
Шевр	K282ø	Advise	Совет
Шеврдан	K282øñǎ	Advisor	Советчик
Ш2	Тара7	Comb	Расческа
Ш2в	T0н	Night	Ночь
Ш2в2р2ш	?аран4ылы7	Darkness, gloom	Мрак, мгла
Ш2в2q	Ta8	Dawn, at daybreak	Утренняя заря
Ш2кър	Ш2к2р	Sugar	Сахар
Ш2кърн	C2с тарау	Comb	Причесывать
Ш2л	Томарлы7	Lump, clod	Ком
Ш2лбък	K0р0шк2	Mug	Кружка
Ш2лмаq	Сик2л21,	Slap in the face	Пощечина
	я8а7лау		
Ш2лпин	C2пелд2те1	Slap	Шлепок
Ш2мал	Я7тылы7, ут	Light, shining	Свет, сияние
	бал7ыу,		
	нурланыу		
Ш2мс	?ояш	Sun	Солнце
Ш2н2	¹2н2к	Pitchfork	Вилы
Ш2пал	Юлбары9	Tiger	Тигр
Ш2п2	K0рт	Snow-drift	Сугроб
Ш2рав	Шарап	Wine	Вино
Ш2рже: ш2рже	Мал Зуйыу	Slaughter	Резать скот
кърн			
Ш2рм	Оят, м2сх2р2,	Shame	Стыд, позор
	хурлы7		
Ш2рмайи	Оялыу,	Shyness	Застенчивость

	таргыныусан,б абнат3ы6		
Ш2рмок2	Оялсан	Shy	Стыдливый
Ш2рп2з2	?аршылы7	Hindrame	Стыдливый
Ш2рпин	Ту7ылдау, шау-шыу	Knock, crash	Стук, грохот
Ш2рт	Шарт, димл21, 316 7уйышыу, в24262	Condition, agreement, persuasion	Условие, уговор
Ш2ртнам2	10йл2ше1	Treaty, pact, contract	Договор
Ш2рқ	Ш2ре7, к0нсы4ыш	East	Восток
Ш2р	1у4ыш, 7ырылыш, талаш	Fight, quarrel	Драка, ссора
Ш2рад	1у4ыш7а7, с2к2л2й, с2рк2ш	Fighter	Драчун
Ш2рдар	К0р2шсе	Wrestler	Борец
Ш2ркари	К0р2ш	Wrestling, struggle	Борьба
Ш2рутнуки	;ау4асы, янъялсы	Intrigant, plotter	Интриган, склочник
Ш232р	?ала, ш232р	City, town	Город
Ш232рван	?ала кеше3е	Citizen	Горожанин
Ш2қив	Со7ор	Pit	Яма
Ш2ват	Бешк2н урын, й2р2х2т; Я4улы7	Burn, scald;	Ожог;
Ш2ватвес	Ут, ян4ын 31ндере1се	Fuel Fireman	Топливо Пожарник
Ш2wq	Ялтырау, нурланыу	Lustre, shine	Блеск, сияние
Ш2д2ти	Танытма, и9батлау, ра9лау	Witness, proof, evidence, argument	Свидетельство, доказательство
Ш2л	Салбар	Trousers	Брюки
Ш2льк	Альяп7ыс	Apron	Передник
Ш2р2за	Танытыл4ан, белг2н кеше	Informed	Осведомленный
Шив	Киске аш	Supper	Ужин
Шилан	Г0л емеш,	Wild-rose	Шиповник

Шин	2лморон	Blue; green	Синий, зеленый
Шин	328г2р; й2шел ?ай4ы, х2ер2т, к0й0н0с	Sorrow, grief	Печаль, скорбь
Шинайи	!9емлек, й2шелс2	Vegetation; verdure	Растительность, зелень
Шинбоз	К1к, бу6, а7- бу6	Dove-coloured	Сивый
Шинбун	Сы4ыш	Young growth	Всходы, прорастание
Шир	10т	Milk	Молоко
Шир2т	)г0т, н2сих2т, к282ш	Edification	Назидания, наставления
Широг2рим	Йылымыс	Warm	Тепловатый, теплый
Ширьн	Т2мле, к18елле	Sweet	Сладкий; приятный
Шиш	Шеш; шыбы7	Spit	Вертел, шампур; шомпол
Шидал	Эрен	Pus	Гной
Шк2в	Ял4аш	Trougt	Корыто
Шк2вт	М2мерй2	Cave	Пещера, грот
Шк2сти	1ын4ан, ватыл4ан	Broken, beaten	Поломанный, битый
Шов	Бурабна	Furrow	Борозда
Шор62	1урпа, ыумас	Scilly	Похлебка
Шор62чи	Ашсы	Cook	Повар
Шор	Тоблан4ан, тобло	Salty	Соленый
Шорав	Тобло Зурпа	Pickle	Рассол
Шор2		Salty soup	Солянка
Шор2т	Таныл4ан, ат 7а6ан4ан	Well-known, famous, fame, notorious	Известность
Шпийа	Ая7 1р2 ба9ыу	Standing	Стоя, на ногах
Шун	урын Арт7а, кирег2	Place Back, backward	Место Назад, обратно
Шундамайин	Артта 7ал4ан	Backwardness	Отсталый
Шур	?ылыс	Sabre	Сабля

Шуш2 Шушти	Быяла Йыуыл4ан	Glass Washed	Стекло Мытый, стиранный
Шьв	Бота7, 19емте, сыбы7	Rod, twig	Ветка, побег, прут
Шьван Шьвета	К0т01се, чабан 07шаш, о7ша4ан	Shepherd Similar, resembling	Пастух овец Похожий, подобный
Шьв2ре Шьвшьви	1у7ма7 Буйлы-буйлы	Path Striped	Тропа, дорожка Полосатый
Шьжу	Айран, эремсек Зыуы	Whey, buttermilk	Сыворотка (от молока)
Шьжун Шьк	:ур эн2 Шикл2не1, икел2не1	Big needle Doubt, dubious	Большая игла Сомнение, подозрение
Шькйат	Зар, зарланыу; 7аршы т0ш01	Complaint	Жалоба, протест
Шькъл	1ын, тыш7ы к1ренеш	Appearance, shape	Образ, внешний вид
Шькълдар Шькър	Р2ссам Ш0к0р	Painter Thanks to god	Художник Благодарение богу
Шьл Шьлбун Шьли	Е1еш, Зыулы Е1ешл2не1 Ям4ыр, яуым- т0ш0м	Wet, damp, raw Get wet Rain	Мокрый, сырой Намокание Дожди, осадки
Шьлоп2	Е1ешлек Т0нья7	Slush Nord	Слякоть Север
Шьмш2т	Шыма, тиге6	Flat, even, smooth	Ровный, гладкий
Шьмток Шьмтоки Шьнгин	Са84ы Тай4а7 Шалтырау, сы8лау	Ski, skates Slippery Ringin	Лыжи, коньки Скользкий Звон
Шьпук	?ур7ыныс, им2нес	Horror, terror	Ужас
Шьрик Шьров2кърн Шьртык Шьрьк	Берг2 тороусы А8латма Бота7, 6262к Шайы7,	Room-mate Explanation Shoot, sprout Saliva	Сожитель Разъяснение Ветка, побег Слюна

Шьтыл	Зел2г2й !9емте, 1рсетм2лек	Seedling	Саженец, рассада
Шьхол	Эш, йомош	Work	Работа, дело
Шьхолдар	Эшсе	Worker	Работник
Шьхолкър	1атыусы	Merchant, dealer	Продавец

Ь

Бне	"с2й, ин2й	Mother	Мама
Бнт2ьнт	Ы84ырашыу, и8р21	Moan, groan	Стон, стенания
Бхтийар	Р0хс2т ите1, м0мкинлек	Permission	Разрешение, позволение

Q

Qав	Тышлы7, 2йбер	Case	Футляр
Qавти	тышлы4ы		
Qаж2q2ж	Уйнашыу Тауыш, 7ыс7ырыш	Love-making Noise, shout, cry	Прелюбодеяние Шум, крик
Qаз	?а6	Goose	Гусь
Qазан	?а6ан	Boiler	Котел
Qазанц	Эш 3а7ы; е8ел фай6а	Earnings	Заработок; нажива
Qази	Судья	Judge	Судья
Qазтук	?а6 й0н0	Goose down	Гусиный пух
Qайил	Килешк2н, ризалаш7ан	Agree	Согласный
Qайил бун	Ризалы7, килеше1	Agreement	Соглашение
Qайим	Ны7, бабы7, таба	Strong, firm, robust	Крепкий, прочный
Qайим бун	Ны4ытма, берк2ге1	Strengthen, reinforce	Укрепление, закрепление
Qайиш	?айыш	Belt	Ремень
Qал	1у4ыш, талаш	Fight	Драка, ссора
Qалхан	?ал7ан	Shield	Щит
Qалч2	Бот	Hip	Бедро

Qалчык	?абы7	Peel, rind	Кожура
Qальк	?абы7, 7атлам	Bark, crust	Кора, корка
Qальн	?алын, йыуан	Thick	Толстый
Qамчи	?амсы	Whip	Кнут, плеть
Qанат	?анат	Wing	Крыло
Qантьр	?асыр	Mule	Мул
Qанун	?анун	Law	Закон
Qануннам2	?анундар йыйынты4ы	Charter, statutes	Устав
Qапи	Йорт, торла7	Home, house	Дом, жилье
Qаплан	Юлбары9	Tiger	Тигр
Qархун	Бысра7, е1еш	Slash	Слякоть, оттепель
Qас2ке	Ва7ыг арала4ы	Some time	Отрезок времени
Qаси	Тиге6	Equal	Равный
Qасьд	Сап7ынсы, 7ыу4ынсы, х2б2рсе	Messenger	Гонец, вестовой
Qат	?ат	Layer, coat, stratum	Слой
Qаткьри	Туплан4ан, 0й0лг2н, йыйыл4ан	Add, fold, pipe up	Сложенный
Qаф	Баш 30й2ге	Scull	Череп
Qафс2q2т	А7ылы з24иф, юл2р	Folly	Ненормальный
Qачаг	Юлба9ар, талаусы, 7аса7	Robber, brigand	Разбойник
Qаш	А9ыл таш	Gem, precious stone	Драгоценный камень
Qашьл	Йыш7ы 7абы4ы	Chip, shaving	Стружка
Qемиши	Айау, м2рх2м2т	Mercy, spare	Пощада
Бе qемиши	Аяу3ы6		Беспощад-ный

Q2бил

Н29ел, ырыу,

Tribe

Племя, род

Q2були	ара, 72бил2	Consent	Согласие
Q2бул кърън	Ризалы7 ?абул ите1	Agree	Принимать, прием
Q2бър	?2бер, т0рб2, к2ш2н2	Tomb	Гробница
Q2вш	Бер ус, тотам, ш2лкем	Handful, tuft, bunch	Горсть, пучок
Q2да	Ауырыу	Illness	Болезнь
Q2д2р	М2л, ва7ыт ара3ы	Period of time	Отрезок времени
Q2дим	Борон4о, q2дим	Ancient	Древний
Q2дър	Х0рм2т, 726ер	Respect, esteem	Уважение
Q2за	М2х2лл2	District	Район
Q2заб	Яза	Punishment	Наказание
Q2зи	Аяныс ва7и4а, 7аза	Accident	Несчастный случай
Q2й	1ыма7	As if, as though	Словно, как будто
Q2йа	Уп7ын	Gorge, canyon	Ущелье
Q2йд	Бы4ау	Shackles, fetters	Кандалы
Q2йд2	К0й	Melody	Напев, мотив
Q2йнт2р	К0й2нт2	Yoke	Коромысло
Q2йтан	Та9ма, б2й	String, cord	Шнур, лента
Q2йьк	?айы7, к2м2	Boat	Лодка
Q2ла	А7 7ур4аш	Tin	Олово
Q2ланди	?ыб6ырыл- 4ан, 7урыл4ан	Fried	Жареный
Q2л2м	?2л2м	Pen	Карандаш
Q2л2мдан	?2л2м Зауыты	Pencil-case	Пенал
Q2л2т	Хаталы7, я8ылышлы7	Error, mistake	Погрешность
Q2л2w	1име6	Rich, greasy	Жирный (о пище)
Q2ли	?урыл4ан ит	Roast meat	Жаркое
Q2лп	Ял4ан, алда7	False, forged	Фальшивый
Q2льшток	Яры7	Crack	Трещина
Q2нщ	Арыу	Good, kind	Хороший, добрый
Q2нщ бун	1ауы4ыу	Recovery, convalescence	Выздоровление
Q2ралток	Ш2л2, 0р2к, к1ренеш	Ghost	Призрак, привидение

Q2рачи Q2раһыл	Си4ан ?арауылсы	Gypsy Guard, watchman	Цыган Сторож
Q2рт2л	Б0рк0т	Eagle	Орел
Q2рф	Хурлау, мы97ыл ите1	Mockery	Насмешка
Q2рчъм	Б0рм2, б0г0лг2н урын	Crease (on trousers); wrinkle (on face)	Складка, сгиб, помятый, морщина
Q2рq2шун	?ур4аш, 7ара 7ур4аш		Свинец
Q2рq2шун Q2саб Q2ст	Ап-а7 Ит Затыусы Ма7сат, ней2т, тел2к	Brilliant, white Butcher Purpose, intention	Белоснежный Мясник Цель, намерение
Q2ста	Уйлап эшл21	Deliberately, intentionally	Нарочно, умышленно
Q2сьр Q2т Q2тран Q2тьрм2 Q2ф2с Q2шаб Q2шанг	1арай, 72лг2 Ки92к, ки9ек Дегет, сайыр Ауыблы7 Ситлек ?ыр4ыс 1ом4ол, зифа, н2фис	Palace, castle Piece, length Pitch, tar Bit Cage Scraper Graceful, elegant	Дворец, замок Кусок, отрезок Смола, деготь Удила Клетка Скребок Грациозный, изящный
Q2wаз Q2wal	1а7лаусы Мулла, дин 2Зеле	Bodyguard Priest	Телохраниитель Священник
Q2wat	К0с, 42йр2т, 7е12т	Power, might	Сила, мощь
Q2watкем	?е12т3е6, к0с306, х2л3е6, «г2р, улай3а	Feeble, weak	Малосильный
Q2wi		If, if like that	Если; коли, раз так
Q2вин	Ны7	Strong, firm	Крепкий, прочный
Q2wm	?21ем, н29ел, ырыу, 72бил2	Tribe, kin	Род, племя, родство
Q2wъл	Шарт, в24262	Condition, promise	Условия, обещания
Q2wъл у бейт	Дини б2йет,	Prayer	Религиозные

Q2wьмандьн	аят, до4а Ба7и4а, мажара	Case, accident	песни Случай, приключение
Qиз	?ы6	Girl	Девочка
Qизти	?ы6лы7	Virgin	Девственность
Qилохачи	Ки9еше1, юл саты	Crossing, intersection	Пересечение
Qим2т	Ха7, ба3а	Price, cost, value	Цена, стоимость
Qим2тдайин	Ха7 бире1, ба3алау	Evalue, estimate	Оценка
Qир	Сайыр	Pitch, resin, tar	Смола
Qичол2ки	1ар4ылт, а4арын4ан	Yellowish; Turn, grow pale	Желтоватый; Побледневший
Qичьк	1ары	Yellow	Желтый
Qоз2	?убы, 7орт йом4а4ы		Кокон
Qоз2 п2мбу	мамы7 7убы3ы		Кокон хлопка
Qол	Бел2к	Hand	Рука (от пальцев до локтя)
Qолайи	Насар, 232ми2т3е6, ш2п т1гел	Bad	Плохой, неважный
Qолан	Айыл, сандырайыл		Подпруга
Qол кьрн	Имза, 7ултам4а	Signature	Подпись
Qольнщайи	Тартышыу, к062н йырыу	Cramp	Судорога
Qонах	?уна7	Guest	Гость
Qонщ	Т1м2р, а4ас т060	Block-head, stump	Чурбан, пень
Qоп	?ул3ы6	Handless	Безрукий
Qорьк	Оса, ултырыш, к1т	Back, rear	Зад, задница
Qофи	Б2л2	Bale, evil	Бедствие
Qочаг	Батыр, 0тк0р	Brave	Удалой, храбрый
Qоч	Т2к2, 7ой	Ram	Баран
Qош	Ат сабышы, б2йге	Races	Скачки
Qобл2нам2	Компас	Compass	Компас
Qодр2т	?06р2т, к0с	Power	Сила
Qодум	К0с	Strength, force	Сила

Q0л Qолач Qол2	Тишек 10й2м, 7арыш Вышка	Hole Span, inch Tower	Дыра Пядь Вышка
Qол кърън	Быраулау, тише1	Bore, drill; pierce	Сверлить, прокалывать
Qолоз Qолозбун	K1т2ре1 Осоп ките1, ыр4ыу	Lift, rise Take off, fly up, jump up	Поднимать Взлет, подпрыгиванье
Qолопани	T1км2сл21, м2т2ле1	Tumble	Кувырканье
Qолохайи Qолп	?ороло7 ?о6о7 (нефт 7о6о4о)	Drought Chink	Засуха Скважина
Qолпък	?ыуы7	Bubble, bladder, blister	Пузырь
Qолч Qольнг Qольх Qолqоли Qомар Qомарбаз Qомбаг	M0й0ш Торна Эш, ш040л Тишек ?омар уйын Уйнаусы ?ыйы7 к0мб26е	Corner, angle Stork Work Full of holes Game of chance Player, gambler Dome	Угол, уголок Журавль Работа Дырявый Азартные игры Игрок Купол, свод
Qомси	Оша7сы, 42йб2тсе	Gossip	Ябедник, сплетник
Qондах	Мылты7 Забы	Buff	Приклад (ружья)
Qони Qонтар	M2ке Тау ит2ге; табан ?орбан	Ice-hole Foot of mountain; sole Sacrifice, victim	Прорубь Подножие, подошва горы Жертва
Qорбан Qорм Qоролт2	A4ас тамыры ?оролтай, йыйын	Root of a tree Meeting, gathering, congress	Корень дерева Съезд, собрание
Qорт	Йотом	Sip, gulp, mouthful	Глоток
Qорт2 ав	Бер йотом 3ыу	The gulp of a water	Глоток воды
Qорч Qор23 Qор2qор	M0й0ш МаЗайыусы, эре, Ба7ылдау,	Corner Arrogant, haughty Croak, rumble	Угол, уголок Чванливый, надменный Кваканье,

	ырылдау		урчание
Qорн2	Быуат	Century, centenary	Столетие, век
Qормиш	?ороу, т06л21, урынына еткере1	Tuning, to wind up	Настраи́вать, заводить
Qот	1ыны7	Fragment, splinter, stump	Обломок
Qотqоти	Тура7лан4ан, ва7лан4ан	Cut, crush, break, smash	Разрубленный, раздробленный
Qот62	Полюс	Pole	Полюс
Qот62 Ш2нуб	К0нъя7 полюс	South pole	Южный полюс
Qот62 Шьмал	Т0нъя7 полюс	North pole	Северный полюс
Qоти	1анды7, 7умта	Box	Сундук, ящик
Qотълхи	?ороло7	Drought	Засуха
Quз	Б0к0р0	Hunchback, humpback	Горбатый
Quзкърн	Эйеле1	Bow, stoop, bend	Пригибание, нагибание
Quл	?ол	Slave	Раб
Qум	?ом	Sand	Песок
Qун	Арт Зан, бил	Pelvis, back	Зад, таз
Quш	?ош	Bird	Птица
Quшбаз	1унарсы (ыласынсы, б0рк0тс0)	Hunter with falcon	Охотник с соколом
Qьжл2	Э99е я7	Ardent, hot place	Жаркая местность
Qьйамат	Ахры заман Сират к1пере	Doomsday	Конец света, день страшного суда
Qъл: қъл бун	Сабыу, ашы4ыу	Rush along; the drift of clouds	Нестись, мчаться
Qьлер	Бысыра7	Mud, dirt	Грязь
Qьлх	1ын, к1ренеш	Appearance	Облик, вид
Qьм2	X2нй2р	Dagger	Кинжал
Qьмьли	Ян4ан	Sunburnt	Загорелый
Qьнийат	Ту7лы7лы, туйымлы	Nourishing, nutritious; replete, full up	Питательный, сытный
Qьнийат-xw2ли	Ашлама	Fertilizer	Удобрение

Qъар	?арар, х0к0м: 7араш	Decision, opinion	Решение, взгляд
Qъарнам2	Килеше1	Agreement	Договор
Qърах	?ыр, я7	Side	Сторона, край
Qърд	Эре, бур Баша7	Large, big Ear of corn, spike	Крупный Колосья
Qърш	Сатыр, сытыр	Brushwood	Хворост
Qър	?ыр4ын, 1л2т	Plague Loss of cattle	Мор, эпидемия
Qър	?ыр, ташлы ер	Stony place, area	Каменистая местность
Qърав	Б29, 7ылау, 7ырау	Hoarfrost	Иней, изморозь
Qъреж	Кер, бысыра7	Mud	Грязь
Qърни	Талпан		Клещ
Qърък	Тама7	Throat	Горло
Qъса	"8г2м2	Talk, conversation	Разговор, беседа
Qъсил	Септ2	Mat	Циновка
Qъсм	Я6мыш, 0л0ш	Destiny, fate	Доля, судьба
Qъсур	Егеш3еблек	Lack, deficiency	Недостаток
Qъсьм	Тыу4ан	Relative	Родственник
Qъфил	Йо6а7	Padlock	Висячий замок
Qъша	Б29, 7ылау	Hoarfrost	Изморозь, иней

W

War	Ырыу6ы8 й2йл21 урыны	Area occupied by nomads in summer time	Район летней кочевки рода
Warп2	Й2йл2162ге бер тирм2 (4аил2) урыны	The place occupied by one tent, family	Место, занимаемое на кочевье одним шатром
Wawик	С1л б1ре3е	Jackal	Шакал
We	ул	She	Она
We	Тегенд2	Over there	Там
Weда	Сы7, кит	Get out, go out	Прочь, вон

Wеран	Емертелг2н, 60лд0р0лг2н, 32л2к ителг2н	Devastation	Разоренный, опустошенный
W2	1е6	Your	Вы
W2к2	Ти8	Equal	Равный
W2к232в- кърн	Тиге6л21	Smooth out	Выравнивание
W2ки	"г2р, й2ки,	If	Если
W2ки ко	2г2р 62	If it was	Если бы
W2каз	Су7мар	Cudgel	Дубинка
W2кил	В2кил	representative	Представитель
W2лат	Ил	Country, state	страна
W2лг2рандын	"йл2ндере1	Turn over, over turn	Переворачивать
W2лг2рандын	Т2ржем2	Translation	Перевод
W2р: w2р кърн	Кейене1	To put	Надевать одежду
W2р гърти	Кейенг2н	Put on, to dress up	Одетый, надетый
W2рба: w2рба кърн	Тумтайтыу, Елбер62те1, тур3айтыу, сай7алды-рыу	Fan, flutter	Раздувать, развевать
W2рдан	Сай7атыу	Rinse, wash	Ополаскивать
W2рдак	!р62к, 1рд2к	Duck	Утка
W2р2	Бар, атла, й0р0	Come	Иди
W2р2 2м 32рын	2й62 киттек	Let's go	Давай пойдём
W2рым	Шеш	Tumor, swelling	Опухоль
W2рмандын	Арты7 ма7тау Арттырып 2йте1	Praise Fan	Захваливать Раздувать
W2сий2т	Васыят, васыятнама	Precept, legacy	Завет, завещание
W2стандын	Арыу, йонсоу	Tire	Утомлять
W2стийан	Арыу	Tiredness	Усталость
W2тан	Ватан, тыу4ан ил	Motherland	Родина
W2тан3ъз	Ватансы	Patriot	Патриот
W2фат	!ле1, вафат булыу		Умереть, скончаться

W2хт	Ва7ыт, м2л	Time, season	Время, пора
W2хта	?асан	When	Когда
W2хтеда	Урынлы, ва7ытлы	Timely, opportune	своевременный
W2х т2ки	?асандыр, элек	Some time	Когда-то, некогда
W2хт-w2хт	Ва7ыты	From time to time	Время от времени
W23ид	ва7ыты мен2н	Alone	одинокий
W2д2	Я84ыба7	Time	Время, пора
W2д2бь3ери	Ва7ыт, м2л	Pastime	времяпрепрово ждение
W2д2да	Ва7ытлыса	Timely, opportune	своевременный
W2д2д2рбаз кьрын	К18ел асыу, ва7ыт 1тк2ре1	Amusement, entertainment	Развлечение, времяпрепрово ждение
W2д2ли	Ва7ытлы, мибгелле	Season, seasonable	Временный, сезонный
Wьра	Тегенд2, теге урында	At the same place, at that place	Там, на том же месте
Wьти	!тек	Hot iron	Утюг
Wьтикьрын	!текл21, шымартыу	Iron	Глажение

Краткое описание грамматики кордского языка

Общие сведения

В кордском языке, как и в башкордском и английском, имена, взятые вне контекста, не имеют никаких морфологических показателей, позволяющих отнести их к категории существительных или прилагательных; они вне предложения могут различаться только по значению.

В кордском языке имеются и такие имена, которые вне контекста не могут быть отнесены ни к существительным, ни к прилагательным даже по значению.

В кордском, башкордском и английском языках нет достаточно четкой грани не только между существительными, но и между ними и наречиями, поэтому многие существительные и прилагательные выступают в предложении в функции наречия.

Нав – Имя существительное

Имя существительное в кордском языке имеет:

- а) категорию падежа (прямой, косвенный, звательный);
- б) имеет категорию рода: “е” – показатель мужского рода, баве мьн ‘отец мой’; “а” – показатель женского рода, кьтеба мьн ‘книга моя’;
- в) имеет категорию определенности, неопределенности – единичности;
- г) в изафетной конструкции выступает в функции определяемого;
- д) существительное сочетается с предлогами и послелогами.

В кордском языке имя существительное в прямом падеже категорию числа не имеет, одна и та же форма прямого падежа употребляется как для выражения единственного, так и множественного числа. Какое значение имеет имя в прямом падеже определяется глаголом. Если глагол оформлен формантом –**ьн**, значит форма прямого падежа употреблена во множественном числе.

В изафетном сочетании множественное число образуется посредством показателя –**ед**, для мужского рода, и показателя –**е**, для имен женского рода.

Джинав – Местоимения

Личные местоимения

Единственное число	Множественное число
2з – мьн (диал. Сорани) – я	2м – мы
То – ты	3он – вы
2w – он, она	2w – они

Косвенная форма

Единственное число	Множественное число
Мьн – мне, меня	М2 – нам, нас
Т2 – тебе, тебя	W2 – вам
2wi (wi) – ему, его 2we (we) – ей, ее	(2)wan(a) – им, их

Указательные местоимения

2ва – этот, эта, это, эти / **2wa** – тот, та, то, те

Краткая форма указательных местоимений

2в / 2w

Местоимения – **2ва, 2в** – употребляется для указания на близкие предметы, а местоимения – **2wa, 2w** – указывает на дальние предметы.

Вопросительные местоимения

Местоимения **ки, ке** ‘кто’ относятся только к людям.

Местоимение **чь** ‘что’ относится к неодушевленным предметам и животным.

Местоимение **кижан** ‘какой’ употребляется при любом имени.

Относительные местоимения

В кордском языке три относительных местоимения:

- **йе** ‘тот, кто’, ‘тот, который’ – йе пашьн ‘тот, который сзади’;
- **йа** ‘та, которая’ – йа пешьн ‘та, которая спереди’;
- **йед** ‘те, кто’, ‘те, которые’ – йед орте ‘те, которые посередине’.

Взаимное местоимение – 32в

Местоимение 32в ‘друг друга’, ‘друг другу’, ‘взаимно’: м2 соз дай2 32в ‘мы слово дали друг другу’.

Количественные местоимения

В кордском языке имеются следующие количественные местоимения:

ч2нд, чьqас ‘сколько’; ч2нд гьли ‘сколько слов’;

2вqас, 2wqас ‘столько’;

32му, гьшк, гьшт, т2в ‘все, весь’: 3он 32му ‘вы все’;

т2мам ‘все, целый’: 2ва т2мам шьхоле т2й2 ‘это все твое дело’.

Неопределенные и отрицательные местоимения

а) **к2с, то к2с, к2с2к** ‘кто-нибудь’ употребляется вместо одушевленных имен существительных: к2с (то к2с, к2с2к) отахеда 32й2? ‘Кто-нибудь есть в комнате?’

При глаголах в отрицательной форме они выступают как отрицательные местоимения – никто, ни один человек: we даре к2с тоне ‘там никого нет’.

б) местоимения **й2к, то й2к** употребляются только как отрицательные местоимения – ‘никто, ни один человек’.

в) Местоимение **фьланк2с** ‘такой-то, такая-то’ употребляется только как неопределенное местоимение и заменяет имя неизвестного или называемого лица.

г) Местоимение **фьлантшт** ‘такая-то вещь’ употребляется как неопределенное местоимение и заменяет имя называемого предмета: фьлан сале ‘в таком-то году’.

Возвратное местоимение

Местоимение **хw2** ‘сам, свой’ ставится после имени и сочетается с ним без изафетного показателя: Зон хw2 гон2кари ‘вы сами виноваты’.

При удвоении местоимения – хw2-хw2 – образуется местоимение ‘сам’: мын хw2-хw2 гот ‘я сам сказал’.

Хейсетнав – Имя прилагательные

Кордский	Башкордский	Английский	Русский
ал	Ала	Scarlet	Алый
баш	Ш2п	Glorious	Славный
Чук	Б2л2к2й	Little	Маленький
Дьреж	Обон	Long	Длинный
Раст	Дор09	Right	Правдивость
Шьрьн	Т2мле	Sweet	Сладкий
Арзан	Арзан	Cheap	Дешевый
Тьрс	7ур7а7	Cowardly	Трусливый
Сар	Зыуы7	Cold	Холодный
Зеса	Е8ел	Easy	Легкий

Бърчи	Ас	Hungry	Голодный
Кевн	Оло, 7арт	Old	Старый, ветхий
Тари	Эсер	Gloomy	Сумрачный
Рьнд	Арыу	Good	Хороший
Г2рм	Йылы	Warm	Теплый
Курт	?ы97а	Short	Короткий
Кьн	Тар	Narrow	Короткий, узкий
Незик	Я7ын	Near	Близкий
Пир	Оло	Old	Старый
Мезин	:ур, бейек	Big	Большой
Че	Арыу	Best	Хороший
Чеп	Зул	Left	левый
п2н	Шыма	smooth	гладкий, ровный
тъжи –	Тулы	Full	полный
жир	Тере	Agile	живой, подвижный
каw	7упшы	Smart	нарядный
зор	бур	Strong	сильный, большой
Пак	таба	Clean	чистый, хороший
Пис	бысра7	Dirty	грязный
Т2ньк	Н26ек	Thin, slim	тонкий, нежный
Зур	б2л2к2й	Small	маленький
жар	ябы7	Lean, meagre	худой
вала	буш	Empty	пустой

кур	т2р2н	deep	глубокий
тенг	тар	Narrow	узкий, тесный
Зышк	7оро	Dry	сухой, черствый
кер	к2р2к	Fit, suitable	нужный, годный
ну	я8ы	New	новый
сьвьк	е8ел	Easy	легкий
Зеньк		Fresh	свежий
хвеш	аруу	Good	хороший
тужь	1ткер	sharp	острый
г2ни	серек	Rotten	гнилой, тухлый
сьх	7уйы	Thick	густой
тир	7уйы	Dense	густой
фър2	асы7	Wide	просторный, широкий
дъжвар	7ыйын	Difficult	трудный
тел	Алда7сы	Sly	хитрый
кер	к2кре	Curved	кривой
гър	бур	Big	большой
С2рт	7аты	Hard	Жесткий, грубый
гъран	Ауыр	heavy	тяжелый

Съпи кърън – белить; 2ви дивар съпи кър – он побелил стену

Р2ш бун – чернеть; р2ш гъре дан – одеваться в черное (траур)

¹ешин бун – зеленеть; гъЗйае Зешин – зеленая трава

"змане шин – синее небо; ч2вед шин – синие глаза

Р2нге сор – красный цвет; сор бун – становится красным, алым, румяным

Поре зар – светлые, золотистые волосы

Арде раш – земля черная; ле берф сыпье – снег белый;
 Мала ма мезине – дом наш большой; лели деште г2рме – в степи тепло;
 Ле чийа саре – в горах холодно; хорт мезине – юноша большой;
 Ле кечък бьчуке – девушка маленькая; ш2в раше – ночь темная
 Ле ро ронике – солнце встает; Салават гър – Салават сильный;
 Рустем сьсте – Рустем слабый

Renge – Цвета – T09

Кордский	Башкордский	Английский	Русский
Ал	Ала	Red	Красный
алтын	алтын	Red	Золотой
Зер	алтын	Gold	Золото;
зерин	алтын	Golden	Золотой
32р	Зары	Orange	Оранжевый, желтый; русый
Сор	7ыбыл	Ruddy	Красный, алый, румяный
сорайи	7ы64ыл	Redness	Краснота
Сьпи	а7	White	Белый
сыптайи	А73ыл	Whiteness	белизна
Р2ш	7ара	Black	черный
р2шайи		Dark	чернота
1ешин	Й2шел	Green	зеленый, молодой
Зешинайи	Й2шЗел		зеленость
Шин	к1к	Blue	синий, небо
шинайи		Bluish	синева
Чур	Зары	Red	рыжий
чурайи	Зар4ылт	reddish	рыжий цвет
Боз	бу6	Grey	серый (о масти лошади)

В кордском языке сравнительная степень прилагательных образуется при помощи суффикса **-гър**. Так, например: мала ме жь мала we мезин + тьре – наш дом, их дома больше; Зале гондийан жь черан+тьре – дела земледельцев, чем положение кочевников, лучше; хурма жь севе шьрьнтъре – хурма яблока вкуснее; рийа мын жь рийа we растъре – дорога моя, чем дорога, его прямее; 2ме жь Зон зутьр бьгьЗижане мьразе хве – мы быстрее достигнем своей цели, чем вы.

В кордском языке частицы – **Зе** «еще пока», **даЗа-дьЗа** «уже, еще, больше» вместе с частицей – **тьр** образуют превосходную степень прилагательных. Так, например, **ш232ре** **ме** **мезине**, **ле ш232ре** **ван Зе** **мезинтьре** – наш город большой, но их город еще больше;

Чийае Элегез мезине **ле** **чийае** **Джуд жь** **ви диЗа** **мезинтьре** – гора Элегез большая, но гора Джуд еще больше;

"в хортке **жире**, **ле** **Ибрагим** **хортеки диЗа (даЗа)** **жире** – этот юноша живой (проворный), но Ибрагим его еще больше проворнее.

В кордском языке **превосходная степень** прилагательных образуется аналитическим путем, при помощи «вспомогательного» слова **лапи** «самый», так: **дьреж** – длинный, **лапи дьреж** – самый длинный;

Кин – короткий, **лапи кин** – самый короткий;

П2н – гладкий, **лапи п2н** – самый гладкий; и так далее.

Интенсивная форма прилагательных в кордском языке образуется путем неполного удвоения основы, например.

Сор-сор – красный-красный, **раше-раше** – черный-пречерный.

Сар-сар – холодный-прехолодный, **хур-хур** – маленький премаленький.

При помощи суффиксов – **отанки**, **олеки**, **оки** в кордском языке образуется **уменьшительная (ласкательная) форма** прилагательных, так; **раше** – **рашотакхи** – черненький-пречерненький.

Тали – **талотанки** – тайный – скрытненький, и т.д.

От качественных прилагательных при помощи вспомогательных глаголов – **кьрын** «делать», и – **буйин** «делать» в кордском языке образуются сложные глаголы, например: **бьльнд** – высокий, **бьльнд кьрын** «повышать - возвышать – возносить»

Бьльнд бун «повышаться, возноситься»

Хешин – зеленый, **хешин кьрын** «красить в зеленый цвет»,

Хешин бун «становиться зеленым» – **дара хешин бун** «дерево зазеленело».

Относительных и притяжательных прилагательных в кордском языке нет, поэтому в функции определения выступают либо имя существительное либо наречие, как и в башкордском языке: **таш бина**, **каменное здание**; **у9ал ир**, **злой мужчина**. Так: **авайийе к2вьр** «каменное здание»; **32ва вьра** «здешний климат».

¹ејмар – ¹ан, число

Числительное в разговоре указывает на количество и отвечает на вопрос – сколько?

Й2к	Бер	One	Один
До	Ике	Two	Два
Се	Јс	Three	Три
Чар	Д1рт	Four	Четыре
П2ндж	Биш	Five	Пять
Шеш	Алты	Six	Шесть

¹ ефт	Ете	Seven	Семь
¹ ейшт	¹ иге6	Eight	Восемь
Н23	Ту4ы6	Nine	Девять
Д23	Ун	Ten	Десять
Йанзде3	Унбер	Eleven	Одиннадцать
Донзд23	Унике	Twelve	Двенадцать
Сензд23	Ун0с	Thirteen	Тринадцать
Чард23	Унд1рт	Fourteen	Четырнадцать
Панзд23	Унбиш	Fifteen	Пятнадцать
Щанзд23	Уналты	Sixteen	Шестнадцать
¹ ьвж23	Ун ете	Seventeen	Семнадцать
¹ ижд23	Ун3иге6	Eighteen	Восемнадцать
Нозд23	Унту4ы6	Nineteen	Девятнадцать
Бист	Егерме	Twenty	Двадцать

Десятки

Д23	Ун	Ten	Десять
Бист	Егерме	Twenty	Двадцать
Си	Уты6	Thirty	Тридцать
Чыл	Ұыр7	Fourty	Сорок
Пенци	Илле	Fifty	Пятьдесят
Шест	Алтмыш	Sixty	Шестьдесят
¹ 2вте	Етмеш	Seventy	Семьдесят
¹ 2йште	¹ ик32н	Eighty	Восемьдесят
Нод	Ту73ан	Ninety	Девяносто
С2д	Й06	Hundred	Сто

Сотни

С2д	Й06	Hundred	Сто
Досьд	Ике й06	Two hundred	Двести
Сесьд	Ұс й06	Three hundred	Триста
Чарьсьд	Д1рт й06	Four hundred	Четыреста
Пенсьд	Биш й06	Five hundred	Пятьсот
Щ2сьд	Алты й06	Six hundred	Шестьсот
¹ 2всьд	Ете й06	Seven hundred	Семьсот
¹ 2йсьд	¹ иге6 й06	Eight hundred	Восемьсот
Н23сьд	Ту4ы6 й06	Nine hundred	Девятьсот
¹ 2зар	Ме8	Thousand	Тысяча

Фел – Глагол

Глагол в кордском языке имеет две основы: основу настоящего времени и основу прошедшего времени.

Основа настоящего времени указывает на действие еще не совершившееся, то есть на настоящее или будущее.

От основы настоящего времени образуется повелительное наклонение.

Основы прошедшего времени указывают на действие уже совершившееся и образуют формы прошедшего времени, а также сослагательное наклонение.

Личные окончания

а) Когда основа глагола имеет в исходе согласный:

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	– ьм	– ьн
2-е л.	– и	– ьн
3-е л.	– 2	– ьн

б) Если основа глагола имеет в исходе гласный:

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	– м	– н
2-е л.	– йи	– н
3-е л.	–	– н

Личные окончания переходных глаголов в прошедших временах изъявительного наклонения; непереходных глаголов в прошедшем результативном времени; и переходных и непереходных глаголов в сослагательном наклонении смотрите в таблице.

Таблицы спряжения глаголов

Спряжение глагола-существительного 3эйн 'иметься', 'наличествовать' (основа наст. вр. ha)		
Лицо	Ед. число	Мн. число
<i>Настоящее время</i>		
1-е л.	2з 32м2	2м 32н2
2-е л.	Т0 32йи	30н 32н2
3-е л.	2w 32й2	2w(ана) 32н2
<i>Будущее время</i>		
1-е л.	2зе 32бьм	2ме 32бьн
2-е л.	Т0е 32би	3оне 32бьн
3-е л.	2we 32б2	2w(ана)е 32бьн
<i>Давнопрошедшее время</i>		
1-е л.	2з 32бум	2м 32бун
2-е л.	Т0 32буйи	30н 32бун
3-е л.	2w 32бу	2w(ана) 32бун
Спряжение вспомогательного глагола буйин – бун 'быть, становиться' (основа наст. вр. б, основа прош. вр. бу)		
<i>Настоящее время</i>		
1-е л.	2з дьбьм	2м дьбьн
2-е л.	то дьби	3он дьбьн
3-е л.	дьб2	2w (ана) дьбьн
	<i>Будущее время</i>	
1-е л.	2эе бьбьм	эме бьбьм
2-е л.	тое бьби	3оне бьбьн
3-е л.	2we бьб2	2w (ана)е бьбьн

Простое прошедшее время

1-е л.	2з бум	2м бун
2-е л.	то буйи	3он бун
3-е л.	2w бу	2w(ана) бун
<i>Прошедшее длительное время</i>		
1-е л.	2з дьбум	2м дьбун
2-е л.	то дьбуйи	һон дьбун
3-е л.	2w дьбу	2w(ана) дьбун
<i>Давнопрошедшее время</i>		
1-е л.	2з бубум	2м бубун
2-е л.	то бубуйи	һон бубун
3-е л.	2w бубу	2w (ана) бубун
<i>Прошедшее результативное время</i>		
1-е л.	2з бум2	2м бун2
2-е л.	то буйи	һон бун2
3-е л.	2w буй2	2w(ана) бун2
Спряжение вспомогательного глагола кърън 'делать' (основа наст. вр. к , основа прош. вр. Кър)		
<i>Настоящее время</i>		
1-е л.	2з дькъм	2м дькън
2-е л.	то дьки	һон дькън
3-е л.	дьк2	2w(ана) дькън
<i>Будущее время</i>		
1-е л.	2зе бькъм	2ме бькън
2-е л.	тое бьки	һоне бькън
3-е л.	2w дьк2	2w(ана)е бькън

<i>Простое прошедшее время</i>		
1-е л.	Мьн кър	м2 кър

2-е л.	т2 кър	w2 кър
3-е л.	2wi кър 2we	(2)wan(a) кър
<i>Прошедшее длительное время</i>		
1-е л.	Мьн дькър	м2 дькър
2-е л.	т2 дькър	w2 дькър
3-е л.	2wi дькър 2we	(2)wan(a) дькър
<i>Давнопрошедшее время</i>		
1-е л.	мьн кърь бу	м2 кърь бу
2-е л.	т2 кърь бу	w2 кърь бу
3-е л.	2wi кърь бу 2we	(2)wan(a) кърь бу
<i>Прошедшее результативное время</i>		
1-е л.	мьн кърй2	м2 кърй2
2-е л.	т2 кърй2	w2 кърй2
3-е л.	2wi кърй2 2we	(2)wan(a) кърй2

Спряжение непереходного глагола х2бьтин 'работать' (основа наст. вр. х2бьт , основа прош. вр. Х2бьти)		
<i>Изъявительное наклонение</i>		
	<i>Настоящее время</i>	
1-е л.	2з дьх2бьтъм	2м дьх2бьтън

2-е л.	то дьх2бѣти	һон дьх2бѣтън
3-е л.	2w дьх2бѣт2	2w(ана) дьх2бѣтън
	<i>Будущее время</i>	
1-е л.	2зе бьх2бѣтъм	2ме бьх2бѣтън
2-е л.	тое бьх2бѣти	һоне бьх2бѣтън
3-е л.	2ве бьх2бѣт2	2w(ана)е бьх2бѣтън
<i>Простое прошедшее время</i>		
1-е л.	2з х2бѣтим	2м х2бѣтин
2-е л.	то х2бѣтйи	һон х2бѣтин
3-е л.	2w х2бѣти	2w(ана) х2бѣтин
<i>Прошедшее длительное время</i>		
1-е л.	2з дьх2бѣтим	2м дьх2бѣтин
2-е л.	то дьх2бѣтйи	һон дьх2бѣтин
3-е л.	2w дьх2бѣти	2w(ана) дьх2бѣтйи
<i>Давнопрошедшее время</i>		
1-е л.	2з х2бѣти бум	2м х2бѣти бун
2-е л.	то х2бѣти буйи	һон х2бѣти бун
3-е л.	2w х2бѣти бу	2w(ана) х2бѣти бун

<i>Прошедшее результативное время</i>		
1-е л.	2з х2бѣтим2	2м х2бѣтин2
2-е л.	то х2бѣтйи	һон х2бѣтин2
3-е л.	2w х2бѣтий2	2wa(ана) х2бѣтин2
Сослагательное наклонение		

1) в значении условности		
	<i>Прошедшее время</i>	
1-е л.	2зе бьх2бьтийама	2ме бьх2бьтийана
2-е л.	тое бьх2бьтийайи	hone бьх2бьтийана
3-е л.	2we бьх2бьтийа	2w(ана)е бьх2бьтийаиа
2) в значении желательности		
	<i>Прошедшее время</i>	
1-е л.	хw2зъл 2з бьх2бьтийама	хw2зъл 2м бьх2бьтийаиа
2-е л.	хw2зъл то бьх2бьтийайи	хw2зъл hon бьх2бьтийана
3-е л.	хw2зъл это бьх2бьтийа	хw2зъл 2w(ана) бьх2бьтийана
	<i>Будущее время</i>	
1-е л.	хw2зъл 2з бьх2бьтъм	хw2зъл 2м бьх2бьтън
2-е л.	хw2зъл то бьх2бьти	хw2зъл hon бьх2бьтън
3-е л.	хw2зъл бьх2бьт2	хw2зъл 2w(ана) бьх2бьтън

	<i>Повелительное наклонение</i>	
2-е л.	бьх2бьт2	бьх2бьтън
Субъектное спряжение переходного глагола шандьн 'посылать', 'отправлять' (основа наст. Вр. Шин) (Объект действия может быть выражен именем или местоимением)		

Лицо	Субъект и объект действия в ед. числе	Субъект действия в ед. числе, объект действия во мн. Числе	Субъект действия во мн. Числе, объект действия в ед. числе	Субъект и объект действия во мн. Числе
------	---------------------------------------	--	--	--

Изъявительное наклонение

Настоящее время

1-е л.	2з к'ътебе дьшиньм	2з к'ътеба дьшиньм	2м к'ътебе дьшиньн	2м к'ътеба дьшиньн
2-е л.	то к'ътебе дьшини	то к'ътеба дьшини	һон к'ътебе дьшиньн	һон к'ътеба дьшиньн
3-е л.	2w к'ътебе дьшин2	2w к'ътеба дьшин2	2w(ана) к'ътебе дьшиньн	2w(ана) к'ътеба дьшиньн

Будущее время

1-е л.	2зе к'ътебе бышиньм	2зе к'ътеба бышиньм	2ме к'ътеба бышиньн	2ме к'ътебе бышиньн
2-е л.	Тое к'ътебе бышини	тое к'ътеба бышини	һоне к'ътеба бышиньн	һоне к'ътебе бышиньн
3-е л.	2we к'ътебе бышин2	2we к'ътеба бышин2	2w(ана)е к'ътебе бышиньн	2w(ана)е к'ътеба бышиньн

Сослагательное наклонение

в значении желательности

Будущее время

1-е л.	xw2зъл 2з к'ътебе бышиньм	xw2зъл 2з к'ътеба бышиньм	xw2зъл 2м к'ътебе бышиньн	xw2зъл 2м к'ътеба бышиньн
2-е л.	xw2зъл то к'ътебе бышини	xw2зъл то к'ътеба бышини	xw2зъл һон к'ътебе бышиньн	xw2зъл һон к'ътеба бышиньн
3-е л.	xw2зъл 2w к'ътебе	xw2зъл 2w к'ътеба	xw2зъл 2w(ана) к'ъ-	xw2зъл 2w(ана) к'ъ-

	бышин2	бышин2	тебе бышиньн	теба быииньн
Повелительное наклонение				
2-е л.	то к'йтебе бышин2	то к'йтеба бышин2	һон кйтебе бышиньн	һон к'йтеба бышиньн
Объектное спряжение переходного глагола шандьн 'посылать', 'отправлять' (основа прош. вр. шанд) (Объект действия выражен именем) Изъявительное наклонение <i>Простое прошедшее время</i>				
1-е л.	мын к'йтеб шанд	мын к'йтеб шандьн	м2 к'йтеб шанд	м2 к'йтеб шандьн
2-е л.	т2 к'йтеб шанд	т2 к'йтеб шандьн	w2 к'йтеб шанд	w2 к'йтеб шандьн
3-е л.	2wu к'йтеб шанд 2we к'йтеб шанд	2wi к'йтеб шандьн awe к'йтеб шандьн	(2)wan(a) к'йтеб шанд	(2)wan(a) к'йтеб шандьн

<i>Прошедшее длительное время</i>				
1-е л.	мын к'йтеб дышанд	мын к'йтеб дышандьн	м2 к'йтеб дышанд	м2 к'йтеб дышандьн
2-е л.	т2 к'йтеб дышанд	т2 к'йтеб дышандьн	w2 к'йтеб дышанд	w2 к'йтеб дышандьн
3-е л.	2wi к'йтеб дышанд 2we к'йтеб дышанд	2wi к'йтеб дышандьн 2we к'йтеб дышандьн	(2)wan(a) к'йтеб дышанд	(2)wan(a) к'йтеб дышандьн
<i>Давнопрошедшее время</i>				
1-е л.	мын к'йтеб шандь бу	мын к'йтеб шандь бун	м2 к'йтеб шандь бу	м2 к'йтеб шандь бун

2-е л.	т2 к'ѣтеб шандь бу	т2 к'ѣтеб шандь бун	w2 к'ѣтеб шандь бу	w2 к'ѣтеб шандь бун
3-е л.	2wi к'ѣтеб шандь бу 2we к'ѣтеб шандь бу	2wi к'ѣтеб шандь бун 2we к'ѣтеб шандь бун	(2)wan(a) к'ѣтеб шандь бу	(2)wan(a) к'ѣтеб шандь бун
<i>Прошедшее результативное время</i>				
1-е л.	мьн к'ѣтеб шанд(и)й2	Мьн к'ѣтеб шандьн2	м2 к'ѣтеб шанд(и)й2	м2 к'ѣтеб шандьн2
2-е л.	т2 к'ѣтеб шандь(и)й2	т2 к'ѣтеб шандьн2	w2 к'ѣтеб шанд(и-) й2	w2 к'ѣтеб шандьн2
3-е л.	2wi к'ѣтеб шандь(и)й2 2we к'ѣтеб шан-Д(и)й2	2we к'ѣтеб шандьн2 2we к'ѣтеб шандьн2	(2)wan(a) к'ѣтеб шанд(и)й2	(a)wan(a) к'ѣтеб шандьн2

Сослагательное наклонение 1) в значении условности <i>Прошедшее время</i>				
1-е л.	мьне к'ѣтеб бышанда	Мьне к'ѣтеб бышандана	м2е к'ѣтеб бышанда	м2е к'ѣтеб бышандана
2-е л.	т2е к'ѣтеб бышанда	т2е к'ѣтеб бышандана	w2е к'ѣтеб бышан да	w2е к'ѣтеб бышандана
3-е л.	2wi we к'ѣтеб бынанда 2we we к'ѣтеб бышанда	2wi we к'ѣтеб бышандана 2we we к'ѣтеб бышандана	(2)wan(a) we к'ѣтеб бышанда	(2)wan(a) we к'ѣтеб бышандана
2) в значении желательности <i>Простое прошедшее время</i>				

1-е л.	хw2зъл мьн к'ѣтеб бышанда	Хw2зъл мьн к'ѣтеб бышандана	хw2зъл м2 к'ѣтеб бышанда	хw2зъл м2 к'ѣтеб бышандана
2-е л.	хw2зъл т2 к'ѣтеб бышанда	Хw2зъл т2 к'ѣтеб бышандана	хw2зъл w2 к'ѣтеб бышанда	хw2зъл w2 к'ѣтеб бышандана
3-е-л.	хw2зъл 2wi к'ѣтеб бышанда хw2зъл 2we к'ѣтеб бышанда	Хw2зъл 2wi к'ѣтеб бышандана хw2зъл 2we к'ѣтеб бышандана	хw2зъл (2)wan(a) к'ѣтеб бышанда	хw2зъл (2)wan(a) к'ѣтеб бышандана

<i>Давнопрошедшее время</i>				
1-е л.	хw2зъл мьн к'ѣтеб шандьбуйа	Хw2зъл мьн к'ѣтеб шандьбуна	хw2зъл м2 к'ѣтеб шандьбуйа	хw2зъл м2 к'ѣтеб шандьбуна
2-е л.	хw2зъл т2 к'ѣтеб шандьбуйа	Хw2зъл т2 к'ѣтеб шандьбуна	хw2зъл w2 к'ѣтеб шандьбуйа	хw2зъл w2 к'ѣтеб шандьбуна
3-е л.	хw2зъл 2wi к'ѣтеб шандьбуйа хw2зъл 2we к'ѣтеб шандьбуйа	Хw2зъл 2wi к'ѣтеб шандьбуна хw2зъл 2we к'ѣтеб шандьбуна	хw2зъл (2)wan(a) к'ѣтеб шандьбуйа	хw2зъл (2)wan(a) к'ѣтеб шандьбуна
Объектное спряжение переходного глагола шандьн 'посылать', 'отправлять' (основа прош. вр. шанд) (Объект действия выражен личными местоимениями)				

Изъявительное наклонение					
<i>Простое прошедшее время</i>					
1-е л.	мьн то шанди	мьн һон шандьн	м2 то шанди	м2 һон шандьн	
2-е л.	т2 2з шандьм	т2 2м шандьн	w2 2з шандьм	w2 2м шандьн	
3-е л.	2wi 2w шанд 2we 2w шанд	2wi 2w шандьн 2we 2w шандьн	(2)wan(a) ew шанд	(2)wan(a) 2w шандьн	
<i>Прошедшее длительное время</i>					
1-е л.	мьн то дышанди	мьн һон дышандьн	м2 то дышанди	м2 һон дышандьн	
2-е л.	т2 2з дышандьм	т2 2м дышандьн	w2 2з дышандьм	w2 2м дышандьн	
3-е л.	2wi 2w дышанд 2we 2w дышанд	2wi 2w дышандьн 2we 2w дышандьн	(э)wan(a) 2w дышанд	(э)wan(a) 2w дышандьн	
<i>Давнопрошедшее время</i>					
1-е л.	мьн то шандь буйи	мьн һон шандь бун	м2 то шандь буйи	м2 һон шандь бун	
2-е л.	т2 2з шандь бум	т2 2м шандь бун	w2 2з шандь бум	w2 2м шандь бун	
3-е л.	2wi 2w шандь бу 2we 2w шандь бу	2wi 2w шандь бун 2we 2w шандь бун	(2)wan(a) шандь бу	(2)wan(a) 2w шандь бун	

<i>Прошедшее результативное время</i>					
1-е л.	мьн то шанди	мьн һон шандьн2	м2 то шанди	м2 һон шандьн2	
2-е л.	т2 2з	т2 2м	w2 2з	w2 2м	

	шандьм2	шандьн2	шандьм2	шандьн2
3-е л.	2wi 2w шандий2 2we 2w шандий2	2wi 2w шандьна 2we 2w шандьн2	(2)wan(a) шан дий2	(2)wan(a) 2w шан дьн2
Сослагательное наклонение 1) в значении условности <i>Прошедшее время</i>				
1-е л.	Мьне т0 бышандайи	мьне һон бышандана	м2е т0 бышандайи	м2е һон бышандана
2-е л.	т2е 2з бышандама	т2е 2м бышандана	w2е 2з бышандама	w2е 2м бышандана
3-е л.	2wi we 2w бышанда 2we we 2w бышанда	2wi we 2w бышандана 2wi we 2w бышандана	(2)wan(a) we 2w бышанда	(2)wan(a) we 2w бышандана
2) в значении желательности <i>Простое прошедшее время</i>				
1-е л.	хw2зъл мьн то бышандайи -	хw2зъл мьн һон бышандана	хw2зъл м2 то бышандайи	хw2зъл м2 һон бь шандана
2-е л.	хw2зъл т2 2з бь шандама	хw2зъл т2 2м бь шандана	хw2зъл w2 2з бь шандама	хw2зъл w2 2м бь шандана
3-е л.	хw2зъл 2wi 2w бышанда хw2зъл 2we 2w бышанда	хw2зъл 2wi 2w бышандана хw2зъл 2we 2w бышандана	хw2зъл (2)wan(a) 2w бышанда	хw2зъл (2)wan(a) 2w бышандана
<i>Давнопрошедшее время</i>				
1-е л.	хw2зъл мьн т0 шандь б(у)йаии	хw2зъл мьн һон шандь б(у)йана	хw2зъл м2 т0 шандьб(у)йа йи	хw2зъл м2 һон шандьб(у)йа на
2-е л.	хw2зъл т2	хw2зъл т2	хw2зъл w2	хw2зъл w2

	2з шандьб(у)- йама	2м шандьб(у)- йана	2з шандь- б(у)йама	2м шандь- б(у)йана
3-е л.	хw2зъл 2wi 2w шандь- б(у)йа хw2зъл 2we 2w шандьб(у)йа	хw2зъл 2wi 2w шандь- б(у)йана хw2зъл 2we 2w шандьб(у)- йана	хw2зъл (2)wan(a) 2w шандьб(у)йа	хw2зъл (2)wan(a) 2w шандьб(у)- йана

Образование глагольных форм

Префикс – дь

В кордском языке префикс **-дь** (перед гласным **-д**) указывает на длительность, многократность действия и образует форму настоящего прошедшего длительного времени (**дькьм** – делаю, **дькьр** – делал, от глагола – **кьрын** «делать»). При употреблении с приставочными глаголами префикс **-дь** вклинивается между приставкой и основой, так: **в2кьрын** «открывать», **в2д2кьм** «открываю», **в2дькьр** «открыл», **в2н2кьр** «не открыл».

Префикс -бь

Префикс **-бь** образует будущее время – **бькьм** «сделаю», **бьньвьсьм** «напишу».

Префикс **бь** употребляется также в сослагательном наклонении во всех временах и значениях: **2г2р 2з бькьм** «если я сделаю», **хw2зъл мьн бьньвиса** «хотелось бы, чтобы я написал».

Префикс **бь** образует повелительное наклонение: **бьк2** «сделай», **бьньвьс2** «напиши».

С приставочными глаголами префикс **бь** не употребляется. Со сложными глаголами образованными посредством вспомогательных глаголов употребляется редко: **дьрежк2** – **дьрежбьк2** «удлиняй»; **аза кьрын** «освободжать» будущее время – **2зе аза бькьм** «я освобожу».

При отрицании префикс **бь** не употребляется.

Частицы отрицания

Префиксы **на**, **н2**, **м2**, **нь** используются для образования форм отрицания. Префиксы отрицания пишутся слитно с глагольной формой и всегда принимают ударения на себя.

Префикс **на**, образует форму настоящего, которая также выражает значение будущего времени: **2з накьм** «я не делаю – я не сделаю».

Префикс **н2**, образует формы 1) прошедших времен изъявительного наклонения: **мьн н2кьр** «я не делал», **мьн н2хw2ст** «я не хотел», **2з н2р2вм2** «я не бежал».

Префикс **м2**, употребляется параллельно с частицей **н2** только в повелительном наклонении: **м2нъвис2** (**н2нъвис2**) «не пиши», **м2ч2** – **н2ч2** «не уходи».

Префикс **нъ**, употребляется редко, лишь с некоторыми глаголами в настоящем и давнопрошедшем временах: **нъкаръм** «не могу», **нъ карбу** «не мог».

Префиксы **на**, **н2**, **м2**, **нъ** вытесняют префиксы **дъ**, **бъ** во всех временах и формах, кроме прошедшего длительного, где наряду с префиксом **дъ**, употребляется префикс **н2**, **мын н2дъкър** «я не сделал».

Страдательный залог

Страдательный (пассивный) залог образуется с глаголом **Затьн** «приходить» и имени действия (неопределенной формы глагола), при этом имя действия ставится в форме косвенного падежа: **Затий2 чекърьне** «построен».

Инфинитив

Инфинитив сочетает признаки глагола и имени, например: **кърин** «покупать» и «покупка»; **съян** «петь» и «пение».

Инфинитив образуется от основы прошедшего времени с помощью суффиксов **ън**, **н**, **ин**, **йин**. Глаголы с суффиксами **ън**, **н** являются переходными, глаголы с суффиксами **ин**, **йин** непереходными: **ажотън** «погонять», **барандън** «осыпать» – переходные глаголы, – **р2вин** «бежать», **данин** «класть» – непереходные.

Инфинитив сочетая в себе признаки имени склоняется как всякое имя существительное, 1) принимает изафет –**а**; 2) послелог – **да**, **ва**, **ра**; 3) сочетается с предлогами; 4) является существительным женского рода, например: **2з дър2късьм**, **л2 р2късина мын ль we 3ъз наке** «я пляшу, но мой танец ей не нравится».

Причастие

Причастие употребляется редко. Причастие образуется от основы прошедшего времени с помощью суффикса **и** или **ь**. Употребляется в качестве а) определителя существительного или относительного местоимения – **32вале разайи** «спящий приятель», б) в функции обстоятельства **2з п'2нщ2р2 в2къри дъ3ельм** «я оставлю окно открытым».

Особой деепричастной формы нет, поэтому в кордском языке причастие может переводиться как деепричастие.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ГЛАГОЛА

Глагольные словообразующие префиксы

1) **дар**—указывает на движение наружу: **д2рк'2тън** 'выходить'; **д2рхъстън** 'вынимать', 'выводить';

2) **в2**—указывает на: а) обратное действие, движение в сторону: **в2кърын** 'открывать', 'отвязывать', 'развязывать'; **в2бун** 'открываться', 'развязываться'; **в2q2тандън** 'отделять друг от друга' (об овцах); **в2гъртън** 'разбивать' (шатёр); **в2к'оландън** 'выкапывать'; б) повторное действие: **в2чекърын** 'восстанавливать';

3) **р'а**—указывает на: а) движение вверх: **р'акърын** 'поднимать с места' (человека); 'пахать', 'поднимать землю'; **р'абун** 'подниматься с места', 'вставать'; б) движение в сторону: **р'агъртън** 'тянуть', 'вытягивать'; **р'а3ыштън** 'набрасываться', 'нападать'; **р'ахъстън** 'стелить';

4) **да**—указывает на движение вниз: **дахъстън** 'опускать', 'спускать' (в глубину); **дак'2тън** 'опускаться', 'спускаться' (с высоты вниз, в яму); **даqортандън** 'глотать';

5) **3ъл**—указывает на движение вверх: **3ългъртън** 'поднимать что-нибудь на спину'; **3ълк'ъшандън** 'поднимать вверх';

6) **ве**—указывает на обратное действие: **весандън** 'тушить'; **вехъстън** 'зажигать'; **век'2тън** 'зажигаться'.

Префиксальные (приставочные) глаголы легко узнать по следующим признакам: а) в настоящем и прошедшем длительном временах между префиксом и основой глагола вклинивается специальный показатель настоящего и прошедшего длительного времени изъявительного наклонения **дъ**; б) в будущем времени, изъявительного наклонения, а также в повелительном наклонении префиксальные глаголы не получают показателя **бъ**

Сложные или составные глаголы

Сложные или составные глаголы в курдском языке образуются:

1) через сочетания: а) имён существительных и простых глаголов: **гъртън**, **буйин**—**бун**, **дайин**—**дан**, **дитън**, **кърын**, **к'ъшандън**, **хъстън**, **к'2тън**, **майин**—**ман** и т. д., при этом некоторые из этих глаголов могут предшествовать имени и могут следовать за ним, а другие глаголы могут только следовать за именем существительным, например: **хатър гъртън** 'уважать', 'почитать'; **ш2рт гъртън** 'спорить', 'держать пари'; **һерс бун** 'сердиться'; **гъре дан** 'связывать'; **р'онани дитън** 'издаваться'; **бир кърын** 'забывать'; **щыг'ар2 к'ъшандън** 'курить'; **д2ст хъстън** 'доставать', 'приобретать'; **р'е к'2тън** (**к'2тън р'е**) 'отправляться'; б) имён прилагательных и глаголов: **буйин**—**бун кърын**, **к'2тън**, **майин**—**ман**, например: **сыпи бун** 'белеть'; **сор бун** 'краснеть'; **фър2 бун** 'расширяться'; **бълнд кърын** 'поднимать'; **р'2нг кърын** 'красить'; **л2з к'2тън** 'спешить', 'торопиться'; **д2р2нг к'2тън** 'опаздывать'; **м2т'2л ман** 'опешить', 'удивляться'; в) незначимой части имени и глаголов: **кърын**, **буйин**—**бун**, **дайин**—**дан**, например: **п'еп2с кърын** 'топтать'; **б2рав кърын** 'собирать'; **б2р2в бун** 'собираться'; **банз дан** 'прыгать';

2) через сочетания повторов и вспомогательных глаголов **кърын** и **буйин**—

бун. В этом случае глагол **кърн** может предшествовать повтору и может следовать за ним, например: **фик2фик кърн (кърн фик2фик)** 'свистеть' (губами); **қижеқиж кърн (кърн қиж2қиж)** 'кричать'; **ЗурЗури бун** 'раздробляться'.

В курдском языке нет строго определенных правил, по которым можно было бы выделить глагольные основы, поэтому в таблице вместе с неопределенной формой глаголов даны основы настоящего и прошедшего времен.

Кордский	Башкордский	Русский
	А	
Аветън – авеж – авет	ыр4ытыр4а	бросать, выбрасывать, метать, перекидывать
Ажотън – ажо – ажот	7ыуыу	гонять, погонять, выгонять
Аландън – алин – аланд	ише1	наматывать, крутить, обвивать, вить
Аластън – алес – аласт	Ялау	лизать, вылизывать
Анин – ин – ани	килтере1	приносить, привозить
Ахъвин – ахъв – ахъви	шеше1	воспаляться
	Б	
Барандън – барин – баранд	ян я7лап Зибе1	осыпать
гол2 барандън		осыпать пулями
Барьшин – барыш – барьши	ярашыу	мириться, примиряться
Бaw2шандън – бawешин – бaw2шад	Зелке1	трясти, махать
Бенжин – беньж – беньжи	с0ск0р01	чихать
Б2зин – б2з – б2зйа	й1гере1	бежать, бегать

Б2зандын – б2зин – б2занд	7абаландырыу	торопить, погонять, заставить спешить
Б22щандын – б22щин – б22щанд	йонсотоу, х2лд2н тайуу	утомить, довести до изнеможения
Б22щин – б22'щ – б22'щи	Арыу	исходить, изнемогать, утомиться
Б2рдан – б2рд – б2рда	еб2ре1, еб2рте1	пускать, упускать, освобождать
Б2хшандын – б2хшин – б2хшанд	42фу ите1	прощать, извинять
Бун – б – бу	Булыу	быть, становиться
Бьжартын – бьжер – бьжарт	Зайлау	выбирать, избирать, выбор
Бьрцандын – бьрцин – бьрцанд	Ялтыратуу	заставить блеснуть, наводить лоск
Бьрин – бьр – бьр'и	бороу, бурау, ки9е1	стричь, пилить, резать, рубить
Бьхистын – бьхе – бьхист	ишете1, ты8лау	слышать, слушать
Бьхорандын – бьхорин – бьхоранд	аша сы4уу	переходить, переплываться
Бышковин – бышкъв – бышкьви	асылуу, 31теле1	распарываться, раскрываться (о цветах).
	В	
В2к2тын – в2к2в – в2к'2т	Яныу	зажигаться, разжигать, загорание
Весандын – весин – весанд	31ндере1	гасить, тушить, тушение
Весин – вес – весйа	31не1	гаснуть, угасать, тухнуть
Вехьтын – вех – вехьст	то7андырыу	зажигать, разжечь
В2бун – в2б – в2бу	Асыу	открывать, отворять
В2г2взандын – в2г2взин – в2г2вз2нд	кимере1	грызть, обглаживать
В2г2рин – в2г2р – в2г2рйа	7айтыу	возвращаться

В2г2рандън – в2г2рин – в2г2ранд	7айтарыу	возвращать, возвращение
В2дан – в2д – в2да	7абыу (са4ыу);	копать, рыть, выкапывать; (жалить, кусать
В2дъзин – в2дъз – в2дъзи	й2шере1	прятать, прятаться
В2жандън – в2жън – в2жанд	ту64ытыу	трепать, растрепать
В2го3астън – в2го3ез – в2го4аст	алыштырыу	менять, обменивать
В2кърън – в2к – в2кър	асыу, ыс7ындырыу	открывать, расстегивать
В2к2тън – в2к2в – в2к2т	ятыу	валяться, лежать, бездельничать
В2колан – в2кол(ин) – в2кола(нд)	7азыу, со7оу	рыть, копать, выкапывать
В2къшандън – в2къшьн – в2къшйа	алы9лашыу	отдаляться, отступать, оттягивать
В2къшйан – в2къш – в2къшйа	арт7а тартыу	оттягиваться назад
В2л2зандън – в2л2зин – в2л2занд	ят7ырыу	укладывать, заставлять лечь
В2л2зйан – в2л2з – в2л2зйа	Зубылып ятыу;	лежать, растянуться
В2мърин – в2мър – в2мъри	31не1	гаснуть, тухнуть, замирать, затихать
В2р2сандън – в2р2син – в2р2санд	та4атыу, 19тере1	распускать, развивать
В2р2син – в2р2с – в2р2сйа	та4атылыу, 19е1	распускаться, развиваться
В2р2шин – в2р2ш – в2р2шйа	7о9оу	рвать, тошнить
В2ротън – в2рож – в2рот	7ырыу	скоблить, скрести
В2р'учъкандън – в2р'уч'ькин – в2р'уч'канд	йол7оу, Зурыу	выдергивать, выщипывать
В2с2кънандън – в2с2кънин – в2с2кънанд	тергебе1	восстанавливать
В2хварън – в2хо – в2хвар	эсе1	пить, выпивать

В2чънин – в2чън – в2чъни	3о9оп алыу	черпать, вычерпывать
В2щънqин – в2щънъq – в2щънъqi	7алтырау	вздрагивать
Вешартън – в2шер – в2шарт	й2шере1	прятать, укрывать, утаивать, хранить
В2шуштън – в2шо – в2шушт	Йыууу	мыть, стирать
В2q2пъчин – в2q2пъч – в2q2пъчи	урау	укутывать, свертывать
	Г	
Г2възандън – гевъзин – г2въз2нд	тешл21	кусать (г2з – укус).
Г2р'андън – г2рин – г2р'анд	й0р0т01	водить гулять
Г2рин – г2р – г2рйа	й0р01	гулять, бродить
Г2стън – г2ст – г2з	са4уу, тешл21	кусать, жалить
Готън – беж – гот	2йте1, 30йл21	говорить, называть
Г0жин – г0ж – г0жи	шаулау	шуметь
Гоһастън – гоһез – гоһаст	16г2рте1	менять, изменять
Гъваштън – гъвеш – гъвашт	7ы9уу	давить, жать, быть тесным
Гъжгъжандън – гъжгъжин – гъжгъжанд	ту6бырыу	растрепать, взъерошить
Гъриандън – гърин – гърианд	1кзеп илау	заставлять плакать, реветь
Гърин – гъри – гърийа	илау	плакать
Гъртън – гър – гърт		держать, задерживать, закрывать
Гър'ъжин – гърж – гържи	1кере1	рычать
Гъһиштандън – гъһинин – гъһиштанл	илтеп 7уйыу;	доводить, доставлять
Гъһиштън – гъһиж – гъһишт	Олг0р01, барып ете1	доходить, поспевать, доставлять

Гъһйандын – гъһин – гъһйанд	обатыу;	доводить, провожать, привозить
	Д	
Даг2рандын – даг2р'ин – даг2р'йанд	7айтарыу	сгонять, возвращать
Даг2р'ин – даг2р – даг2р'йа	т162н т0ш01, боролоу	спускаться, поворачивать
Дагъртын – дагър – дагърт	Тултырыу, 7ойоу	наполнять, наливать, заряжать
Дагандын – даг'ин – даг'анд	там4а Залыу, яндырыу, р2нйете1	клеить, сильно обжигать, обижать
Дадан – дад – дада	ут то7андырыу	топить, растапливать, разводить костер
Дайин – дан – д – да	бире1	давать, выдавать
Дак2тын – дак2в – дак2т	т162н т0ш01, ябыу	спускаться, оседать, покрывать
Дакотан – дакот – дакота	ты4ыу, б19ереп ине1	совать, вкладывать, врываться
Дальқандын – дальқин – дальқанд	т0ш0р01, эле1	опускать, свешивать
Дальқин – дальқ – дальқи	т0ш01, а9ылынып тороу;	опускаться, свешиваться
Данин – даин – дани	7уйыу, Залыу, урынлаштырыу	класть, ставить, устанавливать
Дапаландын – дапалин – дапаланд	батырыу, 30601	погружать, процеживать
Дапалин – дапал – дапали	батыу, 30601	погружаться, опускаться, цедиться
Дахъстын – дах – дахъст	т0ш0р01	спускать, опускать
Дахварын – дах0 – дахвар	Кемг2лер юл бире1	уступать
данахе	Юл бирм21	не уступать
Даһелан(дын) – даһел(ин) – даһела(нд)	ерг2 т0ш0р01	спускать, опускать (в яму, в землю).
Дачькандын – дачькин – дачьканд	с2се1, ултыртыу, с2нсе1	сажать (деревья), втыкать
Дақортандын – дақортин – дақортанд	йотоу	глотать, проглатывать

Дaw2cтйан – daw2cт – daw2cтйа	баш эйе1	наклоняться, преклоняться
Дaw2шандын – daw2шин – daw2шанд	7a4ыу	стряхивать, вытряхивать
Дaw2шин – daw2ш – daw2шйа	7олау, 7ойолоу	падать, опадать
Д2бърандын – д2бърин – д2бъранд	мал ашатыу	кормить скот
Д2въсандын – д2въсин – д2въсанд	т0г0сл21	приминать, утрамбовывать
Д2ландын – д2лин – д2ланд	ас7а интектере1	морить голодом
Д2лин – д2л – д2лйа	асы4ыу, астан 1ле1	голодать, умирать с голоду
Д2ранин – д2ран – д2рани	сы4арыу;	вынимать, извлекать, выводить
Д2рдад – д2рд – д2рда	Отолоу	проигрывать, проигрыш
Д2рк2тын – д2рк2в – д2рк2т	сы4ыу	выходить, выступать, прорезаться
Д2рхътын – д2рх – д2рхъст	сы4арыу;	вынимать, выносить, вычитать
Д2wъхандын – д2wъхин – д2wъханд	Таушалыу	помять, измять
Дитын – бин – дит	к1ре1, табыу, 3ибе1, кисере1	видеть, находить, чувствовать, испытывать
Дърун – дъру – дърут	теге1, йыйыу	шить, сшивать (косить, жать, убирать).
Дърандын – дърин – дъранд	0601	раздирать, разрывать
	Е	
Ехъсын – ех – ехъст	кейем сисе1	ронять, снимать одежду
Ещзин – ещъз – ещъзи	арыу	уставать
Ещъзандын – ещъзин – ещъзи	Арытыу, й2нг2 тейе1	уставать, утомлять, надоедать
Ешин – еш – ешйа	ауырыу	болеть

Еwърин – еwър – еwърин	ял4а ту7тау;	располагаться на отдых, делать привал
Ешандын – ешин – ешйа	р2нйете1	причинять боль, обижать
	"	
"дъландын – 2дълин – 2дъланд	тынысландыруу	успокаивать, ставить надлежащим образом
"дълин – 2'дъл – 2'дъли	Зелкенм29лек ите1, ны4ытыу	прочно закрепиться, не двигаться, не шевелиться
"мъландын – 2мълин – 2мъланд	эш мен2н булыр4а м2жб1р ите1	усмирять, заставить заняться делом
"мълин – 2'мъл – 2'мъли	ны4ыныу, Зелкенм21, тынысланыу	прочно закрепиться, не шевелиться, утихать
"нърин – 2нър – 2нъри	асыулануу;	сердиться, гневаться
"фърандын – 2фърин – 2фъранд	ижад ите1	творить, создавать, сочинять
"wtин – 2wt – 2wtи	0р01	лаять, таякать
	Ж	
Жекърын – жек – жекър	ки9е1	резать, отрезать, вырезать
Ж2нин – ж2н – ж2ни	ауыртыубан Зыбланыу	ныть от боли
Жийин – жи – жи	й2ш21	жить, проживать
Жъбартын – жъбер – жъбарт		см. бьжартын
Жъмартын – жъмар – жъмъри	и92пл21, Занау	считать, подсчитывать
	З	
Зайин – зе – за	1рсем килтере1	приносить приплод
Зерандын – зерин – зеранд	ыбалатыу;	мучить, изводить
З2wщандын – з2wщин – з2wщанд	0йл2ндере1	женить
З2wшин – з2wшь – з2wъши	0йл2не1	жениться

Зийн – зи – зиа	Урау	мотать, обматывать
Зукин – зук – зукйа	б1ре олоуы	выть, вой
зукина гора	б1ре олоуы	вой волков
Зьвьр'андын – звьр'ин – зьвьранд	2йл2ндере1, 7айтарыу	возвращать, вертеть, вращать
Зьрин – зьр – зьри	илау, 1кере1	реветь
	К	
Карын – кар – карьбу	7ороу, булдыра алыу	уметь, мочь
Кастин – каст – кастйа	сыйылдау, олоу	визжать, выть
Кошът – көж – көшт	1лтере1	убивать
Кузин – куз – кузийа	0р01, илау	выть, лаять, плакать
Курин – кур – кури	илау, сыйылдау	реветь, плакать, визжать
Къмкъм – къмкъм – къмкъми	тотло4оу	блеять, запинаться
Кьрын – к – кьр	7ороу	эшл21; делать
Каһин – каһ – каһйа	с2йин21	жевать жвачку
К2лин – к2л – к2ли	7айнау	кипеть, вариться
К2мьтандын – к2мьтан – к2мьтанд	бешекл21	обварить, ошпаривать
К2мьтин – к2мьт – к2мьти	бешекл2не1	ошпариваться
К2нандын – к2нин – к2нанд	к0лд0р01	смешить, заставить смеяться
К2нин – к2н – к2нийа	к0л0м30р01, к0л01, йылмайыу	усмехаться, смеяться, улыбаться
К2сьрандын – к2сьрин – к2сьранд	арытыу, йонсоу	сильно утомлять, изнурять
К2сьрин – к2сьр – к2сьри	ял7ыу, арыу	сильно утомиться, устать
К2тын – к2в -- к2т	т0ш01, 7олау	падать, выпадать, попадать, беднеть
К2wандын – к2wин – к2wанд	1рт21, яндырыу	обжигать, обжиг

К2win – к2w – к2wийа	бешекл2не1	обжечься, ошпариться
К2w4ърин – к2w4ър – к2w4ърйа	1к3еп илау;	горько плакать, рыдать
Колан – кол – кола	7абыу, со7оу	копать, рыть
Котан – кот – кота	3у4ыу, ша7ыу	бить, ударять, стучать
Котън – кож – кот	кимере1;	грызть
К0лин – к0л – к0ли	Сатанлау	хромать, прихрамывать
К'2лмин – кельм – кельми	30йл2ше1	говорить, начинать разговаривать
келм	телм2р	речь
Къзьрандън – къзьран – къзьранд	1рт21, 7ы66ырыу	палить, выжигать, жарить
Къзьрин – къзьр – къзьри	0т01, 7ы66ырыу	опалиться, жариться
Къландън – кълин – къланд	май беше1	сбивать, пахтать масло
Кълин – къл – къли	к1пертелг2н	быть взбитым
Кърин – кър – къри	Затып алыу	покупать, закупать
Къст2къст – къст – къстин	2крен 7у64алыу, 7ы9талыу	медлительность, действовать неохотно
Къфърин – къфър – къфъри	орошоу, 2рл21	бранить, ругать
Къшандън – къшин – къшанд	30йр21;	тянуть, тащить, волочить
Къшин – къш – къшйа	а4ыу, шыуыу	течь, струиться, стекать, ползти
	Л	
Легерин – ле42р – ле42р'и	эбл21	искать, разыскивать
Ледан – лед – леда	Зыбырыу, ту7мау	бить, хлестать
Лекерън – лек – ле кър	кейе1	одевать
Ле к2тън – ле к2в – ле к2т	т0рт0л01, с2пк2 тейбере1	1) оплодотворение, 2) попадать, 3) натывать

Леньһерин – леньһер – леньһери	7арау	смотреть, рассматривать
Лехъстьн – лех – лехъст	3у4ыу, ша7ыу	бить, ударять
Л2ванин – л2вин – л2вани	ярашыу, ризалашыу	мирить, примирять
Л2вдайин – л2вд – л2вда	бутау;	мешать, размешивать
Л2вк2тън – л2вк2в – л2в к2тън	б2реле1, осрашыу	сталкиваться, двигаться навстречу
Л2вхъстьн – л2вх – л2в хъст	3у4ышыу	биться, драться, бить друг друга
Лев һатън – леве – лев һатън	Ярашыу	примирение, удача, перемирие
Л2зандън – л2зин – л2занд	7абаландырыу, ашы7тырыу	торопить
Л2зин – л2з – л2зи(йа)	ашы4ыу;	спешить, торопить
Л2ръзандън – л2ръзин – л2ръзанд	Зелкете1	трясти, сотрясать, шатать
Л2qин – л2q – л2qйа	икел2не1, сай7алыу	шататься, колебаться
Л2Wтандън – л2Wтин – л2Wътанд	Бысратыу, оялтыу	пачкать, срамить
Л2Wтин – л2Wът – л2Wъти	Бысрау	пачкаться, загрязняться
Лиландън – лилин – лиланд	ыр4ытыу	бросать, метать, швырять
Листън – лиз – лист	уйын, бейе1	играть, забавляться, игра, пляска
Лубандън – лубин – лубанд	Илау	плакать, рыдать
Лъвандън – лъвин – лъванд	тейе1, 7ыбырлатыу	трогать, двигать, шевелить
Лъвин – лъв – лъвйа	тейе1, 7ыбырбау, 7у64атыу, атлау	трогаться, шевелиться, шагать
Лъньгърин – лън4ър – лън4ъри	йай атлау	ходить плавно
Лъпытандън – лъпътин – лъпытанд	тейе1, 7ыбырбатыу	трогать, двигаться, шевелить
Лъпътин – лъпът – лъпъти	7ыбырбау	трогаться, шевелиться

	М	
Майин – мин – ма	Урында 7атып 7алыу	оставаться, пребывать
Машин – маш – машйа	тубыу	износиться, истрепаться
Межандын – межин – межанд	имебе1	заставить сосать (грудь).
Метън – меж – мет	Зурыу, име1	высасывать, вытягивать
М2йандын – м2йин – м2йанд	2сете1	заквашивать молочные продукты
М2йин – м2й – м2йа	30т 2сете1	заквашивать
М2рхандын – м2рхин – м2рханд	ят7ырыу, малды ятыр4а м2жб1р ите1	заставить лечь (животное).
М2ръхън – м2рх – м2рхи	мал ятыуы	лежать (о верблюде и др.).
М2хъландын – м2хълин – м2хланд	мал ят7ырыу	заставить лечь (о скоте).
М2хълин – м2хъл – м2хъли	ял4а урынлашыу	располагаться на отдых
М2h'андын – м2хин – м2һанд	аш 3е8дере1	переваривать пищу
М2шин – м2ш – м2шйа	Залма7 й0р01	ходить плавно, осанисто, раскачиваясь
Мькмькин – мькмьк – мькмьки	к2з2 ба7ырыуы	блеть (о козах).
Мьлмьлин – мьлмъл – мьлмъли	сай7алып й0р01	развеваться; ходить, раскачиваясь
Мърчън – мърчини – мърчини кърън	Супылдау	чмокать
Мърън – мър – мър	1ле1, м2ретк2 ките1	умирать, смерть
Мьч'ьқандын – мьчьқин – мьчьқанд	Зыбы ту7татыу, 7оротоу	прекратить подачу воды, осушить
Мьчьқин – мьчьқ – мьчьқи	7ороу	высыхать, пересыхать (о реке, озере).
	Н	
Налин – нал – нали(йе)	ы8рашыу	стонать

Н2верин – н2вер – н2вери(йа)	7ур7ыу	страшиться, трусить
Н2рин – н2р – н2ри(йа)	1кере1, илау	рычать, реветь
Ньвисандын – ньвис – ньвиси	ябыу	писать, записывать
Нькандын – нькин – ньканд	с2нсе1	втыкать
Нькьсин – нькьс – нькьси	30р0н01, абыныу	спотыкаться
Ньфьрин – ньфьр – ньфьри	7ар4ау	проклинать
Ньхамтън – ньхем – ньхамт	Ябыу	покрывать, закрывать
Ньһерин – ньһер – ньһери	7арау	смотреть, глядеть
Ньчандын – ньчин – ньчанд	7от7о Залыу, бит2рл21, шелт2л21	упрекать, давать тайком знать, подстрекать
Ньрътандын – ньрътин – ньрътанд	тамсылап тамыу, тамсылау	капать, падать каплями
Ньрътин – ньрът – ньръти	тамсылау	, стекать капельками
	)	
)мьнандын – Омьнин – Омьнанд	ышаныс7а ине1	входить в доверие
	п	
Паландын – палин – паланд	тондороу	дать возможность отстояться, отстаивание
Палин – пал – пали(йа)	тоноу	отстаиваться
Парзандын – парзын – парзанд	30601	цедить, фильтровать
Печандын – печин – печанд	б2йл21, т0р01, урау	завертывать, заворачивать, перевязывать
П2кандын – п2кин – п2канд	Зибе1, 60рк01	брызгать, опрыскивать
П2кин – п2к – п2кйа	Зибе1, 60рк01	брызгать, опрыскивать

П2сн2ндьн – п2сьнин – п2снанд	ма7тау	хвалить, восхвалять
П2снин – п2сн – п2сьни	ма7таныу	хвастаться, хвалиться
П2тън – пеж – п2т	икм2к бешере1	печь, выпекать
Пивандьн – пив – пиванд	1лс21	мерить, отмерять
Пърсин – пърс – пърси	Зорау	спрашивать, запрашивать
Пъчкандьн – пъчкин –пъчканд	Сыбалтыу	путать, запутать
Пъчкин – пъчк – пъчки	сей2лте1	путаться, спутаться
Пар2в2бун – парав2б – парав2бу	б1лене1, теле1	делиться, распределяться
П'ар2в2кърн – п'ар2в2к – п'ар2в2кър	б1ле1, б1леп бире1, телеп бире1	делить, распределять
П2ландьн – п'2лин – п'2ланд	32рм21	шарить, ощупывать
П2лчъқандьн – п'2лчъқин – п2лчъқанд	емеш ибе1	давить (фрукты, насекомых)
П'2лъхандьн – п'2лъхин – п'2лханд	ибе1, ыуалыу	таушалыу, мяться, мять
П2рътандьн – п2р'ьтин – п2рътанд	туббырыу, йыртыу	изнашивать, рвать, раздирать
П2р'ьтин – п'2рът – п2р'ти	тубыу	изнашиваться
Пормъжин – пормъж – пормъжи	1сеге1, 1пк2л21	хмуриться, дуться
Пъзынанд – пъзын – пъзыни	тубыу, сере1	ветшать, истлевать, сгнить
Пърпышин – пърпыш – пърпыши	2се1, артау	киснуть, бродить
Пъшьрандьн – пъшьрин – пъшьранд	ва7лау	дробиться, крошить
Пъшьрин – пъшьр – пъшьри	ва7ланыу	дробиться, коршиться
	Р	

Рамусан – рамус – рамуса	1бе1, ялау	целовать, лобызать
Рабун – раб – рабу	тороу, к1т2реле1	вставать, подниматься
Ра4ьртън – ра4ьр – ра4ьрт	тартыу	натягивать (туго).
Разан – раз – раза	йо7лау	спать, засыпать
Разандин – разин – разанд	йо7латыу, йо7лар4а Залыу	заставлять, укладывать спать
Ракърын – р'ак – р'акър	уатыу	заставить встать, будить, подъем
Рак2тън – рак2в – рак2т	ятыу	лежать, ложиться, укладывать
Рапечан – рапеч – рапеча	урау	пеленать, обматывать, обвязывать
Р'аст2в2кърын – р'аст2в2к – раст2в2кър	й1н2лте1, т062йте1	направлять
Рахъстын – рах – рахъст	й2йе1, эле1	расстилать, развешивать
Раһьштън – раһел – раһьшт	ташланыу	нападать, бросаться
Рақ2тандън – рақ2тин – рақ2танд	7ыууу	выгонять, прогонять
Ретьн – реж – рет	т1ге1, Зибе1	выливать, проливать, рассыпать (что-либо сыпучее).
Р2вандън – р2вин – р2ванд	7асырыу, урлау	похищать, умыкать
Р2вин – р2в – р2ви(йа)	7асыу	бежать, убегать
Р2пандън – р2пин – р2панд	Зу4ыу, югере1	ударять, бить, шлепать
Р'2шандън – р2шин – р'2шанд	с2се1, Зибе1	сеять, засеивать, разбрызгивать
Р2ш2в2һатън – р'2ш2в2т – р'2ш2в2һ2т	7ара84ылануу	темнеть
Р2шин – р2ш – р2шийа	Зибеле1	рассыпаться

Р2qъсандын – р2qъсин – р2qъсанд	бейете1	заставлять танцевать
Р2qъсин – р2qъс – р2qъси	бейе1	танцевать, плясать
Руныштандын – рунин – руныштанд	ултыртыу	усаживать, сажать, рассаживать
Руныштын – рун – рунышт	ултырыу, урын, урынды7	сидеть, сидение
Ручькандын – ручкин – ручьканд	йол7оу, семте1	ошипывать, щипать
Ръжин – рж – ржи	7ойолоу, т1геле1	сыпаться, литься
Ръзандын – ръзин – ръзанд	серете1	гноить
Ръзин – ръз – рзи(йа)	сере1	сгнивать, тлеть
Ръстын – рьс – рьст	й0н ил21	прясть, прядение; (понимать или знать условный знак)
Рыщфин – рыщф – рыщфи	7алтрау	дрожать, трепетать
	С	
С2кънин – с2кън – с2къни	ту7тау, буш тороу	останавливаться, простаивать
С2кътандын – с2кътин – с2кътанд	1лтере1	убивать, убийство
С2кътин – с2кът – с2къти	1ле1	дохнуть, подыхать
С2qърандын – с2qърин – с2qъранд	тыйыу, й2шере1	заставить молчать, замалчивание
С2qърин – с2qър – с2qър'и	тыныу	умолкать, затихать
Сотын – со – сот	1рт21, яндырыу	жечь, ожигать, палить
Ст2ндын – стин – ст2нд	алыу	получать, брать
Стъран – стър – стъра	йырлау	петь, пение
Стъран – стър – стъра	7амыр ба9ыу	месить тесто
Сълкин – сълк – сълки	7асыу	удирать, исчезать

Сьпартин – сьпер – сьпарт	йомош 7ушыу	поручать, вверять, вручать
Сьтьрандын – сьтьрин – сьтьранд	тынысландыруу	успокаивать, умирять
Сьтьрин – сьтьр – сьтьри	тынысланыу	умиряться, униматься
	Т	
Тедан – тед – теда	майлау, 3ылау	мазать, смазывать
Тед2рхьстьн – тед2рх – тед2рхьст	юрап алыу	угадывать, догадываться
Т2w2рдан – теуард – tew2рда	сай7атыу	ополаскивать
Т2взыандын – т2взын – т2взыанд	ауыртыубы тынысландыруу, ойоу	обезболивать, отсидеть, отлежать
Т2взын – т2взы – т2взы	Зибгерлекте ю4алтыу, ойоу	быть обезболенным, терять чувствительность
Т2ландын – т2лин – т2ланд	й2шерел	скрывать, прятать
Т2лин – т2л – т2ли	й2шерене1, 7асыу	прятаться, скрываться
Т2мьрандын – т2мьрин – т2мьранд	31ндерел	тушить, гасить
Т2мьрин – т2мьр – т2мьри	31не1	гаснуть, угасать
Т2рькин – т2рьк – т2рьки	ярылыу, сатнау, тар7алыу	трескаться, раскалываться
Т2рькин – т2рьк – т2рьки	к0с0кл21	щелиться
Т2wандын – т2вин – т2wанд	60г01	гнуть, сгибать, наклонять
Т2wландын – т2wлин – т2wланд	ат 62йл21	привязывать лошадей
Тьзин – тьз – тьзйа	мыжыу	жужжать, хныкать, ныть
Тьрсандын – тьрсин – тьрсанд	7ур7ытыу	страшить, устрашать
Тьрсин – тьрс – тьрси(йа)	7ур7ыу	бояться, пугаться

Т2вхъстън – т'2вх – т2вхъст	эл2ктере1	застегивать
Т2ркандън – т'2ркин – т'2рканд	б0т0р01, ташлау	кончать, бросать
Т2рьбандън – т'2рбин – т'2рьбанд	бобоу, 0601	нарушать, срывать
Т2рьбин – т2рьб – т2рьби	боболоу, 060л01	нарушаться, срываться
Т2рышандън – т'2ршин – т'2ршанд	юныу	стругать, строгать
Т'2қандън – т'2қин – т'2қанд	шартлатыу, 0601	взрывать, рвать
Т2қин – т'2қ – т'2қйа	шартлау, 060л01	взрываться, лопаться
Тьбътин – тьбът – тьбъти	сыбау, т16е1	терпеть, выдерживать
	Ф	
Ф2тъсандън – ф2тъсин – ф2тъсанд	быуыу	душить, удушение
Ф2тъсин – ф2тъс – ф2тъси	тын б0т01, Зулыш тарайыу	задыхаться
Фикандън – фикин – фиканд	Зы64ырыу	свистеть
Фурин – фур – фур'и(йа)	олоу, 1кере1	вой, рев
Фькърин – фькър – фькъри	уйлау, фекер й0р0т01	думать, мыслить
Фьлтандън – фьльтън – фьльтанд	ыс7ындырыу, тышаубан ыс7ыныу	развязывать, освобождать от пут
Фьлтин – фьльт – фьльти	сиселе1	развязываться
Фьротън – фьрош – фьрот	Затыу, алыш-биреш	продавать, продажа
Фьрькандън – фьрькин – фьрьканд	баша7 ыуыу	растирать колосья руками
Фьркин – фьрьк – фьрки	7ойолоу, с2селе1	осыпаться (о зернах), стряхиваться
Фьр'андън – фьрин – фьр'анд	осороу	заставить летать
Фьтыландън – фьтылин – фьтыланд	та4атыу, сисе1, ыс7ындырыу	раскручивать, отвязывать

Фьтълин – фьтъл – фьтъли	бороп алыу, ыс7ыныу, таратыу	откручиваться, отвязываться
	Х	
Хальфандьн – хальфин – хальфанд	абаштырыу, юлдан яббырыу	сбивать с пути, завести куда-либо
Хальфин – хальф – хальфи	абашыу, юлдан ябыу	заблудиться, сбиться с пути
Хапандьн – хапин – хапанд	алдау	обманывать, надувать
Хапин – хап – хапйа	алданыу	обманываться, быть одураченным
Хашандьн – хашин – хашанд	бешекл21, бешере1	варить, ошпаривать, кипятком
Хашин – хаш – хашйа	беше1	вариться, ошпариваться.
Х2бьтандьн – х2бьтин – х2бьтанд	эшл2те1, 7улланыу	заставлять работать, употреблять
Х2бьтин – х2бьт – х2бьти	эшл21, хебм2т ите1	работать, трудиться
Х2йдандьн – х2йдин – х2йданд	1пк2л2те1	обижать, причинять обиду
Х2йдин – х2йд – х2йди	1пк2л21,	обижаться
Х2мьландьн – х2мьлин – х2мьланд	би621	украшать, наряжать
Х2мьлин – х2мьл – х2мьли	би62не1	украшаться, наряжаться
Х2ньқандьн – х2ньқин – х2ньқанд	батырыу, быуыу	душить, топить в воде
Х2ньқин – х2ньқ – х2ньқи	Зыуба батыу, быуылыу	душиться; тонуть, топиться
Х2р'ьқин – х2р'ьқ – х2р'ьқи	и9 ю4алтыу	лишаться чувств, упасть в обморок
Х2сандьн – х2син – х2санд	бестере1	кастрировать, оскоплять
Х0лх0лин – х0лх0л – х0лх0ли	шыбырбау	рокотать, журчать (о воде).
Х0лқандьн – х0льқин – х0льқанд	ижад ите1, тыубырыу	творить, создавать, производить; сотворение; рожать, производить на свет.

Хольқандын – хольқин – хольқанд	кылыу	спрягать, спряжение
------------------------------------	-------	---------------------

2рьбин – т2рьб – т2рьби	боболоу, 060л01	нарушаться, срываться
Т2рьшандын – т'2ршин – т'2ршанд	юныу	стругать, строгать
Т'2қандын – т'2қин – т'2қанд	шартлатыу, 0601	взрывать, рвать
Т2қин – т'2қ – т'2қйа	шартлау, 060л01	взрываться, лопаться
Тьбытин – тьбыт – тьбыти	сыбау, т16е1	терпеть, выдерживать
	Ф	
Ф2тьсандын – ф2тьсин – ф2тьсанд	быууу	душить, удушение
Ф2тьсин – ф2тьс – ф2тьси	тын 60т01, Зулыш тарайуу	задышаться
Фикандын – фикин – фиканд	Зы64ырыу	свистеть
Фурин – фур – фур'и(йа)	олоу, 1кере1	вой, рев
Фькьрин – фькьр – фькьри	уйлау, фекер й0р0т01	думать, мыслить
Фылтандын – фьльтын – фьльтанд	ыс7ындырыу, тышаубан ыс7ыныу	развязывать, освободить от пут
Фылтин – фьльт – фьльти	сиселе1	развязываться
Фьротын – фьрош – фьрот	Затыу, алыш- биреш	продавать, продажа
Фьрькандын – фьрькин – фьрьканд	баша7 ыууу	растирать колосья руками

Фъркин – фърк – фърки	7ойолоу, с2селе1	осыпаться (о зернах), стряхиваться
Фър’андын – фърин – фър’анд	осороу	заставить летать
Фьтъландын – фьтълин – фьтъланд	та4атыу, сисе1, ыс7ындырыу	раскручивать, отвязывать
Фьтълин – фьтъл – фьтъли	бороп алыу, ыс7ыныу, таратыу	откручиваться, отвязываться
	Х	
Хальфандын -- хальфин – хальфанд	абаштырыу, юлдан яббырыу	сбивать с пути, завести куда-либо
Хальфин – хальф – хальфи	абашыу, юлдан ябыу	заблудиться, сбиться с пути
Хапандын – хапин – хапанд	алдау	обманывать, надувать
Хапин – хап – хапйа	алданыу	обманываться, быть одураченным
Хашандын – хашин – хашанд	бешекл21, бешере1	варить, ошпаривать, кипятком
Хашин – хаш – хашйа	беше1	вариться, ошпариваться.
Х2бътандын – х2бътин – х2бътанд	эшл2те1, 7улланыу	заставлять работать, употреблять
Х2бътин – х2бът – х2бъти	эшл21, хебм2т ите1	работать, трудиться
Х2йдандын – х2йдин – х2йданд	1пк2л2те1	обижать, причинять обиду

Х2йдин – х2йд – х2йди	1пк2л21,	обижаться
Х2мьландын – х2мьлин – х2мьланд	би621	украшать, наряжать
Х2мьлин – х2мьл – х2мьли	би62не1	украшаться, наряжаться
Х2ньқандын – х2ньқин – х2ньқанд	батырыу, быуыу	душить, топить в воде
Х2ньқин – х2ньқ – х2ньқи	Зыуба батыу, быуылыу	душиться; тонуть, топиться
Х2р’ьқин – х2р’ьқ – х2р’қи	и9 ю4алтыу	лишаться чувств, упасть в обморок
Х2сандын – х2син – х2санд	бестере1	кастрировать, оскоплять
Х0лх0лин – х0лх0л – х0лх0ли	шыбырбау	рокотать, журчать (о воде).
Х0лқандын – х0льқин – х0льқанд	ижад ите1, тыубырыу	творить, создавать, производить; сотворение; рожать, производить на свет.
Хольқандын – хольқин – хольқанд	кылыу	спрягать, спряжение
Х0льқин – х0льқ – х0льқи	тыуыу, донья4а киле1	создаваться, быть сотворенным; родиться, появиться на свет
Х0рандын – х0рин – х0ранд	тарау, тырнау	чесать
Хөрин – хөр – хөри	7ысыныу	чесаться, зудеть

Хьстьн – х – хьст	Зу4ыу	бить, ударять
Хьтмандьн – хьтьмин – хьтьманд	ты4ыу, ты4ып 7уйыу	затыкать, закупоривать
Хьтьмин – хьтьм – хьтьми	ты4ыныу	затыкаться, закупориваться
Хьчмьчандьн – хьчмьчин – хьчмьч'анд	д0р09 эшл2м21	делать не так, как надо
Хьшин – хьш – хьшйа	тауышланыу	шелестеть, шуметь
Хвар – х0 – хвар	ашау	есть, кушать, съесть
Хw2ндьн – хун – хw2нд	у7ыу	читать, учиться
Хw2стьн – хwаз – хw2ст	тел21	хотеть, желать, намереваться
	1	
¹ атьн – е – hat	Й0р01, киле1	идти, приходиться, прибывать, приезжать, наступать
¹ еньжандин – Зенжин – Зеньжанд	йо7ом3оратыу	заставить дремать, навевать дремоту
¹ еньжин – һеньж – һеньжи	йо7ом3орау	дремать, задремать
¹ еран – һер – һера	иген Зу4ыу	обмолачивать
¹ ewшандьн – һewшин – һewшанд	й2лл21	щадить, пощада
¹ ewрандьн – һewьрин – һewьранд	ял4а ту7татыу	располагать на отдых

¹ ewрин – hewър – hewъри	ял4а ту7тау, ту7талыш	делать стоянку, привал
¹ 2бун – h2 – h2бу	булыу, й2ш21	быть, существовать
¹ унан – hун – huна	ише1, 1pe1	плести, сплестать, вить, вязание
¹ ьлатън – Зьлт – Зьлат	к1т2реле1, шытыу, 7ал7ыу	всходить, восходить
¹ ьлбърандън – һьлбърин – һьлбъранд	к1т2pe1	поднимать, поднимание
¹ ьлгъртън – һьлгър – һьлгърт	й0км21, к1т2pe1	взваливать на спину, плечи, взять на руки
¹ ьлдан – һьлд – һьлда	алыу, йыйыу	братъ, взять, убирать
¹ ьлкышандън – һьлкшин – һьлкшанд	к1т2pe1, Зы64аныу, 7айтарыу	поднимать, тащить наверх; засучивать, подвертывать
¹ ьлкышин – һьлкыш – һьлкышйа	к1т2реле1, мене1	подниматься, влезать
¹ ьлчънин – һьлчън – һьлчънин	Зо9оп алыу	черпать, вычерпывать
¹ ьлq2т2ндън – һьлq2тин – һьлq2танд	ки9е1, 7ыр7ыу	срезать, срубить
¹ ьлqошандън – Зьлдqошин – Зьлдqошанд	09к2 ташлау	подбрасывать вверх
¹ ьлqошин – һьлqош – һьлqошйа	Зикере1	подпрыгивать, подскакивать
¹ ьштън – һел – һышт	7алдырыу,	оставлять

1'2бандын – h'2бин – h'2банд	хобай4а ышаныу, инаныу, табынуу	верить, верить в бога, одобрять
12бин – h'26 – h'2би(йа)	тынысланыу	успокаиваться, утихать
1'2дьмандын – h'2дьмин – h'2дьманд	емере1	рушить, разваливать
1'2дьмин – h'2дьм – h'2дьми	емереле1, ватылыу	рушиться, разрушаться
1'2жандын – h'2жин – h'2жанд	Зелкете1	шатать, качать, колебать
1'2жин – h'2ж – h'2жйа	Зелкене1	шататься, качаться
1'2змандын – h'2змин – h'2зманд	эшк2рте1, 16л2штере1	переваривать, усваивать
1'2зьмин – h'2зьм – h'2зьми	ашты 16л2штере1	перевариваться, усваиваться (о пище).
1'2ландын – h'2лин – h'2ланд	ирете1	растопливать, плавить, растворять
12лин – h'2л – h2ли(йа)	ире1	плавиться, таять, растворяться.
12рмандын – h'2рмин – h'2рьманд	бобоу	поганить, портить
1'2рьмин – h2рьм – h2рьми	боболоу	портиться, поганиться
12рышандын – h2рышин – h'2ршанд	сапсыу	царапать
12рышин – h2рыш – h2рыши	сапсыныу	царапаться
1'2сандын – h'2син – h'2санд	х262р ите1, оран Залыу	сообщать, оповещать

¹ 2син – h2с – h2сийа	таныу, беле ¹	узнавать, осведомляться
¹ '2wandън – h'2win – h'2wand	тынысландыру, айыруу	успокаивать, унимать
¹ 2win – h2w – h2wi(йа)	тынысланыу, (й2нг2 тейе ¹)	успокаиватья, униматься, оставлять в покое, (надоедать)
¹ ирин – hir – h'ирйа	к0л01, кеш2н21	ржать, громко смеяться
¹ 'ълшандън – h'ълшин – h'ълшанд	ватыу, емере ¹	рушить, развалить
¹ 'ълшин – h'ълш – h'ълши(йа)	ватылыу, емереле ¹	рушиться, обвалиться
¹ 'ьнщърандън – h'ьнщърин – h'ьнщъранд	ибе ¹ , ба9уу	давить, мять
¹ 'ьнщърин – h'ьнщър – h'ьнщъри	тапаланыу	быть раздавленным.
	Ч	
Чандън – чен – чанд	с2се ¹	сеять, засевать
Ч2льqандън – ч2лqин – ч2льqанд	бол4атыу	взбалтывать
Ч2рчърандън – ч2рчърин – ч2рчъранд	ыбаланыу	мучиться, изводиться
Ч2рчърин – ч2рчър – ч2рчъри	ыбаланыу	Мучить, изводить

Ч2рхандын – ч2рьхин – ч2рьханд	2йл2ндере1, 0й0р0л01	кружить, вращать
Ч2рьхин – ч2рх – ч2рхи	0й0р0л01	кружиться, вертеться
Чуйин – ч – чу – ките1	барыу	идти, ехать, уходить
Чьнин – чьн – чьни	сабыу, урыу	косить, жать, срывать
Чьрпандын – чьрпин – чьрпанд	йол7оу, 0601	рвать, вырывать, срывать
Чьркандын – чьркин – чьрканд	тарау, тете1	Чесать, трепать
Ч'ерандын – ч'ерин – ч'еранд	к0т01	Пасти, пастьба
Ч'ерин – ч'ер – ч'ери(йа)	к0т01лект2 й0р01	Пастись
Ч'опандын – чопин – чопанд	алдап алыу	Выманивать нечестным путем
1) Ч'ькандын – ч'ькин – ч'ьканд	ултыртыу, с2нсе1	Сажать, втыкать
2) Чькандын – чькин – ч'ьканд	7оротоу, киптере1	осушать
Ч'ькин – ч'ьк – ч'ькйа	короу	Сохнуть, высыхать
Чьлмьсандын – чьлмьсин – чьлмьсанд	Зулытыу	Вянуть, заставить блекнуть
Ч'ьлмьсин – ч'ьлмьс – ч'ьлмьси	Зулыу, ши8е1	Вянуть, увядать
Ч'ьрусандын – ч'ьрусин – ч'ьрусанд	ялтыратыу	Заставить сверкать
Ч'ьрусин – ч'ьрус – ч'ьруси	ялтырау	Блистать, сиять, блестеть

Ч'ър'ин – ч'ър – ч'ър'йа	шы4ырбау	Скрипеть
Ч'ър'кандын – ч'ър'кин – ч'ър'канд	шы4ырбау	Скрежетать, лязгать

	Щ	
Щаһньмин – щаһньм – щаһньми	ю4алыу	пропадать, проваливаться
Щер'ьбандын – щер'ьбин – щерьбанд	тикшере1	пробовать, проверять
Щ2бърандын – щ2бърин – щ2бъранд	7ушылып 19е1	сращивать, сращение
Щ2бърин – щ2бър – щ2бъри	7ушылыу	сращиваться, срастаться
Щ2мъдандын – щ2мъдин – щ2мъданд	0ш0т01	Простуживать, застуживать
Щ2мъдин – щ2мъд – щ2мъди	0ш01	зябнуть, мерзнуть
Щуйин – шу – шут	с2йин21	жевать, пережевывать
Щъвандын – щъвин – щъванд	йыйыу, туплау, ойоштороу	собирать, сплачивать
Щъвин – щъв – щъви(йа)	йыйылыу, тупланыу	собираться, копиться, сжиматься
	Ш	
Шандын – шин – шанд	еб2ре1	отправлять, посылать

Шавъшандън – шавъшин – шавъшанд	оялтыу, у8ай3ыбландыры у	смущать, замешательство
Шавъшин – шавъш – шавъши	оялыу, у8ай3ыбланыу	смутиться, приходить в замешательство
Шекърандън – шекърин – шекъранд	р2хм2т 2йте1, м2рх2м2тле булыу	благодарить
Шеландън – шелин – шеланд	сисен1, ялан4ас 7алыу, талау	обнажать, оголять, раздеваться, грабить, обирать
Шевърин – шевър – шевъри	к282шл2ше1	советоваться, совещаться
Ш2ръқандън – ш2ръқин – ш2ръқанд	шапылдау, ша7ылдау	щелкать, шлепать, лязгать
Ш2һътандън – ш2һ'ьтин – ш2һътанд	бобоу, 0601	нарушать, срывать
Шьһътин – шьһът – шьһъти	бобоу, 0601, емереле1	нарушаться, срываться, проваливаться
Ш2wътандън – ш2wътин – ш2wътанд	яндырыу, 0т01, 1рт21	жечь, палить
Ш2wътин – ш2wът – ш2wъти	яныу	Гореть, сгорать
Шкенандън – шкен – шкенанд	ярыу	Ломать, колоть, раскалывать
Шк2стън – шке – шк2ст	3ыныу, ватылыу, 7ылануу	биться, ломаться; жеманиться, кокетничать

Шулькандын – шулькин – шульканд	шыубыртыу	заставлять ползти
Шулькин – шульк – шульки	шыуыу	ползать
Шуштын – шо – шушт	йыуыу	мыть, стирать
Шьдандын – шьдин – шьданд	тарттырыу	подтягивать, стягивать
Шьдан – шьд – шьдйа	тарттыртыу	туго натягивать, быть стянутым
Шькьнандын – шькьнин – шькьнанд	тарау	причесывать, расчесывать
Шьмьтандын – шьмьтин – шьмьтанд	шыубыртыу	заставить скользить
Шьмьтин – шьмьт – шьмьти	Тайыу, шыуыу	скользить, подскользнуться
Шьхоландын – шьхолин – шьхоланд	яндырыу, бешере ¹	жечь, сжигать, топить (печь).
Шьхолин – шьхол – щьхоли	яныу	гореть, топиться (о печи).
Шьһьтандын – шьһ'ьтин – шьһ'ьтанд	бобоу, 0601, емере ¹	нарушать, срывать, проваливать
Шьрътандын – шьрътин – шьрътанд	шыуыу, бутау, сисе ¹	сползти, спутаться, снимать
Шьрътин – шьрът – шьръти	шыуып т0ш01, тартып т0ш0р01	сползать, стаскивать, спускаться
	Ь	

Ынгърин – ынгър – ынгъри	1пк2л21, 1сеге1	обижаться, дуться
Ынт’ин – ынт – ынт’и(йа)	ы8рашыу	стонать, стенать
	Q	
Qажин – қаж – қажи(йа)	7ыс7ырыу, яр Залыу	кричать, орать
Qарин – қар – қари(йа)	7ыс7ырыу	кричать, крик
Qақышин – қақыш – қақыши	7ыбыу	горячиться, возбуждаться
Q2дандын – q2дин – q2данд	1т21, тамамлау	выполнять, исполнять, завершать
Q2ландын – q2лин – q2ланд	7ы6бырыу	жарить, жарение
Q2лаштын – q2леш – q2ланд	ярыу, 0601	рвать, разрывать; колоть
Q2лин – q2л – q2лйа	7ы6бырыу, 7урыу	жариться, зажариваться
Q2лбин – q2льб – q2лби	осратыу, осрашыу	встречать, встречаться
Q2льшин – q2льш – q2льши	06г0л2не1	рваться, разрываться
Q2мтандын – q2мтин – q2мьтанд	яраштырыу, й2бештере1	прикреплять, приклеивать
Q2мтин – q2мьт – q2мьти	й2беше1	прилипать, приклеиваться
Q2рч’мандын – q2рч’ьмин – q2рч’ьманд	таушалыу	мять (ткань), морщить

Q2рч'мин – q2рч'ьм – q2рч'тми	сырышыу, таушалыу	покрываться морщинами (о лице), мяться (о ткани).
Q2рьмандын – q2рьмин – q2рьманд	ту8дырыу, бобланыу	заставить обледенеть, сгущать, замораживать
Q2рьмин – q2рьм – q2рьми	0ш01, 7уйырыу, ту8ыу, 7атыу	замерзать, леденеть, густеть, затвердевать
Q2сьдин – q2сьд – q2сьди	осрашыу	встречаться
Q2тандын – q2тин – q2танд	йыртыу, 0601	рвать, обрывать, разрывать
Q2тин – q2т – q2тйа	йыртылыу, 060л01	рваться, обрываться.
Q2тин – q2т – q2тйа	2се1	свертываться (о молоке).
Q2фьландын – q2фьлин – q2фьланд	0ш0т01	заставлять мерзнуть
Q2фьлин – q2фьл – q2фьли	0ш01, ту8ыу	мерзнуть, коченеть
Q2wьмин – q2wьм – q2wьми	булыу, бул4ан х2л	происходить, случаться
Q2wьрандын – q2wьрин – q2wьранд	7ыуыу	выгонять, прогонять
Qижин – қиж – қижі(йа)	Сыйылдау	визжать, выкрикивать
Qирин – қир – қирі(йа)	7ыс7ырыу, ба7ырыу	кричать, орать, рев, выкрик
Q0льбин – q0лб – q0лби	ю4алыу	скрываться, исчезать из виду

Q0рофандын – q0рофин – q0рофанд	б0кл2нг2н ер62н Зындырыу	ломать по сгибу
Q0рофин – q0рф – q0рфи	б0кл2нг2н ер62н Зыныу	ломаться по сгибу
Q0рынщандын – q0рынщин – q0рынщанд	семте1, к16 7ы9ыу	щипать, ущипнуть, подмигнуть
Q0рсандын – q0рсин – q0рсанд	сепр2кте таш й2 тим2р мен2н йыртыу	прорывать материю (камнем, железом).
Q0рьсин – q0рьс – q0рьси	Йыртылыу (таш, тимер тейг2нд2н)	разрываться от удара камнем, железом, пульей.
Qужин – qуж – quжи	7ыс7ырыу	кричать, выкрикивать
Qъжъландын – qъжлин – qъжланд	Яндырыу, 7ыббырыу	жечь, палить (о солнце).
Qъжълин – qъжъл – qъжъли	ире1, 7ыбыу	топиться, растопливаться
Qъмыландын – qъмылин – qъмыланд	1рт21, яндырыу	палить, обжигать
Qъмылин – qъмыл – qъмылин	яныу, утта беше1	быть опаленным, обжечься
Qънщъландын – qънщълин – qънщланд	б0рш2йте1	заставить съежиться
Qънщълин – qънщъл – qънщъли	б0рш2йе1	съежиться
Qърп'андын – qърпин – qърп'анд	к16 7ы9ыу	моргать, мигать

	W	
W2лг2рандън – w2лг2рин – w2лг2ранд	2йл2ндере1, т2ржем2 ите1	переворачивать; свергать, выворачивать; переводить
W2лг2р'ин – w2лг2р – w2лг2р'и(йа)	2йл2не1, т18к2реле1	переворачиваться , быть свергнутым
W2льдандън – w2льдин – w2льданд	тыууу	родить
W2льдин – w2льд –w2льди	Тыууу	родиться
W2ргъртън – w2ргър – w2ргърт	кейене1	одеваться
W2рдан – w2рд – w2рда	сай7ау	ополаскивать
W2рьмандън – w2рьмин – w2рьманд	ма7тап алдау, 1т2 ма7тау	захваливать, надувать
W2рьмин – w2рьм – w2рьми	шеше1, шешене1	опухать, вздуваться
W2стандън – w2стин – w2станд	арытыу, ял7ытыу	утомлять
W2стин – w2ст – w2стийа	арыу, ял7ыу	уставать, утомлять
W2шандън – w2шин – w2шанд	Зелкете1, Зелке1	стряхивать, вытряхивать
W2шин – w2ш – w2ши(йа)	7ойолоу, т0ш01	опадать, выпадать

Наречие

Наречия в курдском языке также не обладают отличительными от других имен признаками. Во многом наречия имеют сходство с прилагательными, но вместе с тем наречия отличаются от прилагательных вне контекста. К числу подобных наречий относятся те, которые образовались:

а) путем сочетания предлогов и послелогов: **бынра** 'снизу', где **бын** – предлог, а **ра** – послелог;

б) путем повтора – **зу-зу** 'быстро';

в) и наречия, которые являются застывшими падежными формами: **еваре** 'вечером' – от **евар** 'вечер'.

Все наречия делятся на три группы по значению: наречия 1) времени, 2) места, 3) образа действия.

Предлоги

Наиболее употребительными предлогами в курдском языке являются следующие: **жь, бы, ды, лы, пе, с2р, бын, бал (ба), щ2м, б2р, пыш (паш), пеш, п2й, р'2х, нав(а), бона (бо, бой), с2ба, орт'а, h'2га, пьнда, хенщи, д2phaqa, пешб2ри**. Они употребляются с именами существительными в косвенном падеже. Некоторые из этих предлогов употребляются факультативно.

1. жь: а) обозначает направление действия откуда-нибудь, источник, место, откуда исходит, берётся что-нибудь, 'из', 'от': **жь Уфа Затый2** 'он приехал из Уфы', **мын 2ва панера жь гонданийа** 'я привёз этот сыр из деревни', **2Wi 2ва шера жь к'тебе ньвисий2** 'он переписал это стихотворение из книги', **2з жь п2вала пе 3'2сйам, ко то Зати** 'от товарищей я узнал, что ты приехал'; б) обозначает выделение части из целого 'из': **быра жь чара й2к 32р'2** 'пусть из четырёх один пойдёт', **быра й2к жь м2 бьмин2 вьра** 'пусть один из нас останется здесь'; в) обозначает происхождение, свойство чего-нибудь по составу, материалу 'из': **авайе жь к2вьр** 'дом из камня', 'каменный дом': **к2вч'ийе жь зер'** 'ложка из золота', 'золотая ложка'; г) указывает причину, основание чего-нибудь 'из': **2w жь ч2'вн2барийе Оса дьк2** 'он поступает так из зависти'; д) обозначает источник чувства (страха, отвращения, радости и т. п.) 'от': **жь шабуна 2w гьрийа**

'от радости он заплакал'; е) употребляется при сравнении одного предмета или лица с другим: **жъ т2 м2стыр2** 'он старше тебя', **2ва т'2хта жъ ви т'2хт2йи дьрежьтыр2** 'эта доска длиннее той доски'; ж) указывает на исходную точку чего-нибудь 'из', 'от': **жъ Башкордистане 3'2та Кордистане** 'от Башкордистана до Кордистана'; з) указывает на другой предмет или явление, которое противопоставляется первому: **2w q2нщийе жъ хъравийе башца нак2** 'он не отличает добра от зла' и т. д.

2. **бъ** обозначает: а) орудийность (если. стоит при имени, выражающем предмет неодушевлённый): **бъ к'ере жек2** 'отрежь ножом'; б) совместность (если стоит при имени, обозначающем предмет одушевлённый) 'с', 'со', 'вместе с': **шьван бъ кор'е хвева пез дьч'ериньн** 'пастух' со своим сыном пасёт овец'; в) что действие происходит в соответствии, согласно с чем-нибудь, на основании чего-нибудь: **бъ кануни** 'по закону', **бъ т'2хмина мын** 'по моему мнению'; г) временную последовательность 'от', 'из': **р'о бъ р'о** 'день ото дня', 'изо дня в день'; **сал бъ сал** 'из'года в год'; употребляется при образовании наречий путём повтора: **щот бъ щот** 'парами', 'попарно', **дор бъ дор** 'поочерёдно', 'по очереди' и т. д.

3. **дь** употребляется, главным образом, с именами и местоимениями, оформленными послелогом да, для указания на место 'в', 'на': **дь щьватеда** 'на собрании', **дь гонде м2да** 'в нашей деревне', **дь нава м2да** 'среди нас'.

4. **лъ** обозначает: а) место 'в', 'на': **лъ Кавкасе** 'на Кавказе', **лъ вьра** 'здесь', 'на этом месте'; б) время 'в': **2з лъ ви чахи зар' бум** 'в то время я был ребёнком'.

5. **пе** обозначает орудийность: **пе qalame бьньвис2** 'пиши карандашом', **пе аве весин2** 'потуши водой'.

6. **с2р** обозначает: а) место на поверхности чего-нибудь 'на': **шагьрт с2р т2хта ньвиси** 'ученик написал на доске', **мын к'теб дани с2р столе** 'я положил книгу на стол', **с2р 2'рде** 'на земле'; б) место деятельности 'на': **чуйэ с2р х2бате** 'он пошёл на работу', **2з к'этым2 с2р қольхе** 'я поступил на службу'; в) что действие происходит в соответствии с чем-нибудь, согласно чему-нибудь 'на', 'по': **с2р 3'име қърара щьвате** 'на основе решения собрания'.

7. **бьн** обозначает место под чем-нибудь, очень часто употребляется в сочетании с послелогом да, 'под': бьн 2'рдеда 'под землёй', бьн даре 'под деревом', бьн 2'змане сайи 'под ясным небом'.

8. **бал (ба)**, щ2м: а) указывают на место около, возле кого-нибудь, чего-нибудь 'около', 'возле', 'у': Зат у бал (щ2м) мын р'унышт 'он пришёл и сел около меня', бал (щ2м) мала м2 'около нашего дома'; б) указывают на то, что действие происходит в присутствии кого-нибудь, при ком-нибудь 'при', 'в присутствии': н2 т2 бал (щ2м) щинара мынр'а гот, ко тõe 32р'и 'ведь ты в присутствии соседей сказал мне, что ты уедешь'; в) употребляются при указании лиц, в среде которых или в пределах деятельности, обладания, понимания которых, или же в пределах принадлежности которым что-нибудь происходит, имеется, 'у': 2w бал (щ2м) м2 дьх2бьт2 'он работает у нас', Феро бал (щ2м) дийа дьжи 'Феро живёт у своей матери', к'ьтеба т2 бал (щ2м) мын2 'твоя книга у меня'; г) указывают на направление действия к кому-нибудь, от кого-нибудь 'к', 'от': п2й х2б2рдана м2р'а 2з чум2 бал (щ2м) баве хw2 'после нашего разговора я поехал к своему отцу', 2w бал (щ2м) дийа хw2 Затий2 'он приехал от своей матери' и т. д.

9. **б2р** указывает: а) на место перед кем-нибудь, перед чем-нибудь 'перед', 'передо': б2р мын с2кьни у мынр'а гот 'он встал передо мной и сказал мне', б2р м2к'т'2ба м2 г2л2 дар ч'ькандьн2 'перед нашей школой посадили много деревьев'; б) на место возле, около чего-нибудь 'возле', 'около': 2w се-р'ожа м2 б2р пез 'он три дня оставался возле овец'; в) на то, что действие происходит в присутствии кого-нибудь, при ком-нибудь при', 'в присутствии': б2р мын тыште оса н2бежьн 'в моём присутствии не говорите таких вещей'.

10. **б2рбь** указывает на направление движения куда-нибудь 'в', 'к': 2з б2рбь wi чум 'я пошёл в его сторону', 'я пошёл по направлению к нему'.

11. **пыш (паш)** обозначает место позади, за кем-нибудь, за чем-нибудь 'за', 'позади': пыш мын бьс2кьна 'становись за мной', гонде м2 пыш ч'ийей2 'наша деревня находится за, горой'.

12. пеш: а) обозначает место перед кем-нибудь, чем-нибудь, напротив кого-нибудь, чего-нибудь 'перед', 'передо', 'напротив': **мала wapa пеш мала м2й2** 'их дом напротив нашего дома', **пеш мын н2с2кьн2** 'не становись передо мною'; б) указывает на то, что действие происходит в присутствии кого-нибудь, -при ком-нибудь 'при', 'в присутствии': **2wi пеш хушка мын гот2 мын** 'он сказал мне в присутствии моей сестры'.

13. п2й, ду: а) указывают на то, что действие происходит спустя некоторое время 'потом', 'после': **п2й (ду) д2рсер'а шагьрт чун2** 'после уроков ученики пошли', **п2й (ду) хварьне** 'после обеда'; б) указывают на место за кем-нибудь 'за': **то п2й (ду) к'е с2кьний?** 'за кем ты стоишь?', **п2й (ду) мын н2ч2** 'не иди за мною'; в) употребляются при обозначении цели 'за': **32р2 п2й мын** 'иди за мной'.

14. незики указывает: а) на время, в течение которого что-нибудь, делается 'около', 'почти', 'приблизительно': **2м незики с232т2ке мала wан ман** 'мы оставались в их доме около часа', **незики до сала** 'около двух лет', 'приблизительно два года'; б) на место около, возле, близко, вблизи от кого-нибудь, от чего-нибудь 'около', 'возле', 'вблизи': **незики ч'ем** 'около реки', **незики мын р'унышт** 'он сёл около меня'.

15. р'2х указывает на место около, возле, рядом с кем-нибудь, с чем-нибудь 'около', 'возле', 'вблизи': **р'эх мын р'уни** 'садись рядом со мною', **р'2х ч'ем** 'около реки', **р'2х мала м2** 'возле нашего дома'.

16. нав(а) указывает: а) на место между, среди кого-нибудь, чего-нибудь 'между', 'среди': **нава, м2да м2рийе оса т'он2н2** 'среди нас нет таких людей', **нава к2вьрада** 'между камнями'; б) на время, в течение которого что-нибудь делается, 'за', 'в': **нава до р'ожада д2шт жь к2вьра т'2мьз кьрын** 'за два дня очистили поле от камней'.

17. бона (бо, бой), с2ба указывают: а) на назначение или цель чего-нибудь 'для': **2ва кьтеба бона (с2ба) зар'ай2** 'эта книга для детей', **бона (с2ба) чь то нахвази м2р'а бежи?** 'почему ты не хочешь сказать нам?'; б) на причину, по которой происходит действие 'по', 'из-за': **бона (с2ба) т2 2з н2чум** 'я не поехал из-за

тебя'.

18. орт'а: а) обозначает положение предмета или проявление действия в промежутке, посредине чего-нибудь 'между': **орт'а до к2ндалада** 'между двумя скалами', **орт'а до ш2р'ада** 'между двумя войнами'; б) служит для указания на нахождение, совершение; утверждение чего-нибудь в среде, группе (людей) 'между': **орт'а wapa 32в к'2тий2** 'между ними ссора', 'они в ссоре'.

19. 3'2та: а) употребляется для указания на расстояние или время, отделяющее одно место или событие от другого 'до': **жъ Уфа 3'2та Иране** 'от Уфы до Ирана', **жъ сала 1981-а 3'2та на3а 2з дх2бътым** 'с 1981 г. до настоящего времени я работаю'; б) употребляется для указания на предел чего-нибудь 'до': **то 3'2та к'2нге Зинби?** 'до каких же пор ты будешь учиться?', **3'2та баһаре** 'до весны'.

20. 3ьнда указывает на место возле, у чего-нибудь 'у', 'возле', 'около': **3ьнда м2к'т'2бе ашхане т'2з2 чекърын2** 'возле школы построили новую ашхану'.

21. хенци обозначает исключение, изъятие, соответствует предлогам 'кроме', 'помимо': **хенци т2 гышк 3ать-бун2 щъвате** 'кроме тебя все пришли на собрание'.

22. д2р32qa указывает на то, что составляет предмет, цель, направление чего-нибудь 'о': **х2мхори д2рһаqa зарада** 'забота о детях', **щав д2рһаqa мъръне** 'весть о смерти', **то д2рһаqa чьда дьфькъри?** 'о чём ты думаешь?'.

23. пешб2ри указывает **на:** а) место против, напротив кого-нибудь, чего-нибудь 'против', 'напротив': **пешб2ри мын р'унышт** 'он сел напротив меня'; б) предмет или лицо, находящееся против, напротив кого-нибудь, чего-нибудь: **ч'ийае пешб2ри гонде м2** 'находящаяся напротив нашего села гора'.

Наряду с указанными выше простыми предлогами в курдском языке имеется и ряд сложных предлогов, состоящих из двух простых предлогов, при этом грамматическое изменение имени зависит от второго элемента сложного предлога первый же элемент в данном случае имеет, главным образом, стилистическое значение, поэтому первый элемент сложного

предлога может быть опущен без ущерба для значения слова, с которым употребляется сложный предлог. Например: **ль с2р пешхуне, с2р столе** 'на столе'; **ль нава м2да, нава м2да** 'среди нас', 'между нами'; **ль бона т2, бона т2** 'для тебя', 'ради тебя', 'из-за тебя'; **ль р'2х дивар, р'2х дивар** 'около (возле, у) стены'; **ль бал мын, бал мын, ль щ2м мын, щ2м мын** 'у (возле, около) меня'; **жь бьн 2'рде, бьн 2'рде** 'из-под земли' и т. д.

Послелого

В современном курдском языке три послелого: **р'а, ва, да**. Они употребляются слитно с именами и местоимениями в косвенном падеже. Послелого не принимают на себя ударения. Употребляясь с косвенным падежом, послелого в известной мере дифференцируют многообразные значения, выражаемые косвенным падежом. Однако, так как сами послелого также многозначны, конкретное значение, выраженное послелогом, может быть выявлено лишь в предложении, в зависимости от семантики имени, с которым послелог употребляется, и от характера глагола.

Послелого по своему характеру существенно отличаются от флексивных падежных показателей.

1. Послелог **р'а** указывает: а) на совместность действия, при этом в предложениях с послелогом **р'а** сказуемое согласуется в числе с подлежащим. В этом случае имя, оформленное послелогом **р'а**, выражает значение русского творительного падежа с предлогом 'с', когда он указывает на совместность действия, и без предлога 'с', когда он указывает на место действия, например: **кор'е т2 зар'ар'а дьлиз2** 'твой сын играет с детьми', **232 т2р'а 32р'ьм ш232р** 'я поеду с тобой в город'; **w2хта сойар р'асти м2 хатьн, 2м д2штер'а дьчун** 'когда всадники встретились нам, мы-шли полем'; б) на цель, назначение; при этом имя, оформленное послелогом **р'а**, выражает значение русского родительного падежа с предлогом 'для', например: **м2 эва к'ьтеба м2к'т'2бер'а к'ьр'ин2** 'мы купили эти книги для школы', **м2 ава пешхуна баг'че зар'ар'а Зазьр кьрьн2** 'мы сделали эти столы для детского сада'; в) на направленность-действия; при этом имя, оформленное

послелогом **р'а**, выражает значение русского дательного падежа со значением направленности действия, например: **З2йт'ун Зат у бавер'а гот** 'Зайтун пришла и сказала отцу', **мын доЗо нам2 wir'а шанд** 'вчера я послал ему письмо'; г) на движение через что-л., сквозь что-л.; в этом случае имя, оформленное послелогом **р'а**, выражает значение русского винительного падежа с предлогом 'через', 'сквозь', например: **р'ийа меш2р'а д2рбаз дьб2** 'дорога проходит через лес', **2м ч'ийар'а у банийар'а Затън** 'мы пришли через горы и ущелья'; д) на одновременность и начало действия, например: **д2нге муэдзинера 2м д2ст бь х2бате дькьн** 'с возгласа муэдзина мы начинаем работу' и т. д.

2. Послелог **ва** указывает: а) на совместность действия; при этом в предложениях с послелогом **ва** сказуемое согласуется в числе с подлежащим и дополнением, как со сложным подлежащим, и поэтому ставится всегда во множественном числе. В этом случае имя, оформленное послелогом **ва**, выражает значение русского творительного падежа с предлогом 'с': 1) когда он указывает на совместность действия, например: **кор' бавева в2г2р'йан2 гонд** 'сын с отцом вернулись в деревню'; 2) когда он указывает на соединение, скрепление предметов, например: **ван к'ьтеба wan к'ьтебава гьред2** 'свяжи эти книги с теми книгами'; б) на направленность и место действия; при этом имя, оформленное послелогом **ва**, выражает значение русского дательного падежа с предлогами 'к' и 'по', когда он выражает направленность и место действия, например: **2wi h'2сп стунева гьре да** 'он привязал лошадь к столбу', **мын 2'лам2ти диwerва q2мьтанд** 'я приклеил объявление к стене', **п'ьшик дарева Зьльдк'ьш2** 'кошка карабкается по дереву'; в) на начало действия, например: **парва** 'с прошлого. года', **д030ва** 'со вчерашнего дня' и т. д.

3. Послелог **да** указывает, как и в башкортском языке, главным образом, на место. В этом случае имя, оформленное послелогом **да**, выражает значение русского предложного падежа с предлогом 'в', когда он указывает на место, например: **от'ахеда сар2** 'в комнате холодно', **гондда м2кт2ба т'аз2 в2кьрън2** 'в деревне открыли новую школу' и т. д.

Очень часто послелогои употребляются с именами и местоимениями в комбинации с предлогами, в этом случае они выражают более конкретное падежное значение, например:

2w б2р конар'а чу 'он прошёл мимо шатров', **нава м2да** 'среди нас', **ль стунева** 'к столбу' и т. д.

В изафетной конструкции послелогои отделяются от характеризуемого ими имени и местоимения, выступающих в функции определяемого, и присоединяются к определению, но выражают падежное значение определяемого, например: **бавер'а беж2** 'скажи отцу', но **баве мын(Р'а) беж2** 'скажи моему отцу'; **гондда 'в деревне'**, но **дарева гьред2** 'привяжи к дереву', но **дара м2зынва гьред2** 'привяжи к большому дереву' и т. д. При наличии у определяемого нескольких определений послелогом оформляется лишь последнее из них, например: **мын к2ч'ька аqьла хабат3'ьз2 р'ьндык-р'а гот...** 'я сказал умной трудолюбивой хорошенькой девушке...' и т. д.

Это свойство послелогов отличает их от падежных флексий. Послелогои вместе с некоторыми предлогами и первичными наречиями образуют новые слова-наречия, например: **бын+р'а=бынр'а** 'снизу', 'низом'; **с2р+р'а==с2рр'а** 'сверху', 'поверху'; **б2р+р'а=б2рр'а** 'спереди'; **бын+ва=бынва** 'снизу', 'внизу' и т. д.

СОЮЗЫ

Наиболее употребительными союзами в курдском языке являются: **у, ле, йан(е), йан(е)...** йан(е), йан(е)... **йан(е) жи, Зьн... Зьн, Зьн... Зьн жи, жи, жи... жи, w2ки, w2ки к0, л2ма, ко, оса жи, н2... н2, -н2... н2 жи, чьмки (чьмко), 2г2р, 2г2р к0 (32рге, 32рке), чахе, чахе ко, w2хта, w2хта ко, ча, чава к0, 3'2та к0 '**

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Способы выражения синтаксических связей

В курдском языке синтаксическая связь слов в предложении осуществляется при помощи согласования, управления и примыкания.

При помощи согласования (в лице и числе) осуществляется, с

одной стороны, связь подлежащего со сказуемым и, с другой стороны, связь прямого дополнения со сказуемым.

Сказуемое согласуется с подлежащим в двух случаях: а) когда сказуемое выражено непереходным глаголом, например: **2з дър'2въм** 'я бегу'; **2м дър'2вын** 'мы бежим'; **2зе бър'2въм** 'я побегу'; **2з р'2вим** 'я бежал'; **2м р'2вин** 'мы бежали' и т. д.; б) когда сказуемое выражено переходным глаголом в формах настоящего и будущего времён, например: **2з к'ьтебе дышиным** 'я посылаю книгу'; **2м к'ьтебе дышиньн** 'мы посылаем книгу'; **2зе к'ьтебе бышиным** 'я пошлю книгу'; **2ме к'ьтебе бышиньн** 'мы пошлём книгу' и т. д.

Сказуемое согласуется с прямым дополнением только тогда, когда оно выражено переходным глаголом в формах прошедших времён (простом прошедшем, прошедшем длительном, давнопрошедшем и прошедшем, результативном), например: **мын к'ьтеб шанд** 'я послал книгу'; **мын к'ьтеб шандьн** 'я послал книги' и т. д.

Управление осуществляется при помощи предлогов (они иногда опускаются), послелогов и косвенного падежа, например: **жъ Уфае натий2** 'он приехал из Уфы'; **Голе бавер'а гот, баво, 3'2спе стунева гьред2** 'Гуле сказала отцу: «Отец, привяжи лошадь к столбу»'; **рожнаме дьхун2** 'он читает газету'.

Как видно из этих примеров, управление выражает связь сказуемого с прямым дополнением и с обстоятельственными словами.

Примыкание используется для связи: а) сказуемого с обстоятельством образа действия, выраженным прилагательным или наречием: **зу дъньвис2** 'он пишет быстро'; **то р'ьнд дьхуни** 'ты читаешь хорошо'; б) определяемого с определением, выраженным количественным числительным, например: **чар 32вал** 'четыре товарища'; **се с23'2т** 'три часа'; в) определяемого с определением, выраженным указательным местоимением, например: **хорт** 'тот юноша'; **к'ьтеб** 'та книга'. В определительных сочетаниях больше всего используется, однако, особый морфолого-синтаксический способ связи, т. е. изафетная конструкция, где определяемое всегда предшествует

определению и связывается с определением посредством морфологического показателя рода—изафета в формах: **е, а, ед, э, и, н2**, например: **шагърте ақыл** 'умный ученик'; **д2рсдаре Зазыр** 'подготовленный учитель'.

ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Подлежащее. В курдском языке подлежащее может быть выражено: а) именем существительным (в том числе именем действия, являющимся в то же время инфинитивом), например: **м2кт2б дьхэбьтэ** 'школа работает'; **хв2стьна ви Зат2 сери** 'его желание исполнилось'; **п2йа незики м2 бу у жь м2 пьрси** 'пешеход подошёл к нам и спросил у нас'; б) местоимением: **рожнаме дьхун2** 'он читает газету'; **Ззе иро 32р'ьм** 'я сегодня поеду'; **2ме х2бата хв2 w2хтеда к'ота бькьн** 'мы закончим свою работу вовремя'.

Подлежащее может быть как в прямом падеже, так и в косвенном падеже. В прямом падеже оно ставится при непереходных глаголах во всех временах, а также при переходных глаголах в настоящем и будущем временах. Примеры: **2з дьх2бьтм** 'я работаю'; **2зе бьх2бьтм** 'я буду работать'; **2з х2бьтим** 'я работал'; **2з дьньвисьм** 'я пишу'; **2зе бьньвисьм** 'я напишу'. Подлежащее ставится в косвенном падеже только при переходных глаголах в прошедших временах, например: **баве гот** 'отец сказал' (бав 'отец', е формант косв. падежа); **мьн ньвиси** 'я написал' (мьн личн. местоимение 1-го л. ед. ч. в косв. падеже, прям. падеж **2з**).

Место подлежащего в предложении не закреплено. Обычно подлежащее ставится или в самом начале предложения, или же на втором месте, например: **гонде до р'ожа шунда даст бь дьруна нен бьк2** 'деревня через два дня начнет жатву хлеба'; **до р'ожа шунда гонде д2ст бь дьруна пей бьке** 'через два дня деревня начнет жатву хлеба'.

Сказуемое. Сказуемое бывает двух типов: глагольное и именное. Глагольное сказуемое может быть выражено любым глаголом: простым или сложным, переходным или непереходным, находящимся в любой спрягаемой форме, например: **ч2нд р'ожа шунда щоткаре д2рк'2вьн2 д2ште**

'через несколько дней пахари выйдут в поле'; **зар'ед башкорди зьмане корди Зин дьбын** 'башкордские дети учатся курдскому языку'; **мын нам2 нывисий2** 'я написал письмо'. Именное сказуемое выражается именем существительным, качественным прилагательным или же местоимением при помощи личных окончаний глагола-существительного **32йин** 'иметься', 'наличествовать', или же при помощи спрягаемой формы вспомогательного глагола **буйин – бун** 'быть', 'становиться', 'делаться'. Примеры: **2з шагьртъм, ле то п'ал2йи** 'Я ученик, а ты рабочий'; **2ва кон2** 'это шатёр'; **w2хта баве мын мър, 2зи зар' бум** 'когда умер мой отец, я был ребёнком'; **той ақыли** 'ты умный'; **дере we сор2** 'ее платье красное'; **2з н2хw2шьм** 'я больной'; **2w 2зьм** 'это я'; **2ва к'ьтеба мын2** 'это моя книга'. е один из показателей будущего времени.

Сказуемое не имеет закреплённого места в предложении, но чаще всего оно ставится в самом конце предложения, например: **бьре мын harr'o рожнаме дьхун2** 'мой брат каждый день читает газету'; **мын с2рма кьрий2, с2ре мын деш2** 'я простудился, у меня болит голова'; **с2дьре ела м2 we 32р'2 Уфае** 'глава нашего рода поедет в Уфу'.

ВТОРОСТЕПЕННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Определение. Определение в курдском языке может быть выражено именем существительным, прилагательным, местоимением, числительным и причастием, например: **к2вч'ийе 3'2сын** 'железная ложка'; **байрақа сор** 'красное знамя'; **щара дода** 'второй раз'; **3'2сьне соркьри** 'раскалённое железо'; **зар'а р'азайи** 'спящий ребёнок'. Определение всегда следует за определяемым словом и связывается с ним при помощи изафета, например: **ела м2** 'наш род'; **кор'е хушка мын** 'сын моей сестры'. Впереди определяемого могут быть поставлены слова следующих категорий: а) указательные местоимения: **2ва қиза б2д2w** 'эта красивая девушка'; **aw шьване баш** 'тот хороший пастух'; б) вопросительные местоимения: **ч2нд?** 'сколько?', **к'ижан?** 'какой?', **чьқа(с)?** 'сколько?', например: **ч2нд кор'е т2 32н2?** 'сколько сыновей у тебя имеется?'; **то к'ижан ш232ред м2зьнда жийи?** 'в каких больших городах ты жил?'; **чьқа(с)**

xw2лийа ела w2 32й2? 'сколько земли имеет ваше племя?'; в) неопределённое местоимение **т'о тышт** 'ничего': **т'о тыште wi т'он2** 'у него ничего нет'; г) определители количества и меры: **гонда м2 до Зеспе т'2з2 ст2ндий2** 'наша деревня получила две новые лошади'; **чар к'еране дьреж** 'четыре длинных бревна'.

Счётные слова, а также слова, указывающие меру веса, длины и т. п., ставятся между числительным и определяемым словом, например: **до килограм р'уне 3'2ланди** 'два килограмма топлёного масла'; **шэш п'ут бьрьнше р'ьнд** 'шесть пудов хорошего риса'; **бист метр п'арче хас** 'двадцать метров добротной ткани' и т. д.

Прямое дополнение. Прямое дополнение в курдском языке выражается двояко: а) именем или местоимением в прямом падеже; б) именем или местоимением в косвенном падеже. Прямое дополнение ставится в прямом падеже при переходных глаголах в прошедших временах, например: **w2хта т2 х2б2р дьда, мын рожнаме дьхw2нд** 'когда ты разговаривал, я читал газету'; **2ме ком2ки да шьван** 'мы помогли пастуху'; **2ве ав аний2** 'она принесла воду'. Прямое дополнение ставится в косвенном падеже при переходных глаголах в настоящем и 'будущем временах, например: **2з рожнаме дьхуньм** 'я читаю газету'; **2ме к'ом2кийе дьд2 шьван** 'мы помогаем пастуху'; **2ме к'ом2кийе бьдън2 шьван** 'мы поможем пастуху'. Прямое дополнение может быть без артикля и может быть как с неопределённым артиклем, так и с определённым артиклем. При этом, если неопределённый артикль оформляет прямое дополнение в косвенном падеже, тогда он вклинивается между основой имени и формантом косвенного падежа. Например: **мын к'ьтеб2к к'ьр'и** 'я купил (какую-то) книгу'; **вана шагьрт2к шандий2 бал м2** 'они отправили к нам (какого-то) ученика'; **2з дурва м2рики дьбиньм** 'я вижу издаleка (какого-то) человека'; **2ме сойар2ки бышиньн** 'мы пошлём (какого-нибудь) всадника'; **м2 2w к'ьтеб к'ьр'и** 'мы купили ту книгу'; **м2 с0йар дурва дит** 'мы увидели того всадника издаleка'.

Прямое дополнение может быть выражено не только отдельным словом, но и целой синтагмой (словосочетанием),

состоящей из: а) определяемого и определения (или нескольких определений), связанных между собою изафетом. При этом изафет вытесняет флективный формант косвенного падежа и заменяет его собой, например: **д2рсдар шагъртед аqыл2 х2бат3'ыз2 т'2рб2т 3'ыз дьк2** 'учитель любит умных трудолюбивых дисциплинированных учеников'; б) нескольких равноправных членов, связанных между собою при помощи соединительных союзов **у, 0, 3ьн**, например: **мын к'ьтеб у д2вт'2ред т2 анин2** 'я принёс твои книги и тетради'; **2we мын у т2 бышин2** 'он пошлёт нас с тобою' (меня и тебя); **2w 3ьн мын дьшин2 3ьн жи т2** 'он посылает и меня, и тебя'.

Косвенное дополнение. Косвенное дополнение всегда ставится в косвенном падеже. Оно может иметь при себе предлог, послелог или предлог и послелог одновременно. Косвенное дополнение может состоять из одного слова или из целого словосочетания. Оно может предшествовать сказуемому и может следовать за ним. Например: **2wi q2л2м да бьре** 'он дал карандаш брату'; **qизе нам2 бавер'а ньвиси** 'дочь написала письмо отцу'; **к'ьтебе дайн2 с2р пешхуне** 'положи книгу на стол' и т. д.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

Обстоятельственные слова не имеют постоянно закреплённого места в предложении. Обстоятельство места может следовать за подлежащим, может находиться как непосредственно перед сказуемым, так и после него, оно может быть и в самом начале предложения и т. п. Обстоятельство времени также может стоять в самом начале предложения, после подлежащего, а также перед сказуемым и после него. Обстоятельство образа действия, как правило, ставится непосредственно перед сказуемым.

Обстоятельство места. Обстоятельство места может быть выражено следующими способами:

1) при обозначении местонахождения: именем с послелогом **да** в (местонахождение внутри): от'ахеда 'в комнате'. Малда 'дома'; именем с предлогом **ль** 'на,в' (местонахождение в пространстве): **ль Уфае** 'в Уфе'; именем с предлогом **с2р** 'на' (местонахождение на поверхности): **с2р 2'рде** 'на земле', **с2р**

т'2хт2 'на доске'; именем с предлогом **бън** 'под' и послелогом **да** 'в', а также без послелога **да** (местонахождение под кем-нибудь, под чем-нибудь): **бън 2'рдеда** 'под землёй', **бън дареда** 'под деревом', **бън кевърда** 'под камнем'; именем с предлогами **бал** (**ба**) и **щ2м** 'около', 'возле', 'при', 'у' (местонахождение около кого-нибудь, чего-нибудь, у кого-нибудь, чего-нибудь, при ком-нибудь, при чём-нибудь): **бал (щ2м) диw2р** 'около стены', **бал (щ2м) мън** 'у меня', 'при мне'; именем с предлогом **б2р** 'перед', 'у', 'около', 'возле' (местонахождение перед кем-нибудь, чем-нибудь, около, возле кого-нибудь, чего-нибудь, у кого-нибудь, чего-нибудь): **б2р wi н2с2кьн2** 'не становись перед ним', **б2р даре** 'около (у) дерева'; именем с предлогами **пъш** (**паш**), **п2й** 'позади', 'сзади', 'за' (местонахождение позади, сзади, за кем-нибудь, чем-нибудь): **пъш мън (п2й мън)** 'за мною', **пъш кевър** 'за камнем'; именем с предлогами **пеш**, **пешб2ри** 'перед' (местонахождение перед кем-нибудь, чем-нибудь, напротив кого-нибудь, чего-нибудь): **пеш мале** 'перед домом', 'напротив дома'; именем с предлогом **р'2х** 'около', 'возле', 'рядом' (местонахождение около, возле кого-нибудь, чего-нибудь, рядом с кем-нибудь, с чем-нибудь): **р'2х гоме** 'рядом с овчарней', **р'2х ч'ем** 'около реки'; именем с предлогами **нав(а)**, **орт'а** 'среди', 'между', 'посреди' и послелогом **да** 'в' (местонахождение среди, между кем-нибудь, чем-нибудь): **нава к2вьрада** 'среди камней', 'между камнями', **орт'а малада** 'между домами', **нава аведа** 'в воде', **нава 3'2рийеда** 'в грязи'; именем с предлогом **3ьнда** 'у', 'возле' (местонахождение у, возле кого-нибудь, чего-нибудь): **3ьнда гонде м2** 'около нашего села', **3ьнда канийе** 'у родника';

2) при обозначении исходного пункта именем с предлогом **жъ** 'из', 'от': **шагърт жъ м2к'т'2бе д2рк'2тън** 'ученики вышли из школы', **жъ Уфае 3атий2** 'он приехал из Уфы';

3) при обозначении предельного пункта именем или местоимением с предлогом **3'2та** 'до': **жъ Уфае 3'2та Баймак ч2нд километра?** 'сколько километров от Сорика до Тылыка?'.

Обстоятельство времени. Обстоятельство времени может быть выражено:

1) именами существительными, обозначающими какой-нибудь отрезок, период времени, например: **евар** 'вечер', **ш2в** 'ночь', **сьб2** 'утро', **баЗар** 'весна', **Завин** 'лето', **пайиз** 'осень', **зъвстан** 'зима' и т. д. При этом имя существительное ставится в косвенном падеже, так например: **2ме еваре 32р'ьн** 'мы пойдём вечером', **2з Завине р'асти 32вале хв2ра Затьм** 'я встретился со своим товарищем летом';

2) именем в косвенном падеже с предлогом **3'2та** 'до': **3'2та сьбе** 'до утра', **3'2та еваре** 'до вечера';

3) наречиями, образованными от имён, обозначающих какой-нибудь отрезок, период времени, и послелогами **ва и да**: **парва** 'с прошлого года', **доЗова** 'со вчерашнего дня', **еварда** 'с вечера';

4) специальными наречиями времени: **32ла (Зьла)** 'ещё', 'пока'; **т'ьме, 3'2рт'ьм, 3'2ргав** 'всегда', 'постоянно', 'всё время'; **наЗа** 'сейчас'; **32ла зуй2** 'ещё рано'; **гонда вана, 3'2рт'ьм х2б2та хва вахтада дьq2дин2** 'их бригада всегда выполняет свою работу вовремя';

5) наречиями, образованными путём повтора имён существительных, обозначающих какой-нибудь отрезок, период времени: **сьб2-сьб2** 'по утрам', **евар-евар** 'по вечерам', 'вечерами', **сал бь сал** 'из года в год' и т. д.

Обстоятельство времени может быть выражено не только отдельным словом, но и словосочетанием, например: **р'ожа чуйина ви к2с малда т'он2бу** 'в день его отъезда никого не было дома'.

Обстоятельство образа действия. Обстоятельство образа действия выражается именами, обозначающими качество или признак предмета, например: **то р'ьнд дьньвиси, ле Зеди дьньвиси** 'ты пишешь хорошо, но (пишешь) медленно' (**р'ьнд** 'хороший', 'красивый', **Зеди** 'тихий', 'медленный'); **2w п2йа Зат** 'он пришёл пешком' (**п2йа** 'пеший').

Однородные члены предложения и союзы

Однородные члены предложения в простом распространённом предложении могут соединяться между собой при помощи следующих союзов: **у, жи... жи, йан(е)... йан(е), йан(е)... йан(е) жи, Зьн... Зьн, Зьн... Пьн жи, н2... н2, н2... н2 жи.** При

перечислении нескольких однородных членов предложения возможны следующие случаи:

1) однородные члены предложения связываются между собой при помощи указанных союзов. При этом союз у произносится слитно с предыдущим именем (но пишется отдельно), например: **шъван у, гаван у, чел2кдош һин дъбын** 'чабаны, пастухи, доярки учатся'. Первые элементы парных союзов **жи... жи, йан(е)... йан(е), йан(е)... йан(е) жи, Зън... Зън, Зън... Зън жи, н2... н2, н2... н2 жи** ставятся обычно или в начале предложения (т. е. с них начинается предложение) или же непосредственно после подлежащего, например: **йан(е) 2зе т2 хw2p'a бьбьм2 Башкордистане, йан(е) бьре т2 хвар'a бьбьм, йан(е) хушка т2 хw2p'a бьбьм** 'я возьму с собой в Башкордистан или тебя, или твоего брата, или твою сестру'; **нан жи, р'ун жи, п2нер жи пешхунаде** 'и хлеб, и масло, и сыр находятся на столе';

2) союз у, а также вторые элементы парных союзов, ставятся перед самым последним из однородных членов, например: **we д2ре ур'ъс, горщ у корманш дьх2бьтън** 'там работают русские, грузины и курды'; **2ме йане про 32p'ън, йане съба 32p'ън, йане жи доспа Ъ2p'ън** 'мы поедем или сегодня, или завтра, или же послезавтра'; **н2 с2рма, н2 г2рма, н2 жи ч2тънайи шъване м2 натърсиньн** 'ни холод, ни жара, ни трудности не пугают наших чабанов';

3) в ряде случаев однородные члены не связываются союзами, а отделяются друг от друга запятой, например: **2з, то, 32вальн** 'я, ты, он—товарищи'; **ми, бьзын, б2рх т'2в 32в дьч'ерьн** 'овцы, козы, ягнята пасутся вместе.'.

Сложные предложения и союзы

В курдском языке, как и в русском, различаются два типа сложных предложений: сложносочинённые и сложно-подчинённые.

Сложносочинённые предложения и союзы

Сложносочинённые предложения состоят из двух равно-

правных предложений.

Связь отдельных предложений внутри сложносочинённого предложения осуществляется обычно при помощи специальных сочинительных союзов, к которым относятся:

1) **у** соединительный союз: **2w 3ат у 2м чун2 г2р'е** 'он пришёл, и мы пошли на прогулку';

2) **ле** противительный союз: **2w чу, ле 2з н2чум** 'он поехал, а я не поехал'; **р'астэ 2wi жар2, ле q2w2та** 'правда он худой, но сильный';

3) **йан(е)**: а) разделительный союз 'или': **к'е we рожнаме бьхун2?—Эзе бьхуньм, йан(е) бьрё мне бьхун2** 'кто будет читать газету?—Я буду читать, или мой брат будет читать'; б) вопросительный союз 'или?': **то q2ph2qa we й2кеда нъзани, йан(е) q2стика оса дьбежи?** 'ты об этом не знаешь или нарочно так говоришь?'; в) пояснительный союз 'или': **пе q2л2ме бьньвисьм, йане пе 3'обьре?** 'написать карандашом или чернилами?';

4) **йан(е)...** **йан(е)**. разделительный союз (соответствует русскому 'или... или'): **сьба йан(е) то w2p2, йан(е) бьра дийа т2 бе** 'завтра или ты приходи, или пусть придёт твоя мать';

5) **йан(е)...** **йан(е) жи** разделительный союз 'или ... или же': **йан(е) 2зе т2р'а листька бьк'ьр'ьм, йане жи баве т2е бьк'ьр'а** 'или я куплю для тебя игрушки, или же твой отец купит';

6) **3ьн...** **3ьн, 3ьн...** **3ьн жи** соединительный союз (соответствует русскому 'и... и'): **3ьн то дьхвази we к'ьтебе бьхуни, 3ьн (жи) 2w дьхваз2 бьхун2** 'и ты хочешь эту книгу читать, и он хочет читать';

7) **жи...** **жи** соединительный союз 'и... и': **2w жи ль Англияда дьхун2, хушка wi жи ль Англияда дьхуна** 'и он учится в Англии, и его сестра учится в Англии'.

Наряду с союзным сочинением, в курдском языке возможно также бессоюзное сочинение отдельных предложений внутри сложносочинённого предложения, например: **2з 3ьлк'ьшийам с2р дар2ке, 2w 3ьлк'ьшйа с2р дар2к2 дьне** 'я взобрался на одно дерево, он взобрался на другое дерево'; **б2ри еваре бу баг2р, м2 р'е онда кьр** 'под вечер начался буран, (и)-мы

потеряли дорогу'и т. д.

Сложноподчиненные предложения и союзы

Сложноподчинённые предложения состоят из главного предложения и придаточного, зависящего от главного.

В сложноподчинённом предложении связь между главным предложением и придаточным осуществляется посредством подчинительных союзов: **w2ки (к0)**, **л2ма, ко, чьмки (чьмко)**, **2г2р (ко)**, **h2рге (к0)**, **32рке(к0)**, **чахе(ко)**, **w2хта (ко)**, **чава (ко)**, **3'2та (к0)**.

1) **w2ки (к0)**: а) выражает условия совершения, существования чего-нибудь 'если', 'если бы' **w2ки (к0) то нахвази 2з т2р'а һар'ьм, 2з начьм** 'если ты не хочешь, чтобы я поехал с тобой, я не поеду'; **w2ки (ко) то зу бь3атайи, 2ме бьчуна** 'если бы ты пришёл раньше, мы пошли бы'; б) присоединяет придаточное предложение цели к главному (соответствует русскому 'чтоб', 'чтобы'): **Оса х262рд2, w2ки (к0), 2м жь т2 ф2'м бькьн** 'говори так, чтобы мы могли понять тебя'; **2з л2з дьк'2вьм, w2ки (к0) жь щьвате д2р2нг н2к'2вьм** 'я спешу, чтобы не опоздать на собрание';

2) **л2ма** 'потому', 'поэтому' очень часто употребляется в сочетании с союзом **жи**. Служит для связи придаточного предложения следствия с главным: **вьра сар2, л2ма (л2ма жи) 2w нахw2з2 бе** 'здесь холодно, поэтому он не хочет приезжать';

3) **ко** имеет весьма широкое употребление в придаточных предложениях различного типа. Он употребляется:

а) в определительных предложениях 'который', 'которая', 'которое', 'которые', например: **сойаре ко б2рбь м2 те, бьре мын2** 'всадник, который едет по направлению к нам,— мой брат'. Определительное предложение с союзом **ко** может быть передано на русский язык определительным придаточным предложением, например: **м2рийе ко т2р'а х262р дьда д2рсдаре м2й2** 'человек, который разговаривал с тобой,— наш учитель'; б) в дополнительных предложениях (соответствует русскому 'что'), например: **мын заньбу, ко то нахвази д2ph2qa we й2кеда мынр'а бежи** 'я знал, что ты не хочешь об этом

говорить мне'; в) 'чтобы'в предложениях цели, например : **2w Затий2 к0 т2 бьбин2** 'он приехал, чтобы увидеть тебя'; г) 'когда'в предложениях, указывающих на время, например: **сала к0 т0 жь гонд чуйи 2зи сесали бум** 'в тот год, когда ты уехал из деревни, мне было три года'; д) 'что'в придаточных предложениях следствия, например: **т0 0са дьбежи, ко 2м жь т2 ф2'м накьн** 'ты говоришь так, что мы не понимаем тебя';

4) **чьмки (чьмко)** 'так как', 'потому что'присоединяет придаточное предложение причины к главному, например: **2w нахваз2 бьлиз2, чьмки с2ре ви деша** 'он не хочет играть, так как у него болит голова';

5) **2г2р (ко), h2рге (ко), 32рке (ко)** 'если', 'если бы'вводят условное придаточное предложение, выражают условие совершения, существования чего-нибудь, например: **2г2р 2w бе, 2ме 3ар'ьн** 'если он придет, мы поедем'; **2г2р (к0) иро д2р2нг2, сьба w2р2** 'если сегодня поздно, приходи завтра';

6) **чахе (ко), вахта (к0)** 'когда', 'в то время когда'подчинительные союзы времени, например: **вахта (к0) шар' к'ота бу, 2м д2ст хw2да чуна гонд** 'когда кончилась война, мы сразу же переехали в деревню';

7) **ч2ва (к0)** 'как только'подчинительный союз времени, например: **ч2ва (к0) т0 бьре мын бьбини, жер'а беж2, к0 2зе ван р'ожа бем** 'как только ты увидишь моего брата, скажи ему, что я на днях приеду';

8) **h'2та (к0)** 'пока', 'до тех пор пока'подчинительный союз времени, например: **h'2та (к0) 2w нае, 2м начьн** 'пока он не придёт, мы не пойдём'.

Наряду с союзным подчинением возможно и бессоюзное подчинение придаточного предложения, например: **2м дьхвазьн то 3инби** 'мы хотим, чтобы ты учился'; **2з нахвазьм то h2р'и** 'я не хочу, чтобы ты поехал' и т. д.

ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Определительное придаточное предложение

Подчинение определительного придаточного предложения в

курдском языке осуществляется: а) при помощи изафетных показателей: **е** (который восходит к относительному местоимению единственного числа мужского рода **йе**), **а** (который восходит к относительному местоимению единственного числа женского рода **йа**), **е(д)** (который восходит к относительному местоимению множественного числа **йе(д)**), а также при помощи факультативно употребляемого подчинительного союза **ко**, например: **хорте (ко) т0 в2р'е кьри шагьрте мын бу** 'юноша, который провожал тебя, был моим учеником'; **к2ч'ька (ко) ав да т2, хушка ИбраЗима** 'девушка, которая дала тебе воду, сестра Ибрагима'; **авайе (ко) 2м р'2х с2кьнин2 м2к'т'2ба** 'здание, у которого мы стоим,—школа'; **к'ьтеба (к0) 2з дьхуньм, бь зьмане Франций2** 'книга, которую я читаю, на французском языке';

б) при помощи относительных местоимений **йе, йа, йе(д)** и подчинительного союза **к0** (который иногда опускается). Эти местоимения употребляются в функции подчинительного союза в том случае, когда определяемое слово не имеет при себе изафетного показателя, например: **2w сойар, йе ко б2рбь м2 те, хале мын2** 'тот всадник, который приближается к нам,—мой дядя'.

Определительное придаточное предложение следует непосредственно за тем словом, к которому оно относится.

Дополнительное придаточное предложение

Подчинение дополнительного придаточного предложения осуществляется при помощи подчинительного союза **ко** или же без союза; при этом дополнительное придаточное предложение следует непосредственно за тем словом, к которому оно относится, например: **2з т'ахмии дькьм, ко то нахвази м2р'а һар'и** 'я полагаю, что ты не хочешь поехать с нами'; **2w дьхwаз2 т0 we наме бьхуни** 'он хочет, чтобы ты прочитал это письмо'.

Придаточное предложение времени

Подчинение придаточного предложения времени осуществляется посредством союзов: **чахе (к0), waxта (к0)** 'когда', 'в то время когда'; **чаwa (к0)** 'как только'; **3'ата (к0)** 'пока', 'до тех пор пока'. При этом придаточное предложение обычно

предшествует главному предложению. Например: **чава (к0) 2м гь3иштън2 меш2, баране бър'и** 'как только мы дошли до леса, дождь перестал'; **3'ета (ко) то х2бата хва кота н2ки, 2з жь вьра начъм** (возможно также **2з жь вьра начъм h'ата (к0) т0 х2бата хва к'ота н2кя**) 'я не уйду отсюда, пока ты не закончишь, свою работу'.

Условное придаточное предложение

Подчинение условного придаточного предложения осуществляется посредством союзов: **2г2р (ко), 32рге (к0), 32рке (к0), w2ки (ко)** 'если', 'если бы'. Условное придаточное предложение в курдском языке ставится в самом начале сложноподчинённого предложения. Например: **2г2р (к0) 'д2рва сар2, зар'а д2рн2хън д2рва** 'если на улице холодно, не выводите детей на улицу'; **w2ки (к0) т0 3ън2ки зу жь мал д2рк2тайи тое бьгь3иштайи** 'если бы ты вышел из дома немного пораньше, ты успел бы'.

Придаточное предложение цели

Подчинение придаточного предложения цели производится посредством союзов: **ко, w2ки (к0)** 'чтобы', например: **2м hатън2 вьра, к0 бьбън насе х2бата wa** 'мы приехали сюда, чтобы познакомиться с вашей работой'; **зу h2р'2 w2ки (к0) жь д2р2нг н2к'2ви** 'иди быстро, чтобы не опоздать'. В курдском языке возможно также бессоюзное подчинение придаточного предложения цели, например: **2м 3атън2 н2хw2ш бьбинън** 'мы пришли повидать больного'.

Придаточное предложение причины

Подчинение придаточного предложения причины производится посредством союза **чъмки (чъмко)** 'так как', 'потому что'. Придаточное предложение причины обычно следует за главным предложением, например: **зар'ед м2 3'2рсал ль Ирандеке р'23'2т дьбън, чъмки hawe д2ре хw2ш2** / наши дети каждый год отдыхают в Ирандеке, так как воздух в этом месте хороший'.

Придаточное предложение следствия

Подчинение придаточного предложения следствия производится посредством союза **к0** 'что', который всегда следует за главным, предложением, например: **2wi хaweда 0са кър2**

qар'2qар, ко 2м жь д2нге ви 3'ьшйар бун 'он во сне так кричал, что мы от его крика проснулись'.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕННОЕ

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

СЛОВСОСТАВЛЕНИЕ

Именное словообразование в курдском языке имеет следующие типы

1. Слово состоит из двух равноправных существительных:

а) которые связываются между собой или при помощи союзов **у, б**, или же без них, путём простого соединения¹, например: **чуйин у Затын (чуйин-Затын, чуйинЗатын)** 'посещение друг друга', 'хождение', 'движение', 'сообщение' (состоит из имени действия **чуйин** 'уход', 'отход', 'отъезд'; **Затын** 'приход', 'приезд', и факультативно употребляемого союза **у**); **к'ър'ин у фьротын (к'ър'йн-фьротын, к'ър'инфьротын)** 'торговля', 'купля и продажа' (от **к'ър'ин** 'купля', 'покупка' и **фьротын** 'продажа' и союза **у** 'и'); **д2стньвисар** 'рукопись' (от **д2ст** 'рука' и **ньвисар** 'письмо'), **кор'ап** 'двоюродный брат' (от **кор'** 'сын' и **ап** 'дядя'); **щинав** 'местоимение' (от **щи** 'место' и **нав** 'имя') и т. д.;

б) два равноправных существительных связываются между , собой соединительным гласным **2**: **д2ст2бьрак** 'названный брат' (от **д2ст** 'рука', **бьрак** 'названный брат' и соединительного гласного **2**); **Зек2р'ун** 'яичница' (от **Зек** 'яйцо', **р'ун** 'масло' и соединительного гласного **2**).

2. Слово состоит из имени существительного и основы глагола: **ч'ел2кдош** 'дойрка' (от **ч'ел2к** 'корова' и **дош/** основы наст. вр. глагола **дотын** 'доить'); **м2'сиг'ър** 'рыбак' (от **м2'си** 'рыба' и **гър** основы наст. вр. глагола **гьртын** 'держать', 'поймать', 'ловить', 'удить').

3. Слово состоит из: а) существительного и прилагательного: **мерхас** 'мужественный', 'герой' (от **мер** 'мужчина' и **хас** 'хороший', 'добротный', 'качественный'); **р'успи** 'седовласый', 'почтенный', 'старец' (от **р'у** 'лицо', 'борода' и **сьпи** 'белый'); б) прилагательного и существительного (в этом случае иногда

связь между частями осуществляется посредством соединительного гласного **2**): **хвашбин** 'благоуханный' (от **хw2ш** 'хороший', 'приятный', 'вкусный' и **бин** 'запах'); **кал2мер** 'старик', 'старец', 'старый' (от **кал** 'старый', **мер** 'мужчина' и **2** соединительный гласный) и т. д.

4. Слова образуются путём повтора одного и того же элемента при помощи соединительного гласного э, при этом составные элементы слова самостоятельного значения не имеют и отдельно не употребляются: **гьм2гьм** 'грохот', **н2'л2н2'л** 'стон', 'стенание'; **хьр'2хьр** 'храп'; **qар'aqар** 'шум', 'крик', 'галдёж'.

5. Слова образуются путём повтора одного и того же элемента с заменой согласного второго элемента на м (эти слова пишутся либо через союз у, либо через дефис, либо слитно): **хур у мур** (**хур-мур, хурмур**) 'вещи', 'всякая мелочь' (от **хур** 'мелкий' и незначимого элемента **мур**); **хан-ман (ханман)** 'помещение', 'здание', 'постройка' (от **хани** 'помещение', 'постройка', 'здание' и незначимого элемента **ман**).

6. Слова образуются от качественных прилагательных и вспомогательных глаголов **кьрын** 'делать' и **буйин—бун** 'быть', 'становиться'; при этом подобное сочетание всегда образует имена действия и состояния: **р'асткьрын** 'выпрямление', 'исправление' (от **р'аст** 'прямой' и **кьрын** 'делать'); **р'астбун** 'выпрямление', 'исправление' (от **р'аст** 'прямой' и **бун** 'быть', 'становиться'); **м2зынкьрын** 'увеличение' (от **м2зын** 'большой', 'великий' и **кьрын** 'делать').

7. Слова образуются от числительных и существительных; при этом образуются как существительные, так и прилагательные: **чарп'е** 'четвероногий', 'скотина' (от **чар** 'четыре' и п'е 'нога'); **додъл(и)** 'нерешительный', 'колеблющийся' (от **до** 'два' и **дъл** 'сердце') и т. д.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ПОСРЕДСТВОМ СУФФИКСОВ И ПРЕФИКСОВ

Словообразующие суффиксы

1) **ван**—продуктивный суффикс: а) образует слова со значением наименования лица, занимающегося охраной чего-либо или уходом за кем-либо, за чем-либо" **ашван** 'мельник' (от **аш** 'мельница'); **баг'ван** 'садовник' (от **баг** 'сад'); **гаван'**пастух крупного рогатого скота' (от **га** 'бык'); б) указывает принадлежность к чему-нибудь: **ашван** 'мельник'. В редких случаях этот суффикс образует слова со значением имени деятеля: **бажарван** 'горожанин' (от **бажар**);

2) **стан**—продуктивный суффикс, образующий слова со значением: а) название страны, местожительства какого-нибудь народа или племени: **К'ордьстан** 'Курдистан' (от **к'орд** 'курд'); б) места изобилия чего-нибудь: **баг'ьстан** 'место, изобилующее садами' (от **баг'** 'сад'); **гольстан** 'цветник', 'место, изобилующее цветами' (от **гол** 'цветок', 'роза');

3) **дан(г)**—продуктивный суффикс, образующий наименования вместилищ, сосудов: **Завирданг** 'кожаный мешочек для хранения теста для закваски' (от **32вир** 'тесто'); **к2вч'и-данг** 'мешочек для хранения ложек' (от **к2вч'и** 'ложка');

4) **г2р'**—малопродуктивный суффикс, образующий имена деятеля: **шуш2г2р'** 'стекольник' (от **шуш2** 'стекло'); **г2миг2р'** 'кораблестроитель' (от **г2ми** 'пароход', 'корабль');

5) **м2нд**—малопродуктивный суффикс, обозначающий обладание каким-либо качеством: **ақьлм2нд** 'умный', 'разумный', 'мудрый' (от **ақьл** 'ум', 'разум');

6) **ьк**—продуктивный суффикс, образующий имена уменьшительные, ласкательные: **кор'ьк** 'мальчишка', 'парнишка' (от **кор'** 'мальчик', 'парень'); **дарьк** 'палочка' (от **дар** 'палка'); **пирьк** 'бабушка' (от **пире** 'старуха');

7) **ьнг, иг**—продуктивный суффикс, образующий имена ласкательные и уменьшительные: **г2д2нг** 'парнишка' (от **г2д2** 'парень'); **ч'ел2кьнг** 'коровушка', 'коровка' (от **ч'ел2к** 'корова') и т. д.;

8) **и** – продуктивный суффикс с тройным значением: а) образует абстрактные существительные от прилагательных и имён существительных: **ща3ьли** 'молодость', 'юность' (от **ща3ьл** 'молодой', 'юный'); **мерхаси** 'мужество', 'геройство' (от **мерхас**

'мужественный', 'геройский', 'герой'); б) образует относительные прилагательные от существительных: **корманщи** 'курдский', 'курманджийский' (от **корманщ** 'курд', 'курмандж'; в) в сочетании с предлогом **бь**, а также без него образует наречия: (**бь**) **корманщи** 'по-курдски';

9) **ти** — продуктивный суффикс: а) образующий абстрактные существительные от прилагательных и имён существительных: **щаЗьлти** 'молодость', 'юность' (от **щаЗьл** 'молодой', 'юный'); **32валти** 'дружба' (от **32вал** 'товарищ', 'друг'); б) при сочетании с предлогом **бь**, а также без него образует наречия: (**бь**) **32валти** 'по-товарищески', 'по-дружески';

10) **ин** — малопродуктивный суффикс, образующий относительные прилагательные: **зер'ин** 'золотой' (от **зер'** 'золото'); **дарин** 'деревянный' (от **дар** 'дерево');

11) **ани** — малопродуктивный суффикс, образующий: а) абстрактные существительные от существительных: **мерани** 'мужество', 'отвага' (от **мер** 'мужчина'); **кор'ани** 'мальчишество' (от **кор'** 'мальчик'); б) наречия: **мерани** 'по-мужски', 'как мужчина'; **кор'ани** 'по-мальчишески', 'как мальчик';

12) **чи** — продуктивный суффикс: а) образует имена деятеля: **q2лачи** 'лудильщик' (от **q2ла** 'полуда'); **qольхчи** 'служащий' (от **qольх** 'служба'); б) указывает на принадлежность к чему-нибудь

13) **ли** — малопродуктивный суффикс, образующий относительные прилагательные: **30рм2тли** 'почтенный', 'уважаемый' (от **30рм2т** 'почесть'); **Зерсли** 'гневный', 'сердитый' (от **герс** 'гнев'); **qим2тли** 'ценный' (от **qим2т** 'цена');

14) **айи** — продуктивный суффикс, образующий абстрактные существительные от прилагательных: **дьрежайи** 'длина' (от **дьреж** 'длинный'); **б2райи** 'ширина' (от **б2р** 'широкий'); **бьльндайи** 'высота' (от **бьльнд** 'высокий'); **г2рмайи** 'теплота', (от **г2рм** 'теплый');

15) **к'ар**, **дар** — продуктивные суффиксы, образующие имена деятеля от существительных: **с2рк'ар** 'руководитель', 'главарь' (от **с2ри** 'голова'); **гон2к'ар** 'виновник', 'грешник' (от **гон2(3)** 'грех', 'вина', 'проступок'); **д2рсдар** 'учитель' (от **д2ре** 'урок');

16) **ви** — малопродуктивный суффикс, образующий новые

существительные от имён существительных: **р'ewи** 'путник', 'путешественник' (от **р'е** 'дорога', 'путь'); **бawи** 'ревматик' (от **ба** 'ревматизм');

17) **ар**—малопродуктивный суффикс, образующий новые слова от существительных: **rohар** 'серьга' (от **roh** 'ухо'); **x2wap** 'сонливый', 'соня' (от **x2w** 'сон');

18) **2к**—малопродуктивный суффикс, образующий новые слова от существительных: **вьр'2к** 'лгуня', 'лживый' (от **вьр'** 'ложь'); **п'арс2к** 'попрошайка' (от **п'арс** 'милостыня');

19) **ок**—малопродуктивный суффикс, образующий новые слова: **р'унышток** 'скамейка', 'стул', 'табуретка' (от основы прош. вр. глагола **р'уныштын** 'сидеть'); **q2л2мок** 'перо' (от **q2л2м** 'карандаш') и т. д.

Словообразующие префиксы

1) **бе**—префикс, указывающий на отсутствие какого-либо качества или признака; образует прилагательные от существительных: **беч'ар** 'безнадёжный' (от **ч'ар** 'надежда'); **беаqыл** 'безумный', 'безрассудный' (от **aqыл** 'ум', 'рассудок'); **бет'2рб2т** 'невежливый', 'невоспитанный', 'недисциплинированный' (от **т'2рб2т** 'вежливость', 'дисциплина', 'хорошее воспитание'); **бемал** 'бездомный' (от **мал** 'дом');

2) **н2**—префикс; образующий слова с противоположным значением от имён прилагательных и существительных: **н2йар** 'недруг', 'враг' (от **йар** 'возлюбленный', первоначально 'друг'); **н2xw2нди** 'неграмотный' (от **xw2нди** 'грамотный', 'образованный'); **н2xw2ш** 'больной' (от **xwаш** 'хороший', 'здоровый');

3) **с2р**—в качестве префикса образует новые существительные от имён существительных: **с2рсинг** 'грудинка' (от **синг** 'грудь'); **с2рнав** 'заглавие', 'заголовок' 'название' (от **нав** 'имя');

4) **б2р**—в качестве префикса образует новые существительные от имён существительных: **б2рсто** 'воротник' (от **сто** 'шея'); **б2рр'ож** 'солнечная сторона горы' (от **р'ож** 'солнце');

5) **бьн**—в качестве префикса также образует новые существительные от имён существительных: **бьнп'е** 'та часть

постели, куда ложатся, ногами' (от п'е 'нога').

Примеры кордских предложений

Бъра ад б2, 2з ида начън мала вана – Клянусь богом

никогда больше не войду в их дом

Адъл д2рк2ти– Быть оправданным

Адъл кърън – Оправдывать

Адъл бун– Оправдываться

Шъхале адъл – Справедливое, правое дело

Хw2 аза кърън – Освободиться, избавляться

Хварина азох – Жирная пища

Алверти д2рва – Внешняя торговля

Алверта Зондор – Внутренняя торговля

Амънайи хw2 к2с2ки аним – Доверять кому-либо

2w амънайа хw2 т2 тин2 – Он доверяет тебе

Жън ангори мера дъх2бътън – Женщины на равне с

мужчинами работают

"ва отаха ангори 32вин – Эти комнаты одинаковы

"м анцах 32та еваре we хебате дъкарън кота бкън – Мы с

трудом можем закончить работу к вечеру

Арсьм к2тън – Страдать насморком

М2л32буна арьзи – Частное хозяйство

Ахър т2 хw2хва мънра гот, ко то иро начи – Ведь ты сам

сказал, что сегодня не уедешь

"з т2 32та рожа ахърати бир накъм – Я не забуду тебя до

конца жизни

Ахърйиa we сер3атийе мевa 2йан нин2 – Нам неизвестен

конец этой повести

"w шъкйате ахърйиa хw2 нак2 – Он не жалуется на свою

судьбу

We ахърийе мън у Ибо 32ла 32в нас недъкър – В тот

период я и Ибо не знали друг друга

"we ахърийеда в2г2р2 бал м2 – В конце концов он

вернется к нам

1атън с2р банга б2ре – Приходить в норму, (прежнее состояние)

12спе с2р щ2wера банз да – Лошадь перепрыгнула через
 канаву
 Веспедя баран набъра – С утра дождь не перестает
 1ьлдан бьн баске хw2 – Брать под свое крыло (защиту)
 Дошьмьн батмиш кърн – Сокрушать врага
 То рун чь баЗа дьфроши – По какой цене ты продаешь
 масло?
 "з нета хw2 башq2 бежъм – Я скажу свое мнение отдельно
 "w гълики башq2й2 – Это особый вопрос
 Чола беав – Безводная пустыня
 Бебарат онда бун – Пропадать бесследно
 Б2ра бебъни – Бездонное море
 Бевъла хw2 т2мъз кърн – Сморгаться, вытирать нос
 Бе2'бур кърн – Оскорблять
 Бе2'бур бун – Позорится, срамится
 "wi бекам д2сте хw2 дърежи мьн кър – Он невольно
 протянул мне руку
 Тыште бекер – Ненужные вещи, хлам
 То чъра бе м2д2 дъхwi – Ты чего еш без аппетита
 "w беq2йд2 q2вата – Он необычайно сильный
 Хебата wi беq2йд2 гъране – У него необычайно трудная
 работа
 Д2ве гори беван2 – Плешивые верблюды приносят
 несчастье (поговорка)
 Го3е хw2 б2л кърн – Навострять уши
 Гъли б2ла кърн – Распространять слухи
 Хw2 б2л2нг2з кърн – прибеднятся
 Б2лки то корби – Чтоб ты ослеп
 1атьн (в2г2рийан) с2р б2нга б2ре – Вернуться в прежнее
 состояние
 Вана ч2м б2нд кър – Они запрудили реку
 Б2ре хw2 бьд2 мьн – Повернись ко мне лицом
 "wi б2ре хw2 да гонд у р2к2т – Он направился в деревню
 Б2р мерхаса с2ре хw2 б2ржер кър – Преклонять голову
 перед героями

Т2 н232қи 2w б2р 32вала да ш2рме – Ты напрасно
 стыдил его перед товарищами
 Б2р б2д2вийа Наргиз2 32р тышт в2дыт2мьр2 – Перед
 красотой Наргиз все меркнет
 "м б2р ч2тнайа в2накышън – Мы не отступаем перед
 трудностями
 Б2рьбанга съвера 2м гъ3иштн2 гонд – На рассвете мы
 достигли деревни
 "w б2рбъ мьн 3ат – Он шел мне навстречу
 "w до кьтебе мьн бьрън, б2рва кьтеб2к да мьн – Он унес
 две мои книги, взамен дал мне одну
 Б2с2, мьн тер хвар – Довольно, я наелся
 Б2с 3атий2, к0 2we съба бе – Пришла весть, что он завтра
 придет
 Бира т2 те? – Ты помнишь?
 "we жь бира хw2 д2рх2 –Выбрось это из головы
 Мьн заротийа ви бир2 ани –Я напомнил ему его детство
 Т2к2 бира вана, ко иро шьват2 –Напомни им, что сегодня
 собрание
 Л2 былътке к2ти –Чтобы тебя хворь взяла
 К2тън бьн қоле – Попасть под влияние
 "з рабум с2р даре, 2ви бьнва ль мьн нь3ери – Я поднялся
 на дерево, он снизу смотрел на меня
 "w м2рики бьн вай2 – Он скрытный человек
 "w д2к2тън2 бьне бире – Он спустился на дно колодца
 Нан бьнида щ2wти – Хлеб подгорел снизу
 Дивар бьнида 32дьми – Стена развалилась у основания
 Жь с2ри 32та бьни – От начала до конца
 W2хт дьбь3ор2 – Время истекает
 Бышкоке дар2 в2буне – Почки на деревьях распустились
 Бежа ви шагьрти – Скажи этому ученику
 "мь г2в2ке ве д2ре бьжин – Мы некоторое время будем
 жить здесь
 Гава то расти ви бейи жера беж2 ко 2з н2хw2шьм – Когда
 ты встретишь его скажи, что я болен

Гава ко ль ви дньЗери, 2w сороморо дьб2 – Когда
 смотришь на него он краснеет
 Н2 дьхом гелаза н2 дьдм 32враза – Не хочу есть
 черешню и подниматься в гору
 Г2ло 2w кий2 д2ре с2кьний2? – (хотелось бы знать) кто
 это стоит там?
 Г2ло 2w занд, ко то Зати? – (хотелось бы знать), знает ли
 он что ты приехал?
 "wi жь хw2 гомане – Он в себе уверен
 Гон2 Зьлдан стойе (с2р) хве – Принимать вину на себя
 Горзи щане wi чун – По его телу пробежала дрожь
 "wp дькьн2 гор2гор – Гром грохочет (букв. Облако
 шумит)
 "w даЗа наене вьра – Они уже больше не приедут сюда
 Дем2к те начи – Значит ты не едешь
 Ван дарана доп'а бь д2сти гонди м2 Затьн2 чеканьдые –
 Те деревья главным образом нашими сельчанами
 посажены
 "з доп'а бона т2 Затьма вьра – Я главным образом ради
 тебя приехал
 "we хw2 щаракева жь хебата мале дур ехьстьн – Он
 совершенно устранился от домашней работы
 "ва х2бата 2wq2нд2р ч2тън нин2 – Эта работа не столь
 тяжелая
 К2вьр жорда к2т – Камень сверху упал
 "w чь иши дьк2? – Что он делает?
 Йазьх к0 т0 we д2ре нинбун – Жаль, что тебя там не было
 Д0h0 2м wi q2лбин – вчера мы с ним встретились.
 Q2льнк'еши бона щансахл2мийе зьраре – курение для
 здоровья вред.
 К0р'е we q2нщ буй2 – ее сын поправился.
 Бьрина мьн q2нщ наб2 – рана моя не заживает.
 2з кучеда ль Мирзо q2сьдим – я встретился с Мирзо на
 улице.
 Ба б2р2-б2р2 қайим дьб2 – ветер постепенно усиливается.
 Бь дьл у щ'2д – от всей души, от всего сердца.

h2в q2сьдин – встречаться друг с другом (в пути, дома).
 2з q2т р'ева наж жь х2бата ви т0н2м2 – я совершенно
 ничего не знаю о его работе.
 Жь h2в q2тандьн – разъединять.
 Q2w2т2 мьн д2р2 – это вне моих сил.
 Q2wьльнвисар гьре дан – заключать договор.
 Чь q2wьмий2? – что случилось?
 Т'0 тышт н2q2wьмий2 – ничего не случилось.
 Б2л ге дара qич'ол2ки бун2 – листья деревьев пожелтели.
 Т0 чь'ра 0са qич'ол2ки буйи? – почему ты так побледнел?
 Жь qодум ехьстьн – лишать сил, изнурять.
 Ч2в q0рьнщандьн – подмигивать.
 Qьнщьлин с2р h2в – съежиться.
 Д0-С2h2та с2р h2в т2йрока 4ьр hat, ле шьвана хве онда
 накрь п2з кьрын шк2вта у жь qьр буне аза кьрын – два
 часа шел крупный град, но пастухи не растерялись
 загнали скот в пещеры и тем спасли от гибели.
 Wa! Т0 з3хле м2 бьр – Ну тебя! Ты мне надоел.
 Wa наке, wa напак2 – Так не делай, так не хорошо.
 Кьтеба к0 т0 ды2р'и, вай2, д2ра хане – книга, которую
 ты ищешь, вот на том месте.
 "г2р т0 we бьбини, дь алийе мьнда сылаве бьд2 – если ты
 ее увидишь, то от меня передай привет.
 Шьвета баве хw2, 2w рьнд дьх2бьт2 – подобно отцу
 своему он хорошо работает.
 1'2ртъм шькьле ви б2р ч'2'ве мьн2 –его образ всегда
 перед моими глазами.
 Шькьр хw2дер'а 2м рьнд дьжин – слава богу, мы живем
 хорошо.
 Шькьр хw2дер'а т0 сах у сылам2ти – слава богу, ты жив и
 здоров.
 "w лап шьл буй2 – он весь промок.
 Шьл у ш'2т – разбитый параличом паралитик.
 "w шьмьти у к'2т – он поскользнулся и упал.
 Шьхоле мьн бал т2 h2й2 – у меня есть к тебе дело.
 М2 соб2 шьх0ланд – мы растопили печку.

Даре һышк рынд дышхОльн – сухие дрова горят хорошо.
Соб2 дышхОл2 – печка топится.

"з қайиһьм, т0 дькари һ2ри – я согласен, ты можешь
поехать

Баве мьн қайил буй2, ме иро һ2рын – отец согласился, мы
сегодня поедem.

Ба б2ре-б2ре қайим дьбе – ветер постепенно усиливается.
"ме қ2с2ке вьра бьжин – мы некоторое время будем жить
здесь.

Гьранийа ви к2вьри қаси гьранийа ви к2вьрий2 – вес
этого камня равен весу того камня.

"з қаси т2 дьх2бьтм – я на равных с тобой работаю.

"wana меван р'ьнд қ2бул кьрын – они хорошо приняли
гостей.

Т0 қ2бул кьрын, т0е бал м2 бьхуни – тебя приняли, ты
будешь учиться с нами.

Т0 к2с нета т2 қабул нак2 – никто не согласен с твоим
мнением.

То хебата мьн қ2бул дьки – ты одобряешь мою работу.
w2ки қ2булийа т2 һ2б2 2зе һерьм – если будет твое
согласие, я поеду.

"ви оса ль мьн дьнһер'и к0, қ2й т2 дьгот 2w щара пешьн
мьн дьбин2 – он так на меня смотрел, как будто бы он
первый раз меня видит.

Т'2ра буй2 қ2йд2 32ртм, д2р2нг бькеве – у тебя вошло в
привычку всегда опаздывать.

Ш2мал тирежна т2'ве – сияние солнечных лучей.

Ш2мс т'2р'а б2 – Шамс, да будет с тобой.

"ви ш2рма руйе хw2 онда кьрий2 – он потерял стыд.

"з н2 хера т2 дьхазьм, н2 жи ш2ре т2 – я ни добра от тебя
ни зла не хочу.

Бьрина с2р д2сте ви жь ш2Wat – рана на его руке болит
(жжет).

Дар ш2вьтадын – жечь дрова

Авайи ш2вьтанд – поджигать дом.

Т2'в дыш2вьтин2 – солнце жжет.

С2рма дыш2вътин2 – мороз обжигает.
 Гълийе ви 2з ш2вътандьм – его слова обожгли меня.
 Дар р'ънд дыш2вътын – дрова горят хорошо.
 Жъ с2рма ш2вътин – замерзать, коченеть.
 Дъле ви с2р хебата ви дыш2вът2 – он болеет душой за
 свою работу.
 Шуш2 дыш2въq2 – стекло блестит.
 Ш2wqa тирежна т2'ве – блеск лучей солнца.
 Бъруске ш2wq в2да – молния сверкнула.
 Т2в ш2wq в2дъд2 – солнце ярко светит.
 М2 шив кърй2 – мы поужинали.
 Т2 зар шив къръне? – ты накормила детей?
 "w чу дeвeр шив бък2 – он пошел задать вечерний корм
 скоту.
 Т2 кър2 шил2-пълав, л2ма жъ м2 т0 тышт жъ х2б2рдана т2
 ф2м на кър – ты все напутал, поэтому мы ничего не
 поняли из твоего рассказа.
 32ва дурва шин дъкън – вдали зеленеют нивы.
 Д2шт у чайыр шин бун – поля и луга зазеленели.
 Г2ньм д2ст пе кърй2 шин дъбе – пшеница начинает
 всходить.
 Бал м2 гаръс шин наб2 – у нас просо не растет.
 Шин буна гарса исал д2р2нг дък2ве – в этом году
 прорастание проса задерживается.
 "з шуна т2 бъм, начъм – будь я на твоём месте, то не
 поехал бы.
 "ви шуна кътеба мън, д0 кътебе дъне да мън – он за одну
 мою книгу дал две свои.
 Д2сте ви жъ щи д2р'к2тий2 – он вывихнул руку.
 Щи дайн2 бъра меван разе – постели постель, пусть гость
 спит.
 Иро се рожън, к0 2в нава щи д2рн2к'2в2 – сегодня уже
 три дня, как он с постели не встает.
 W2хта "со пе h'2сийа, к0 2м дъчън2 ш2h2р, 2ви щищида
 2м дан с2кънандъне у жъ м2 пърси – когда Асо узнал,

что мы идем в город, он тут же остановил нас и стал
 расспрашивать.
 Гълийе т2 щишида растън – твои слова абсолютно верны.
 Шищина 2к'ън шин буй2 – местами посева взошли
 (зазеленели).
 Щур'2 жийне – образ жизни.
 Щур2 хинкърне – способ, метод обучения.
 Бъ ви щур2йи – так, таким образом.
 Ва бърнща бърнще щуре хас2 – этот рис отборного,
 лучшего качества.
 Ль h2в щъвандън – собирать в кучу.
 Бъру щъвандън – хмурить брови.
 Б2ре бъре мъни чук т2в мън дъжи, ле наѝа жъ мън щъѝе
 буй2 – раньше брат мой меньший жил со мной, но
 теперь отделился.
 "м з2'ф шан к0 т0 ѝати – мы очень рады, что ты приехал.
 "ѝи х2б2ре ша бъѝистън2 – он слышал отрадные вести.
 "ѝ ѝ2хте хѝ2 ша д2рбаз дъкън – они весело проводят
 время.
 Кътебед д0ѝ0 шанди мън ст2ндън – посланные вчера
 книги я получил.
 С2р кърна ѝи 2м шаш ман – мы были удивлены его
 поступком.
 Г0ндед м2 шен дъбън – наши деревни благоустраиваются.
 "з ш2ѝре надъм, к0 т0 h2р'и – я не советую тебе ехать.
 Ш2ѝра хѝ2 кърън ѝ2к – договариваться (сводить свое
 мнение к одному решению).
 "ѝ мън нашевъра – он не советуется со мной.
 Ща – ну-ка
 Ща ѝе к'етебе бьд2 мън – ну-ка, дай мне эту книгу.
 Щаб ѝатий2, к0 баве мън н2хѝ2ш2 – пришло известие,
 что мой отец нездоров.
 Ща, мъра гълик2 д2ph2q2 h2му тыѝида – ну-ка,
 Расскажи мне обо всем.
 "ѝи рьнд щабда – он хорошо ответил.

Щабдари дьк2в2 с2р т2 – ответственность ложится на тебя.

Гази б2р щабдарийе кьрн – привлекать к ответственности.

"м шансахийа т2 дьх2зьнь – мы желаем тебе здоровья.

"w бь шанфида дьх2бьтн – они работают самоотверженно.

"w к0 дащаһньм2? – куда он провалился?

"w м2рики щерьбий2 – он опытный человек.

"wi щ2за хw2 ст2нд – он заслуженно понес наказание.

"w доһ0 чу щ2м баве хw2, ле иро дисо в2г2рийа щ2м м2 – он вчера ушел к отцу, а сегодня снова вернулся к нам.

"wi эва к'ера щ2м хоста кьрй2 – он купил этот нож у мастера.

"wi щ2м дийа хw2 дьжи – он живет у своей матери.

"wi т0 щ2м х2лqe беһ0рм2т кьри – он оскорбил тебя при людях.

Нета wi щ2м мьн к0пек2ки н2 нежай2 – его мнение в моих глазах не стоит и копейки.

М2q2са т2 щ2м мьна – твои ножницы у меня.

Ван кьтеба дайн2 щ2м һ2в – поставь эти книги вместе.

"ва щийе вий2 – это его место.

Коча вий2 чу щики дьне – их кочевье перешло на другое место.

Щийе б2тал х2б2р н2д2 – не болтай зря.

Х2б2рдана бь ши – уместный разговор.

Х2б2рдана бе ши – неуместный разговор.

"ва ф2раца г2л2к ши дьгьр2 – эта посуда много места занимает.

Чит2р'ан2, т0 т'2в х2б2рдана м2 наб2 – какое твое дело, не вмешивайся в наш разговор.

Мьх диварра чу – гвоздь вошел в стену.

К0р баве чуй2 – сын пошел в отца.

Вьрда-веда чу – бродить туда-сюда.

Дьле т2 чь бьхwaз2 бал м2 һ2й2 – у нас есть все, что твоей душе угодно (что твое сердце захочет).

Т0 ч'ар wi наб2, 2we һ2р2 – ничто не поможет, он уедет.

"wa к'2сиб бун, ч'ара ван бьзын2к бу, 2we жь гора хвар –
они бедными были, их надеждой была коза, а ее волки
съели.

¹2йване гонди дьч'ерине – пастух пасет скот деревни.

П2й ч'ерандьнер'а гавана чел2к анин2 гонд – после
пастьбы пастухи пригнали коров в город.

Иро г2рм2, л2ма жи ми хьраб дьч'ерки – сегодня жарко,
поэтому овцы плохо пасутся.

Авед б2л2кийя жорда дьхатын т2в h2в бун ч2м гьредьдан
у б2ржер дьчун – сверху стекали талые воды, которые
сливаясь в реку и устремлялись вниз.

Кьрын бьн ч2нге хве – прибирать к рукам.

Шьхоле мын ч'2п к2тий2 – мне не везет, меня преследует
неудача.

"w ч'2ве хw2 жь we набьр2 – он не сводит с нее глаз.

Ч'2в дайин h2в – брать пример друг с друга.

Ч'2вед хве дайин h2в – смыкать глаза.

"wi we ш2ве ч'2вед хw2 н2да h2в – он в ту ночь глаз не
сомкнул.

W2хта 2w ч'2в дийа хw2 к2т, дьле wi хираб бу у 2w
гьрийа – когда он увидел свою мать, он расстроился и
заплакал.

Ч2в қьрп'андьн – қ0рьнщандьн – мигать, моргать.

¹2мин то дьчи, кор'е мын жи хw2р'а бьб2 – поскольку ты
едешь, бери с собой и моего сына.

Д2смала h2р2 рьнд – самый хороший платок.

¹2ма нежи съдър мынра гот w2ки Н2бо соз дай2, ко али
мын бьк2 – только что глава мне сказал, что Небо дало
слово нам помочь.

То зани, к0 2ме съба h2рьн? – ты знаешь, что мы сегодня
уезжаем?

h2лб2т заньм – конечно, знаю.

"w ho тер'а д2w2 нак2 – он ведь не спорит с тобой.

Т0 д0h0 м2кт2беда нивийа ке буйи? – ты кого вчера ждал
в школе?

"м се рожа һивийа мевана с2кьнин, ле... – мы три дня ждали гостей, но...

12w – модальная частица, указывает на предположение, неожиданность.

Мьн h2w заньбу, к0 т0е h2ри – я думал, что ты поедешь.

M2 h2w ньһери, 2w һат – вдруг, видим, он пришел.

T0 к'е д2ре Зин дьби? – ты где учишься?

"w баш һин дьб2? – он хорошо учится?

1ин кьрын – учить, приручать.

C2 Зини хw2йе хw2 буй2 – собака привыкла к своему хозяину.

K2вьр жь чийе һол кьрын – катить с горы камень.

W2хтеда, 2м гьһиштьн2 гонд т'2рийе эрд һьльчни бу – когда мы достигли города, темнота окутала землю.

P2й щьватер'а 2з чум2 мал, һьн2ке шунда баве мьн жи һат – после собрания я пошел домой, немножко позже отей мой пришел.

Мьн кьтеба хw2 малда һьштй2 – я оставил книгу дома.

K2р у Кольк ела хw2 һьштьн у чун2 нава 2p2ба – Кер и Колик оставили свое племя и поехали к арабам

Бьһел2, 2зе һерьм, ида д2p2нг2 – позволь, я пойду уже позже.

Шагьрт бона имтһана рьнд һазьр бун2 – ученики для экзаменов хорошо подготовились.

Дури һазьра пе к2тий2 – сказанное не относится к присутствующим.

"wi һазьрайа хw2 да али м2 бьк2 – он изъявил готовность помочь нам.

Хорьте һана мьнра гот – вон тот юноша мне сказал.

Голе һета вида һасе буйе – пуля застряла у него в бедре.

Баһар һат – весна пришла, наступила.

"wa кьтеба чь һежай2? – сколько стоит эта книга?

M2 һебата һеса сыпартй2 wi – мы поручили ему легкую работу.

"w тышт2ки һеса нин2 – это не легкая работа.

Рехи гел2ки w2стийа бун, 2w руныштън бън сийа даре, ко
һьн2ки һеса бън – путешественники очень устали, они
сели под тенью дерева, чтобы немного отдохнуть.

П2й Зесабунер'а 2м чун2 г2р'е – после отдыха мы пошли
гулять.

"w һеч тышт2ки нъзан2 – он абсолютно ничего не знает.

12ла wера вьра – ну-ка, иди сюда.

12ла h2p2 баве хw2р'а беж2, 2w нехwаз2 м2р'а h2p2
бажер – ну-ка иди к своему отцу, скажи, не хочет ли он
с нами идти в город.

Т0 к2с h2ла нъзан2, к0 т0 в2г2рийайи – никто еще пока не
знает, что ты вернулся.

Съба h2ла һе сафи н2буйе, 2м г2p2ке л2з н2к2вън – пока
еще не рассвело, мы не должны торопиться.

W2хтеда дийа мън мър, 2з h2ла һе зар бум – в то время как
моя мать умерла, я был еще ребенком.

"з h2вһатъна шъhole т2 дъхwазъм – я желаю удачи в твоей
работе.

"ва 32ма 2w кътеба, йа ко 2з ле дъгъръм – это именно та
книга, которую я ищу.

То h2ма бона хwe дъфъкъри – ты только о себе думаешь.

"wi чуйина хwe паш ехъст – он отложил свою поездку.

Руне, 2ме паше х2б2рдън – садись, мы потом поговорим.

Шъhole wi пашоп'е дъч2 – его дела идут неудачно.

Мън пер'а т0 нас кърн – я сразу тебя узнал.

Пей шъватер'а шагърт пер'а-пер'а б2p2ви с2р h2в бун, к0
h2рън ком2ке бъдън – после собрания ученики сразу же
собрались, чтобы идти помогать (предоставить
помощь).

С2р печ'ийа чуйин – идти на цыпочках (пальцах).

Т2 ч2нд кътеб дан2 һеwале хwe? – сколько книг ты дал
своему товарищу?

"wi һьна шире г2рми вехвар у к2т2 нава нивина – он
выпил немножко горячего молока и лег в постель.

"w h2вт2ки пешда пе h'2сийан ко т0е иро бейи – он за
неделю узнал, что ты сегодня приедешь.

"w пешда кышандын с2р хьбата шабдар – его выдвинули на ответственную работу.

Д2р2нги к2тын вира буй2 2д2т – опоздание вошло в его привычку.

"бура руйе ви тон2 – у него нет стыда.

"w шьхولة 2бурей2 – это дело чести.

Вана х2бата хw2 бь 2'бурти кьр – они сделали работу честно.

2w кьтеба кери м2 нас – эта книга нам не понадобится.

К2с2кира набей2, к0 2з хатъм2 – никому не говори, что я приехал.

Гъли б2ла кьрын – распространять слухи.

Дьрба кошътне дошмане хьстьн – нанести смертельный удар врагу.

Вана коне хве с2р к'2наре гели в2гьртън – они шатры свои у края ущелья разбили.

К2нге дьле т2 бьхвазе, т0 дькари бейи бал м2 меван – когда у тебя будет желание, ты можешь прийти к нам в гости.

Мала вана б2р к2наре чем бу – их дом был на берегу реки.

"w к2рба коре хве н2хвеш – она от тоски по сыну заболела.

Тор жь аве кышандын – Тащить невод, сеть из воды.

Бадьлh2wa – бадьлh2wa – напрасно, бесплодный.

Хебата бадьлh2wa – напрасный труд, тщетный.

Хебата т2 бадьлh2wa наче – твой труд не пропадет напрасно.

Б2хте ви аний2 – ему повезло.

"ви д0 щара кышк жь мьн бьр – он выиграл две партии в шахматы.

Д2h2 бьпив2, щар2ке бьбьр – десять раз отмерь, один раз отрежь.

Ацьле мьн набьр'2, ко 2w бе – я не думаю, чтобы он приехал.

We д2ре, чьqаси ч2в'е м2рийа дьбър'2, – меш2й2 –
 вокруг, насколько глаз человека видит, лес.
 "м д2р2нг пе h2сйан, к0 т0 hати – мы поздно узнали, что
 ты приехал.
 X2бате дайньн с2р д2р2щ2к2 т2з2 – поднять работу на
 новую ступень.
 Еваре д2р2нг щьвата м2 кота бу – наше собрание
 закончилось поздно вечером.
 "м д2к2тън2 гели – мы спустились в ущелье.
 Зимане ви дальрий2 – у него язык подвешен.
 М2 д0на соб2 дадай2 – мы вчера топили печь.
 М2 2w даг2ранд2 гонд – мы вернули его в деревню.
 Шьвен п2з даг2ранд2 с2р аве – пастух свернул овец к
 воде.
 "м гьшк w2тане хw2йи һьз дькьн – мы все любим свою
 родину.
 Гьшта б2р2вк2 щьвате – собери всех на собрание.
 "ви Зежа д2рман гьйиандьн пехw2ш – он только что
 привез лекарство больному.
 М2 хве н2гьйианд – мы не успели.
 "з шуна т2 бьм на чьм – будь я на твоём месте, я не поехал
 бы.
 W2хт2ки шунда 2з у невале хw2ва диса расти h2в hatьн –
 через некоторое время я снова встретился со своим
 другом.
 12йран, т0 чь жь мьн дьхwaзи? – дорогой, что ты от меня
 хочешь?
 12йани т0 наейи, 2м начьн – пока ты не придешь, мы не
 уйдем.
 12йф, ко 2м ви д2ре нинбун – жаль, что нас там не было.
 12йфа мьн ви те – жаль мне его.
 1ьнгева г2л2 w2хт д2рбаз буйе – с тех пор много времени
 прошло.
 Б2р ви н2с2кьне – перед ним не становись.
 1'2му тышт б2р ч'2'ве мьн р'2ш2в2hatьн – все потемнело
 у меня в глазах.

Щ2фе wi рода чуйин – его труд пропал даром (вода унесла).

Ст2йрк държин – звезды падают.

Рька мьн те – меня зло берет.

Ч2ве wi бържън – чтобы у него глаза лопнули.

Сав к2тй2 с2р wi, с2р к2тй2 дьле wi – он испуган.

Серида д2ст пе бьк2 – начинай сначала.

Т0 нивийа ке с2кънийи? – кого ты ждешь?

"wi с2мт ньлда у агър кър – он принял удобное положение и выстрелил.

Ч2wa к0 с2мт бьк'2в2 мьн, 2зе бем – как только будет удобный случай я приеду.

Шьhole wi с2рраст буй2 – у него дела пошли на лад.

"we дьле wi сот – она сожгла его сердце.

Мьн нам2 жь wi ст2нд – я получил от него письмо.

Qиза wi р'ьнд2 жь хw2р'2 бьстин2 – его дочь хороша, возьми ее себе в жены.

Т2 кьтеба мьн'ра ст2ндийа? – ты книгу для меня купил?

Сущ мьн нин2 – не моя вина.

"з г2рмеда т2йамиш накъм (набъм) – я не переносу жару.

"wi агър т2мьранд – он потушил огонь.

Мьн чьра т2мьранд – я погасил свечу.

"w н2 т'ае т2й2 – он тебе не пара.

"w т'ае мьн2 – он мой ровесник.

Т'а 2w нае, 2м начън – пока он не придет, мы не уйдем.

"м т'а чем чун у пашда в2г2рийан – мы до реки дошли, а потом вернулись.

Q2т т'алаша wi нин2 – он ни о чем не беспокоиться.

Т0 we т'анге бьс2кън2 – ты в ту сторону встань.

"w м2рики т'2к – он одинокий человек.

Т'2кл2 т0 н'2разийи – только ты не согласен.

"w купе ав т2мам в2хwар – он выпил целый стакан воды.

"w пар'а май2 – он остался позади.

Доктор хат ль н2хw2ш ньхери у пар'а в2г2рий2 ш2h2р – доктор пришел, посмотрел больного, а потом вернулся назад в город.

"з пейаки дурва дьбиним – я вижу вдали пешехода.
 "м д2рк2тна п'ала чийе – мы вышли к склону горы.
 Кижан р'2q2м п'ар2в2дьбьн с2р п2нща – какие числа
делятся на пять.
 "м п'ар2в2бун2 с2р д0 кома у м2 д2ст пе кър лист – мы
разделились на две группы и начали играть.
 Т0 п'е к2с2 ки ль ван д2ра н2к2тий2 – ничья нога не
 ступала в этих местах.
 "м п'е дькьн Сала Т2з2 – мы вступаем в Новый год.
 Бьре мьн п'е кърй2 сала бисти – брату пошел двадцатый
 год.
 Кефа т2 чър'а оса позмиш буй2? – почему ты так
 расстроен?
 "м щьма2 хw2р'а дьх2бьтн – мы работаем для своего
 народа.
 Р'е меша'ра дербаз дьб2 – дорога проходит через лес.
 "м мешар'а чун – мы пошли лесом.
 Д2нге дикара 2м ре к2тн – с криком петуха мы тронулись
 в путь.
 2м д2ст хьбата дькьн – мы начинаем работать.
 Вана h2вале хw2 р'аб2ри хw2йе мале кърн – они
 товарища своего познакомили с хозяином дома.
 М2 д2рба хw2 раб2ри дошьман кър – мы свой удар
 направили на врага.
 С2h2т2ке шунда сойар р'аб2ри h2в бун – через час
 всадники встретились.
 "w с2р рунышт2ке рабу – он встал со стула.
 "w рабу с2р хени – он поднялся на крышу.
 Аwa чем рабуйе – вода в реке поднялась.
 Де зар'а радьзин2 – мать укладывает спать детей.
 "wi тьвьнга хw2 р'аст2в2кър с2р дошман – он винтовку
 свою направил на врага.
 Эрде хали – безлюдная земля.
 Бона хатьре т2 – из-за уважения к тебе.
 Хатере кес2ки шкенандьн – ронять чью-либо честь.
 Хатере хw2 хw2стьн – прощаться с кем-либо.

М2 хатьре хw2 хw2ст у 2м ре к2тън – мы попрощались и тронулись в путь.

"ме х2л2ке вьра бьжин – мы некоторое время поживем здесь.

Вьра хенци мьн д0 башкорд дънежи дъхун – Здесь, кроме меня, два других башкорда учатся.

"м хера т2 дъхвазьн – мы добра тебе желаем.

То хере жь к0р'е хw2 бьбини – да видеть тебе добро от сына.

Т0 чь'ра х2б2р нади? – чего ты молчишь?

Т0 кьтебе жь ви бьхваз2, 2w х2б2ра т2 нашкен2 – ты книгу у него попроси, он не откажет.

Роже разан ви'ра буйе х2йс2т – днем спать для него стало привычкой.

"w н2 шьх0ле т2й2, т0 хw2 нав'ра н2к2 – это не твое дело, ты не вмешивайся.

"ви нет даний2 пешийа хw2 – он поставил цель перед собой.

Хw2 бер'ра кьрын – 2) хw2 навр'а – вмешиваться.

Хведа мала т2 хьрабк2 – бог, да разрушит твой дом.

Хведа мала т2 авак2 – бог, да благоустроит твой дом.

Дьбежьн, к0 хw2дегьрави 2w чуйе – говорят, якобы он уедет.

Хw2зыл 2з бал дийа хw2 бума – хотелось, чтобы я был у своей матери.

Хw2л2с2 т0 наеи м2р'а – короче говоря, ты с нами не едешь.

Хw2хw2 те ф2мкьрыне ко... – само собой понятно, что...

Дьбежьн, к0 2we h2p2. – ha? – говорят, он уедет. –

Неужели?

"з наж коре т2 h2м2 – я имею сведения о твоём сыне.

"w наж хьбата т2 h2н2 – он в курсе твоих дел.

"w д2q2к2 т2рка мьн нак2 – он ни на миг не покидает меня.

Кьнца т2рс хве кьрын – одевать рубашку наизнанку.

"w щьгара т'2ркандьн – он бросил курить.

Гълийе ви 2з т2қандъм – его слова взорвали меня.

"w һерса т'2қйа – он от злости лопнул.

Бъра тик2ки бьхве паше h2p2 – пусть немного поест,
потом пойдем.

"w т'ъме ван гълийа дьw2кълин2 – он часто повторяет эти
слова.

"w наче ф2p2зи дьбеж2, к0 2we h2p2 – он не пойдет, хотя
и говорит, что пойдет.

Ч2wa к0 ф2сал бьк'2ве мын 2зе бем – как только будет
удобно, я приду.

Д2ph2qa мында н2фькьр2 – обо мне не думай.

"з анцах жь д2сте ван фьлтын – я еле-еле вырвался из их
рук.

Фьршт2нг-фьршке ви т2нг буйе – он стал
раздражительным.

X2те ви н2рьндьн – почерк у него некрасивый (рьндьн –
красивый).

X2we зор кьр2 с2р ви – сон одолел его.

X2wa мын нае – мне не хочется спать (сон не идет).

Жь х2we ракьрн – будить.

х2w мын те – мне хочется спать.

X2wa хве ст2ндьн (һьлдан) – выспаться.

Щийе х2wl2 – уединенное место.

"ви д2рмани х0рини бьхw2 – прими это лекарство
натошак.

"з веспеда хориним2 – я с утра ничего не ел.

10 һут мина h2вьн – вы как две капли воды похожи друг
на друга.

Позе ви хатьмий2 – у него заложен нос.

Мын қ2л2м2 хw2 – да ви – я дал ему свой карандаш

1ерса ви дани – его гнев утих; бе һерс – без гнева.

Д2ph2qa х2бата w2да к'е we һ'2сабдарийе бьд2? –
относительно вашей работы, кто будет отчитываться?

"ме иро һ'2саб2ки вьра д2рбаз бькьн, ле съба зу 2ме
p2к2вьн – мы сегодня как-нибудь проведем время
здесь, а завтра рано тронемся в путь.

Т0 Оса дьтърси h'2ссеани (h2севан(2ки)) т0 г0н2к'ари –
 ты так боишься, как будто ты виноват.
 Т0 чуйина wi h'2сийайи? – ты осведомился о его поездке?
 Т0 h2ср2та чь дьк'ышини? – в чем ты нуждаешься?
 Зар'о бьh'2виньн – успокойте ребенка.
 12васа wi т2р'а те – он увлечен тобой.
 Иро h2васа мьн т0н2 быг2рьм – сегодня у меня нет
настроения гулять.
 12васа wi хw2ндьне h2й2 – он увлекается чтением.
 М2рийе h2вас – веселый человек.
 Чь дьчъни, wi жи дьстини – что посеешь, то пожнешь.
 Вьра чарнькал ав2 – здесь кругом вода.
 Чарьхьлq2 м2ри хатьбун – отовсюду пришли люди.
 "w чахе т2р'ай2 – он в твоём возрасте.
 Шьхоле wi че дьб2 – его дела налаживаются.
 Ч2нд щара – сколько раз?
 "ме ч2нд р'ожа вьра бьминьн – мы несколько дней
 пробудем здесь.
 Т0 ч2ндсалии – сколько тебе лет.
 Т2йар2 h2веда дьч2рьха – самолет кружится в воздухе.
 Ч2тън 2w бе – едва ли он придет.
 Ч2wa т0, осажи 2з – как ты, так и я.
 "w ч2wa hin дьбьм? – как они учатся?
 Т0 ч2wa не h'2сийайи, ко 2w хатий2? – как ты узнал, что
 он приехал?
 "wi чи аqьл2 – какой он умный.
 Т'Он чи herси – какой ты сердитый.
 Гьһйа h'2мушк з0һйа буй2 – вся трава высохла.
 Тышт2ки h'2н2к нин2 – это не шуточное дело.
 Чь дьхwазе беж2, h'2р нач2 – что хочешь говори, только
 не уходи.
 "w h'2р ль хw2 h'ьз дьк2 – он только себя любит.
 12рге т0 нахwази быг2р'и, мае м2р'а – если ты не хочешь
 гулять, не ходи с нами.
 12рк2с нькар2 we х2бате бьq2дин2 – не каждый может
 выполнить эту работу.

"w h2ртим т2 бир тин2 – он постоянно вспоминает тебя.
 10н h2рчар нькарьн ви керани һьлбърьн – вы вчетвером не
 сможете это бревно поднять.
 1'2рче к0 2з д2рh2qa wi занъм, 2зе w2р'а гъликъм – то,
 что я знаю о нем, я вам расскажу.
 Иро д2рва h'2рий2 – сегодня на улице грязно.
 Баране р2h2тийа зар'а h2рмандън – дождь отдых детей
 испортил.
 Заро д2сте хw2 h'2рьмандън – дети испачкали себе руки.
 Мьн д2сте хw2 h2рьшанд – я оцарапал свою руку.
 Бъне б2роше h'2р'ыший2 – дно кастрюли оцарапано.
 "м г2р2ке ч2тънайа жь h'2саб бькьн – мы должны
 трудности учитывать.
 "м гьшк т2 h'2саб дькьн м2рики баш – мы все тебя
 считаем хорошим человеком.
 Т0 мьн д2wса к'е h2саб дьки? – за кого ты меня
 принимаешь?
 Гонде м2да ?а7ьл h2саб дьбе щ2рбанди – в нашей деревне
 Какъл считается опытным.
 W2хта с0йар незики шьвана бун, с2е wана h'2саба гора
 раһьштъне с2р сойара – когда всадники приблизились к
 пастухам, собаки как волки бросились на всадников.
 Т0 he нечуйи? – ты еще не уехал?
 "м he h2в нас накьн – мы пока не знаем друг друга.
 1еба – постой, подожди.
 1еба т'2в х2б2рдапа м2 н2б2 – постой, не вмешивайся в
 наш разговор.
 1'але т'2вмьл2тийе – международное положение.
 1'але нехвеш чеване? – как здоровье больного?
 Н2хвеш h'ал2ки хьрабдай2 – больной находится в
 тяжелом положении.
 К0лф2та до h'ала – жьна д0 хала – беременная женщина.
 М2т'а мьн h'2б2 кьшмыш да мьн – тетя дала мне немного
 изюма.
 1'2б2ки шунда 2wi гот – немного спустя он сказал.

W2p2 2м h'262ки x262рдън – приходи, поговорим
немного.

¹2бин – h26 – h2би(йа) – успокаиваться, утихать.

H2'сийе на'к2, бь'h262 – не шали, успокойся.

Жь wi бь'h'262, 2w лаqьрдийа hьз наk2 – от него отстань,
он шуток не любит.

Жь ши h'2жандън – сдвигать с места.

C2ре хw2 h'2жандън – качать головой.

Жь h'2ж(ь) мара пешън д2стпекъри 2з рожнама w2

дъстинъм – я получаю вашу газету с первого номера.

Щареке h'2йама зъвьстане 2м чуне нечире – однажды в
зимнюю пору мы пошли на охоту.

"w h'2йра т2 дьк'ьшин2 – он проявляет заботу о тебе.

¹2йрана т2 м2 тышт2ки н2беж2 коре мьн – умоляю тебя,
дорогой мой, ни слова не говори моему сыну.

Шагърта д2рса хw2 рьнд h'2л кърън – ученики хорошо
усвоили урок.

Бьв2, лъ т2 h'2лал б2 – бери на здоровье.

Баве мьн бь'h'2мде хw2 мър – мой отец умер своей
смертью.

Бе h'2мде хw2 тышт2ки кърън – делать невольно,
непроизвольно.

Мьн – hьн2 нан жекър, hьлда десте хве у жь мале д2ркъ
2тъм – я немного хлеба отрезал, взял в руки и вышел из
дома.

Кьнце wi же бех2 – сними с него одежду.

"w нехат, 2з жь wi х2йидим2 – он не пришел, и я
обиделся.

"м hьлкьш йане с2р чийе, ж2ре бенийа м2да ч'2м
дьк'шийа – мы поднялись на гору, под нами струилась
вода.

Тълийа wi дьж2н2 – у него болит палец.

Ж2р дайин – ж2р кърън – давать яд, отравлять.

"з жи, т0 жи г2p2ке heрьн щьвате – и я, и ты должны
пойти на собрание.

Ке ве от'ахеда дьжи? – кто в этой комнате живет?

"м рьнд дъжин – мы хорошо живем.
 Жир – живой
 Зара жир – живой ребенок.
 Жир кърн – оживлять.
 Жир бун – оживиться.
 М2 жь ви бьЗист – мы слышали от него.
 "ви д0 ойна сатраш жь мьн бър – он две игры у меня
 выиграл.
 Й2к жь м2 ма гонд, йе дьне чу ш2her – один из нас
 остался в деревне, другой пошел в город.
 "м жь рожнама пе hesйан – мы узнали из газеты.
 Мьн п2ре жь щинара дейин кър – я занял денег у соседа.
 "w жь м2кт262 дерхистьн2 – его из школы исключили.
 Жь бьн 2рде – из под земли.
 Жь вьра – отсюда; жь ве д2р2 – из этой округи.
 М2 деште жь к2вера т2мьз кърн – мы очистили поле от
 камней.
 М2 велате хве жь дошмане т2мьз кърн – мы очистили
 страну от врагов.
 "w д2сте чапе жь д2сте расте башq2 наке – он левую руку
 от правой не отличает.
 Жь вьра һада, жь вьра веда – отныне.
 Жь we шунда – затем, после того.
 "з к0р'е хве дьһельм бал те, т0 г2р2ки жь ви м2ри чеки –
 я оставлю у тебя своего сына, ты должен из него
 сделать человека.
 "we коре хве з2wщанд – она женила своего сына.
 "w дьз2wьщ2 – он женится.
 Т0е к2нге кьтеба мьн бьзьвирини? – когда ты вернешь
 мою книгу?
 Зьр'ин – зър – зьри – реветь, браниться.
 Т0 ида w2стйайи, h2р'2 p2h2тб2 – ты уже устал, иди
 отдыхай.
 "w ида нехwаз2 бьхуне – он уже не желает больше читать.
 Итбара мьн с2р невале мьн h2й2 – я верю в моего
 товарища.

"w итбара хве те н2йн2 – он не доверяет тебе.

"we й2рим иро бе – он непременно придет сегодня.

Ида ке жь w2 дьхвaz2 h2p'2? – кто еще из вас хочет ехать?

Бал м2 идарахане т'2з2 че дькьн – у нас строят новые здания.

Гьлийе ви избат бун – его слова подтвердились.

Изна мьн бьдьн, 2зе һерьм – разрешите мне, я поеду.

"w ина наке к0 бьре we һатий2 – он не верит, что его брат приехал.

Исал жь пар г2рмтьре – нынешний год теплее прошедшего.

"ме исал һьрын гонд – мы в этом году поедem в город.

Исп2һ шьро в2кьрын – ясно, доступно объяснять.

"w чь иши дьк2? – чем он занят?

Хушка мьн к2тий2 с2р иш – моя сестра поступила работать.

Ише т2 ви нек2тий2 – не имей с ним дела.

"w ише т2 нине – это не твое дело.

Иш2в сар бу – сегодня ночью было холодно.

"w чае ишл2м2 в2дьхве – он пьет чай вприкуску.

Ишт2(һ) һатьне бьрине – потерять аппетит.

Иро w2ре бал мьн меван – приходи сегодня ко мне в гости.

Йаһе, w2хте мьн тоне – спасибо, но у меня нет времени.

"w додо бун, жь вана й2к чу, йе дьне ма – их было двое, один ушел, другой остался.

Ван кьтеба йед мьн кьрьне, 2зе бышине бьре хвера – Эти книги, которые я купил, pošлю брату.

Бьра й2ке жь вана ком2ке бьде мьн – пусть один из них помогает мне.

"з т0 тышти жь w2 в2нашерьм – я ничего не скрываю от вас.

Т0 нехвази һьн2ки бьг2ри – ты не хочешь немного погулять.

Дийа т2 нах2бьт2? – твоя мать не работает?

"з нахвазъм т'2в шьхоле т2 бьбьм – я в твои дела не хочу
вмешиваться.

Наб2 , к0 2м иро h2рн? – нельзя ли, чтобы мы поехали
сегодня?

Нав у наве баве – имя и отчество.

Жь нав хве – от своего имени.

Би мерани вива наве ви д2рк2тий2 – он прославился
своим мужеством.

Бьрндар дьналийа – раненый стонал.

Вана созе хв2 бь намуси q2данд – они свое слово
выполнили с честью.

"з д0ох расти насе хве hatьм – вчера я встретил
знакомого.

"з т2 нас накъм – я не знаю, кто ты.

"ви 2з кьрм насе heвале хве – он познакомил меня со
своим товарищем.

"з хв2хва бум2 насе we – я сам с ней познакомился.

"м буне насе г0нде корманща – мы познакомились с
селами кордов.

Насийа ви г2л2кар'а h2й2 – у него большие знакомства.

Наha 2w вьра дьжи – в настоящее время он живет здесь.

Меван т2бах незики хвê кьр у д2ст бь хварьне кьр – гость
тарелку придвинул к себе и начал есть.

Хушка мьн незики се сала недитьбум – сестра моя около
(приблизительно) трех лет не видела меня.

"w тыште н2бьнисти дьбежа – он говорит неслыханные
вещи.

Н2верин – н2вер – н2ври(йе) – бояться, страшиться.

То жь ке н2вери? – ты кого боишься?

"w дар б2рфеда ньканд – он воткнул в снег палку.

"w нькьси у к2т – он споткнулся и упал.

Т2 чева гот, м2 осса жи кьр – как ты сказал, так мы и
сделали.

"w лаqьрдийе, хве т2 дьк2 – он шутит с тобой.

"ва тышт2ки лаqьрди нин2 – это вещь не шуточная, это не
шутка.

Лауьк чун колф2т ман – мужчины ушли, женщины
остались.

"з ви хве'ра дьбьм, ле 2w неххазе – я беру его с собой, а
он не хочет.

То нъзани, ле ке зан2? – ты не знаешь, а кто знает?

То соз дьди, ле созе хве наq2дини – ты даешь слово, но
слово свое не выполнишь.

Ле съба 2ме чь бькьн? – а завтра что мы будем делать?

"ви жар, ле шансаг'л2м2 – он худой, но здоровый.

Д2ве хве ж2в кьрн – разевать рот, пасть.

"з щаракева бь нета т2 разиме – я целиком согласен с
тобой.

М2 л2занд у б2ри еваре гьништьн2 гонд – мы поспешили
и к вечеру достигли деревни.

Т2 н2хw2ст, л2м2 жи 2з нехатьм – ты не хотел и поэтому
я не пришел.

1авине 2м чун2 гонд у до м2на ман ви д2ре – летом мы
поехали в деревню и два месяца оставались там.

"w май2 д2рсхана чарада – он остался в четвертом классе.

"w с2р нета хве май2 – он остался при своем мнении.

То к2нге хьбата хw2 хьлаз бьки? – ты когда свою работу
закончишь?

Мол2т бьд2 мьн, 2зе we хьбата бькьм – дай мне срок, я
сделаю эту работу.

1ьн2ки мол2тк2, 2we бе – немножко подожди, он придет.

Зар'о мокорийе дийа хве дьке – ребенок тоскует по своей
маме.

М2 могдареке h2враз д2рбаз кьр – мы некоторое время
провели вместе.

"w могдаре м2h2ке бал м2 х2бьта – он около месяца
работал у нас.

Мьн мьзгин т2ра аний2, баве те hatий2 – я принес тебе
хорошую весть, твой отец приехал.

П2й мьрьна баве мьнра 2м чун2 ш2h2р – после смерти
отца мы переехали в город.

W2лл2h оса н2п'ак2 – ей богу, так не хорошо.

"w сала 1920 wльдий2 – он родился в 1920 году.
Б2йраq w2рба дьб2 – флаг развевается.
W2р2 2м h2рьн – давай, пойдём.
W2рьн вьра – идите сюда.
Д2сте – зике w2рьми – опухшая рука, вздутый живот.
Т0 чьр'а 0са w2рьмийи? – почему ты так надулся?
"wi 2з w2стандьм – он утомил меня.
Хw2 м2д2 w2стандьне – не утомляй себя.
"wi w2стийайи бу, л2ма жи зу р'аза – он был утомлен,
поэтому быстро заснул.
"w зу дьw2ст2 – он быстро устает.
Т0 н2w2стийайи? – ты не устал?
П2й w2фатбуне баве мьнра 2м чун2 гонд – после смерти
моего отца мы переехали в село.
1атий2 w2хте д2рк2тьна зозана – пришла пора выхода на
кочевье.
W2хте 2w хат 2м2 н2 ль мал бун – когда он приехал, нас
не было дома.
W2хта т0 дьхwi, х2б2р н2д2 – когда ты кушаешь, не
разговаривай.
Гондикида чандьн w2хтеда к0та кьрьн – жители села
закончили сев вовремя.
W2хт2ке 2м h2вал бун – когда-то мы были друзьями.
"м2 w2хт2ки вьра бьжин – мы будем некоторое время
жить здесь.
Поре wi дьw2шьн – у него лезут волосы.
W'2д2 мьн т0н2, 2з нькарьм бем – у меня нет времени, я
не могу прийти.
W2д2ки кьнда ш232р2 м2 буй2 б2рбьч'2в – за короткое
время наш город стал передовым.
"w w2'д2да хат – он пришел вовремя.
М2 х2бата хw2 w2дада q2данд – мы выполнили свою
работу в срок.
"w w2дати вьра дьжин – он живет здесь временно.
Wьра к2с т0н2 – там никого нет.

"w м2с2л2 бь ви q2йд2йи т2 q2дандьне – эта задача
 решается таким способом.

"w к'ий2 веда те? — кто это оттуда идет?

Кьтеба мьн щ2м шей2 – моя книга находится у нее.

W2хта к0 Хазал в2г2р'йа мал, we с2рхатийа хве нургъли
 жь м2р'а гъли кър – когда Хазал вернулся домой, он
 свою историю (биографию) подробно рассказал нам.

Баве we шьванеки рьнде – ее отец хороший чабан.

We кере жь сер пешхун һьлд2 – убери тот нож со стола.

W2хта т0 чуйи, 2м we бун – когда ты уехал, мы были там.

Шьван чуне меш2, 2w we д2ре ман һ2та еваре – пастухи
 ушли в лес и оставались там до вечера.

W2 чър'а 2ва х2бата н2кърйи2 – почему вы не сделали эту
 работу?

К'а баве w2? – где ваш отец?

Зар'ед w2 – ваши дети.

Мьн иро 2w кучеда дит – W2йле! – я видел его сегодня на
 улице – Неужели!

Дьрежайа ви керани w2к2т2 дьрежайа ви нин2 – длина
 этого бревна не равна длине того (бревна).

"w һьн нин дьб2, һьн жи w2к2 дьх2бьт2 – он и учится и
 наравне с тобой работает.

"w һ2рд0 сев w2к2 һ2вьн – эти два яблока одинаковой
 величины.

M2 w2к2 сал2к2 һ2в н2дитьбу – мы около года не
 виделись.

W2к2 с2һ2т2ке – около часу.

W2ки к0 мьн заньбуйа, 2з н2дьчум – если бы я знал, я бы
 не пошел.

2wi заньбу w2ки т0 вьрайи – он знал, что ты здесь.

йсa бьк2, w2ки т0 д2р2нг н2к2ви – сделай так, чтобы не
 опоздать.

"w w2лг2р'йа с2р м2 – он перешел на нашу сторону.

"w һеди-һеди w2лдьг2р' с2р 2д2те м2 – он потихоньку
 перенимает наши обычаи.

"w м2рики qочаг2 – он храбрый челоовек.

Qочaг'и(йе) кърън – совершать подвиг.
Qош гъртън – к2тън qоше – состязаться на конях.
Qолпа дерзийе – ушко иголки.

Имена родственные

Aпо – дядя (брат отца)
Баве – отец.
Де – мать.
Дипир – старуха.
Кал – старик.
Кал у баве – предки.
Бъраз – брат.
Хушк – сестра.
KОрап – сын дяди со стороны отца.
KОрмам – сын дяди со стороны отца.
Корхал – сын дяди со стороны матери.
Корхат – сын тети со стороны матери.
Кърив – кум.
Ти –свекор.
Хал – дядя (со стороны матери).
Халожън – жена дяди.
Халти – родство между племянником и дядей
Харз – племянник (со стороны сестры).
Хw2си – теща.
M2т – тетя.
Qизап – двоюродная сестра, дочь от брата отца.
QизM2т – дочь от сестры отца.
Qизхал – дочь брата матери.
Qизхати – дочь сестры матери.

Имена животных и птиц

B2л2бан – крыса, суслик.
B2раз – кабан.
B2ран – баран.
B2ргир – неплодная кобыла.

Б2рдир – двухгодовалая овца.
Б2рдър – двухгодовалый баран.
Б2рх – ягненок.
Б2qa – лягушка.
Бог2 – бык производитель.
Бо3ок – таракан.
Бъжаштир – трехгодовалая овца.
Бъзуз – моль.
Варьк – цыпленок, курочка.
Га (ге) – бык, вол.
Г2д2к – бычок, буйволенок.
Г2н2 – клещ.
Гощи – поросенок.
Гольк – теленок.
Даркол – дятел.
Д2ндък – косточка (плода), семечко (яблока).
Д2шьк – осленок.
Дик – петух.
Долг2 – место где ягнятся овцы.
Дошани – дойная корова.
Дум2q2ск – ласточка.
Дупьшк – скорпион.
2в2рик – телка буйвола.
2хт2 – мерин, мул.
2слан – лев.
Жъжу – еж.
Кар – козленок.
К2вотк – голубь.
К2w – куропатка.
К0р2б2шк – барсук.
Куж2 – куница.
Кур-кур – индюк.
Кьку – кукушка.
К0нд – филин.

Кезьк – жук.
К'ерго – заяц.
К'2втар – гиена.
К'2рмеш – овод.
К'уси – черепаха.
Манг2 – корова.
Ман2ш – битюг.
Б2рха м2 – овечка.
М23ин – кобыла.
М2ргиск – ящерица.
М2рм2си – угорь.
М2си – рыба.
Мьн2к – жеребенок, которого седлают.
Мьнмьник – бабочка, мотылек.
Мьшк – мышь.
Орд2к – w2рд2к – утка.
Пьшьк – кошка.
Са – саг – собака.
Р2ш32л2 – скворец.
Руви – лисица.
СОлеман – удод.
Суравелк – жаворонок.
Сьнцаq – кролик.
Т'арьш – крупный рогатый скот.
Торхе – жаворонок.
Т0рт0р – гусеница.
Тьртърк – кузнечик.
Qаритьк – перепел.
Qасqанцьк – моль.
Q2рт2л – орел.
Qольнг – журавль.
Qомqомк – улитка.
Qьжьк – сорока.
Wауик – шакал.

Имена трав и деревьев

Байбун – ромашка.

Бакла – боб.

Соргол – красная роза.

Сосьн – лилия.

Бьн2вш – фиалка.

Б2д2 – миндаль; даре б2д2 – миндальное дерево.

Б2йбун – разновидность ромашки.

Б2лг32вез – подорожник.

Дара би – ива.

Бьсти – стебель, ветка.

Галгалос – сорт крупной красной пшеницы.

Гарьс – просо.

Гелаз – черешня.

Г2зг2зк – крапива.

Гол – цветок.

Гуз – орех (грецкий).

Гьзер – морковь.

Гьличот – полынь.

32в2ш – арбуз.

Биб2р2 – перец.

32г2н2к – лен.

32йтун – маслина, олива.

Зог'ал – кизиловое дерево.

Зор2т – маис, кукуруза.

Зьльк – соломинка.

Зил – росток.

Зьрешк – барбарис.

Инщир – инжир.

Ка – соломенная сечка.

Кари – гриб.

К2т – полевой горошек.

Кондър – тыква.

Конщи – кунжут.
К'ал – дыня.
К'2вг2з – крапива.
К'2вз – водоросли.
К2л2м – капуста.
К2ндър – конопля.
Мев2 – фрукт.
Мехък – гвоздика.
М2рх – ель.
Навпери – стебель.
Наринц – апельсин.
Нок – стручок.
Нофъл – горох, горошина.
Онщ2 – клевер.
Пивонг2 – подснежник.
Почак – овес.
Пунг – мята.
Палуде – желудь.
Дара палуде – дуб.
П2лах – осока.
Савар – пшеничная крупа.
Сап – необмолоченный хлеб.
Сергевил – айва.
С2рчоq – отруби.
Сорсорк – дикий тут.
Сохик – дикий лук.
Со3 – стебель.
Сьлк2 – уксус.
Сьлq – свекла.
Сьпьндар – тополь.
Тьвр – редька.
Тьвра туж – горькая редька.
Тьри – виноград.
Тьршо – щавель.

Т'опъз – татарник.
Харпук – овес.
Х2рд2л – горчица.
Х0рм2 – хурма.
Хьдуд – одуванчик.
Хьйар – огурец.
Хw2лиширх – молочай.
Зежир – инжир.
Шельм – репа.
Шилан – шиповник.
Шольк – дикорастущий горох.
Шьлф – слива.
Qалчич2к – подснежник.
Q2нзил – дикий лук
Q2p2биб2р – черный перец

Н2йньке (Зеркало)

1) Геле сал б2ре шэ32р2кида Зостак 32буйе. З'але ви заф хъраб буйе. Зар'е ви. Зеревар т'и у бърчи дьк'етън2 нава п'аласа, р'адъзан. 2) Р'оке Зоста дьфькър2, дьбе: «2з чь -бькьм, ко 3ьн2 п'2р2 дестхьм, w2ки зар'е мьн бърчийа н2мърьн», 3) 2w ш2в-у р'о дьфькър2 у р'е тер'а дьбин2. 2w н2йньк2ке ищат дьк2. 4) ви чахи н2йньк хела т'0 д2ра т'0н2бун2. Събе зу Зоста н2йньке 3ьлдъд2, дьч2 к'ошка п'адьше. 5) 2w р'асти w2зире п'адьше те, н2йньке нишани ви дьк2. W2зир лъ н2йньке дьньЗер'2, съф2те хw2 теда дьбин2. 6) 2w Зоста дьхапин2, се маната дьд2 ви, н2йньке же дьстин2, дьч2 щ2м п'адьше. Вьра 2w н2йньке бь с2д маната дьфьрош2 п'адьше. 7) П'адьша н2йньке 3ьлдъд2 д2сте хw2 у ле дьньЗер'2. W2хта 2w съф2те хw2 н2йнькеда дьбин2, 2w д2ст пе дьк2 дьгъри. 8) w2зир жи дьгъри П'адьша дьбин2, к0 w2зир' жи дьгъри, 2w жь w2зир дьпърс2: «Wезир, т0 чьма дьгърийи?» w2зир дьбе: «Падьша, б2ре т0 бежа, чьма т0 гърйайи, паше 2зе бежъм». 9) П'адьша дьбе: «w2зир, 2з м2зьне w2лат2ким2, ле 3'2та наЗа мьн ньзанбу, к0 съф2те мьни wa к'отий2, мина съф2те м2ймуна, л2ма 2з гърйам, ле т0 чьма гърйайи?». 10) W2зир дьбе: «П'адьша, т2 т'2не щар2ке съф2те хw2 дит, т0 гърйайи, ле 2з ч2wa н2гърим, w2ки 2з, исал бист сал2, h2pp'о съф2те то дьбиньм 2з гер2ке жь т2 зед2тър бегърим».'

ПЕРЕВОД

1) Много лет назад в одном городе был один мастер. Он жил очень плохо. Его дети каждый вечер голодными ложились в тряпье спать. 2) Однажды мастер думает (и) говорит: «Что мне сделать, чтобы достать немного денег, чтобы мои дети не остались голодными». 3) Он день и ночь думает и находит выход. Он изобретает зеркало. 4) В это время еще нигде зеркал не было. Утром рано мастер берет зеркало (и) идет во дворец падишаха. 5) Он встречается с визирем падишаха, показывает ему зеркало. Визирь смотрит в зеркало (и) в нем видит свое лицо. 6) Он обманывает мастера, дает ему три рубля, отнимает у него зеркало (и) идет к падишаху. Тут он продает зеркало падишаху за сто рублей. 7) Падишах берет в руку зеркало и смотрит в него. Когда он видит в зеркале свое лицо, он начинает плакать. 8) Визирь тоже плачет. Падишах видит, что визирь тоже плачет, он спрашивает визиря: «Визирь, почему ты плачешь?»

Визирь говорит: «Падишах, сперва ты скажи, почему ты плакал, потом я скажу». 9) Падишах говорит: «Визирь, я глава (букв. 'старший') целой страны, но до сих пор я не знал, что у меня такое уродливое лицо, как у обезьяны, поэтому я плакал, а почему ты плакал?» 10) Визирь говорит: «Падишах, ты только один раз увидел свое лица (и) ты заплакал, а как же мне не плакать, если вот двадцать лет, (что) каждый день вижу твое лицо. Я должен плакать больше тебя».

Aqile xwe ji duwe rep hilina

Şerek gurek u rovik gihane hev и bi hevra çun rasti hespeki hatin. Şêr lepek li hesp da kuşt. Gote gur, go: «Bira tu goşte me p'ar bike». Gur rabu herci goşte nerm ji xwera dani u hesti ji şerra danin u ur u rovi ji rovira danin.

Şer ji ve p'arkirine p'ir xeyidi hema rabu ser xwe u lepek li nav Çave gur da. Sere gur k'ete e'rde u duve wi ma rep. Şer gote rovi, go: «Rabe tu vi goşti li me p'ar bike». Rovi rabu herçi goşte nerm u bez li her ber danin u herçi ur и rovi li ber xwe danin. Şer go: «Rovi, te ev aqil ji k'u girtye?» Rovi go:

«Min ev aqil ji duve rep girtye».

Набралась ума от торчащего хвоста

Подружились лев, волк и лиса. Пошли они вместе и повстречали лошадь. Лев ударом лапы убил ее и сказал волку: «Ну, брат, дели мясо на всех». Волк встал, забрал себе все мясо, льву оставил кости, а лисе требуху.

От такого дележа лев пришел в ярость, вскочил и так ударил волка, что тот в землю вошел, один хвост наружу торчал. Тогда лев сказал лисе: «Давай, ты это мясо дели». Лиса встала, мясо и жир положила перед львом, а требуху взяла себе. Лев спросил: «Лиса, откуда у тебя столько ума?» Лиса ответила: «От этого торчащего хвоста».

Çune kivava, le ker dax dikirin

Du rewî rex gomeke derbaz dibun, nişkeva bina k'ivava k'ete poze wan. Ji Rewyan yeki gote hevale xwe: «OIo, xwede zane vira pez şerjekirine u k'ivava çe dikin, were em herine mevani».

Herdu rewîye birçi çune gome ditinya ku ditin, şivana k'ere xwei ku «yeman» derxistibun danine e'rde и bi şîşed sorkiri k'ere xwe dax dikin.

Go: «Çune k'ivava, le k'er dax dikirin».

Думали—шашлык, а там осла клеймили

Два путника проходили мимо хлеба, вдруг они почувствовали запах шашлыка. Один путник сказал другому: «Слушай, клянусь

богом, здесь зарезали барана и готовят шашлык, давай зайдём в гости».

Два голодных путника вошли в хлев — и что же они видят? Пастухи своего осла шомполами от йамана клеймят.

Говорят: «Думали — шашлык, а там осла клеймили».

(И а м а н — болезнь животных)

Darbiro, dara mebir, gumana xwe ji xwede mebir

Darbir çu meşe dara bibire, go: «Eze usa bikim, weki ziane-bidim meşe, eze dare cahil ji bibirim, ye pir ji». Darbir wexta çu meşe despe kir bi balt'e dar birin, merivek rasti wi hat go:

«Kuro, darbir, çima dare cahil dibiri, vi meşei bedew xirav diki?» Darbir go: «Ez dixazim xirabya xwe meşera bicerbinim». Merik go: «Qurba, ez tera divem dara mebir, gumana xwe ji xwede mebir». Darbir gura wi nekir, dar birin. Çi dareke çinareye mezin bin. Dar serda k'et birindar kir. Merik çu saxi gihişte darbir, go: «Ne min tera go ziyane mede meşe, dara mebir, gumana xwe ji xwede mebir».

*Дровосек, не руби деревья, не теряй надежды на бога
(Говорят людям, изверившимся в чем-либо и поэтому делающим зло)*

Пошел дровосек в лес рубить деревья. Сказал: «Сделаю так, чтоб лесу навредить: и старые и молодые деревья порублю». Когда дровосек пришел в лес и начал рубить деревья, навстречу ему вышел человек и сказал: «Слушай, дровосек, зачем ты молодые деревья рубишь, красоту этого леса губишь?» Дровосек ответил: «Хочу свое зло на лесе выместить». Человек сказал: «Дорогой, говорю тебе, не руби деревья, не теряй надежды на бога». Дровосек его не слушал и продолжал рубить. Взял и срубил большую чинару. Дерево упало на него и придавило. Дровосек еще был жив, когда подошел к нему человек и сказал: «Говорил же я тебе, не вреди лесу, не руби деревья, не теряй надежды на бога».

Du sere çe naçine ser belgiki

Rojeke gundik radibe dike here cem xwede. Reva rasti kaleki te. Kale je dipirse, dive: «E'vde xwede, toe k'uda heri?» Gundi dive: «Ez dixazim herime cem xwede, bizanibim çika rastya wi çewane?» Kale diveje: «E'vde xwede, xwede ez şandime bal te, ku ez caba pirsed te bidim, were bi mira em herin».

Kale и gundi here xwe didine berb gundeki. Reva rasti cotk'areki ten, dinherin cotk'ar sibe şebeqeda rabuye cote xwe dike. Ew

begemya xwe didine cotk'ar и derbaz dibin dicin. P'ir diçin, hindik diçin divinin bukek we xwera razaye, ro hatye, nivro, ew he haj xwe t'uneye. Kale dive: «Eva buka, jina wi xortie».

Ew digihijine k'ewşane gund divinin we xortek gae xwe t'eze girtye ku qoşke. Ew li xorti dinherin и diçine nava gund. Diçine nava gund dinherin we bukeke cahil şuxule xwe xilas kirye и nane mere xwei cotk'ar giredaye ku bive bide.

Kale dizvire ser mile xwe, dive: «E'vde xwede, eva buka ji jina wi xorte t'embele, ku gae xwe t'eze qoşdikir».

Gundi dive: «Kale, le çima ew buka qoçax ew xorte qoçax nestandye hatye vi xorte t'embel standye?» Kale diveje: «Rastya xwede ji eve, gere du sere çe neçine ser be'lgiki».

Двум толковым головам на одной подушке не бывать

Собрался крестьянин к богу. По дороге встретил он старика. «Божий человек, куда ты собрался?» — спросил его старик. «Хочу пойти к богу, узнать, какова его правда». Старик сказал:

«Божий человек, бог послал меня к тебе, чтоб я ответил на твои вопросы, пойдем со мной».

Старик и крестьянин направились в одну деревню. По дороге встретился им пахарь. Видят, пахарь с раннего утра пашет. Похвалив его, они прошли мимо. Долго ли, коротко ли идут, видят, молодая женщина спит в свое удовольствие, уже день на дворе, а она никак проснуться не может. Старик говорит: «Эта 'невестка — жена того пахаря».

Подошли к деревенской пашне, видят, парень своих быков только-только запрягать собирается. Посмотрели они на парня и пошли дальше в деревню. Входят в деревню и видят, молодая женщина все дела кончила, еду в узелок завязала, собирается мужу-пахарю отнести.

Старик обернулся и говорит: «Божий человек, а эта женщина—жена того парня-лодыря, который своих быков только начал запрягать». Крестьянин спрашивает: «Старик, а почему эта трудолюбивая невестка не стала женой того пахаря-труженика, а вышла замуж за этого лодыря?». Старик отвечает: «Это и есть божья правда: двум толковым головам на одной подушке не бывать».

Ez ji xwera dibezi, tu ji ji xelqera dibezi

Neç'irvaneki te'ji berda k'ewruşke, k'ewruşk negihaeda. Rabu je pirsî, go: «Çima ez nagihim te, ez haqas dibezi?»

K'ewruşke 1e vegerand, go: «Ez ji xwera dibezi, tu ji ji xelqera dibezi».

Я для себя бегу, а ты – для других

Пустил охотник борзую по следам зайца. Борзая не смогла догнать зайца и спросила его: «Почему я столько бегу и все же не могу настигнуть тебя?»

Ответил заяц: «Я для себя бегу, а ты – для других».

Ez namirim tira pera, ez dimirim xebera vera

Xezal birindar bibu. Neç'irvan ledabu tir meleka xezaleda bu. Xezale go: «Em çawa bikin destê van neç'irvana, qe nahelin em seve ji razen». Beqe sere xwe derxist go: «Xuşka xezal h'ale me ji dest neç'irvanada t'une». Xezale, go: «Ez namirim tira pera, ez dimirim xebera vera. Ez xezalim, me'de benda naçe peşberî te nan bixwin, ya min, ez ç'iya banya digerim, h'ezar guli gulek diçirpinim, sibe h'eta evare ser ave kanyame, .tu hati xwe diki hevale min?»

Я умираю не от стрелы, а от твоих слов

Газель была ранена стрелой охотника, которая пронзила ей бедро. Газель сказала: «Как нам избавиться от этих охотников, они даже ночью не дают нам спать». Тут лягушка высунула голову из воды: «Сестричка газель, и нам от охотников нет покоя». Тогда газель произнесла: «Я умираю не от пронзившей меня стрелы, а от твоих слов. Я — газель, а твой вид портит людям аппетит; я хожу по горам, выбирая из тысячи роз одну, с утра до вечера склоняюсь над водами родников, а ты смеешь равняться со мной?»

Her kezisorek, simbelsoreki li her heyê

Yeki gote diya xwe: «Eze herime şer kezisorek ji xwera binim».

Diya wi gote: «Lawe min, neçe, her kezisoreke, simbelsoreki we heyey». Lawik çu.

Eskere wan şkestin. Eskereki ji neyara li du k'et. Hat ku wi bukuje. Lawik qir kir, got: «Ax yade». Esker gote: «Ez te nakujim, ku tu beji min ji bo ç1 te got: „Ax yade"». Lawik jera got: «Min bi xebera diya xwe nekir. Mira got, lawe min neçe şer, her kezisorek, simbelsoreki li ber heyey». Esker dest le k'isand.

Xort vegerya male, diya wi pirs kir: «K'a kezisora te?» Go: «Yade ev raste, ku her kezisorek, simbelsoreki li ber heyey».

Каждая златокудрая златоусого имеет

Сын сказал матери: «Пойду я воевать и себе златокудрую привезу». Мать ответила: «Не ходи, сынок, каждая златокудрая златоусого имеет». Сын не послушался матери, ушел.

Их войско потерпело поражение. Солдат из вражеского войска настиг его и хотел убить. «Ой, матушка!» — воскликнул юноша. Солдат сказал: «Я не убью тебя, если скажешь, почему ты закричал: „Ой, матушка"». Юноша рассказал ему: «Я не послушался совета матери, она мне говорила: „Сын мой, не ходи на войну, каждая златокудрая златоусого имеет"». Солдат пощадил • его.

Когда юноша вернулся домой, мать спросила: «Где твоя златокудрая?» Он ответил: «Матушка, ты права, у каждой златокудой — свой златоусый».

Hur-hurka negihîştîme gir-girka

Jinek hebûye, mere we gavan buye. Rojeke, çaxê mere jinike garan ji gund derdixê, jinik radibe kuç'ke xwe dadide, ser sele qeynoke xwe diqeline. Nav male hine ci t'emiz dike qeynoke xwe ser t'exte radixe u destpe dike dixwe. Ne mal t'emiz dike, ne nivîna berev dike, ne t'ewî gezi dike. Ro diçe awa, mere jinike te e'cevmayt dimîne.

Çend roja wa derbaz dibe. Merik divîne jina wi minî bere ne mal t'emiz kirye, ne nivîna berev kirye, ne t'ewî gezi kirye, radibe dive: «Jinik, ev çî hal-h'ewalê?» Jin dive: «Merik hur-hurka negihîştîme gir-girka».

Из-за мелочей не дошла до важных дел

Жила одна женщина. Муж ее был пастух. Однажды, когда муж женщины погнал стадо, жена встала, разожгла очаг, на селе стала жарить себе кайнок. Едва прибрав в доме, она высыпала на стол свой кайнок и начала есть. Ни дом как следует не прибрала, ни постель не постелила, ни конюшню не подмела. День склонился к вечеру, муж возвратился и удивился тому, что ничего не сделано.

Так проходит несколько дней. Видит муж, что жена его по-прежнему дом не прибирает, постель не стелит, конюшню не подметает. Говорит: «Жена, в чем дело?» Жена отвечает: «Муж мой, из-за мелочей не дошла до важных дел».

Кайнок — жареные зерна пшеницы.

H'emu simelsorek — H'emze axa nine

Meriveki zulmk'ar hebu, nave wi H'emze axa bu. H'emu je ditirsyar. Ijar, simeli sor bu. Dive ser ew, ku her simelsor zulmk'ar nine.

Не каждый рыжеусый — Хамза-ага

Жил один злодей, звали его Хамза-ага, и были у него рыжие усы. Все его боялись. Отсюда и пошла поговорка: «Не-каждый рыжеусый — Хамза-ага».

Korim, le beaqil ninim

Koreki jinek stand. Jine got: «Mero, h'eyf ç'e'ved te t'unenin te bidita ez çewa bedewim». Kor got: «Baş, jine, ç'e'ved min t'unenin, le aqile min ji t'une? Weki tu bedew buyai te ez kora nedistandim».

Я слеп, но не глуп

Один слепой женился. Жена ему говорит: «Эх, муж, жаль, что ты слепой, видел бы'ты, какая я красавица!» Слепой ответил:

«Жена, ты думаешь, если я слеп, то у меня и ума нет? Будь ты красавицей, разве вышла бы за меня замуж?»

K'ere k'iriv çi anye, we we ji bive

Yek k'era xwe siyar dibe diçe mala k'irive xwe. Çaxe ew nezikaya male dibe ji k'ere peya dibe и k'era xwe dide ber şivdara.

Malxue ji mal der te divine k'irive wi k'era xwe daye her şivdara dik'ute, dive: «K'iriv çima k'era xwe dik'uti?» Dive: «Le çewa bikim min, çi le bar kir ne ani, ez wa destvala tem mala k'irive xwe». Malxue dive: «Qurba, meriv seva we yeke k'era xwe dik'ute? K'ere k'iriv çi anye, we we ji bive».

Осел кума что привез, то и увезет

Один человек сел на осла и отправился к куму в гости. Подъехав к дому кума, он слез с осла и палкой принялся его бить.

Вышел хозяин и видит, что кум избивает своего осла. «Кум, зачем своего осла бьешь?» — «А что же мне делать? Что я ни грузил на него — не вез. Так я с пустыми руками и иду в дом моего кума». — «Дорогой, разве из-за этого бьют осла? Осел кума что привез, то и увезет».

К'i dixebite — ew dixwe

Xorteki çu xwera qizeke ze'fe bexiret ani. Se roja weki bima t'i ew xwera nedidit biçua av vexwara, birçi bima xwara nedidit nan bixwara. Şuxul u e'mel tişte pe nedibu. Xort dina xwe dae t'u ç'are jina wi nabe, ewi t'emi da diya xwe, go: «Dae, tu bei min nan mede buka xwe, k'enge ez hatime mal paşe nan bide we».

Xort çu şuxule xwe, evare hate mal u ji diya xwe pirsî: «Dae qe iro k'e we çi şuxul kirye?»

De go: «Lao, çi şuxule male heye min iro temam kirye, buke tişte nekiryê». Xort go: «Dae, weki usane nan mede we, bira ew birci bimine».

Sivetira din xort disa çu xebata xwe. Ew evare hate mal u ji de pirsî: «Dae, iro qe k'e we çi şuxul kirye?» De go: «Lao, şuxul t'emam min kirye, buke tişte nekiryê». Xort go: «Dae, de weki usane disa nan mede buke bira birçi bimine».

Çend roja buk usa birçi hiştin. Buke dina xwe dae we ji birçiya bimire, ma sibetira dine sibe şebeqeda rabu ci-nivin hildan, male gezikir. Evare xort hate mal ji diya xwe pirsî: «Dae, qe iro k'e we çi şuxul kirye?» De go: «Lao, welle iro buke ep'ece şuxul kir». Xort go: «Dae, de qasi kirina we nan u xarine bide buka xwe». Ji we şunda buke dest bi xebate kir.

Sekini wexteke bave buke serda hat, go: «Eze herim hale qiza xweye bexiret pirskim». Wexte bav hat, qiz zu-zu peşieda çu u gote: «Bavo, tu çend roja vira' bimini gereke bixeviti, weki nexebiti ewana nan nadine te». Bave dina xwe dae qiza wi ser aqile xweda hatye, go: «Ere lao, k'i dixebite, ew dixwe».

Кто работает — тот ест

Один парень привел в свой дом жену-лентяйку. Если б она три дня страдала от жажды, и то поленилась бы пойти напиться; была бы голодной, поленилась бы поесть. Никакое дело у нее не спорилось. Увидел парень, что никакого проку от его жены нет, наказал своей матери: «Матушка, ты без меня невестке хлеба не давай. Дай, когда я вернусь домой».

Парень ушел на работу, вечером вернулся, спросил у матери: «Матушка, кто из вас что за день сделал?» Мать ответила: «Сыночек, все дела по дому я сделала, а невестка — ничего». Парень сказал: «Матушка, раз так, ничего ей не давай, пусть останется голодной».

На следующее утро парень снова ушел на работу. Вернувшись домой, опять спросил у матери: «Матушка, кто из вас что за день сделал?» Мать ответила: «Сыночек, все дела я сделала, невестка же — ничего». Парень сказал: «Мать, раз так, опять не давай ей хлеба, пусть голодной останется».

Так несколько дней невестка голодала. Видит она, что с голоду умрет. Наутро встала рано, постели убрала, дом прибрала. Вечером вернулся домой парень, спросил у матери: «Матушка, кто из вас что по дому сделал?» Мать ответила: «Сыночек, бог свидетель, сегодня невестка много поработала». Парень сказал: «Матушка, как она трудилась, так и накорми ее». После этого невестка перестала лениться.

Через некоторое время отец невестки пришел навестить ее, подумав: «Пойду узнаю, как поживает моя дочь-лентяйка». Как только он пришел, дочь выбежала ему навстречу и сказала: «Отец, сколько дней ты здесь проживешь, столько будешь работать. Не поработаешь, не дадут хлеба». Отец увидел, что дочь образумилась, сказал: «Да, дочка, кто работает — тот ест».

K'i ne ji xireteye, ne ji ometeye

Meh'med p'exember rojeke izna se eskere xwe dide herine mal.

Eskerek te mal, dinhere merivek wa t'evi jina wi razaye. Şur dik'sine sere herdua ji difirine, ledide dizvire diçe cem Meh'med.

Eskere duda, te mal „divine xortek t'evi jina wi-razaye. Ew herdua ji h'işyar dike, merik ji mala xwe derdixe, jine ji hildide diçe cem qazi b we berdide.

Eskere sisya te mal, ew ji djbine weki jina wi t'evi xorteki razaye. Esker merik h'işyar dike, ewi ji mala xwe derdixe, 1e jinera gilik naveje, cem dimine sibe radibe diçe.

Wexta hersek ji tene cem p'exember, p'exember ji wan hersya pirs dike, heryek çi ku ditine bejin. Eskere peşin ku. qisa dike p'exember diveje: «Tu here piş E'li Şer bisekine, tu merxasi». Eskere duda ku gili dike p'exember-diveje: «Tu were piş min bisekine, tu rya xwededa diçi, le benamusye ji qebl naki». Eskere sisya gilye xwe dike, p'exember dive: «Lao, hevale te tunenin tue bexireti, ye ne ji xireteye, ne ji ometeye».

Обеспеченному не место среди верующих

Однажды Мухаммед-пророк отпустил трех воинов навестить свои семьи.

Один из воинов приходит домой и застаёт свою жену с другим. Выхватив саблю, он рубит обоим головы и возвращается к Мухаммеду.

Второй воин приходит и тоже застаёт свою жену с другим. Он будит обоих, мужчину выгоняет из дому, а жену ведёт к кази и берёт развод.

Третий воин приходит домой, видит: жена с молодым мужчиной спит. Воин будит их, мужчину выгоняет из дому, а сам, ничего не говоря, ложится с женой.

Когда все трое возвращаются к пророку, тот просит рассказать, что каждый из них видел. После рассказа первого воина пророк говорит: «Иди и встань за спиной Али Шера¹ — ты герой!» Когда рассказал второй воин, пророк говорит: «Иди и встань за моей спиной, ты идёшь божьим путем и бесчестья не терпишь». Третий воин свое рассказал, пророк говорит: «Сын мой, тебе нет товарища, ты обеспечен, а кто обеспечен, тому не место среди верующих».

1. Али — зять пророка Мухаммеда; имя его широко распространено в курдском фольклоре как символ силы, отваги и справедливости, недаром его называют Али Шер, т. е. Али Лев.

K'i zane—zane, ki nizane—baqe niskane

Meriveki gundik kuştibu u direvya. Gundi dabune pey merivkuj ku bigrin. Ewi di reda çend gundie din berb wi ten. Tirsya k'u wi bigrin, xwe zuzuka avite zevya niskaye deve re, baqek nisk çini u revî. Merive ku dabune pey wi gazi kirin, ku ewi bigrin. Ewed ku ji peşber dihatin merik girtin, pirsin, çima usa pey wi k'etine. Merik got: «Ez reda dihatim, min ji zeviya wan baqek nisk çini, naka dixazin min bigrin, bikujin». Rewi ew berdan u yed ku dabun du girtin, gotin: «Şerme, şerm, seva baqe nisk hune merik bikujin, çiye?» Gundi ew yeka ku bihistin e'cev man, gotin: «K'i zane—zane, k'i nizane baqe niskane».

Кто знает – знает,

кто не знает – тому пучок чечевицы

Некто убил одного крестьянина и сбежал. Крестьяне бросились в погоню за убийцей. Тот бежит и видит, навстречу ему по дороге идут другие крестьяне. Убийца испугался, что они его схватят, быстро свернул с дороги на чечевичное поле, что было рядом, выдернул пучок чечевицы и побежал дальше. Бежавшие за ним следом крикнули, чтоб его схватили. Шедшие ему навстречу поймали его и спросили, почему за ним погоня. Убийца ответил: «Шел я по дороге и с их поля пучок чечевицы выдернул, теперь они хотят меня поймать и убить». Путники его отпустили, а тех, кто за ним гнался, остановили и сказали:

«Стыдно, стыдно, вы что, из-за пучка чечевицы человека собираетесь убить?» Услышав это, крестьяне удивились и сказали:

«Кто знает — знает, кто не знает — тому пучок чечевицы».

K'e ji maleye h'ale male zane

Roke merik te maleke mevan. Malxue male malda nabe. Malda tişte xarine nabe. Nivro mevan radibe diçe. Evare malxue male te, jin dive: «Mevanek hatibu mala me». Mer dipirse: «Le te tişteş jera

hurmet kir te'şte da ber?» Jinik dive: «Welle, merik malda tişt t'unebu mi bida ber». Mer dive: «Welle, we here nave mee dinyae xe». Radibe hespe xwe siyar dibe, pey merik dik'eve, ku bigre bikuje.

Te nive re rasti mevan te, silave dide, dive: «Çewani?» Ewi mevani fe'mdar buye, desxweda neta malxue male fe'm dike u dive: «K'e ji maleye h'ale male zane». Merik dive: «Weki usane de here, şîre te te h'elal be».

Семьянин всегда поймет семьянина

Один человек пришел к другому в гости. Хозяина не было дома, а в доме хоть шаром покати. Хозяйка не знала, что делать. В полдень гость собрался уходить. Вечером пришел хозяин, а жена ему говорит: «У нас был гость». Муж спрашивает: «Ты его чем-нибудь угостила, он завтракал?» Жена отвечает: «Ей-богу, в доме ничего не было». — Он будет порочить наше имя по всему свету», — сказал муж, встал, сел на коня и отправился в погоню за гостем, намереваясь убить его.

На полдороге они встретились, хозяин поздоровался и говорит: «Как дела?» А гость был человеком умным. Он сразу разгадал намерение хозяина и сказал: «Семьянин всегда поймет семьянина». — «Если так, иди с богом и пусть совесть будет тебе судьей».

K'e qencie dike—xwera dike, k'e xirabie dike—xwera dike

Dewreşek hebu mala digerya nan berew fikir u digo: «K'e qencie dike xwera dike, k'e xirabie dike xwera dike».

Roke, k'ulfeta maleke ji wi k'esibi ze'f e'ciz dibe, dive: «Bo ew dewreşi zeyle me birye, hero-hero te nan dixaze». Ew duşurmiş dibe, k'atek dipe'tine, bi je're p'erwade dike, weki dewreş be, k'ate bide dewreş, ew bixwe je'rdadayi be, diha nee nan nexweze.

Sibe safi dibe, k'esib disa te dike gazi: «K'e qencie bike xwera dike, k'e xirabie dike xwera dike». Jinik gazi dewreş dike k'ate pe'ti dideda. Duşurmis, dibe, dive eva k'ulfeta herro seva naneki xeber dida, gelo çi qewimi, weki ewe iro k'ate da min? Dewreş dixaze vek'se, le careke din k'ate ji deste jinike digre u dive: «K'e qencie dike xwera dike, k'e xirabie dike xwera dike». Dewreş k'ate hildide

dike t'orpe xwe ledide dice.

P'ir diçe, hindik diçe ew ber kaniki rudine ku. reh'et be, hine nan derdixe nane xwe bixwe. We deme dewreş dina xwe dide xorteki cahili, bedew we li ser kaniee. Ew silav dide dewreş, dewreş ji silava wi vedigerine. Xort dibe: «Dewreş baba, ezi ze'f birçime, qe nan cem te heye?» Dewreş dibe: «Xorte cahil, cem min tişte laiqi xarina te eva k'ateye t'ene».

Dewreş k'ate derdixe bi dile qenc dide xort u radibe diçe.

Hema xort k'ate dixwe ci bi ci dik'eve.

Şivan, gavane nezik ten ser kanie dibinin va xortek k'etye. Pe dih'esin, weki xort ji gunde wane, h'eft sala xeribie bu. Xort ji kure we k'ulfete bu, k'ijan k'ate dabu dewreş.

Hewarie didine de-bave xort, ewana ten ser kure xwe, dipirsin çira ha buye, xort dibe: «Hal hewal ve forme buye, ez birçi bum, min nan ji dewreş xwast, ewi ji k'ate da min, min k'ate xwar, pey k'ate ez ha bum». Diya gede fe'm kir, weki ew k'ate we buye. Duşurmiş bu, ku gotine dewreş rastin: «K'e qencie dike — xwera dike, k'e xirabie dike — xwera dike».

**Кто добро делает – себе пользу приносит,
кто зло делает – себе вредит.**

Жил один дервиш, ходил по домам, собирал милостыню, приговаривая: «Кто добро делает — себе пользу приносит, кто ало делает — себе вредит».

Одна хозяйка невзлюбила его и сказала: «Надоел этот дервиш, каждый день приходит, хлеба просит»!. Подумала так, испекла лепешку, насыпала в нее яду, чтоб дать дервишу съесть, когда тот придет. Отравится он и больше не будет ходить просить хлеба.

Наступило утро. Бедняк снова пришел, закричал: «Кто добро делает — себе пользу приносит, кто зло делает — себе вредит». Женщина подозвала дервиша и дала ему лепешку. Задумался дервиш: «Что случилось, эта женщина каждый день из-за куска хлеба ворчала, а сегодня дала мне лепешку?» Сначала дервиш хотел отказаться, но потом взял лепешку и сказал: «Кто добро делает — себе пользу приносит, кто зло делает — себе вредит».

Положил лепешку в суму и ушел.

Долго ли, коротко ли идет, подходит к роднику и садится отдохнуть. Достал он немного хлеба и в это время заметил у родника красивого юношу. Тот поздоровался с дервишем, и дервиш ответил на приветствие. Юноша спросил: «Дервиш-баба, я очень голоден, не найдется ли у тебя немного хлеба?» Дервиш ответил: «Юноша, достойной тебя еды у меня нет, только эта лепешка».

Дервиш достал лепешку, с чистым сердцем отдал ее юноше, а сам встал и ушел.

Как только юноша съел лепешку, он упал.

Когда пастухи, находившиеся неподалеку, подошли к роднику, они увидели лежавшего на земле юношу. Пастухи узнали парня из их деревни, семь лет он скитался на чужбине. Парень был сыном той женщины, которая дала дервишу лепешку.

Известили родителей парня, они пришли взглянуть на своего сына, спросили его, что с ним случилось. Юноша, придя в себя, ответил: «Дело было так. Я был голоден и попросил у дервиша хлеба, а он дал мне лепешку. После того как я съел лепешку, все и произошло». Мать юноши сразу поняла, что это была ее лепешка. Убедилась она в правоте слов дервиша: «Кто добро делает—себе пользу приносит, кто зло делает—себе вредит».

Ma li hespeki u se nala

Dibejin hespe cotk'areki t'unebu. Rojeke ew rabu çu bajar, ko hesp bik'ire. Reda nalek dit u rakir. H'evale wi rasti wi hat, je pirsî: «Gelo, k'ar i bare te çewaye?» Go: «Mi nalek dit, ma hespeki u se nala».

Осталось найти три подковы и коня

Говорят, у одного пахаря не было коня. Однажды он решил пойти в город, чтобы купить его. На дороге увидел подкову и поднял ее. Встречает его приятель, спрашивает: «Как дела?»

– «Вот нашел одну подкову, осталось найти еще три, да коня».

Mar duve xweyi qut bir nake

Hebu miroveki pir u belengaz. Ew xwediye cend pezen spi u reş bu. Hero, sere sibehe, di bihna roje ya peşinda, ew ji mala xwe derdik'et, pezen xwe didan ber xwe u diçu çole h'eta ko wan biç'erine. Wi mirovi xwes p'if dikir bilure u h'eta ko wexte xwe biborine li bilura xwe dida u stranine ziz u melul, nexmeyine dilhebin u hewindar dileyistin.

Rojeke ew di nav kulilk u giyanda bi xişexişeke hesiya u halo neri u dit ko mareki mezin ber bi wiva te. Mar çend gav ber bi wiva hat le bi derbeke rawesta, rabu ser duve xwe u dest bi dilane kir, mar wexteki direj bi k'efxweşi reqîsi, mina di dema gulana maranda u dawî vegeriya k'una xwe u je bi derk'et u hat peş şiven u zerekl zer dani peş wi. Mar u mirov, p'ir ne bori, ferî ve lihevhatine bun u eydî çî bihar, çî havin, hero sere sibehe, di wexte xweda, ko mare denge bilure dibihist, dihat peş piri, bi dilşayi direqîsi u piştî ve wi zerek diani' u didani peşiya şiven.

Du sal ne qediya bun, ko şivan bu dewlemend u herweki ew dindar bu, rojeke gote xwe: «Ez bum dewlemend, min dive, ez herim u mala xwede t'ewaf bikim».Piştî ve qirare, mirovi bani kure xwe kir u hal u h'ewale xwe u mari jera da zanin u gote: «Kure min, dewlet seri vi mari em bun dewlemend. Dotira roja çuna min, dive tu di spedeyeda, pezen me bîdî peş xwe u herî cihe, ko min şani te da u le li bilure p'if biki. Tu e bibini, ko mareki zerdil de be peşiya te u ew bi çelengi u nazdari de bireqîse u piştî qedandina dilane ew u ji tera zereki zer we bine u dayne ber te. Le lawo, we nebe, ko tu bi qesda t'alankirina gencinaya mari wi bikuji. Dive tu xweş bizani, ko heke qeda de bik'eve mala me».

Dotra roja, ko merik here xwe da h'ece, lawik bi pezanva çî cihe nişandayî u dest bi leyistina bilure kir. Demeke kurt bori, ç'ave lawik bi mari k'et, ye ko ber bi peş dihat. Mar, herweki bave wi jera gotibu, peşberî wîda rawesta. Lawikî p'ifkirina xwe hej xweştir kir. Mari xwe berda serxweşiya semaye; mina levenekî di avêda, weke terheke li ber bayî xwe dih'ejan, dik'et aliyen ç'ep u raste direqîsi, direqîsi. Dawî mar vegeriya k'una xwe, zerek anî u dani ber lawik. Mina ko bave wi jera gotibu eydî hero, sere sibehe lawik dihat cihe mer u li bilura xwe dixist.

Le wexteki direj ne bori, ko xorte me ji mari aciz bu u gote xwe: «H'eta k'enge ez e xulamtiya vi mari bikim. Bave min miroveki pir u sist bu, le ez ciwanim, ez jehatime, bi xwede, ez e vi mari bikujim, gencineya wi t'alan bikim u xwe u bave xwe u dundanen xwe ji dilitiya mer xilas bikim».

Lawik, ko carek qırar da, hema şurek p'eyda, wi ev şur xist bin kepeneye xwe u pezen xweva, mina adete çi cihe, ko em pe dizanin u dest bi p'ifkirina bilura xwe kir.

Mar hat mina hero, bi dilp'aki, sema kir. Lawik mestiya mari firsend dit u bi şure xwe li mari da u duve mari qetand. Le di ve hengameda mari ji pe veda.

Jehra mari gelek xurt bu. Lawik di cihda behiş k'et u ji birva çuyi ma, cendeke wi nepixi u her bi evare mir.

Xelke gund gava ditin, ko roj çu ava u lawik venegeriya mala xwe, gelek li ber wi k'etin u hema bi şev le geryan. Wan ew ber bi nive şeve p'eyda kir u herweki ew kure miroveki dewlemend bu, jera der cihe, ko ew mir, di bi daren bişenganra t'irbeke spi ava kirin u wan ew teda veşart.

Roja vegera h'eciyan hati bu, xelk çun ser re pergina wan. Gava bave lawik, di nav xelkeda kure xwe nedit, di cane xweda bi eşeke k'ur hesiya u di xweda got: «Xwede dizane lawe min qurbana sergermiya xwe buye».

Bave reben gelek qehiri, lewma kure wi li ber dile wi gelek şirin bu. Le tol vekirin ne hat bira wi, li nik wi berpirsiyar lawe wi bu.

Her çi ji be, dotra ew pez dan bar xwe u çu cihe, zani u dest bi leyistina bilura xwe kir. Mar ji k'una xwe derk'et le neziki le ne kir. Mirovi got: «Heyran, çima peşva nayi u mina beri sema naki, ma em ne hevalen hevin?» Mari le vegerand u got: «H'eta, ko ev t'irba spi di peş ç'aven tedaye u duve mini qetandi ber peş ç'aven min, eydi di nav bera meda hevalti çe nabe», u mari beyi, ko li heviya bersiva piri bimine, dev je berda u vegeriya k'una xwe.

Змея свой отрубленный хвост не забывает

Жил один старйй и бедный человек. У него было несколько овец, черных и белых. Каждое утро с восходом солнца он выходил из дому и вел своих овец в поле пастись. Он красиво играл на свирели и часто наигрывал нежные мелодии.

Однажды среди цветов и зелени он услышал шорох, оглянулся, и — о боже! — огромная змея ползет к нему. Змея не много проползла и вдруг остановилась. Поднялась на хвост и начала танцевать. Долго танцевала она в экстазе, как в весенние праздники змей, потом вернулась в свою нору, вынесла золотую монету и положила перед пастухом. Вскоре человек и змея подружились. Каждый день на рассвете, будь то весна или лето, когда доносились звуки свирели, змея выходила навстречу старцу, радостно танцевала, а потом выносила пастуху золотую монету.

Не прошло и двух лет, как пастух разбогател. И поскольку он был набожным, подумал: «Я стал богатым и должен пойти поклониться богу».

После этого решения старец позвал сына, открыл ему историю со змеей и сказал: «Сын мой, да хранит бог змею! Мы стали богатыми. После того как я уйду, ты должен с каждым восходом вести стадо к тому месту, которое я тебе показал, и там играть на свирели. Ты увидишь, что выйдет к тебе золотистая змея, начнет нежно танцевать, потом принесет золотую монету и положит перед тобой. Но, сынок, не дай бог случиться так, что, задумав овладеть кладом, ты убьешь ее. Знай, на дом обрушится несчастье».

После того как старец отправился совершать хадж, юноша повел овец в указанное место и начал играть на свирели. Не прошло и нескольких минут, как юноша увидел ползущую к нему змею. Как и говорил отец, змея остановилась перед ним и начала танцевать. Юноша заиграл еще лучше. Упоенная танцем змея покачивалась то влево, то вправо, как тростник в воде, как веточка на ветру, танцевала и танцевала. Затем змея вернулась в свою нору, принесла золотую монету и положила перед юношей.

Как наказал ему отец, каждый день с рассветом юноша приходил к этому месту и играл на свирели.

Но прошло немного времени, змея надоела нашему юноше, и он сказал себе: «До каких пор я буду прислуживать этой змее, мой отец был старым слабым человеком, а я молод, силен, смел. Ей-богу, убью эту змею, заберу ее клад себе и моего отца и мое потомство вызволю из змеиного плена».

Как задумал юноша, так и сделал. Достал саблю, спрятал ее под одеждой и, как обычно, пригнал своих овец к месту, которое мы уже знаем, и начал дуть в свирель.

Змея появилась, как всегда, и самозабвенно начала танцевать, Юноша уловил подходящий момент, замахнулся саблей и отсек змее хвост. Но змея успела ужалить его.

Ее яд был очень сильным. Юноша потерял сознание и упал, тело его распухло, и к вечеру он умер.

. Односельчане увидев, что солнце закатилось, а юноша все еще не вернулся домой, забеспокоились. Не дожидая утра, начали поиски. Его нашли в полночь, и, поскольку он был сыном богача, похоронили на том же месте под плакучей ивой, поставив белое надгробие.

Подошел день возвращения паломников. Люди вышли встречать их. Отец юноши, не увидев среди толпы сына, подумал: «Бог знает, мой сын стал жертвой своей горячности».

Бедный отец глубоко скорбел — он очень любил сына. Но не думал о мщении, знал, что сын был виноват.

Как бы то ни было, на следующий день он погнал овец к знакомому месту и начал играть на свирели. Змея вышла из норы, но не приблизилась. «Дорогая, почему не подходишь, как раньше, не танцуешь? Ведь мы друзья», — сказал пастух. Змея ответила ему: «Пока это белое надгробие перед твоими глазами, а мой отсеченный хвост перед моими, дружбы между нами не будет». И, не став ждать ответа, вернулась в свою нору.

Meme Seyda deste xwe kirye herdu e'yda

Memo Seyda roke leda çu gundeki. Di wi gundida e'yde le gundi e'yda xwe he nekirye.

Gundeki dinda ji xer didan. Meme Seyda fikiri, go: «Eze herim gunde ku xêre didin, xera xwe bixwim, paşe eze bem vira e'yda xwe derbaz kim.

Ewi h'eta çu gunde ku xere didan, xer k'uta bu, h'eta ziviri hat e'yd xilas bu.

Go: «Meme Seyda deste xwe kirye herdu e'yda».

Мамэ Сайда сразу два праздника хотел справить

Мама Сайда пошел как-то в одну деревню. В этой деревне был праздник, но к тому времени, когда он пришел, празднество еще не началось.

В это же время в другой деревне справляли поминки. Мамэ Сайда подумал: «Пойду в деревню, где справляют поминки, свою долю съем, потом вернусь сюда и здесь отпраздную».

Пока он добрался до деревни, где справляли поминки, поминки кончились. Пока возвращался, в другой деревне праздник кончился.

Сказал: «Мамэ Сайда сразу два праздника хотел справить».

Merive be derdi be kirase

Rojeke p'adşek nexwaş dik'eve. H'ekima çi dermani didane k'ar nedikir. H'ekimek gote, go: «P'adşai xweşbe, dermane te kirase merive be derde, ku tu kirase meriveki be derd xweki, tue pera-pera qenc bi».

P'adşa meriv şandin, ku kiraseki usa binin. Ew merivana geleki geryan, le merive ku derde wi t'unebe ne ditin. Ida ew dixastin bizviryana biçuna bigotana p'adşe, weki merive usa t'une li t'u e'rda, nişkeva reda rasti şivaneki ten u je dipirsin: «Şivan, qet derde te hene, yan na?» Şivan dive: «Filankes, ez gotina we fe'm nakim, derd çiye, h'eywane, gihaye, çiye?» Merive p'adşe şa dibin, dile xweda diven: «Me dermane p'adşe dit». Ew şivanra şirovedikin derd çiye, şivan dive: «A, naka min fe'm kir derd çiye. Na, derde min t'unenin, weki seva her tişteki bifikirim eze rojekeda bimirim».

Merive p'adşe diven: «De weki usane, kirase xwe bifroşe me, ew lazimi p'adşeye». Şivan dive: «Kirase min t'unene, hebya ser çe'va, ser sera. Axa çi dide min ez wi ji xwe dikim. Ez weki seva kiras bifikiryama, we minra bibuya derd, le ez dixazim be derd him».

Merive p'adşe zivirine cem p'adşe u gotin; «P'adşai xweş be, dermane te t'une, merive be derdi be kirase».

У счастливого человека нет рубахи

Однажды некий падишах заболел. Какое лекарство ни давали, ничто не помогало. Один из лекарей сказал: «Будь благословен, падишах, тебя исцелит рубаха счастливого человека. Как только наденешь его рубаху, сразу выздоровеешь».

Падишах отправил людей за такой рубахой. Долго они искали, но человека, у которого не было бы горя, не нашли. Собирались уж вернуться и сказать падишаху, что такого человека на земле нет, как вдруг повстречали пастуха. Спросили у него: «Пастух, есть ли у тебя горе?» — «Я не понимаю, о чем вы говорите, что такое горе — это животное, растение или еще что?» Люди падишаха обрадовались и подумали про себя: «Мы нашли лекарство падишаху». Они объяснили пастуху, что такое горе. Пастух сказал: «А, теперь я понял, что это такое. Нет, у меня нет горя. Если бы я по всякому поводу стал печалиться, я бы и дня не прожил».

Люди падишаха сказали: «Ну, если так, продай нам свою рубаху, она нужна падишаху». — «Нет у меня рубахи, а если бы была, с удовольствием, отдал бы. Что хозяин дает мне, то и надеваю. Если бы я думал о рубахе, это стало бы для меня горем. А я не хочу горя».

Люди падишаха вернулись к нему и сказали: «Будь благословен, падишах. Нет тебе исцеления, у счастливого человека нет рубахи».

Mirio, tu haqasi mirii nikari ga ji bajoy?

H'eso zozaneda mir, pismame wi meyt'e wi ser ga gireda bir ko li gund ç'e'lkin. Ewana gereke biçuna ç'em derbaz buna. Ga çu nav ave kir ku rune. Reso ga ajot qiraxeda sekini, kire gazi: «De, de, de, de, ga». Ga neçu, Reso go: «Oro, H'eso, tu haqas mirii nikari ga ji bajoy?»

Мертвец, неужели ты настолько мертв, что даже быка не можешь погонять?

На кочевке умер один курд по имени Гасо. Родственник покойного, Расо, взял труп, привязал к быку и отправился в селение, чтобы там похоронить. По дороге нужно было пройти через речку. Расо погнал быка в речку и с берега стал понукать его. Сам он должен был пройти по мосту, так как речка была глубокая. Войдя в воду, бык хотел лечь; тут Расо, обратившись к мертвецу, закричал: «Послушай Гасо, неужели ты настолько мертв, что даже быка не можешь погонять?»

Mevan heyе—Ezrahile

Careke merik diçe maleke mevan. Ew ku ber deri ji hespe peya dibe malxue male derte peşie. Mevan selame dide. Malxue male dive: «E'lekim selam ezrahile min».

Diçin malda rudinen, nan dadinen, nan duxun, xaye male dive: «Rabe raze berxe min».

Mevan duşurmiş dibe: «Wexte hatim çira ewi mira go, ezrahile min, u heja ji go berxe min».

We şeve mevan mala malxue radize. Sibe ew radibin te'şte duxun,

paşe mevan xatre xwe ji malxue dixwaze, hespe siyar dibe ku here, malxue male dive: «Here, tera oxir be zurneçî min».

Eva mevana diçe ze'f digere, merie zane dibine u ji wan dipirse cahaba wan pirsî.

Merie dine diti jera dibejin: «Ewî ku gotye „Ezrahîle min”, demek mevan heye ku çaxe t'eze te ezrahîle, le wexte malda nan u xwe dixwe dibe minî berxa, wexte radibe ku here idî bexte wî destê wî, çî bixaze ewe qasî şîre xwe we gîlî bike, denge wî, minî zurneçîya we dine belabe».

Гость что Азраил¹

Однажды один человек пришел к другому в гости. Когда он у порога слез с коня, хозяин вышел ему навстречу. Гость поздоровался, хозяин ответил ему: «Здравствуй, Азраил мой!»

Вошли в дом, сели, хозяин накрыл на стол, стали ужинать. После ужина хозяин дома сказал: «Ложись спать, ягненок мой».

Гость задумался: «Когда я пришел, почему он назвал меня Азраилом, а сейчас — ягненком?»

Переночевал гость у хозяина. Утром встали, позавтракали, затем гость распрощался с хозяином, сел на коня, собрался ехать. Хозяин дома сказал: «Поезжай, счастливого тебе пути, зурначи мой».

Долго странствовал этот гость, встречался с мудрыми людьми, спрашивал у них, что означают эти слова.

Повидавшие многое на своем веку люди сказали ему: «Когда он назвал тебя Азраилом, он имел в виду, что гость, приезжая, подобен Азраилу, а отведав в доме хлеб-соль, становится подобен ягненку. Когда же гость уйдет, он будет рассказывать о хозяине так, как подскажет ему его совесть, и голос его будет подобен голосу зурначи, который разносится по всему свету».

¹ Азраил ангел смерти.

Nanek germ u aveke sar ne tişte, le ne k'ara her kesiye

Rojeke mevaneki maleke hat. Malxue li mal bu, ew tişte ne da, ji ber ku li male ji nan peva tişte t'unebu. Mevan birçî rabu çu.

Ew mevan carek di malekî di bu mevan. Pîrek li male bu bi dilekî xweş nan î av jî mevane xwera danî u mevan ze'f jî pîre razî bu, go: «Nanek germ u aveke sar ne tişte, le ne k'ara her kesiye».

Теплый хлеб и холодная вода ничего не стоят, но не каждый ими угостить сумеет

Пришел однажды в дом гость. Хозяин был дома, но ничем не угостил гостя, так как в доме ничего, кроме хлеба, не было. Гость ушел голодным.

Этот же гость пришел в другой дом. Старуха, хозяйка дома, радушно угостила его хлебом с водой. Гость остался доволен хозяйкой и сказал: «Теплый хлеб и холодная вода ничего не стоят, но не каждый ими угостить сумеет».

Nave mera, mera zedeye

K'oroxli car-cara hevalêd xwe dişande cem şivana, pez dixast. Şivana ji K'oroxli h'iz dikirin. Gava ku. nave wi dibihistin, dewsa pezeke duda didane.

Careke çewa qewimi, K'oroxli bi xwe çu pez bixaze. Neziki kerî pez bu, go: «Berek'et be». Şivan go: «Ser ç'e'va, ser sera hati». K'oroxli go: «Ez K'oroxlime, hatime pezeke bidine min, bivim hevale xwera». Şivan neziki wi bu, girt avite e'rde, dest p'e wi h'işk gireda, go: «Tu li k'u, K'oroxli li k'u?»

K'oroxli dit h'ale wi boşe, go: «Bire şivan, min h'eneke xwe kir, xwest te bicerbinim. Tu rasti, ez K'oroxli ninim, were mi berde, ez herime mala xwe». Şivan go: «De here, oxira xwede tera be, ida h'eneke usa neki». K'oroxli berda.

K'oroxli çu k'ince xwe guheri, cara din hate cem wi şivani, go: «Berek'et be, K'oroxli ez şandime, pezeke dixweze». Şivan go: «Ser ç'e'va, ser sera hati. Le'zeki peş merivek hatibu, digo ez K'oroxlime, pezeke bide min. Min dest p'e gireda, paşe go, welle ez K'oroxli ninim, mi h'eneke xwe kir».

Şivan rabu pezeke bijart, dae go: «Bive bide K'oroxli, be çi çaxi pez lazîm bu ser ç'e'va, ez hazirim».

K'oroxli pez da her xwe çu, îjar go: «Nave mera, mera zedeye».

Слава человека известней его самого

Иногда Кер-оглы ¹ отправлял своих друзей к пастухам просить овец. Пастухи очень любили Кер-оглы, услышав его имя, вместо одной овцы двух отдавали.

Однажды случилось так, что Кер-оглы пришлось самому пойти к пастухам. Подошел к стаду овец, поздоровался с пастухом и сказал: «Да будет у тебя изобилие!». Пастух ответил: «Добро пожаловать!» Кер-оглы сказал: «Я — Кер-оглы, пришел у тебя просить овцу для своих друзей». Пастух подошел, схватил его, повалил на землю и крепко связал. Он сказал: «Ты не Кер-оглы, как ты можешь сравнивать себя с ним?»

Кер-оглы увидел, что ему придется плохо, и сказал: «Брат пастух, пошутил я, хотел испытать тебя. Ты прав, я не Кер-оглы, развяжи меня, я пойду своей дорогой». Пастух ответил:

«Иди с богом, больше так не шути» — и освободил его.

Ушел Кер-оглы, переоделся, спустя некоторое время опять пришел к тому же пастуху и сказал: «Да будет изобилие у тебя! Кер-оглы отправил меня просить овцу». — «Добро пожаловать,—ответил пастух, — недавно кто-то приходил, называл себя Кер-оглы и просил овцу. Я его связал, только тогда он признался и призвал бога в свидетели, что пошутил и назвался именем Кер-оглы».

Пастух выбрал овцу, отдал ему и сказал: «Отдай Кер-оглы, скажи, когда захочет овцу — добро пожаловать, я всегда готов».

Кер-оглы погнал овцу и подумал: «Слава человека известней его самого».

¹ Кер-оглы — историческая личность. По свидетельству средневекового историка Аракела Даврижепи (ум. в 1670 г.), Кер-оглы жил в XVII в. Боролся против тирании и насилия. Славился храбростью, бесстрашием, был защитником крестьян, ашугом, умелым наездником. Затем стал легендарным героем фольклора многих народов Востока.

P'ele buhuri, buhuriye

Yek weda hat dit merik ber ave sekinye p'ele ave dijmire, go: «H'eyran, tu çi diki?» Go: «Ez p'ele ave dijmirim». Ewi ji sekini guhe xwe daeda. Dena xwe dae merik her dijmire: «Yek, yek, yek...» qe nave: «Dudu, sise, çar...» Go: «H'eyran, tu çima naveji dudu, sise, çar. . .» Go: «P'ela derbaz bui ez ida najmirim, ew ida çuye, ez pey ye çuyi nak'evim».

Ушедшую волну не вернешь

Подошел один и видит: стоит человек на берегу и волны считает. Спросил: «Дорогой, чем ты занят?» Тот ответил: «Считаю волны». Подошедший остановился, прислушался и заметил, что человек все время повторяет: «Один, один, один...» — и совсем не говорит: «Два, три, четыре». Спросил: «Дорогой, почему не считаешь: два, три, четыре?» Тот ответил: «Ушедшую волну, не считаю, она уже прошла, а я за прошедшим не гонюсь».

Risque gure kore

Rojeke meriki ze'fi k'esiv hebu, gundekida bu şivan. Rojeke mistewrek ji pez qetya u revî. Şivan da pey çu. Çu, le niheri mi k'ete geliki li ber mixareke. Gureki kor ji lana xwe derk'et u mistewr girt, ber lana xweda xar. Şivan ziviri çu gihişte peze xwe. Evare pez bir gund u e'lemeti da gundya, weki sibe ew naçe ber pez. Jina wi peda k'et, çima naçe ber pez. Şivan go: «Jinik, ezim ez naxebitim, çima xwede risqe gure kor laneda digihine, çima min navine ku risqe min negihine?» Jina şivin le niheri ku e'bura zare we nabe, rabu çu cem rispi u dewsa mere xwe çu ber pez. Şivanek ji heval bu. Rojeke herdu şivan çun çole, ber quç'eke runiştin le niherin, weki dere k'upeki te xuyan. Çun dere k'upe vekirin leniherin wi k'upida t'iye zerin. Jina şivin go: «Bira, eme pez bivin gund, paşe tu u mere min werin zer derxin-binin». Şivan go: «Birabe».

Ew pez ajotin hatin gund. Beri evare şivan hat pey mere jinike go: «Rabe em herin, me k'upe zer ditye, em xwera binin ben». Mere jinike go: «Na, bira, ez naem. Çima xwede dikare risqe gure kor laneda bigihine, çima nikare risqe min malda bigihine». Şivan go: «Gor bave te, eze va herim k'upe zer xwera binim». Jinike h'evsa xwe kir şivinra neçu. Şivan çu gihişte quç'e, dere k'upe vekir le niheri çî bivine, k'up t'iye me'rin, ser hev, bin hevra djçin, go: «Welle, weki usane eze vi k'upe me'ra bivim k'uleka şivinda bavejim bira wi bexireti bikujin». Ew k'up hilda ani gund. Çu rabu ser xaniye şivin, k'ulekera k'up vala kir mala wi, Piştî xwe dae u çu. Merik u jinik ç'ira vexistin, le niherin, weki k'upe zer ji k'ulekera ro kirine. Rabun zer t'op kirin, merik go: «Jinik, te di ne min tera digo, çima xwede dikare risqe gure kor laneda bighine, çima min nabine ku risqe min ji

bighine?»

Как доля слепого волка

Жил один бедный человек. И стал он пастухом в деревне. Однажды яловая овца отбилась от стада и убежала. Пастух погнался за ней. Идет и видит: овца вошла в ущелье и направилась к пещере. Из пещеры вышел слепой волк, схватил овцу, утащил в свое логово и съел. Пастух возвратился к стаду. Вечером он пригнал стадо в деревню и объявил, что завтра за стадом не пойдут. Жена стала допытываться почему. Пастух сказал: «Моя воля, не буду я работать. Почему бог слепому волку его долю в логово доставляет, а меня не видит, чтобы мне принести мою долю?»

Поняла жена пастуха, что так им детей не прокормить, пошла к старосте и вместо мужа стала стадо пасти. С ней был еще один пастух. Пошли они однажды в поле, сели возле кучи камней, видят, торчит горлышко глиняного кувшина. Открыли крышку и увидели, что кувшин полон золота. Жена пастуха сказала: «Брат, погоним стадо в деревню, потом вы с мужем придете и возьмете золото». Пастух сказал: «Пусть будет так». Они пригнали стадо в деревню.

Как стемнело, пастух пришел за мужем женщины и сказал: «Вставай, мы нашли кувшин с золотом, пойдем принесем его». Муж женщины ответил: «Нет, братец, я не пойду. Почему бог долю слепого волка может в логово доставить, а мне мою домой не доставит?» Пастух сказал: «Проклятье тебе, сейчас пойду и весь кувшин себе заберу».

Жена рассердилась и сама тоже с пастухом не пошла. Пастух пришел к куче камней, поднял крышку глиняного кувшина и видит: кувшин кишит змеями. Сказал: «Свидетель бог, раз так, возьму этот кувшин со змеями, брошу через колек пастуха, пусть этого бездельника ужалят». Взял он кувшин, принес в деревню, поднялся на крышу пастуха и через колек вытряхнул в его дом. Повернулся и ушел.

Муж и жена зажгли светильник, видят, целый кувшин золота через колек высыпали. Встали они, золото собрали. Муж сказал:

«Жена, видишь, говорил я тебе, если бог долю слепого волка может в логово доставить, почему мне мою долю не доставит?»

По кордским поверьям, каждый должен получить причитающуюся ему долю.

Ruviye şereze herd linga dik'eve t'erleke

Du ruvi hevale hev bun. Yek xaye çil fena bu, ye dine xaye feneki. Ewana roke çun rasti t'erleki hatin, navda goşt hebu Xweye feneke gote: «Kuro, tu diveji çil fene min hene, were tu bik'eve t'erle, em goşt bixwin, weki xweye t'erle te girt hemi çil fene teye, çawa be tue xwe xilaski, le ya min feneke, ez nikarim xwe xilaskim».

Ruviye xweye çil feni deve xwe kire t'erle, gisik derxistin xwarin, le linga wi k'ete t'erle hate g'irtine.

Herdu ruvi niherin xweye t'erle we jerda te. Ruviye t'erleda, xweye çil fena ji tirsaxwe unda kir. Ruviye xweye feneke gote: «Bira, tu xwe miriti dayne, ewe be te derxe, bivine mirii we te baveje ser mile xwe. Ijar eze ji vira nezikaye xwe tirka mirari daynim, gava ku xweye t'erle be te hilde u bike here, ewe min bivine, beje: «Wa yek ji waye h'işk buye». Ijar we te dayne be ku min hilde. Hema ku ew be neziki min eze xwera rabim birevim, tu ji xwera rabe bireve». Ruviye xweye çil feni go: «P'ak».

Xweye t'erle gava neziki t'erle bu, di va ruvik k'etye terle. Ewi ruvi ji t'erle derxist avite ser mile xwe и ewe xwest ku here, dit va ruvik ji mirie. Ewi ruviye xwe dani, nezik bu ku here ye din ji hilde, di ruviye te rabu revî, pişt xwe ziviri di ruviye din ji revî. Xweye t'erle ma sefil.

И смышленная лиса двумя лапами в капкан попадает

Подружились две лисицы. Одна знала сорок хитростей, а другая только одну. Однажды они шли и наткнулись на капкан, в котором было мясо. Зная одну хитрость, сказала: «Послушай, ты говоришь, что имеешь в запасе сорок хитростей, полезай в капкан, и мы съедим мясо; даже если хозяин капкана тебя поймает, ты как-нибудь выкрутишься, а у меня одна хитрость, я не смогу спастись».

Лиса, знавшая сорок хитростей, сунула нос в капкан, вытащила ягненка, и они его съели, но ее две лапы попали в кап-

кан, и он захлопнулся.

В это время лисицы увидели, что снизу идет хозяин капкана. Лиса, попавшая в капкан, хотя и владела сорока хитростями, от страха растерялась. Лиса, владевшая одной хитростью, сказала: «Сестрица, прикинься мертвой, хозяин придет, вытащит тебя, увидит, что ты мертва, и перекинет через плечо. А потом я неподалеку прикинусь мертвой, и когда хозяин капкана подберет тебя и захочет уйти, он увидит меня и скажет: «Вот еще одна околела». Тогда он положит тебя и подойдет, чтобы взять меня. Как только он подойдет ко мне, я вскочу и убегу. Ты тоже вставай и беги». Лисица, знавшая сорок хитростей, сказала: «Ладно!»

Когда хозяин подошел к капкану, он увидел, что попалась одна лиса. Он вытащил ее из капкана и закинул на плечо, а когда хотел уйти, увидел еще одну мертвую лисицу. Он положил свою лисицу, пошел за другой, а та возьми и убеги. Обернулся, видит, и другая сбежала. Так хозяин капкана остался в 'дураках.

Sim – sime k'ere, fel – fele P'ere

Wexteke, maleke girane, mezinda bukeke diz hebuye. Çıqa kevanya male dew dik'ıla run dikire k'upeki, ew her car dik'ete şike weki rune we te dizine. Kevani duşurmuş bu, xast bizanbe k'e didize rune we. Ewe nezikaya k'upe run k'ulme dudu ar ser e'rde reşand, ku ji dewsa linga diz nas bike.

Nave buka diz P'ere bu. Roke ew te, weki run bidize, dibine ku dora k'up ar reşandye. Duşurmuş dibe, diçe t'ewle k'ere derdixe, le siyar dibe dajo te ber k'up disekine. Çıqa le run lazim dibe ew je hildide.

Kevani te ledinhere, weki dora k'upe t'ene dewsa sime k'ere tene xuyane. Diçe k'up dinhere, dinhere run disa dizine. Disekine u dibeje: «Raste, sim — sime k'ere, le fel — fele P'ere».

Копыта ослиные, а проделки Парэ

Когда-то в одной большой семье была невестка-воровка. Каждый раз, когда хозяйка дома сбивала масло и клала его в глиняный кувшин, она убеждалась, что масло воруют.

Хозяйка решила узнать, кто же виновник краж. Она рассыпала вокруг кувшина две горсти муки, чтобы по следам разыскать вора.

Воровкой была невестка Парэ. Однажды она пришла за маслом и увидела, что вокруг кувшина рассыпана мука. Подумав, она отправилась в конюшню, вывела осла, села на него и погнала к кувшину. Остановившись, Парэ взяла столько масла, сколько ей требовалось.

Пришла хозяйка и увидела вокруг только следы копыт. Посмотрела в кувшин — масло опять украдено. Постояла и произнесла: «Копыта ослиные, а проделки Парэ».

Te bi deve xwe p'ifda, bi destê xwe gireda

Yeki meşê p'ifda, deve meşê bi destê xwe gireda u k'ete ave. Ort'a avêda deve meşê dest wî filîti vebu. Merik kir 'gazi, go: «Hewar!» Yek ber ave bu, go: «Qurba, te bi deve xwe p'ifda, bi destê xwe gireda, îjar k'e gunehk'are».

Ты сам надул бурдюк и сам завязал

Некто надул бурдюк, завязал его и вошел в воду. На середине реки горлышко бурдюка вырвалось из его рук, и бурдюк развязался. Он стал звать на помощь. На берегу стоял человек. «Дорогой, – сказал он, – ты сам надул бурдюк и своими же руками завязал, так чья вина?»

Tu min bawar naki, zirinya k'ere bawar diki?

Rojeke cinare Melle Nesreddin te cem wi dive: «Melle, k'era xwe nadi ez sive genime xwe bivime eş?» Melle dive: «Bira can, welle, mine k'era xwe bida, weki k'er mal bya». Hema we deme k'er dike zirin. Cinare Melle Nesreddin dive: «Melle, ne waye k'er tewledaye u dike zirin». Melle hers dik'eve dive: «Wexta tu gotina min bawar naki zirinya k'ere bawar diki here ez k'era xwe nadime te».

Мне не веришь, а голосу осла веришь?

Однажды сосед муллы Насреддина пришел к нему и говорит: «Мулла, не дашь ли мне осла, завтра я зерно повезу на мельницу». Мулла говорит: «Дорогой брат, бог свидетель, я бы отдал тебе своего осла, если бы он был дома». Как раз в это время осел закричал. Сосед муллы говорит: «Мулла, вот же осел в хлеву и кричит». Мулла рассердился и ответил: «Если ты моему слову не веришь, а голосу осла веришь, ступай, не дам я тебе своего осла».

Tu rind zani axleve çiye, hema te axleve ne ditye

Rojeke deve bihare dewletik dive mevane dewletiki. Malxue male dewletira u siyare wira hurmete dike, le ne hurmeteke giran. Wexta mevan re dik'evin malxue diveje: «Filankes tue bibaxşini, weki min tera hurmeteke usa nekir çewa lazime. De tu zani axleveye». Dewletye mevan dizvire и diveje: «Pismam, min fe'm nekir tu çi diveji, axleve çiye?» Malxue dive: «Pey, tu nizani axleve çiye?» «Na welleh, nizamim, beje bizanbim». Malxue dive: «P'ak, eze van roja beme mala te и wira eze tera bejim».

Wextek derbaz dibe, dewleti bi xulam xizmetk'are xweva diçe mala dewletye dine mevan. Ew dewletye te çewa lazime mevane xwe qeбуl dike, çend peza şerje dike, k'ef, şayi dikin и wexta rek'etine malxue male diveje: «Pismam, te wi çaxi gote min tue beji axleve çiye, ez hivi' dikim beji ew çiye?» Mevan difikire u diveje: «Pismam, tu rind zani axleve çiye, hema te axleve neditye».

Знать-то ты хорошо знаешь, что такое ахлева¹, да только не испытал на себе

Однажды ранней весной богатый пришел в гости к одному

человеку. Хозяин дома угостил гостя и его слуг, но угощение было не очень обильным. Когда гость стал уходить, хозяин дома сказал: «Слушай, ты прости меня, что я не мог угостить тебя, как подобает, ты же знаешь – ахлева». Гость обернулся и спросил: «Друг, я не понял, что ты сказал, что такое ахлева?» Хозяин говорит: «Как, ты не знаешь, что такое ахлева?» – «Нет, ей-богу, не знаю, скажи, узнаю». – «Хорошо, я на днях приду к тебе и тогда скажу».

Некоторое время спустя этот человек со своими слугами идет к тому богатому в гости. Тот принимает гостей, как полагается, режет нескольких баранов, устраивает пир, веселье, а когда гость собирается уходить, хозяин дома спрашивает: «Друг, ты тогда обещал мне сказать, что такое ахлева, «скажи, прошу тебя». Гость, подумав, отвечает: «Друг, зная-то ты знаешь, что такое ахлева, да только не испытал на себе».

¹ Ахлева — первые дни весны, когда зимние запасы подходят к концу и крестьянам приходится очень туго.

Waris u garis?

Yek go çu mala yeke waris xast go: «Eme herine aş»

Go: «Me warise xwe garis ser raxistye».

– H'eyran, — go, — waris u garis?

– Ė, — go, — h'eyran le me'na nedayine çiye?

Веревка и просо?

Рассказывают, один пришел к другому в дом попросить веревку, сказав при этом: «Мы собираемся пойти на мельницу».

Тот ответил: «А мы на своей веревке просо рассыпали».

— Дорогой, на веревке — просо?

— Э, милый, а чем не причина, чтобы не дать?

(Взято из книги: **Mesela u Meteloki**
K'urda Ordixane Celil, Celile Celil.. –
Moskva, 1972)

SALEKEDA ÇEND MEH HENE?

Roj ı şev pey hev ten ı diçin. Her rojeke derbazbuyi emre me 24 seheta zede dike. Le emre mirova rojava na, salava te jimare. Lema ji dibejin: "Tu çend saliyi?"

Salekeda 12 meh hene. Naven wan evin: çileyê paşin (yanvar), sibat (fevral), adar (mart), nisan (aprel), gulan (may), heziran (iyun), tirmeh (iyul), tebax (avgust), ilon (sentyabr), şiriya peşin (oktyabr), şinya paşin (noyabr), çileyê peşin (dekabr).

TEDERXISTINOK

- 1) Sesid şest penc reşele,
 - 2) Donzdeh ga, du çelek,
 - 3) Nivî reşin, mivî belek.
- Ew ciye?

Evdale Zeynike.

Evdale Zeynike bi gotina dengbejan, bave wi feqir buye, biçukatiya wi li cem Tahir Axa derbas buye u je re xulam u xizmetkari kiriye. Le Evdale Zeynike di biçukatiya xwe de ji mer-aqa wi li ser dengbejiye hebuye. Dema ku hineki mezin dibe li bilure dixê u bave wi ji bilur-vaneki pir baş buye. Evdal bilure li ba, bave xwe hin dibe. Çaxa ku hineki mezin dibe, bave wi dimire. Nave diya wi Zeynik buye. Di nav Kurdan de kesen ku bave wan dimirin bi nave diya xwe tene naskirin. Ji ber vi qasi nave Evdal ji edi dibe Evdale Zeynike. Dibejin Zeynik, jineke pir merxas u bi merani buye. Ji xeyni Evdal tu kese we tunebuye. Ne bira u neji xwişk. Diya Evdal ji ber ve rewşe emre xwe gis dide ser Evdal. Ku axa u began gelek caran Zeynike xwestin, le Zeynike tu kes nedixwest. Tahir Axa miroveki pir bi rehm buye. Bave feqir u fiqaran buye. Meriv dişandine sere riyan, ji bo mevanan bine mala xwe. Wi xwarin bi tene nedixwar. Evdal di ciwaniya xwe de dest bi dengbejiye dike. Dema dengbej dihatin diwana Tahir Axa, Evdal ji biniya diwane rudinişt, bi dileki germ wisa guh dida dengbejan. Hedi hedi ku Evdal mezin bu, Tahir Axa nehişt ew bixebite u hema wisa dida feza ode u cimaete, kilam pe didane gotine. Denge Evdale Zeynike dengêki pir xwes bu. Dengêki wek zengil bu. Heçî kesen ku dihatin mala Tahir Axa, heta denge Evdal guhdar nekirana, nedîçun. Ji berve nave Evdale Zeynike li çar aliyan Kurdistanê belav bu. Evdale Zeynike dikete xewna qîzan u bukan. Milet wisa pesne Evdal dabun ku keça li gori hezkiriyên xwe Evdal xeyal dikirin. Evdal hem li bilure dida u hem ji kilam digot. Ev ferqek bu di navbera wi u dengbejen din de. Heçî dengbejên ku nav u denge Evdal bihistibûn dihatin diwana Tahir Axa u ji bo ditina Evdal, dixwestin pe re bikevin cedeke. Lewra axaye wan ev dengbej dişandin meydana Evdal. Ev cedel carinan şe car roj, carinan ji hefteyek dom dikir. Tu kesi nikaribû Evdal *mat bike*. Denge Evdal wisa ziz bu, dema dixiste qerîni hindik dima ku guhe mirov ker be. We deme, wexta Evdal kilam digot xwîn dihat ser çaven wi carinan. (ji kerba re) Gule qîzek bu u dengbejêke pir heja bu. We ji nav u denge Evdal bihistibû. U rojêke radibe ji mala xwe bire dikeve u birayên xwe dide pey xwe, te ditina Evdale Zeynike. Gule ji sondek xwariye, ki we bi kilaman ve *mat bike*, ewe wi kesi bike. Ew kes not salî be ji we bi wi re bizewice. Gule dipirse u te diwana Tahir Axa. Gazi Evdal dikin, dibejin were qîzek hati ye u dixwaze te bibîne u bi te re bikeve cedeke. Evdal ji ji mala xwe bire dikeve, ew u diya xwe tev ten Gule ji wisa qîzek bedew nebuye, le denge we pir xwesik buye. Ew u Evdale Zeynike xwe bi hev u du didin naskirin u dest bi cedeke dikin. Van se ro u se şeva kilam gotin u di dawîye de Evdal Gule *mat dike*. We hînge dile Evdal ji ketibû Gule. Gule ji sonda xwe je re dibeje. Ev biryar diçe guhe Tahir Axa. Tahir Axa radibe, bere gazi Evdal u Gule dike, ew ji dibejin bele rast e, me'soz daye hev u erne bizewîçin. Li ser ve heft roj u heft şev def u zurne di dehwata

SE HEVAL

Ew (an) se heval bun, nave yeki Çolo bu, nave ye din Îbo bu, nave yeki ji Silo bu, ew herse bi tifaq bun, hemu listin, hemu ger ı seyran bi tevayî dikirin, di işda arika-ri hev dikirin. Rojeke Silo gote çolo: "Were, iro em her-ne seyrange". Herdu bi tevayî çun, ku gazi Îbo kin.Îbo di reda rasti wan hat, ewî ji hevaled xwe pirs kir: "hun diçine ku?", Silo, got: " were, em herne merge seyrange". Ibo got: "Hun hineki bisekin (rawestin), Xeca xuşka min ji dibe be", em bi tevayî herin". Paşe ewî gote wan: "Aha, binerin, ew we te". Ibo gote Xecê: "Xecê te dixwest heri seyrange, em diçin, were, em bi hevra herin".

Xecê xwe gihande wan ı bi re ketin. Hewa germ bu, Silo li peşiye diçu, ewî digot: "Li para neminin, de^zu werin". Di reda ez ji gihiştme wan. Em lez çun, li nive re em westiyan, xumame ı germe em eşandin, di reda em çun ber dareke heşine bilind, ber siya we runiştin, me sol ı çarixe xwe existin ı rehet bun. Xecê çend gul li ber kaniye çinin. Ibo pirs kir, got:"Nave van gulan çiye?" Ewe got: "Nave gişkan gule, kulike, le nave ve gule sosine, nave ve gulçiçike, yane ji gulespiye, nave ve gulesore, nave ve gule guleşine, nave ve qalçiçeke, eva gula rengbore, eva gula keske - rene, hemu gulin". Silo got: "Her yek ji me guleke, Guleş ezim, gulges Xece'ye, Çolo gulşaye, Ibo gulxweşe, Gulbaz ji eva hevale".

QULING

We li hewa girtiye reze,
Per vedidin jor ı feze,
Li esmana tev digerin,
Ser çiyara weldigerin

Hun xeribin ı dilxedar,
Xweşe bona we her bahar.
Hiviya wene gul-gulistan
Deşt ı zozan, merg ı çîman.

Hiviya wene gul ı rihan,
Weren li wan bibine mevan.

Ez dibejim bi ruh ı can,
Pirskin hale Feqiye Teyran.

Feqiye Teyran

NEWROZ

Newroz sersala meye,
Edet u ola meye.
Biçuk u mezine me
Dibejin idi deme.
Diçine sersala hev,
Diçine li mala hev.
Sersala kurdan piroz,
Ewe cejna me Newroz.

Qadiri Can

Dayk

Evareke bahare, wexte em li ber deri runiştibun u me ji xwera sohbet (gotibej) dikir, qeziyak qewimi. Li pasi we qeziyae ez nikarim we evare ji bir bikim.

Dumeqeskeke li bin bane xaniye meda heluna xwe çekir bu. Her sal, payze ew difiri diçu, bahare disan difiri u dihat, diket heluna xwe.

Dema bahar dihat dile me ji ve dibu. Wexte ku dumeqesk li gunde me, çivte-çivt dikir, şahi dikete nav me. Ewe sibe-sibe li ber pencera me dikire çivte-çivt u evar-evar bi hevalen xwera difirine ser tareki direj u dikirne qibe-qib, wi wexti kefa me xweş dibu. Awa disan rojeke bahare ew firi, hate heluna xwe, ewe hek kir u cucik der anin, sibe heta evare ewe bi şayi dikire çive-çiv, xurek dani ji cucuken xwera. Cucukan bi şabun sere xwe ji helune der-dixistin, nukule xwe direj dikirin. Di wi wexti, nizanim çawan qewimi, cucikek ji wan, dibe ji befesaliye bu, yan ji ji birçi bune bu,-sere xwe ji helune derxist, xwe direj kir u kete erde. Dayke kire çivtin, xwe li pey cucuke avit. Le li wi wexti, nizanim ji kidere pişikek derket, banzda u cu-cuk girt. Me banz da u kire qirin, got: "Pişte-pişte", wi wexti dumeqeske ji bi dengeki ziz kire çive-çiv u çivtina xwe direj kir u da du pişike , li dor we firi, nukule xwe le xist, xwest ku cucuka xwe ji nav lepe pişike derxe, le tişt je derne ket, pişik revî, çu, kete bin bane embare, xwe teland.

Eva yeka wusan zu qewimi, ku me nikar bu tistek bikira. Dumeqeske disan bi dengeki ziz kire çivte-çivt u çivtina xwe disan direj kir, li dor embare çu hat. Me zaruyan ji çomax li bin embare bir u ani. Li kutasiye pişik ji bin embare der ket, deve xwe dalast u ber bi kadine revî.

Dema ku dumeqeske pişik be cucuk dit. Bi dengeki kizin u zarin

kire çive-çiv u ber bi qunce dare firi, dani u bi çivtineke dilbirin ji ser qunc hate xware, me nişkeva dit, ku ew mina kevireki kete erde. Em ber bi qunce dare revin, nezik bun, me dit, ku ew ketiye, ruh teda ne maye, buye meyt.

Eva qeziya evareke bahare qewimi. Gelek sal derbas bune, le ez we qeziyaye ji bir nakim, cara ewil bu, ku ez pe hesiyam, ku dumeqesk ji daykeke mina dayka me, ku dile we ji mina dile dayka meye, çawan dayka me xwe qurbana me-dikin, wusan ji ew xwe qurbana cucuken xwe dikin. Dayki şirine, qedire dayka xwe zanibin, şire dayka xwe ji bir mekin.

ROZGARE NSALE

Çar rozgaren sale hene: bahar, havin, payiz, zivistan. Her rozgarek se mehin. Adar, nisan, gulan mehen baharene. Heziran, tirmeh u tebox mehen havinene. Mehen payize evin: ilon, çiriya pesin, çiriya paşin. Zivistan ji se meha dikişine: çileye pesin, çileye pasin u sibat.

Bahare her ali heşin dibe. Bax u baxçe bi kulilken spi, gevez, qîçik u sutva dixemilin. Roj hedi-hedi direj dibin..

Havine kulilken bax u baxçan dibine rez. Hewa gelleki germ dibe. Payize roj hedi-hedi kin dibin. Zu-zu baran dibare, ba te, belgen daran diweşin.

Zivistane dibe ba u bager, deşt u zozan bin berfeda diminin.

Sal mina bawişka ten u diçin.

KURE BE XIRET

Mereki kal hebu. Idi kar pe nedibu. Rojeke kure wi kali je bezar bu. Kur bave xwe kire sebateke u bir dani sere çiyaki, ku gur bixwun. Wexte kur ew dani erde u ziviri here mal kale got:

- Lawo, te ez anime vira, ew suxule teye, le sebeta xwe hilde bive mal, we rojeke lazimi tebe. Kur pirsî:

- Bavo, sebate bona çi lazimi minbe? Kale got:

- Tu kal bune kure teye ji te pe bine ve dere. Kur poşman bu u bave xwe hilda ani mal.

Kur hene - gula bave xwe,

Kur ji hene - kula'bave xwe.

PADŞAHE ZULMKAR U KALİK

Padşaheki zulmkar hebu. Wi padsahi xwina gellek merivan retibu. Vizekan zu-zu wira vir-viz dikirin ı digotin: "Filankes pey te xeber dide". Padşah wi lezi ew meriv dida kuştine.

Rojeke kaleki pey padşah gazin u got: "Padşah gelleki zulmkare". Vizekan he gili ı gazine kale padşahra negotibun. Kale xwe rabu çu hizura padşah.

Padşah kalera got:

- Te çima pey minra gazin kirine? Kale bersiva padşah da:

- Min pey te her çi gotiye, ya rast gotiye. Çima ne raste, weki tu zulme didi gel?

Padşah ji giliyen kaleyi rast şasiya xwe fehmi kir u got:

Kale-xelatkin, bila here mala xwe.

Nizami Gencevi

Rastan zewal, xaran kemal tune.

ŞER U MIŞK

Lana şer ı qulka mişk rex hev bun. Şer usa qure-qure diçi dihat, qe bine piye xwe nediniheri. Rojeke wexte şer hat derbazbe here, mişk kete nava lepe wi. Şer xwest mişk bihincirine, mişk got:

- Min azake, eze rojeke kerî te bem.

Ve deme bu pirçe-pirqa şer kenîya. Usa kenîya, weki çok le sist bun, mişk ji nava lepe wi derket revî.

Çendeki şunda neziki qulka mişk zarîna şer hat. Mişk bi tirs sere xwe derxist ı niheri. Niheri, min nexweşe heft sala zare-zara şere. Mişk nezîk çu, dit ku şer ketiye dava neçirvan. Mişk pirsî:

- Şero, birako, çi buye?

- Ez ketime dave, – şer bi poside-poside bersiv da.

- Qe belengaz nebe, – mişk got, – eze te xilazkim. Mişk kindire dave bi dirane xweva qut-qutî kir. Şer dava piye xwe kevîreki xist, dav hur-hurî bu. Şer aza bu.

We şunda herro ser hatine ji, çune ji sere xwe mişkîra berjer dikir.

Yek-yeke, dudu-komeke.

Çima Bindestin

Mad, kardox kurdin,
Merxas u merdin...
Qureti berdin,
Çima bindestin?

Derde me giran,
Welat bu talan.
Serbesti-derman...
Çima bindestin?

Xebathiz, karkar,
Şorişvan, şerkar,
Gellkin serkar,
Çima bindestin?

Hevra şer kirin,
Nan,av jehr kirin,
Em hev nagirin
Lema bindestin!

Adile Cemal

ÇYAYE SE SALE

Careke du heval reda diçin. Ji wan hevala yek li wan deran nas buye,
le ye dine na. Ewana reva çiyaki mezin dibinin. Ew merive nenas pirs
dike:

- Nave vi çiyayi çiye?
- Hevale wi dibeje:
- Nave vi çiyayi Se Saleye.

Hevale nenas ecebmayi dimine u dibeje:

- Pah! Xwede emir nede, weki bibe çar sale we çiqasi bilindbe?"

Merive nezan - mina korane

KEÇ BUKEN KURDAN

Pişt bi kemerin,
Sol bi qonderin,
Guh bi guharin,
Keç – buken kurdan

Tuncik temori,
Qirik bi mōri,
Kene şekiri,
Keç – buken kurdan.

Zend bi bazinin,
Gulin, sosinin,
Xeçe u Zinin,
Keç - buken kurdan.

Kofi bi zerin,
Kortik mexmerin,
Ser mil bi cerin,
Keç - buken kurdan.

Qadre Moti

XORT U KALE

Careke xortek gaye wi barkiri peşîye reda diçu. Kalek rast hat, xort pirsî:

-Apo tu nizani eze zu bighijime male? Kale got:

-Kure min, weki tu hedi-hedi bajoy te zu bighiji male, weki tu zu-zu bajoy te dereng heri male.

Xort guh neda giliyen kale, gaye xwe ajot-je derbaz bu, lezand **zu** bighije mal. Reva ga teqiya. Kale ghişte, dit gaye xort teqiyaye. Xort got:

-Kale, lema te digot zu-zu bajoy te dereng bighiji male?

Dunya bi sebre avaye.

KURDISTAN

Him sefil bum, him kasil bum boy huba te

Bume kizik, her gav helyam ez seba te.

Por sîpi bu, ser zimîne tim nave te,

Roj bihala, min bidita azaya te...

Dil westiya, pîr bedhalim, durim jî te

Dermanen min gerek binin tene jî te.

Tu Zyreti, ez koçekim, koçekê te,

Heta kinge, eze nebim mevane te...

Hogiren baş, bikewgirin, hun jî tev min

Ava şêlu, mîsken dani nav çaven min,

Weten xwezil hemez kira her quîçen te,

Kuta buna rojen mine xeme bey te...
Caved min re, hesret keşim, feqet duri,
Boy tew kurdan, emir, jine, gul u nuri,
Wedê bimirim, bila domam bililinin,
Xweliya te, ser tirba min bireşinin...

CIRANTI

Maleke dewleti hebuye. Rojeke xweye male jina xwera dibeje:

- Van cirana ebura me birine. Çiye wan keme, ten ji me dixwezin.

Were em ji vira barkin, herin ciki dur, bila kesek li dora me tunebe.

Jina wi dibeje:

- Tu rast dibeji. Ez qailim, rabe em barkin. Ewana bardikin û dicin...

Rojeke payize merik genim dadigre, weki here es. Ew gazi jine dike:

- Ca bjune bine, deve çewala bidrum. Jina wi male digere - nagere bjune nabine û te mere xwera dibeje:

- Bjuna me unda buye.

- Unda buye, hereji mala ciraneki bine.

- Ka cirane me, merik?

We sunda ewana mala xwe bar dikan û tene çye xweyi bere.

Cirane nezik ji biraye dur çetire

ÇIVIK U TORA NEÇIRVAN

Neçirvan li dora gole bona çivikan dafikek danibu. Bi toreke zehf mezin gellek çivik girtibun. Le ew çivikana ewqas pîrr bun ku, wan tor ji bi xwera kaşkirin û firîyan. Neçirvan ji li pey wan revîya û xwest, ku wan bigire. Ew di reda rasti cotkareki hat. Cotkar je pîrsi:

- Tu kuda dibezi? Qe tu bawer diki, ku te bikarîbi wan bigri?

Neçirvan bersiv da:

- Eger di hundure we toreda tene çivîkek hebûya, min nikarîbu ew bigirta. Le eze niha wan bigirin.

Rasti ji wek gotina neçirvan bu. Dema bu evar, her yek ji wan çivîken di toreda, xwest ku vegere heluna xwe. Her yek tor berbi aliye xwe kişand. Gişk westîyan û bi toreva li erde ketin û usa man. Neçirvan ji hat û yek bi yek ew girtin.

MIR U NEÇIRVAN

Rojeke mire Botan bi çend siyarava der-ketibu gere. Ewana nezîkî çyaki bilind bun. Mir niherî, ku xortek li ber kevîreki mezin runîştiye. Mir ji xort pîrsi:

– Xorte delal, tu li ber vî kevîn çî diki?

– Ez neçirvanîm.

– Le tîfînga te kane?

– Kewe min heye.

– Çawa, tuye bi kewe kewan bigri?

– Min dav li dora wî çekiriye. Kewe min we bike qive-qiv, kewe ben û bikevîne dave, eze wan bigrim.

Mir şûre xwe derxist û kew kerî-kerî kir û gote hevalen xwe:

– Ew kese, ku heval û hogîren xwe bi deste xwe dike dava dijmin ez hiz nakim. Heqe wî kesî tene koştine.

Ki gore hevalara vedide - xwe dikeve

DILE BAVE

Rojeke zivîstane xortek derketibu derva, berfa ber derî paqîş dikir. Bave wî çiqasî gote "sare, were hundur", kur gura bave nekîr. Lema ji bave xort çu neviye xwe peçekeda anî, danî ser berfe. Xort ev yek dit,

bi lez çu kure xwe hilda u got:

-Bavo, tu çi diki? Ne ewe bicemide.

Xort kure xwe hilda u bire mal. Bave xort got:

- Lawo, diniheri, ew kure teye, dile te le dişewite. Ne tu ji kure mini. Dile min ji bona te dişewite.

Bav - pişta kurane

ПЕСНЯ ПЕШМЕРГА

Derde dile me gelek in
Sed hezar in ne yek in
Pir salan mame bin dest
Dijmine xwinoxwar zor dest

Hoy Kurdistan Kurdistan,
Nave te çi şerine.
Dunya alem dizane
Em şer diki ji ba te.

De zûbîke le daye
Nave xwe bi gerine
Bi çekan u bi rextan
Bi lez min bi xemline.

Hoy Kurdistan...

Ji bo serxwebûnate
Mezin buye şerre me.
Eme di jî min derxînin
Li ser xaku warrete

Hoy Kurdistan...

Агглютинация в башкордском, кордском и английском языках (черты генетического и типологического родства).

В башкордском языке имеются лексемы как иранского (кордского), так и английского языков. Эти лексемы не являются заимствованиями, а имеют единое происхождение, что доказывает, с другой стороны, фонетика башкордского языка, которая тождественна фонетике древнеиранского, авестийского и современного английского языков. Как известно, индоиранские (арийские) языки признаны лингвистами, как близкородственные языкам северогерманской группы – английскому, исландскому, шведскому, норвежскому, немецкому – готскому (гауты).

Признание наличия родства индоиранских и германских языков является базисом и основой всего индогерманского, а в целом и индоевропейского языкознания.

Наличие вариативности ряда исконно башкордских фонем – 9, 6 – в современном английском языке, которые полностью отсутствуют в фонетической системе всех тюркских языков, практически исключает случайное совпадение, а наоборот, свидетельствует о том, что башкорды и англичане (англы, саксы, юты) в глубокой древности вместе с кордами Месопотамии составляли один народ.

Ученые языковеды знают (на примере Балканского языкового союза), что фонетика языка одного этноса, даже находясь в языковом союзе, меньше всего подвержена конвергенции и искажению, тогда как синтаксис наиболее всего подвержен сближению, а затем типологическому совпадению. Попытки объяснить древнеиранскую фонетику башкордского языка неким иранским влиянием на башкордов Урала абсолютно несостоятельны и смехотворны, ибо выходит, что корды-иранцы на самих же себя, башкордов, оказывали иранское влияние.

С другой стороны встает вопрос: **«Почему этому древнеиранскому влиянию подвергся только башкордский язык?»**

«Почему другие тюркские и финно-угорские языки Уральского и Волжско-Камского регионов не испытали этого древнеиранского влияния?» Ответ довольно прост, и его необходимо признать ввиду своей очевидности – башкорды и корды 4-е тысячи лет тому назад составляли один единый с англичанами народ и говорили на одном языке, который имел несколько диалектов.

Это вывод подтверждается мнением как ученых-лингвистов

(Н.К.Дмитриев, Н.Х.Максютова, И.М.Дьяконов, Mary Boose, T.Burrow), так и ученых-этнографов (С.И.Руденко) и археологов, как советских (А.Я.Брюсов, Г.Н.Матюшин), так и зарубежных (R.Braidwood, В.Howe) о процессе миграции родственных друг другу индогерманских (арийских)

племен Урала как на север Европы (Скандинавия), так и на Иранское нагорье и в Месопотамию (Государство Митани 16 в. до н.э.) в течение длительного исторического периода – начиная с эпохи мезолита до бронзового и даже железного века (Сарматы) включительно.

Встречающиеся в трех языках аффиксы, хотя бы и чисто условно, можно разделить на четыре группы:

1. Суффиксы, которые встречаются в трех языках одновременно;
2. Суффиксы, которые встречаются в башкордском и английском, но не встречаются в кордском;
3. Суффиксы, которые встречаются в кордском и английском, но отсутствуют в башкордском;
4. Кордско-башкордские суффиксы.

Начнем с суффиксов, которые встречаются одновременно в трех языках.

В английском языке большинство наречий образа действия образуется с помощью суффикса *-ly*: *strongly, pleasantly, deeply*.

В кордском языке суффикс *-ly* /-ли/ является малопродуктивным, с его помощью образуются прилагательные.

В башкордском языке, как и в кордском, суффикс *-лы* /-ле/ служит для указания на наличие какого-либо признака или свойства, указанного в корне. Например, *тоб* – *тобло*, *ос* – *осло* (соль – соленый; острое – острый) и т.д. Традиционно этот класс слов в башкордском языке относится к разряду прилагательных.

Как видим, значение и употребление этого суффикса в трех названных языках по существу идентично. Разница здесь не собственно лингвистическая, а терминологическая. Дело заключается в том, что говорить о прилагательных и наречиях по отношению, например, к английскому, кордскому и башкордскому языкам можно только метафорически, поскольку эти языки не имеют классного членения слов, то есть не имеют частей речи как таковых, в сравнении, например, с русским языком, где каждая часть речи имеет свои собственные, только ей присущие

формальные показатели. Далее, в отношении индоевропейских языков – кордского и английского – говорят о суффиксе, а в отношении башкордского – об агглютинирующем аффиксе, **хотя совершенно очевидно, что речь идет об одном и том же, причем и формально, и семантически.**

Этот же формант, воспользуемся этим термином, в форме -ла / -л2 в башкордском языке позволяет образовывать от имен глаголы: эш – эшл2 (работа – работай), баш – башла (голова – начина й).

Обратим внимание еще на один формант, встречающийся в английском языке, – -able: changeable, readable. На наш взгляд, его можно рассматривать как сочленение в одном форманте двух аффиксов: be + ly. В кордском и башкордском языках, этому форманту соответствует глагол била / була, с тем же членением на два аффикса, что и в английском. В двух этих языках данный формант не стал собственно аффиксом, хотя его употребление идентично употреблению английского –able. Фактически этот формант выполняет функцию предиката при корне, выступающем в функции подлежащего.

Change + able: changable «менятельный, изменятельный».

Алмаш – алмашып була «можно поменять, изменить».

Рассмотрим теперь **суффиксы второй группы**, встречающиеся только в английском и башкордском языках.

В частности суффикс **-ship**. На наш взгляд, он представляет собой контаминацию нескольких формантов, что можно видеть на примере его аналога в башкордском языке. Например, friendship, ду9лашып (друг, дружба) и т.д. Интересно отметить, что в башкордском языке этот аффикс присоединяется не к основе слова, а к предшествующему аффиксу –лы. Иными словами, **имя** сначала должно приобрести значение посессивности или качества, которое затем характеризуется значением, или приобретает значение, образа действия. В кордском языке этот суффикс отсутствует.

Второй суффикс, выделяемый нами, – **-ness** в английском и **-ныс** в башкордском.

Например:

bright – brightness (яркий – яркость), happy – happiness (счастливый – счастье), sad – sadness (печальный – печаль) (англ. яз.);

7ур7ыу – 7ур7ыныс (страх – страшный), 7ыуаныу – 7ыуаныс (радость – радостный), таяныу – таяныс (опора – опорный) (башк.яз).

В отличие от английского языка употребление данного аффикса в башкордском языке ограничено областью отглагольных имен. В кордском языке этот суффикс отсутствует.

Суффиксы третьей группы встречаются в кордском и английском языках, но отсутствуют в башкордском. Это суффиксы **-м2нд, -ти, -ин – -ment, -ty, -en**. И в английском, и в курдском суффикс **ти / ty** является продуктивным. С его помощью образуются абстрактные имена:

humid – humidity (влажный – влажность)

fertile – fertility (плодородный – плодородие)

шаһьл – шаһьлти (молодой – молодость)

h2вал – h2валти (друг – дружба)

Категория абстрактности своего выражения в языке в истории развития человеческого мышления получает относительно поздно. Так, в самом шумерском языке, древнейшем из известных письменных языков, как показывают исследования, эта категория не имела своего формального выражения в виде того или иного форманта. Около 2200 г. до н.э. на территории государства Шумер появляются аккадцы, в языке которых категория абстрактности имела свой лексический формант выражающий абстрактность. Грамматическим средством выражения абстрактности в аккадском служил суффикс **-ity**, например, sarru – sarruti ‘царь – царственность’. Корды и сейчас проживают на той же самой территории, на которой в древности находились Шумер и Аккад, а наличие единого форманта ity – ти в двух удаленных друг от друга языках свидетельствует о более близких, интимных отношениях между кордским и английским языками,

чем это было принято считать ранее!

Следующий суффикс – **-м2нд / -ment**. В отличие от английского, в кордском этот суффикс малопродуктивен. Здесь он выполняет функцию указания на наличия какого-либо качества, названного в корне: акыл ‘ум’ – акылм2нд ‘разумный’, п2хил ‘грубый, дерзкий’ – п2хилм2нд ‘дерзость’ и т.д.

Суффикс **-ен / -en** и в кордском, и в английском языках имеет одно и то же значение. Например, дар ‘дерево’ – дарин ‘деревянный’, зер ‘золото’ – зерин ‘золотой’. То же видим и в английском: gold – golden, wood – wooden.

Четвертую группу составляют аффиксы **-г2р / -кар, -стан**, имеющиеся в курдском и башкордском языках, но отсутствующие в английском.

В кордском языке этот суффикс в форме **-г2р** является малопродуктивным суффиксом для обозначения имени деятеля, например: совда ‘торговля’ – совдаг2р ‘торговец’, г2ми ‘корабль’ – г2миг2р ‘кораблестроитель’. В башкордском он имеет то же значение. В форме **-кар** этот же суффикс является относительно продуктивным: сар ‘голова’ – саркар ‘руководитель’, гона ‘вина’ – гонаһкар ‘виновник’. Однако если в кордском языке этот суффикс используется для обозначения имени деятеля, образованного от имени же, то в башкордском – это имя, образованное от глагола и обозначающее состояние, склонность к чему-либо: тап ‘найди’ – тап7ыр ‘находчивый’, һиб ‘чувствовать’ – һибгер ‘предчувствующий’ и т.д. Видимо, этот формант можно возвести как к древневедийскому глаголу кар ‘делать’. Этот глагол и по сей день существует как в башкордском языке, так и в кордском. В кордском это глагол кърн – к – кър, в башкордском – 7ороу.

Помимо собственно суффиксов в башкордском и кордском языках есть еще один формант **-да**, выполняющий как функцию суффикса, так и послелого, что, впрочем, почти что одно и то же. Отахеда сарэ ‘в комнате холодно’ (курдск.), урманда кеше й2ш2м2й ‘люди в лесу не живут’ (баш.). Однако в курдском языке, кроме форманта **-да**, имеется и предлог **дъ**. Например, дъ

гонда м2да ‘в нашей деревне’, дь щеватеда ‘на собрании’. Причем употребляются они одновременно. Вполне возможно, что здесь мы видим сохранение результатов эволюции языка из некоторого предыдущего состояния, когда в системе языка еще не устоялось употребление служебных морфем.

Все эти факты требуют своего объяснения.

Во-первых, в системе звуковых единиц башкордского языка имеются интердентальные спиранты -9 / -6, которые отсутствуют в других тюркских языках. Эти спиранты имелись в древних иранских языках – авестийском и пехлеви, а также сохранились в современном английском. В отношении этих языков башкордский язык занимает особое место среди тюркских языков. Далее, в башкордском языке имеет место переход звука [с] в [h]. В иранских языках это обычное явление фонетического строя. Так, еще в 50-е годы Н.К.Дмитриев высказал предположение о наличии иранского субстрата в составе башкордского языка, поскольку наличие звука [9], например, вообще не зафиксировано в истории тюркских языков. Н.К.Дмитриев, в частности писал, что в словаре Махмуда Кашгарского «Дивану-лугат-ат-тюрк» данный звук полностью отсутствует как в корнях, так и в аффиксах, и на него нет ни одного примера. Отметим также, что данного звука не было и в древневедийском языке, что отличало его от иранско-арийского языка.

Переход [с] в [h] восходит к той эпохе индогерманского единства, когда индоарийские и ираноарийские языки еще не разделились между собой. Уже в ту далекую эпоху, когда собственно иранские языки стали отделяться от близкородственных им индийских языков (не позднее 15 в. до н.э.) первоначальный протоиндоарийский [zh] перешел в иранских языках в [h]. На этом основании историкам удалось указать приблизительное время создания Авесты. Так, индоарийское слово Асура ‘владыка’ в иранских имеет соответствие в виде Аһура. Именно так Заратуштра назвал верховного бога своей новой религии – Ахура Мазда. Сравните также ведийское сут ‘выжатый сок’ и древнеиранское, а также

башкордское һут ‘сок’.

Второй отличительной особенностью фонетики башкордского языка, что отличает его от других тюркских языков, является наличие спيرانта [б,ɖ]. Обратим внимание на то обстоятельство, что именно по этому признаку иранские языки подразделяются на западные и восточные. В частности одним из четырех отличительных признаков, по которым современные западные иранские языки делятся на юго-западные и северо-западные, является соответствие юго-западного [d] северо-западному [z], к которым относится и современный кордский язык. Например, в кордском языке общеиндоевропейское [d] переходит в [z]: сравните – dom (Риг-Веда – dom, латинское – domus) в кордском звучит уже как [zom], зом ‘летнее кочевье’. Это же явление перехода [d] в [z] можно наблюдать и в башкордском: урманда – урманба, урамда – урамба.

Следует также отметить, что формант исходного падежа башкордского языка -дан совпадает как по форме, так и до некоторой степени по своему значению с суффиксом иранских языков -дан, служащим для образования существительных, обозначающих вместилище, например, в кордском: к2вчи ‘ложка’ – к2вчидан ‘место хранения ложек’, хевир ‘тесто’ – хевирдан ‘место, посуда для замешивания и хранения теста’. Вряд ли это можно объяснить простым совпадением.

В целом интердентальные спиранты, помимо башкордского, древнеиранского, имелись и имеются как в древних, так и ряде современных индоевропейских языков: английском, испанском и некоторых других.

То, что индоиранцы проживали на Южном Урале уже в древнейшие времена, хорошо известно не только по археологическим данным. Однако открытия последних лет, и в первую очередь археологические, позволяют предположить гораздо более активную роль индоиранцев в формировании культуры современных народов Урала, в частности башкордов. Об этом заставляет говорить, например, открытие в начале 70-х годов городища Аркаим и погребения Синташта. Все античные

источники, начиная уже с Геродота, упоминают о савроматах, проживающих на Южном Урале. Вполне возможно предположить, учитывая те фонетические особенности, о которых говорилось выше, , что потомками древних савроматов могут являться корды рода Авроман. В более позднее время здесь же проживали Сарматы, чьими потомками, по нашему мнению, являются башкорды рода юрматы. Кстати сказать, это чуть ли не единственный из башкордских родов, который не имеет преданий о своем происхождении, в отличие от бурзян, кипчаков, айлинцев, табынцев, минцев и других. На наш взгляд, это свидетельство в пользу автохтонности рода юрматы.

Имя одного из ведущих башкордских родоплеменных объединений – Бурзян / БОрй2н – вообще не встречается в тюркском мире, но известно в иранском. В иракском Курдистане в районе Сулеймания и по сей день проживает один из кордских родов, носящий имя Борзан. Точно известно и то, что еще в 13-ом веке на территории исторического Башкортостана проживали ираноязычные аланы остатком которых являются сегодня башкорды рода ЕЛАН. Да и самоназвание этих двух народов – Корд / Башкорд –заставляет предполагать этническое и языковое родство.

В кордском языке также наблюдается агглютинация, например – С2ркарти ‘руководство’, от **с2р** ‘голова’, **-кар-** – продуктивный суффикс, **-ти-** – суффикс, образующий абстрактные существительные от прилагательных.

Таким образом, можно уверенно выдвинуть научный тезис о том, что протоязык кордов и англичан (индогерманцев) является протоязыком и для башкордов Урала.

Укажем также на черты типологического сходства башкордского и английского языков. В первую очередь это сам принцип агглютинативного оформления слова. В настоящее время английский язык рассматривается как аналитический язык аморфного строя. Основанием для такого понимания служит то обстоятельство, что английский язык уже к середине 16-го века утратил черты синтетизма, в частности именно

словоизменение и, соответственно, классное членение. При этом обычно не обращается внимание на сам характер построения слов, в котором явно проступают черты, характерные для так называемых агглютинативных языков, а именно: возможность последовательного присоединения аффиксов, имеющих одно и только одно лексическое и грамматическое значение. Действительно, обратим внимание на следующие слова, в границах которых четко выделяются корень и аффиксы: **mean – meaning – meaningful, meaningless – meaningfully**. В синтетических языках каждый аффикс имеет по несколько значений, как, например, в русском языке, где например в слове «деревьям» окончание указывает на множественное число и творительный падеж. Далее, говоря об аморфности английского языка и тем самым сближая его, например, с китайским, указывают на неразличение имени, глагола и прилагательного. Но это как раз характерная черта всех аналитических языков, то есть не только аморфных, но и агглютинативных, где определить лексико-грамматическое значение слова можно только исходя из контекста. Таким образом, тенденции развития английского языка можно определить как аналитизм с чертами как аморфности, так и агглютинации.

Превращение некогда самостоятельных имен в агглютинативные аффиксы в башкордском и английском языках можно достаточно четко проследить на следующих двух примерах. Так, в башкордском и кордском языках слово (имя – субстантив) – **һис** (башкордск.яз) и – **Зеч** (кордск.яз.) – никто, ничто являются неопределенным местоимением. Это одно и то же слово, так-как звук – С башкордского языка в кордском языке становится звуком –ч, например –сукеш ‘молоток’ (башк.), но чукеч в кордском языке;

сОнки – потому, что (башк.), но – чунки (кордск.)

сыра – лучина (башк.) – чьра (кодск.)

сары7 – сапоги (башк.) – чарьх (кордск.)

сара – средство (башк.) – чар (кордск.)

са7 – момент, время (башк.) – чах (кордск.)

Это некогда самостоятельное имя «Зис – Зеч» для двух языков (кордский – башкордский) стало в башкордском языке агглютинативным аффиксом – **Зыб**, которое соответствует по значению немецкому – *los* и английскому *less*, обозначающие отсутствие того или иного качества у грамматического субъекта, сравните: *файба* – польза, но *файбаЗыб* – «бесполезный»; *шик* – сомнение, *Зис шикЗеб* – вне всякого сомнения (башкордск.яз.)

Преобразование некогда самостоятельного общеиранского имени-местоимения – *Зис* в агглютинативный аффикс подтверждает и доказывает верность агглютинативной теории немецкого лингвиста Франца Боппа (1791 – 1867) высказанную им (1833 – 52).в его «Сравнительной грамматике...»

Суффикс **less** в английском языке и отделяемая глагольная приставка **los-** в немецком языке также как и аффикс –**Зыб** в башкордском языке восходят к древнеиранским именным основам или к той исторической эпохе когда индогерманские языки составляли единый языковой союз! Так, в башкордском языке слово – *ихлас* «вволю, вдоволь» семантически соответствует кордскому – *хьлас* «кончать, избавлять». Точно также как и английское слово – *free* «свободный» соответствует кордскому – *фър2* «просторный, просторный» и башкордскому существительному – *ифрат* «безграничный».

В башкордском и кордском языках слова –*ихлас*, *хьлас* – остались именами, несмотря на прошедшие тысячелетия с момента распада некогда существовавшего индогерманского языкового союза, тогда как в английском языке первоначально независимое имя – *ихлас*, *хьлас* стало агглютинативным аффиксом сравните: *use* – польза, но *useless* – бесполезный («свободный» от пользы), *hope* – надежда, *hopeless* – безнадежный, (свободный от надежды); *hopelessness* – безнадежность. В последнем примере мы встречаем еще один башкордский аффикс – *ныс*, тождественный английскому суффиксу – *ness*, и одновременно мы видим, что вся английская морфология как и в случае со словом «*hope+less+ness*» сплошь и рядом пронизана агглютинацией точно так же как и в

башкордском языке.

Возьмем другой пример, а именно, окончание –ing в английском языке с помощью которого передается и выражается действие в его развитии в какой-то данный момент времени в настоящем, прошедшем, будущем.

При этом не имеет значения, сколько времени длится данное действие, важно лишь то, что действие рассматривается как процесс. Например,

I'm writing, he was writing, they will be writing
Я пишу он был писавшим они будут пишущими

Этому английскому суффиксу – ing в башкордском языке соответствует наречие (имя) – **и8** (весьма, наиболее) изолированное в семантическом и лексическом отношении ставшее в ходе исторического развития морфологического строя башкордского языка аффиксом **ын/ен/он/Он**, которое передает в своем семантическом значении некий отрезок времени в настоящем, прошедшем, будущем в его развитии как процесс как и Continuous Tenses в современном английском языке. Например, 7ыш – зима, 7ыш+ын – зимой (в зимний период времени); й2й – лето, й2йен – летом (в летний период времени). Неличные формы глагола в английском языке – Герундий, Причастие I омонимичны и образуются от глаголов посредством аффикса – ing. Будучи глагольными формами и Gerund и Participle I указывают на время при этом: Герундий выражает процесс происходящий во времени и соотносённый с каким-либо носителем действия, а в своей перфектной форме Герундий выражает предшествование во времени, Причастий I употребляется для выражения действия, процесса который незавершен во времени, а вне словосочетания выражает процесс который предшествует или сопутствует главному действию. Эти черты предшествования и незавершенности действия во времени Герундия и Причастия I в английском языке образуемых от глагольных основ при помощи суффикса – ing напрямую соответствуют глагольной форме –ине в башкордском языке, которая одновременно является и именной основой.

Сравните:

Английский	Башкордский
I was sleeping Я был спящим	Мин бара+ине+м Я был идущим (шел, шагал)
Gerund I remember see+ing you somewhere Я помню, что видел вас где-то	Мин Зине8 ябыу+ы8+ды к1рг2н+инем Я твое писание (письмо) видел
Participle I Every one sat listening music Все сидели слушая музыку	¹ 2р кем ултра+ине ³ 2м йыр ты8ла+ине Каждый сидел (был сидящим) и песню слушал (был слушающим)

На этих примерах видно, что и Gerund и Participle I в английском языке образуемых от глаголов при помощи суффикса -ing выражают прошедшее, продолженное время, что соответствует употреблению недостаточного глагола –ине в башкордском языке.

Главной функцией глагола является выражение категории времени, а не процесса действия как ошибочно полагают некоторые филологи.

Действие можно назвать, то есть выразить и именем – инфинитив, масдар, супин, герундий.

Особенностью суффикса –ing в английском языке и глагола-местоимения –ин в башкордском языке является наличие в нем семантического присутствия и указания на незримое присутствие третьего лица благодаря чему при аффиксации или суффиксации частицы-местоимения –ing – ин (оно – оное русск.яз., ене шумерск.яз.) глагол персонифицируется и сам становится третьим лицом, то есть – Именем или глагольным существительным, супином, масдаром, инфинитивом.

Сравните:

Sleep – sleep + ing (my, you, his)

Give – give + ing (my, his, there)

I give drugs to a cat «Я даю лекарство кошке»

But giving drugs to a cat is not a joke «Давание лекарства кошке не шутка (шуточное занятие).

Не трудно заметить как во втором примере в суффиксе –ing проступают его именные (местоименные) черты 3-его лица.

В башкордском языке именные черты глагола –ине ощутимы более зримо, сравните:

Зала ине-м «я клал»– но, Зала ине «он клал»

С2й31р ине «любительская (он) был»

Ашай ине «кушающим был»

В этих предложениях выражается 3-е лицо, но лексически 3-е лицо не выражено, его нет, но оно присутствует.

Как это становится очевидным на ранних ступенях развития индогерманских языков не было как глагольного суффикса –ing (англ.яз.), так и глагола –ине (башк.яз.), поскольку глаголов вовсе не было раньше, как писал академик Н.Я.Марр: «Постепенно из частей предложения выделяются имена – которые служат основой для образования действия, то есть глаголов переходных и впоследствии непереходных» (...) «местоимение предшествует непосредственно образованию глаголов, именно их так называемому спряжению. Таким образом первично имя, существительное ли оно было или прилагательное, равно местоимение и глагол не различались формально». (См. Цитируется по книге И.И.Мещанинова «Проблемы развития языка» стр. 136-137)

Доказательством верности слов академика Н.Я.Марра служат окончания глаголов для 3 л.мн.ч. **onti** в ряде древних индоарийских языков, а также местоимения 3 л.ед.ч. «**ене**» в шумерском языке, которые совпадают с притяжательными местоимением 3 л.ед. **унын** в башкордском языке.

Сравните:

В древнеиндийском – brahanti «они несут»

В древненемецком – hemant «они берут»

В латинском – regunt «они управляют»

В кордском – 2wana «они»

Башкордский – унын «его».

Формант 3 л.мн.ч. **ant, unt, ont** в древнеиндийском, древненемецком, латинском языках является местоименным показателем множественного числа и совпадает с суффиксом производных прилагательных в английском и кордском языках:

Wood «дерево» – wooden «деревянный» (англ.яз.)

Дар «дерево» – дарин «деревянный» (кордск.яз.)

По этому поводу необходимо привести слова И.М.Дьяконова по поводу образования имени абстрактного в ряде древних языков Ближнего Востока: «Характерно также, что тот же грамматический формант, который используется для образования имени абстрактного, применяется и для образования множественного числа прилагательных – как бы абстрактное понятие сводится ко множественности конкретного признака, свойства или качества» (Мифология древнего мира. М., Изд. «Наука» 1977г., стр 10).

Это достаточно просто понять на следующем примере, так: дуб как порода дерева един, но цвет его листьев – зеленый – присущ листьям практически не только всех деревьев, но также и многим другим растениям.

Прилагательное есть пассивная категория качества, которая для человеческого мышления, тем более для восприятия древнего человека допустим эпохи меднокаменного века казалась изначально присуща, дана, заложена в прошедшем времени в субъекте-объекте. Поэтому вряд ли можно считать случайным совпадением форманта-показателя имени абстрактного –ity, ати-ти в английском, кордском, древнеаккадском языках с Participle I (англ.яз.), с послелогом – да (кордск.яз. – башкордск.яз.), сравните:

Англ.яз. humid – влажный himidity – влажность
 regard – замечать regarded – замеченный

Кордск.яз с2ркар – руководить с2ркарти – руководство
 отах – комната отахеда – в комнате

Башк.яз Ой – дом Ой62 – в комнате (дома)

Прилагательное изначально заложено в субъект-объекте

которое выступает как его качество, а Participle II в английском языке выражает то состояние или качество, которые получились или получаются вследствие совершенного процесса и приписываются предмету или лицу как его признак, например:

written, seen, taken, fallen.

Как видим глагол оформлен формантом прилагательных –en общих для английского и кордского языков, а также аффиксу исходного падежа –дан (бан) в башкордском языкеи послелогу –да в кордском языке.

Это еще раз подтверждает правоту академика Н.Я.Марра о том, что «глаголов вовсе не было ранее»

Вполне возможно, что и само рождение глаголов – done, do, doing «делать – сделано» (англ.яз.) и глаголов – дайин, дан, д, да «давать – дано» восходит к форманту исходного падежа –**да**.

Форма прошедшего времени в башкордском языке включает формант прошедшего времени – ан, ын являющийся одновременно и аффиксом наречия (имени) – ын, он, сравните:

Инем «я был», инен «ты был», ине «он был» (глагол), 7ышын «зимой», й2й + ен «летом», д0р090н «взаправду» (наречие).

И в английском суффиксе –en производных прилагательных обозначающих качество и в суффиксе прилагательных –ин в кордском языке нет никакого указания на глагол или возможность субъекта-объекта к действию, тогда как в башкордском языке форма –ине имеет.

Как писал автор первой грамматики башкордского языка член-корреспондент Академии наук СССР, проф. Н.К.Дмитриев еще в 1948 г. в статье «Краткий очерк Башкирской грамматики» в главе «Форма **ине** и ее морфологические функции» «От недостаточного глагола **и-** (исторически восходящего к основе **е** и далее к основе – **ер**) в башкирском языке сохранилась форма прошедшего законченного времени инем (я был)» (См. Башкирско-русский словарь. – М., 1948, стр. 939).

В кордском языке – **е** является формой настоящего времени

от глагола – Затьн – Зат «ходить, идти». Основа – ер в башкордском языке равно как и в латинском, английском, кордском, персидском восходит не к глаголу, а к имени – ара, агеа, дара «пространство» от которого родилась глагольная форма – й0р01 «ходить», й2гере1 «бежать»; 0р0л01 – rouler «вращаться» (башкордск. – французск. Яз.); гуп – «бежать», ride «ехать верхом» (англ.яз.). И даже такие однокоренные существительные – рийа «дорога» (кордск.яз.); route «дорога» (французск.яз.); road «дорога» (англ.яз.) полностью семантически соответствуют в трех удаленных друг от друга индоевропейских языках.

Глагол в отличии от именных основ выражает категорию времени, а точнее отрезок времени или показывает какой отрезок времени занимало, имело место то или иное действие в настоящем, прошлом и будущем временах. Но и эта форма глагола родилась из имени.

В латинском и башкордском языках имя – агеа «песок, пустыня» – aridum «суша» (лат.яз.) и ара «пространство» (башк.яз.) соответствуют понятию отрезка времени – агеа «эра» (лат.яз.) – ара «время» (башк.яз.). Показателем времени для древнего человека, впрочем как и современного являлось и является Солнце именуемое кордами Месопотамии – Ра, как и у древних египтян, у башкордов Урала – Сам-Рау. И.М.Дьяконов писал: «... samau – в семитских языках означает «небо» (но с суффиксом имени абстрактного имени – ut – аккад. Samutu значит «тучи» и «ливень»), ...». Возводить имя башкордского бога – Сам-Рау к семитскому и даже шире к общафразийскому – samau – по мнению автора этих строк абсолютно не представляется возможным, на что указывают такие индоевропейские слова как м2йа «закваска, вино» (кордск. – башк.яз.); омут, мутить (русс.яз.); мам2р2шан – бог дождя (кордск.яз.). Все эти понятия так или иначе связаны с водой. Точно также и имя бога Солнца – Ра, что мы можем проследить по лексическим данным многих индоевропейских языков – **заря, утро, red, rouge, радуга; сор** и т.д.

Восход солнца утром знаменует собой наступление нового

времени, следовательно есть все основания возводить суффикс –ig с помощью которого образуется будущее время глагола (future simple) во французском языке и суффикс –ир – формант образующий будущее время в башкордском языке (бул – булып) к общеиндоевропейскому корню R/AR, который еще в древнеиндийскоарийском языке означал круговращение и вселенский порядок – R + A или p2t у башкордов. В башкирском языке корень –ар означает и пространство – ара и категорию отрезка времени – шул ара одновременно.

Тоже самое мы наблюдаем и в английском и латинском языках, сравните – **area – era – ere – 2pa**, отрезок исторического времени и – hour, heure – также этимологически связанные и с понятием высоты, воздуха, движения – жоре (кордск.) – 1p (башк.) – aer (латин.) – air (англ.).

В английском языке существует суффикс – ward, – обозначающий пространство: east + ward, west + ward, home + ward. Этот суффикс восходит к общеиндоевропейскому имени существительному – arde «земля» (кордск – скандинавск.яз). Таким образом мы видим, что одно и то же имя существительное стало в башкордском и французском языках суффиксом – показателем будущего времени, тогда как в английском языке агглютинативным суффиксом производных прилагательных.

Еще раз о фонетике башкордского языка

Для многих филологов вопрос об исторически устойчивом характере фонетического строя того или иного языка продолжает оставаться крайне трудным для понимания. Постараемся прояснить этот вопрос, на примере русского языка. Возьмем ряд предложений, например: я проснулся на **диване** от звука **зуммера** моего **пейджера** (**телефона**). Звонил **директор офиса**, который потребовал меня отпрапортовать о наших успехах в **бизнесе**. Я побежал в **душ**, затем в **кухню**, позавтракал – скинул **пижаму**, одел **костюм**, **пальто**, **ботинки**, **шапку**, **шарф** и вышел из дома перешел **тротуар**, встал на **шоссе** и стал ловить **такси**, чтобы поехать в **кассу** аэрофлота,

чтобы купить **билет**. Но был час пик и **такси** не было. Пришлось идти на **трамвай**. Когда я приехал к **кассе**, то вышел из **вагона**, а **контролер** потребовал мой билет. По пути я шел мимо **шикарных магазинов** и смотрел на свой **имидж**, который отражался в **витринах**.

На этом, пусть кратком примере мы видим, что даже несмотря на наличие такого обилия заимствованных русским языком и народом слов из английского, французского, немецкого языков русский язык фонетику этих германо-романских языков не имеет, поскольку фонетический строй славянских языков чужд и не соответствует фонетическому строю иранских и северо-германских языков.

Совсем иначе обстоит дело с фонетическим строем башкордского языка в котором в каждом предложении имеется два и более слов кордского (иранского) языка.

Например: Зис шикЗеб – вне всякого сомнения – Зеч – шык (кордск); ш2керт Фирдоуси б2етен яттан бел2 – ученик знает стих Фирдоуси наизусть; 32л нисек? – как дела, (здоровье положение); Зауа аяб – небо чистое, (безоблачное); ша4ир б2й2н ит2 – Поэт повествует; и т.д., и т.п.

Эти кордские (иранские) слова в башкордском языке не являются заимствованиями, что доказывает и одновременное наличие древнеиранского-авестийского фонетического строя современного башкордского языка!

Галлямов С.А.

При использовании любых материалов с этого сайта
ссылка на <http://Bashkurd.narod.ru>
обязательна!